

LITTERAE VASCONICAE

Euskeraren
Iker Atalak

9

LABAYRU IKASTEGIA
BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDAZIOA

BILBAO
2004

Argitalpen honen moldaketak eta prestakuntzak Eusko Jaurlaritzak eta Bizkaiko Foru Aldundiaren laguntza izan dau.

LABAYRU IKASTEGIKO HIZKUNTZA ARLOAREN ALDIZKARIA

Zuzendaria

ADOLFO AREJITA

Idazkaritza burua

SEGUNDO OAR-ARTETA

Idazkaritza

ASIER ASTIGARRAGA
ENEKO BARRUTIA
K. JOSU BIJUESCA
IGONE ETXEBARRIA
JABIER KALZAKORTA
JON KORTAZAR
ANDER MANTEROLA

Edizio-Taiuketa

IKEDER, S. L.

LABAYRU IKASTEGIA

Egoitza

Aretxabaleta, 1-1.a
48010 BILBAO

Tel.: 94 443 76 84 - Fax: 94 443 77 58

Posta elektronikoa: labayru@labayru.org

Euskal Biblioteka

Larrauri 1-A, 5.a
48160 DERIO

Tel.: 94 406 01 71 - Fax: 94 406 01 73

Posta elektronikoa: idazkaritza@labayru.org

Web-orria: www.labayru.org

© Artikuluena, autoreak eurak.

© Argitaraldi honena: Labayru Ikastegia-Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazioa.

ISSN: 1132-0702

Lege Gordailua: BI-847-94

Fotokonposaketa: Ikur, S. A.

Silutegia: Gestingraf, S. A. L.

Azala: Larrako jauregia Lezaman (Aiara). 1847.

AURKIBIDEA

Aurkezpena	7
LITERATURA GAIAK	
Una colección antigua de coplas vizcaínas	9
Juan Antonio Mogelen “Versiones Bascongadas”	65
W. F. von Humboldt-ek bildu zituen euskal kanta eta esaeren gainean ...	119
Erljioaren gaia gerraosteko bertsolaritzan: Balendin Enbeita	133
De la influencia de la diáspora nacionalista en un requeté navarro o la historia de un bertsolari que le cantaba a sus vacas. Ignacio Arguiñarena (1909-1997)	155
Notas acerca del personaje Betiri Sants	187
GRAMATIKA GAIAK	
Bizkaierako subjuntibo zaharrak: Hegoaldeko testigantzak	233
VARIA	
Recuerdos de la Compañía de Jesús en Bilbao tras su disolución: 1932-1937	249
Martín Ochoa de Capanaga idazleaz berri gehiago	279
Una mirada sobre Blas de Otero	285
<i>Irudien argibidea</i>	293

AURKEZPENA

Hona barrero *Litterae Vasconicae* aldizkaria, bederatzigarren zenbakia oraingoan.

Aurrekoetan lez, euskal hizkuntza eta literatura ikergaiak dira beroneko gaiak. Literatura arloan, Jabier Kalzakortak Chahoren eskuizkribuen artean idorotako Bizkaiko koplataxortatxoa dakarkigu geure ondarearen aberasgarri, eta testuari dautsan azterketan, koplata horreetako maitasun-adierazpideak jorratu eta konparatzen ditu Iparraldeko tradizionoko kantuetan eta Bizkaiko maite-kantu zaharretan agiri diran adierazpideakaz.

Adolfo Arejitak Humboldtten ondareko eskuizkribuetan gorde dan Mogelen testu ezagun bat dakar. Idazle latindar klasikoen testu hautuen euskal itzulpenak dira, harako *Versiones* diralakoak. Gure artean lehendik ezagunak ziran idatzaldi bien ganera -bizkaieraz bata, gipuzkeraz bestea- bada horren bion aurretikoa zan hirugarren idatzaldi bat, eta hori da orain argitara dakarguna. Zutabe bitan aurrez aurre emoten dira gipuzkerazko bersino biok, eta egin deutsan sarreran hizkera eta lexiko aldetiko berezitasunak aztertzen ditu ikertzaileak.

Humboldtten fondo berean aurkitu ditu Jabier Kalzakortak ikerlari prusiarrak Ipar Euskal Herrian batutako ahozko kantu zoragarri batzuk. Bere artikuluan horren barri emon eta testuak eurak erakusten ditu.

Jose Mari Kortazarrek, erlijinoa gerraosteko gizartean aztertzeke, Balendin Enbeitaren bertsoetara jo dau, gizarte horren erakusgarri ona dalakoan.

Alberto Irigoyen eta Óscar Álvarezek Ignacio Arguiñarena nafarrak Uruguayn egindako bertsoak aurkitu eta ekarri ditue hona. Hango bizimodua, euskal nortasuna, bizitzako gorabeherak eta, bertsoz emon ditu bertsolari honek, orain arte ia ezezaguna gure artean.

Hurrengo lanean, Jabier Kalzakortak Betiri Sants pertsonaiaren gaineko dokumentazino ugaria batu dau. Betiri Santsek gosea, miseria eta gabezia adierazten

ditu eta, bai ahoz bai idatziz, tradizino zabala izan dau euskal literaturan, Iparraldean batez be. Han-hor-hemengo barriak batu eta hurrengo azterketetarako oinarriak jarri ditu artikulu honetan.

Gramatika arloan, Ander Rosek subjuntiboaren erabilera aztertu dau bizkaiera zaharrean. Pérez de Lazarragaren idatzi aurkitu barriak argibide asko emon deutsoz egileari lehendik ezagutzen zana osatzeko.

Beste hiru artikulu dagoz aldizkarian, ez hizkuntza ez literaturagaz lotura zuzenik ez dabenak, baina euskal kulturean bete-betean sartzen diranak. Juan Luis Cortina jesuitak Bilbon Errepublikara garaian Jesusen Konpainia desegin ebenero garaia gogoratu dau, lehenengo pertsona gogoratu be, ikasle zala berak hori bizi izan eta gero ordena horretan emon ditualako ordutik honako urteak.

Ander Rosek Martín Ochoa de Capanaga idazlearen gaineko datu batzuk argitu ditu, jaiotza-agiria eta gurasoen ezkontza-agiria besteak beste. Horrez ganera Bilbon kokatu dau, bai liburua agertu zanean, bai Irlandatik ekarritako irudi bat herriko eleizan ipintea eskatu orduan.

Azkeneko lana Mercedes Acillona literatura irakasle eta adituak Blas de Oteroren gainean Bilbon egindako hitzaldi bat da. Bertan Bilboko idazlearen poesia gogoratzen dau, eta haren garrantzia nabarmendu.

Litterae Vasconicae
Idazketa Batzordea

P.S.: Aldizkari honen edizinoa itxita dagoala, Euskaltzaindiak, Larresoron 2004ko ekainaren 25ean egindako batzarrean, euskaltzain oso izendatu dau Adolfo Arejita, beronen zuzendari eta Labayru Ikastegiaren Hizkuntza arloaren arduraduna. Poz handiz hartu dau barria aldizkaria prestatzen dauan taldeak eta zorionik beroenak zuzendariari.

UNA COLECCIÓN ANTIGUA DE COPLAS VIZCAÍNAS

Jabier Kalzakorta¹

¹ Profesor de la Universidad de Deusto.

LABURPENA

Artikulu honen egileak kopla sorta ezezagun bat dakar, Joseph Augustin Chaho (1810-1858) zanaren *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques* bilduman aurkitua. XIX. mendearen lehenengo erdian kokatu ditu ikerleak koplak, eta Juan Ignacio Iztueta jo dau biltzailatzat. Berez dantza-kopla edo trikiti-koplak dira. Lan honetan, eta kopla horreetan oinarrituta, egileak tesi bat aurkeztuko dau: Bizkaiko maite-poesia zaharrak eta Iparraldeko maitasun-kantuak, “XVIII mendeko herri-lirika” esaten jakenak, maitasun-irudi eta esapide finkatuak adierazten dabez, eta dantza-kopletan be halangoak dagoz.

RESUMEN

El articulista ha descubierto un conjunto de coplas en la colección de *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques* de Joseph Augustin Chaho (1810-1858). Estima que pertenecen a la primera mitad del siglo XIX y que fueron recogidas por Juan Ignacio Iztueta. Se trata de coplas de baile o para acordeón diatónico. El presente trabajo, basado en estas coplas, le ha servido al autor para plantear la siguiente hipótesis: La poesía galante vizcaína antigua y la lírica amorosa de la Vasconia continental, conocida como “La lírica popular del s. XVIII”, muestran imágenes amorosas prefijadas que se repiten en algunas coplas de baile.

RÉSUMÉ

L’auteur de l’article a découvert un ensemble de couplets dans la collection de *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques* de Joseph Augustin Chaho (1810-1858). Il estime qu’ils appartiennent à la première moitié du XIXe siècle et qu’ils furent recueillis par Juan Ignacio Iztueta. Il s’agit de couplets de danse ou pour accordéon diatonique. Le présent travail, basé sur ces textes, a permis à l’auteur d’échafauder l’hypothèse suivante: l’ancienne poésie galante biscayenne et la lyrique amoureuse de la Vasconia continentale, connue sous le terme de “lyrique populaire du XVIIIe siècle”, montrent des images amoureuses prédéfinies qui sont reprises dans certains couplets de danse.

SUMMARY

The author has discovered a set of *coplas*, or popular songs, in the collection *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques* by Joseph Augustin Chaho (1810-1858). He believes they are from the first half of the 19th century and collected by Juan Ignacio Iztueta. They are *coplas* to dance to or for accordion. Basing the article on these *coplas*, the author suggests the following hypothesis: the old courtly poetry and amorous lyric of inland Vasconia, known as the “Popular lyric of the 18th century”, used pre-established amorous images repeated in some dance *coplas*.

INTRODUCCIÓN

En la poesía tradicional vasca, como en cualquier otra poesía tradicional de Europa, nos encontramos con diferentes géneros. Existe la canción tradicional que, según la clasificación que hizo Resurrección María de Azkue en su *Cancionero popular vasco*, puede ser amorosa, báquica, cunera, festiva, narrativa, etc. El metro utilizado en gran parte de estos géneros es la copla. Hay tipos de canciones como las cuneras o las de cuestación que prácticamente no admiten otro metro que la copla. Por las colecciones de coplas populares de tradición oral que han llegado a nosotros, podemos deducir que la copla ha sido, sobre todo en Bizkaia, el metro o el molde en el que se ha cuajado parte de la canción amorosa. Tenemos suficientes colecciones de coplas que nos hacen suponer, de igual manera, que el acervo de coplas de género amoroso e incluso lírico era muchísimo mayor en tiempos pasados.

Según se dice, los campesinos valdostanos y piamonteses no sólo contribuyeron, en el siglo XIX, con su mano de obra a la construcción de las primeras vías férreas de Gipuzkoa, sino también al arraigamiento del acordeón diatónico en las romerías populares del País Vasco². La consecuencia fue que se convirtió en el protagonista principal de las romerías que se celebraban al aire libre. Un instrumento foráneo popularizado hasta el extremo de que sea tomado como auténtico nos revela no sólo su adaptación extraordinaria a la cultura, o de la cultura popular hacia el instrumento, sino también la simbiosis entre sus acordes alegres y el tipo de canción irónica al uso. Creemos asimismo que en muchos casos los instrumentos musicales consiguen su verdadera cualificación no en los sitios en que fueron inventados, sino en uno de los múltiples lugares a los que viajaron o fueron exportados. Ernesto Sábato al hablar del tango en su obra *Antes del fin*, hace alusión al instrumento con el que se ejecuta: el bandoneón. He aquí sus elocuentes palabras: “Qué marinero, desde algún puerto germánico, trajo entre sus

² Estos datos los he tomado del libro *Trikitixa* de Rafael AGUIRRE, Caja Gipuzkoa, San Sebastián, 1992.

manos el instrumento que le daría su sello más hondo y dramático: el bandoneón. Creado para servir a Dios por las calles en canciones religiosas de los servicios luteranos aquel instrumento humilde encontró su destino a miles de leguas. Con el bandoneón, sobrio y sagrado, el hombre pudo expresar sus sentimientos más profundos” (*Antes del fin*. Seix Barral, 1999, p. 26).

Con la proliferación de las romerías populares a partir de finales del siglo XIX, gran cantidad de estas coplas amorosas o líricas fueron utilizadas o “recicladadas” en *dantza-koplak* o coplas de baile. Es por eso por lo que encontramos en las colecciones de *dantza-koplak*, género burlón, festivo y eminentemente incisivo e irónico, algunas coplas de un nivel estético superior, rayano a un tono amoroso-lírico.

Citaré, otra vez más entre nosotros, el tan traído y llevado comentario de George Borrow sobre la poesía popular vasca. El lúcido escritor inglés, activista y divulgador de la sociedad bíblica de Londres, opinaba en *The Bible in Spain* (Londres, 1843, pp. 219-220) que: “Se preguntará quizá al llegar aquí si los bascos no poseen una poesía popular, como casi todas las naciones, por pequeñas o insignificantes que sean. No están faltos, en verdad, de canciones, baladas y coplas, pero de carácter tal, que no puede llamárseles poesía. He puesto por escrito, al oír las recitar, una considerable porción de lo que llaman poesía; pero el único ejemplo de versos tolerables que encontré es la siguiente copla, que después de todo, no merece excesivos elogios:

*Ichasoa urac aundi,
Estu ondoric agueri-
Pasaco insaqueni andic
Maitea icustea gatic.*

(Las aguas del mar son vastas, e invisible su seno, pero yo las cruzaré para ir al encuentro de mi amor³)”.

Creemos que esta copla amorosa, a diferencia de lo que opinaba George Borrow, tiene una gran calidad estética. Lo que en realidad ocurre con la poesía popular de cualquier lengua es que el valor especial que entraña, tanto afectiva como estéticamente, es prácticamente descifrable por solo aquéllos que lo entienden y disfrutan desde su propia lengua materna. Una vez traducido e incluso com-

³ Cito por la traducción de Manuel Azaña publicada en Ediciones Cid, Madrid, 1967. El párrafo se encuentra en el capítulo XXXVII, pp. 389-390. El texto original dice así: “It will, perhaps, here be asked whether the Basques do not possess popular poetry like most other nations, however small and inconsiderable. They have certainly no lack of songs, ballads, and stanzas, but of a character by no means entitled to the appellation of poetry. I have noted down from recitation a considerable portion of what they call their poetry, but the only tolerable specimen of verse which I ever discovered amongst them was the following stanza, which, after all, is not entitled to very high praise.-(...)”

i.e. The waters of the sea are vast, and their bottom cannot be seen; but over them I will pass, that I may behold my love.”

parado con la poesía popular de otras lenguas, el valor estilístico se diluye en la traducción y la pieza en cuestión queda despojada del encanto que le envolvía. El artificio rítmico, la elección de las palabras, la omisión de los verbos, etc. es solamente perceptible para aquellos que en el correr de los años han desarrollado su sensibilidad artística, consciente e inconscientemente, en su lengua materna. La copla comentada por Borrow es una de las más comunes en el actual acervo popular vasco⁴ y creo, sinceramente, que su valor estético ha contribuido en parte a su conservación. La literatura oral, como todos sabemos, vive en la memoria de los hablantes de una lengua, tanto con ligeras variaciones de contenido como con variantes dialectales o subdialectales, casi caleidoscópicas, en la forma. Pondré por ejemplo una variante marquesa aprendida a mi madre en la infancia:

*Itxosuen ure lodi
ondorik estau agiri.
Neure maïttie ikustegarren
pasauko neuke igeri*⁵.

CARACTERÍSTICAS DE LA COLECCIÓN DE COPLAS

Se encuentra en la colección de *Chants populaires de la Navarre et des Provinces Basques* de Joseph Augustin Chaho (1810-1858) una hoja de canciones manuscrita en sus dos caras. Sabemos que cuando Chaho emprendió la recogida de canciones populares no se limitó a la zona más oriental del País Vasco, Zuberoa, sino que contó con colaboradores de todo el territorio de habla vasca. Conocemos asimismo que después de morir el polifacético escritor suletino, diversas colecciones procedentes de diferentes recolectores vinieron a engrosar la colección que emprendió Chaho. Lo más probable es que la colección que publicamos en este artículo sea de la primera mitad del siglo XIX. Dado que no contamos con colecciones relativamente antiguas de coplas, este pequeño hallazgo cobra relativa importancia en el ámbito del folclore vizcaíno.



Joseph Augustin Chaho.

⁴ Daré unas pocas referencias bibliográficas en las que se pueden encontrar ligeras variantes de la copla citada. Luis VILLASANTE. "Panderu-joleen kantak", *Aranzazu*, octubre de 1967, año XLVI, n 455; también *Aranzazu*, Agosto-septiembre 1967, año XLVI, n 453-4, 16, p. 240. Errose BUSTINTZA. "Mañariko", *Euzkadi*, 14 de Junio de 1927, *Euzkadi*, 27 de Junio de 1931.

⁵ Aparece reflejado el habla actual de Markina, por ejemplo, en el verbo final a partir del nombre verbal *ikuste* en *ikustegarren*, con "g" epentética. Nótese el correcto uso del reflexivo "neure".

En cada hoja hay dos columnas de coplas numeradas. En las cuatro columnas de las dos caras o páginas hay un total de 24 coplas, seis por cada columna. Están ordenadas bajo el título de *Berso berriac*. Los “berso berriac” (“bertso berriak”, con la actual ortografía) aluden, como saben todos los aficionados a la literatura oral o escrita vasca, a las composiciones que se imprimían en las hojas volantes o “bertso-paperak”. Estas hojas alcanzaron gran esplendor a partir de la primera guerra carlista. Las composiciones poéticas que se imprimían en las hojas volantes eran, la inmensa mayoría de las veces, compuestas *ex professo* con un determinado fin. Eran, por lo tanto, composiciones de autor, a pesar de que muchas veces el bersolari que las componía no los firmara (véase para más datos *Bosquejo de historia del bersolarismo* de Antonio Zavala, Auñamendi, San Sebastián, 1964). Existen, sin embargo, un pequeño número de hojas volantes en las que las composiciones no son de autor, sino populares. Son de este tipo las que contienen coplas de cuestión, canciones de Navidad populares, etc.

A pesar de que en la cabecera de la hoja que comentamos aparezca “berso berriac” no lo son. Podría afirmar sin riesgo a equivocarme que más bien son coplas recogidas del pueblo y no exentas de una maravillosa sabia popular que impregnadas de un toque de genialidad y casticismo le dan un sabor auténtico y antiguo. Uno de los cometidos principales de este artículo será precisamente demostrar que las coplas que publicamos son populares. Nos basaremos para ello en gran cantidad de variantes mínimas que existen en diversas colecciones.

JUAN IGNACIO IZTUETA, POSIBLE RECOPIADOR DE LA COLECCIÓN DE COPLAS

Hemos de señalar, en primer lugar, que en nuestra colección de coplas no aparece el nombre del copista o recopilador. Podemos deducir, sin duda, que se trataría de una persona con marcada sensibilidad hacia la literatura popular, dado que pensamos que esta colección es la más antigua de las que tenemos constancia escrita. Suponemos, a su vez, que su recopilador fue Juan Ignacio Iztueta. Esta hipótesis no es arbitraria, sino fundamentada en diversas pruebas que no vamos a ocultar. En primer lugar diremos que Juan I. Iztueta (1767-1849) y Agustín Chaho (1810-1857) aunque no fueran coetáneos sí eran, en cierta medida, contemporáneos. En efecto, a los dos les tocó padecer los sinsabores de la primera guerra carlista. Los dos, como buenos románticos *avant la lettre*, se preocuparon del folklore del país. Suponemos, por lo tanto, que las afinidades de espíritu serían, como parece ser que han sido siempre, motivo para relacionarse y entablar amistad. Esta es la primera prueba que aportamos para refrendar la afirmación con la que hemos encabezado este punto.

Diremos como segunda prueba que existen en la colección de A. Chaho más canciones con la misma letra que las de la colección de coplas que al final de este

artículo publicamos. Se trata de versos guipuzcoanos y alguno que otro vizcaíno. Entre esas canciones se encuentra la composición más famosa de Juan I. Iztueta dirigida a María Concepción de Bengoechea. Es denominada entre nosotros “Kontxesiri” y ha sido desde la fecha de su creación una de las canciones más populares en el país⁶. Creemos, por lo tanto, que se trata de una pieza autógrafa. Éste es, a nuestro entender, el argumento de mayor peso. Los que hemos manejado los diversos y dispersos escritos autógrafos de Iztueta nos hemos familiarizado con un tipo de letra clara fácilmente identificable.

Daré como último argumento uno que podríamos considerar lingüístico y prácticamente sólo puede resultar detectable para aquellos que se percatan de las sutiles diferencias dialectales. En la colección que presentamos hay una cierta mescolanza de formas dialectales vizcaínas y guipuzcoanas. Opinamos que ello se debe a que el copista guipuzcoano al transcribir coplas propiamente vizcaínas dejó reflejada en cierta medida su habla. Creemos asimismo que en el caso de Iztueta nos encontramos no solamente ante un amante del folclore, sino también ante un vascófilo de primera fila preocupado de las diferentes variedades dialectales. Entre las que mencionamos de éstas, ocuparía un destacado lugar el vizcaíno. Este puesto se hace evidente tanto en la depurada elección del vocabulario vizcaíno que utilizó en su obra escrita, como en la labor de transcribir canciones y repertorios de voces y frases vizcaínas⁷.

CARACTERÍSTICAS DE LAS “DANTZA-KOPLAK” O COPLAS DE BAILE

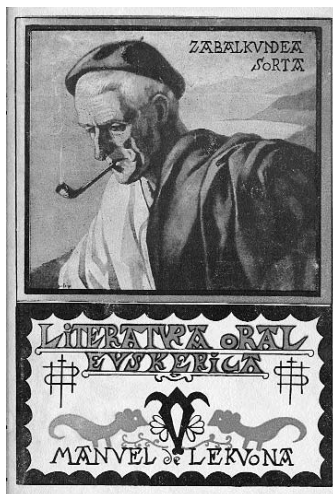
En gran parte de las romerías y festejos del País Vasco occidental se cantaban al son de la *trikitixa* o acordeón diatónico y el pandero una serie de coplas irónicas cuyo fin era la participación y diversión de la juventud en el baile⁸. También se denomina a este tipo de coplas *dantza-kopla*, *trikiti-kopla* o coplas de *sasi-soñu* o *bizkai-dantza*, o incluso *coplas de pandereta*. Creemos que antes de que se introdujera el acordeón diatónico se cantarían al son de otros instrumentos. Así sabemos

⁶ Pablo de GOROSABEL (1803-1868) en su *Diccionario Histórico Geográfico Descriptivo de los Pueblos, Valles, Partidos, Alcaldías y Uniones de Guipúzcoa*, Tolosa, 1862, habla en estos términos: “sus versos en vascuence son muy apreciables por la fuerza del lenguaje, facilidad y expresión. Entre ellos los que compuso en la Inquisición de Logroño a su querida Conceci, son todavía populares en el país”.

⁷ Creemos que uno de los trabajos más notables sobre Iztueta es el artículo de Michelena “Iztueta, testigo político de su época” in *Euskal Herria (1789-1850). Actes du Colloque International d'Études Basques*. Bordeaux 1978, pp. 167-179. En este trabajo Michelena con agudo ojo crítico hace la siguiente observación (apartado 8): “Así Iztueta, a pesar de su guipuzcoanismo, fue asiduo recolector de voces y frases vizcaínas –de ello da fe su diccionario manuscrito, aún inédito– y no desconocía al menos indirectamente, el labortano.”

Tenemos datos para afirmar que Iztueta más que un recolector de “voces y frases” fue un copista de otros manuscritos existentes. Dicho de otra forma, el diccionario manuscrito que se le atribuía a Iztueta, en realidad es una copia de otro manuscrito anterior cuyo autor no es otro que Mateo Zabala. Diremos, sinceramente, que el supuesto manuscrito de *Voces y frases vizcaínas de Iztueta* ha sido mal editado, con errores de bulto.

⁸ El mayor número de coplas de baile se han recogido en Bizkaia y Gipuzkoa. Entre estas dos provincias más occidentales podemos asegurar que el número de coplas recogido en Bizkaia es ostensiblemente superior al de Gipuzkoa.



que uno de los ejecutantes legendarios de las mismas era Antonio Goitia, conocido en Bizkaia por “Antonio bibolinterue”, que gozaba de gran popularidad sobre todo entre los jóvenes. El apodo *bibolinterue* hacía referencia, evidentemente, al instrumento musical del que se servía en las romerías⁹, que no era otro que el violín.

Manuel de Lekuona en su *Literatura oral vasca* le dedicó un capítulo con descripción y abundantes ejemplos¹⁰. A partir de esta mínima descripción preliminar, sin entrar en las prohibiciones que tuvieron estas romerías, la época de auge, etc., nos limitaremos a enumerar ciertas características de este tipo de coplas.

El que cantaba la serie de coplas partía de un repertorio memorizado y más o menos fijo de varias docenas de ellas¹¹. Es de suponer que a veces, a partir de ciertos modelos fijos también repentizaría o crearía nuevas coplas¹². Decimos que el repertorio es fijo, dado que partimos del análisis de un *corpus* de coplas de baile en euskera que corresponde prácticamente a todo lo aparecido en gran cantidad de revistas y diarios. Este *corpus* lo tenemos informatizado e inédito. Hemos de admitir, sinceramente, que las publicaciones recientes de este tipo de material son incompletas, dado que se ha echado mano solamente de los materiales más accesibles y evidentes, y no se ha llegado, por lo tanto, a hacer verdadera investigación.

Quien cantaba las coplas partía de una u dos coplas introductorias, que generalmente no difieren mucho entre sí. Una vez de cantar éstas, el *koplari* tiraba del

⁹ Ibon URIBITARTE, “Errietatik”, *Euzkadi*, 4 de febrero de 1934, “Balasi ta Balasi-txiki” egunak, ni gastetxuba izan nintzan aldiko notiñakin eta abar gomutetan imindden nabe.

“San Blas eta San Blas-txiki” egunen gomutiak, barriz, Goitia’tar Andoni aldi aretako arrabittari ospetsubarena ekarten dauste; “Antonio bibolinteruarena”.

Soñulari ospetsu au, Bizkai’ko euzkeldun errietan, ezaguna be ezaguna ixan zan, eta gasterijaren begikua.

Andoni arrabittari trebiak, “biboliñari” ots eragin eta abestu, bijak batera egitten ebazan, eta gasterijari dantzan eragin be bai.

Aren abestijak, barriz, asikeratik amaira, euzkera utsezko abestijak ixaten ziran, eta berak asmaurikuak ixan be.

¹⁰ Manuel LEKUONA. *Literatura oral vasca* (3ª ed.), Kardaberaz bilduma, s.l., s.a., pp. 93-98. Es prácticamente el único estudio que tenemos acerca de este tipo de coplas.

¹¹ Manuel de LEKUONA. *Literatura oral vasca* (3 ed.) habla del coplario recogido en Dima (Arratia) de 100 coplas y el de Zeanuri (Arratia). Las colecciones publicadas provienen, normalmente, de las encuestas hechas, como diría M. de Lekuona, a los sujetos pasivos del mundo de la copla. Son escasas, desgraciadamente, las colecciones provenientes de los sujetos activos. En este caso los sujetos activos serían las pandereteras que cantaban las coplas. Tenemos las colecciones publicadas por Luis Villasante en la revista *Aranzazu*, la colección de Kepa Arrizabalaga publicada por X. Amuriza en *Bizkaiko bertsozintza I, Izengabeak*, Bilbao, Kulturgintza, 1995.

¹² La conferencia de Manuel de Lekuona titulada “Aozko literatura” dictada en Pamplona (*Idazlan guztiak I*, 1-27) da comienzo con estas palabras: “Orra or, gauza politak politikito esaten dituzten koplak batzuek, eunka urtez gure trikiti-billerratan-da kantatu izan diranak, eta sortu ere, asko dantzatu-alean, bapatean koplariak sortuak, eta eunka urtez idatzi gabe bizi izan diranak”.

repertorio memorizado hasta dar con unas finales o de desenlace. Llegados a este punto es necesario señalar que cada copla corresponde a una idea, es decir un mundo diferente y no ligado a la copla siguiente. Esto ayuda al que las canta a entonar cada una de ellas *ad volitum*, sin un orden preestablecido. Esta es una de las mayores diferencias que se encuentran entre las colecciones de coplas de cuestionación en que sí hay un orden establecido más rígido. Creo sinceramente que una de las características más importantes de la sarta o cadena de coplas que cantaba el coplero o *pandero-jole* era que ofrecía en cada una de ellas una imagen o grupo de imágenes o un aserto o un *sketch* o situación cómica o una afirmación lapidaria o un lamento o una pulla amorosa totalmente diferente a la de las anteriores. Estas coplas desgranadas al son de la pandereta y *trikitixa* formaban una especie de sarta de abalorios de un colorido poético e irónico que variaba mucho de unos a otros. Este salto poético y de imagen que se forma de una copla a la otra, crea en el oyente una especie de cambio de conciencia y de toma de lugar constantes. Se pretendería algo así como si, utilizando un símil del mundo gastronómico, en cada bocado degustáramos un sabor totalmente diferente al anterior. Se trata en realidad de lo que Manuel Lekuona denominaba “una falta de cohesión lógica de las imágenes poéticas con el asunto a cantar”, con una pequeña salvedad que explicaremos. Cada copla es lógica y bien tramada, tan lógica y bien tramada que forma una unidad compactísima: en pocas sílabas expresa una o varias ideas de una forma fulgurante. De copla a copla, en cambio, el salto de tono, imagen, pensamiento o incluso estilo (del amoroso al irónico o al *sketch* humorístico, etc.) crea en el oyente un cambio de conciencia constante. Es como si el pensamiento, como una agilísima ardilla, no solamente saltara de forma imprevisible de rama en rama de un mismo árbol, sino de casi todos los árboles que pueden componer un vasto bosque.

Existen, a pesar de esta afirmación un tanto tajante, algunas parejas o binas de coplas (de baile) e incluso ternas, o como caso excepcional, un conjunto de cuatro que han de cantarse en un orden preestablecido. La ligazón entre ellas suele ser comúnmente el *ritornello*¹³. En la colección que presentamos en este artículo, por ejemplo, hay una bina conformada por los números 11 y 12, con una unión más frágil los números 20 y 21, 22 y 23 y, a su vez, un conjunto de cuatro conformada por los números 14, 15, 16 y 17.

¹³ Fue Manuel de LEKUONA en su trabajo “Santa Clara’ren kanta zahar bat” in *Bi antzerki ta itzaldi bat* (Itxaropena, Zarautz, 1965, pp. 126-129) quien habló por primera vez de la importancia de este recurso. El autor no se limitó a esto sino que creó en euskera un nuevo y feliz término: *biurkia*.

EL GÉNERO IRÓNICO EN LAS COPLAS DE BAILE

Esbozaré en este apartado ciertas ideas básicas que merecen un estudio más profundo y detallado. Las coplas de baile o *dantza-koplak* son en su inmensa mayoría irónicas, como ha apuntado certeramente Manuel Lekuona. En ellas se hace referencia al baile que ejecutan los jóvenes mientras la panderetera entona las coplas:

*Arin arintxue da
itxuen soñue
zapatai urratzeko
azpiko sorue.*

*Zapatak urratuta
gorputza nekatu
zerurako bidia
apur bat luzatu.*

Casi todas las coplas toman como punto de partida a los jóvenes. Las referencias principales son, por lo tanto, los devaneos amorosos, el tipo de vestido, el casamiento, etc. Existen, sin embargo, una serie de ellas que representan acciones jocosas entre ancianos (*atso-agureak*). Se refieren a situaciones grotescas entre una pareja de ancianos. Son en realidad una especie de *sketchs* o situaciones irrisorias. He aquí unos ejemplos:

*Atzoa ta agurea
alkarren atzian
basora juañ dira
pekorotz batzian.*

*Atzoa ta agurea
asarratu dire
atzo demoniñoak
bargetatik tire.¹⁴*

*Emandaroko buruen
hamaika zoro munduen
atsoak jo dau gizona
laratzuegaz buruen.¹⁵*

Creo que el tipo de coplas que merecen un estudio aparte son, sin embargo, aquéllas que en sus dos primeros versos hacen referencia a una imagen poética

¹⁴ Adolfo AREJITA. "Zeanuriko koplak zaharrak" in *Cuadernos de sección. Hizkuntza eta Literatura*. Eusko -Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos 2, 1983, p. 229.

¹⁵ Xabier AMURIZA. *Bizkaiko bertsoak I, Izengabeak*, Bilbao, Kulturgintza, 1995, p. 77.

que choca con una afirmación lapidaria, directa. Dicho de otra forma más técnica, en los dos primeros versos la “imagen introductoria” tiene una relación con el tema principal o, según la terminología de Thomas A. Sebeok, con la “imagen suplementaria” de los dos últimos versos. Esta “imagen focal” o “tema principal” ha sido denominada entre nosotros de una forma más directa *oldozkuna* por Aitzol o *pentsamendua* por M. Lekuona¹⁶. Es, en realidad, lo que este último autor denominó *kopla zaharren teknika*. He aquí un ejemplo:

Santa Luzietan gaba da luze
San Bernabetan egune.
Nobera ondo egon ezkeru
Ezta erruki lagune.

En los dos primeros versos dice que por santa Lucía, 13 de diciembre, la noche es larga, mientras que por san Bernabé, 11 de Junio, el día es largo. Son, como se sabe, unos de los días claves del solsticio de invierno y verano. La frase directa, lapidaria, se encuentra en los dos últimos versos: *cuando uno anda bien/ no se apia-da de nadie*. ¿Cuál es la ligazón entre las dos partes? Una posible respuesta sería que por santa Lucía la noche es larga dado que el día es corto, mientras que por san Bernabé ocurre lo contrario: el día es largo porque la noche es corta. Quizá ocurra a veces lo mismo con la alegría y tristeza en este mundo. Parte de la alegría desmedida de algunos se debe a la tristeza de otros, como la riqueza de unos pocos se debe a la pobreza de muchos que viven en la indigencia más extrema. Comentaré por último, dos coplas irónicas. La primera se encuentra en el trabajo de Abel Muniategi *Bertsogintza Bizkaian* (Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, colección Lanak, núm 10, 1995, p. 10):

Taluak erreteko
ona da palie,
Maria errotakok
alaba parie.

En los dos primeros versos la imagen introductoria es *Taluak erreteko ona da palie* cuya traducción es “para hornear las tortas de maíz (lit. para quemar, asar) es buena la pala”. Esta “pala” no es más que la “artopara/-pala” que consistía en una larga pala de madera para introducir en el horno el pan o la borona. La imagen focal es *Maria errotakok alaba parie* cuya traducción es “María la del molino tiene un par de hijas”. Se supone, como es natural, que las dos hijas de María son casaderas y que la imagen introductoria juega irónicamente en esta copla. ¿Cuál

¹⁶ Cito el artículo “Tradición viva y letra muerta” de Luis MICHELENA en *Homenaje a don José Miguel de Barandiarán*, Bilbao, 1967, t. II, pp. 121-145. Michelena menciona a su vez a Thomas A. Sebeok “Sound and Meaning in a Cheremis Folksong Text” en *For Roman Jakobson* (1956), pp. 430 y ss.

sería, por lo tanto, la ligazón que existe entre el trabajo doméstico de hornear con una pala, o más bien, diciendo que es buena una pala para hornear el pan de maíz, con las dos hijas de María? Esta copla irónica abre todo un mundo sugestivo que se podría extender en diferentes campos y niveles. No es el objetivo de este trabajo evidenciar ni desentrañar todo el caudal irónico de la copla en cuestión. Comentaremos, en segundo lugar, aunque sea someramente, dos coplas no documentadas hasta ahora en ningún coplario publicado. Se encuentran en el trabajo de Luis Baraiazarra *Yon Lopategi, bertsozko mezularia* (Andoain, Bertsolari liburua, 2000, pp. 233-234). Las cuatro coplas son, en realidad, una especie de filigrana de oro, un nuevo ejemplo de maravilla de copla popular que se encontraba en la memoria feliz del bersolari de Muxika (Bizkaia):

*Agure zaharra birloka
hiru hagin da bi loka,
baina halan da guztiz be
dantzan dabil a la polka.*

*Maria Joana lutudune
Krabeliña zuridune
krabelin zurie baino
hobea dozu lagune.*

En la primera hace referencia a un “viejo verde” *agure zaharra birloka*. El adjetivo “birloka”, que sepamos, no aparece prácticamente en ningún texto literario. Aparece documentado por Azkue en *Morfología vasca* (Bilbao, 1925, punto 119, p. 91): “Birloka (B) joven casquivana?” Azkue no estaba seguro de su significación dado que la definición está rematada por una marca de interrogación. Se trata de una palabra compuesta por el prefijo bir- y la palabra *loka*, de *lot* + *ga*, es decir, “*sin ataduras*”¹⁷. Esta palabra significa según Azkue “Mujer inquieta sexualmente”. Hablamos en realidad del celo, o deseo sexual no solamente de la mujer¹⁸. El prefijo bir- hace referencia a algo renovado¹⁹. En este caso, en la vejez, el viejo renue-

¹⁷ Hay por lo menos dos posibilidades en cuanto al origen o etimología de esta palabra. Está por una parte el mismo étimo admitido del cual procede la palabra clueca, es decir, *clocca, según J. Corominas. En apoyo de esta teoría existe en el euskara de Gipuzkoa *ollo kolka*, etc. R. M. Azkue, sin embargo, proponía una solución más ingeniosa, a partir del verbo *lotu* mas el privativo -ge/-ga. Es una solución tan ingeniosa como posible en cuanto al sentido de la palabra. En efecto, la palabra *loka* significa, entre otras cosas, inestable, móvil, no fijo. La palabra vendría según Azkue de *lot* + *ga* por asimilación del punto de articulación de la dental. Además de la asimilación, la “g” sonora, a su vez, se convierte en sorda en *loka*.

¹⁸ Sería necesario matizar este punto. Normalmente en Bizkaia la palabra *loka* es utilizada para denominar a la “gallina clueca”, *ollo loka*, mientras que en Gipuzkoa y demás utilizan *oilo kolka*, etc. También aparece dicho término calificando a otras aves como *mir*, etc. J. M. Satrustegui (“Notas sobre nuestra tecnología tradicional” in CEEN, 1976, n 22, pp. 121-134) recogió la fórmula “Elorria loran dago/ mirua loka dago/ artoa ereiteko a zer sasoia dagon!” revestido de una maravillosa narración. Es posible que en principio sólo se utilizase para las aves y después, translaticiamente, para las muchachas, mujeres, etc. Así Azkue “(Bc, G) apetito sensual de la mujer” *Loka jabiltzu aspaldion alabea ta hamaika buruko min izan bear dozu*, su hija de usted anda muy suelta esta temporada...” Supongo que la copla en cuestión sería en su comienzo *atso zaharra birloka*, etc. y después se cambiaría a la forma que conocemos.

¹⁹ Véase para mayor número de ejemplos el capítulo de *Morfología vasca* de Azkue que hemos apuntado más arriba.

va el celo a pesar de tener tres dientes, dos de ellos flojos, vacilantes, y baila la polca. Creemos que esta copla tiene unos hallazgos métricos que difícilmente son explicables a aquéllos que desconocen la lengua.

La segunda copla habla de una viuda enlutada, *lutudune*, que se exhibe con un clavel blanco, *klabeliñe zuridune*. En la segunda parte, en los dos últimos versos, se le recomienda a la viuda que es mejor que encuentre a un compañero *krabelin zurie baino/ hobea dozu lagune*. Es importante la imagen del clavel ensartado o no en el ojal para recomendarle un compañero nuevo. También en este caso la imagen y la insinuación juegan un papel importante.

LA POESÍA GALANTE VIZCAÍNA O EL GÉNERO AMOROSO EN LAS COPLAS DE BAILE

El académico Ibon Sarasola en su trabajo “Contribución al estudio y edición de textos antiguos” (ASJU 17, 1983, pp. 69-212) agrupó bajo el feliz término de *poesía galante vizcaína* un reducido pero precioso conjunto de antiguas poesías vizcaínas. Se trata de piezas poéticas relativamente antiguas como los dos ejemplos del *Modo breue de aprender la lengua vizcayna* de Micoleta, o la encontrada y publicada por J. M. Satrústegui “Poesía sentimental en dialecto vizcaíno (s. XVII)” (FLV 28, 1978, pp. 63-65), etc. A pesar de las reducidas piezas poéticas, no mucho más de media docena de composiciones populares²⁰, que han llegado a nuestras manos –debido en gran parte a la desidia que, desde antiguo, han demostrado los vascos a la hora de recoger toda clase de cantares populares–, podemos deducir que este tipo de poesía vizcaína de gran calado popular, no se perdió totalmente.

El material que ha llegado hasta nosotros nos da pie para sustentar una hipótesis que creemos que no se ha formulado hasta ahora. Pensamos que los dos fenómenos o corrientes de canción amorosa vasca más importantes que conocemos, “la poesía galante vizcaína antigua” y la “lírica amorosa del país vasco continental o Iparralde” denominada entre nosotros “Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako amodiozko kantak”, o de una forma más técnica, “XVIII mendeko herri-lirika”, representan estructuras o si se prefiere “clichés amorosos prefijados” que se repiten en algunas coplas de baile o *dantza-koplak*.

Intentaremos demostrar en este punto esta hipótesis. Previamente diremos que todavía existen canciones que a pesar de que no hayan gozado del honor de

²⁰ Podemos contabilizar hasta siete. La composición que aparece en el *Art poétique* de Oihenart, las dos de Micoleta en su *Modo breue*, “Ene veguiacaz vioceen artean” TAV (122), “Catigatu ninduzun librea ninzana” TAV (Contribucion 87), “Zure vegui ederroc” TAV (123) que lo estudiaremos con mayor profundidad y, por último, la que publicó Adolfo Arejita “XVII. mendeko Bizkaiko amodio-kantu ezezagun bat: Enojaduric”, *Litterae Vasconicae* 5, pp. 9-20.

entrar en ningún tipo de cancionero, tienen todos los visos de tratarse de piezas poéticas cantadas antiguas. Me refiero, por ejemplo, a la canción de corte lírico “Albako txoritxubak egin dau poto” recogida en Lekeitio y publicada en *Euzkadi* (18 de enero de 1933). Gran parte de las fórmulas poéticas o clichés poéticos de épocas más lejanas han sobrevivido, y esto es esencial en nuestro caso, un tanto atomizadas, o quizá reducidas a piezas de metro menor, en las coplas de baile. Existen, en efecto, coplas de baile muy estilizadas, prácticamente de género lírico, que se encuentran en los repertorios de las pandereteras de nuestro país. La colección que publicamos en este trabajo es buena muestra de ello. Podríamos traer a colación más ejemplos ilustrativos:

*Laztanen portalean
dagoz arbola bi,
bata da naranjea
bestea madari.*

*Aretxek jagoten dagoz
donzella eder bi,
bata da baltzerana
bestea lar zuri.*

Refiriéndonos a los clichés poéticos tenemos, por ejemplo, que el cliché *catigatu ninduzun librea nintzana* aparece textualmente, o con cambios mínimos, tanto en “la poesía galante vizcaína” como en los repertorios de las pandereteras como en la colección de coplas que publicamos en este artículo. Daremos la referencia exacta de todas las variantes de esta fórmula en otro punto de este escrito. No quiero dejar escapar, sin embargo, que en la canción amorosa “Albako txoritxubak egin dau poto” que hemos mencionado más arriba, también tenemos la misma fórmula al final de la séptima estrofa: “kataiak in naukazu emen loturik”. Reproduzco la canción comentada:

I

*Albako txoritxubak egin dau poto,
Egin dau poto
Neuk bera azi bai, baña berak gorroto
Donoso
Kantatuko nitukez iru lau bertso.*

II

*Aurten udabarrijan naiz amoratu,
Naiz amoratu,
Amore txit eder bat yat agradatu
Nor ote?
Zerutik edo baneu suerte,
Neu ere banegoke sendo eta puerte.*

III

*Usuak beltxak dittuz egotxu bijak,
Egotxu bijak.
Zeuk, neure matte orrek, begijak bijak
Kristalak,
Jaun zerukuak berak emanak,
Betiko geure jaube bera ixa(t)eak.*

IV

*Klabeliñak dittuzuz matral(l)a-gañak,
Matral(l)a-gañak,
Surretik berakuak ortza txurijak
Jazmiñak,
Zure ezpanak dira koral gorrijak.*

V

*Garganta escogidia perlaz betia,
Perlaz betia.
Nor da eleuskixuna borondatia
Mattia?
Ea, ba, zeu neuria ixatia,
Guztiori zarialako diamantia.*

VI

*Zeure bular arteko itzegittia,
Itzegittia,
Altxaten yat bijotza kana betian
Donosa,
Eder da mayatzian larrosa
Zu zera neuretzako eder da gustosa.*

VII

*Ez dago larrosarik ez liriorik
Ez liriorik
Zeure eskuak baxen gauza txuririk:
Jazmiñik
Ez dau emon mayatzak obarik
Katayakin naukazu emen loturik.*

VIII

*Gerri lindia dezu ongi egiña,
Ongi egiña,
Orregaz emon zeunstan amore miña
Gozoa*

*Pozik emon lezake besua
Iñoiz eukitiarren zeure amets-lua.*

IX

*Ez daukat zer esanik ontxuakattik,
Ontxuakattik
Bardiñagorik ez dana baldin badakit
Munduan
Ez neu oi-eldu nazan lekuan
Ezpada Serafin bat zeruan.*

X

*Ni zugaz ikustia damu emen daude
Emen daude.
Laster iltzen ez banaz alan bizi
Amore
Emotiarren zeu ikusi gabe
Emetik eraman gura nabe.*

Un cliché amoroso que encontramos en las coplas de baile, en las canciones de cuna y en la lírica popular de Iparralde del s. XVIII es la fórmula con la que hemos abierto este artículo. Me refiero a la copla denostada por G. Borrow en que aparece *itsasoa igeri iragan*, “cruzar por amor a nado el mar”. A diferencia de G. Borrow el suletino A. Chaho, con más conocimiento de causa, declara en su libro *Biarritz entre les Pyrenées et l’Océan* (Bayonne, A. Andreossy, 1855, p. 18): “Les déclarations et les aveux d’amour se font en pays euskarien, poétiquement, comme dans tout le reste de terre, –Mon coeur est malade. Je vous le dis en deux mots, une fièvre horrible me dévore, dans la crainte que je ne parvienne pas à vous posséder. Charmante fille guérissez-moi, ou je vais mourir de désespoir à vos pieds. Si les belles paroles qui sont sur vos lèvres étaient dans votre coeur, peut-être que l’on s’aventurerait à vous aimer. Mais après cela, si vous avez l’intention de me causer des peines, oh! de grace, je vous en supplie, ouvrez-moi de terre ici meme! (...) Vous semble-t-il que je n’ai pont d’amour? Je traverserais pour vous l’Océan à nage”. Tras esta explicación inserta una parte de la composición amorosa:

*Amourioric badudala
Etzaizia uduri?
Zoure gatic igaran niro
Itchasoua igueri.*

Podríamos reproducir la misma fórmula de varias canciones amorosas populares pero no queremos pecar en este punto de prolijos²¹. Contrario al sentir de

²¹ Aparece como canción de las portadoras de pescado o “astodunak” en la obra *Kresala* de Txomin AGIRRE, en el capítulo VIII. En la canción popular “Aiñhara” de J. A. SANTESTEBAN, *Aires Vascongados*, en el cancionero inédito de A. CHAHO, en una de las variantes de la balada del marinero raptor recogida por el P. DONOSTIA, etc.

Borrow fue también Francisque-Michel, dado que su pequeño trabajo *Basque Popular Poetry* de 1558 comienza con estas palabras: “Every one has read, in a book entitled “The Bible in Spain,” &c., by that entertaining writer George Borrow, the following passage: –“It will, perhaps, here be asked whether the Basque do not possess popular poetry like most other nations, however small and inconsiderable. They have certainly no lack of songs, ballads, and stanzas, but of a character by no means entitled to the appellation of poetry,” &c. Finding that judgment rather severe, I have attempted, during these last few years, to vindicate the poetical genius of the Basques, so boldly set in question. I published the result of my researches in a volume which was kindly received in this country, as well as in the Pyrenees, but having since revisited these mountains, I have made a new harvest, which I hope I shall be able to present soon to the public. In the meanwhile allow me to offer you one of those reliques of ancient popular poetry, which can match with the *Altabiscarraco Cantua*, now universally acknowledged as a gem of that kind”. Creemos que dos de las máximas autoridades en el s. XIX de la poesía popular vasca como eran Chaho y Francisque-Michel, al denostar la afirmación de Borrow, hacían hincapié en el acervo popular vasco. En efecto, las colecciones de Chaho y Francisque-Michel dan una idea de la cantidad y calidad de las canciones populares vascas. Llegados a este punto, voy a añadir a la copla recogida por Borrow otra que, según creo, no está registrada en ninguna publicación. Dicha copla inédita conforma, con la copla conocida, un minigrupo de dos coplas que posteriormente analizaremos. La bina de copla es tal como la transcribe Azkue²²:

*Itxasoan urak andi
Ezta (y)ondorik ageri
nere maitea ikustearren
egingo nuke-igari.*

*Itxasoan ura pozo (sic)
Ango arraiña beti gozo
tokaten eztan amoreari
jarraituten ezta ondo.*

Diremos, por último, que el arranque de estas coplas ha sido utilizado por autores cultos que han escrito poemas de carácter popular. Leo, por ejemplo, en las obras completas de Salvatore Mitxelena (*Idazlan guztiak*, editores Karmelo Iturria y Jose A. Gandarias, E.F.A. Oñati, 1984, p. 600):

²² Entre los cuadernos de canciones manuscritas de Azkue encontramos en la denominada *Cantos populares B-M*, de pasta roja, en la página 32, la bina de coplas que hemos transcrito más arriba. La única alteración que hemos realizado es la *ts* de *itsasoan*. Azkue transcribe la *s* con una especie de tilde, *Its'asoan*, que es, a todas luces, la transcripción de nuestra *tx*.

*Itxasoan urak aundi,
probatuta gaude ongi
Goian oztiña, beian urdiña;
ur eta ur beti...*

*Itxasoan urak gazi.
Ez dakianak ikasi.
Bakallutara bi illabeteko
urtero goazi.*

CARACTERÍSTICAS DEL TIPO DE EUSKARA DE LAS COPLAS: LOCALIZACIÓN

La mayor evidencia que percibe cualquier lector euskaldun de estas coplas es que el tipo de euskara en las que están transcritas es el vizcaíno. Es frecuente entre nosotros que en las transcripciones de coplas y versos vizcaínos haya formas verbales guipuzcoanas. Así nos encontramos en el verbo con (1) *etorrico naiz*, (6) (7) *izango naiz*, (19) *batuco guera*, (20) *ederragoa sera*, (21) *aguertu sera*. En el nombre verbal vemos (2) *juateric an* que corresponde a la forma alargada de *juaterik*. Este punto resultaría farragoso si enumerara detalladamente todas las formas verbales, las características morfológicas y el léxico empleado del vizcaíno. Lo que quizá fuera más pertinente es localizar dentro del vizcaíno la variedad subdialectal del tipo de euskara y aclarar algún que otro error de lectura que se pueda cometer.

Dentro de las evidencias también tenemos que resaltar la confusión de las sibilantes s/z que se produciría durante el siglo XIX en Bizkaia. (2) *asertetan*, (4) *lastan dot egusquiya*, (6) *izango nais*, (9) *suriari sindudasala*, (7) *espanabe*, (9) *suriari*, (10) *suc nindusula*, (11) *saites*, (12) *estiras diras*, la forma verbal *nosu* escrita cinco veces de igual manera, etc. He intentado transcribir fielmente el manuscrito original a pesar de los evidentes errores y la confusión entre las vibrantes. Así encontramos (1) *urrin/* (2) *urin* por una parte, (9) *ederrori/* (21) *ederori*.

Existen también formas contractas que nos hacen recordar el euskara hablado moderno. Así tenemos la contracción *bialducot* en lugar de *bialduco dot*. Tenemos el adverbio *orain* en 14-*Libriac libredira/ neu orain catigu* y la forma contracta *oin* en 6-*Len izan nosun maite/ oin maite banosu*. Las formas 10-*Esan sostan / enotsun sinistu* en lugar de *esan zeunstan, eneutsun sinistu*. También la forma 14-*eraguiten dost* en lugar de *eraguiten deust*, etc.

Creo que el subdialecto empleado en estas coplas es el que corresponde a la zona occidental de Bizkaia, concretamente a la variedad de Arratia. Las pruebas en las que me baso, son tanto lingüísticas como literarias. He aquí unas cuantas léxicas y morfológicas. Una de las palabras o formas adverbiales más característi-

cas de los arratianos es (7) *arpelik* “en vano”²³, metátesis recíproca del vizcaíno general *alperrik*. Los rasgos morfológicos más evidentes quizá representen la forma verbal (8) *banure* de *banauere*²⁴, pero como contraprueba está *nabe* en (6) *ilten espanabe*. La forma (15) *gabiangó lua* tendríamos que traducir “el sueño de todas las noches”, es decir, *gaberoko loa*, diferente a *gabeko lua*. Este tipo de construcciones –adnominal del inesivo en caso singular– lo encontramos sobre todo en la obra del escritor de Villaro (Arratia) Pedro Antonio de Añibarro²⁵. La forma *nos-baista* es característica de ciertos autores del habla de Bilbao como de Arratia²⁶. A pesar de estos rasgos definitorios, hemos de admitir que los fonetismos o fonetismos son más propios de la zona marquina. Así tenemos por citar algunos los siguientes fonetismos: ia>ija (4) *egusquija* y *idarguija*, (22) *gustijac*; oa>ua (1) *banua*, (11) *zuas*, (16) *narua*, etc.; ea>ia (20) (21) *loria*, (22) *maitia*, etc. propios de la pronunciación como de la escuela literaria de Markina.

Una de las sorpresas que me ha deparado esta preciosa colección me la ha proporcionado la copla n^o 17 que no se encontraba, que yo sepa, en ninguna otra colección publicada. La recogí, sin apenas cambios aparentes, con melodía de canción de cuna, de labios de Vitoria Artetxe, de Zeanuri (Arratia):

*Txikertxo politori
lurraren ganian,
askoren zoragarri
zu jaio zinian.*

²³ Creía que era una característica exclusiva del habla arratiana, pero no lo es. En otros lugares de Bizkaia como Muxika, cerca de Gernika, etc. también se emplea.

²⁴ Los arratianos emplean las formas verbales *daurie*, *navrie*, etc. provenientes de las formas arcaizantes *naude(e)*, *daude(e)*, etc. mientras que el resto de los vizcaínos grosso modo *dabe*, *dabee*, *dabie*, etc.

²⁵ Los ejemplos que podríamos traer a colación son innumerables. Citaré solamente el título de uno de sus libros: *Vici bedi Jesus. Escu-Librua, ta berean eguneango cristiñau-cereguñac*. (1802). La forma *eguneango* significa de todos los días.

²⁶ Es una característica del vizcaíno no oriental o marqués. Así en Otxandiano, según me informan, se dice *zelanbaist*. En Arratia entre las personas mayores existen formas tan preciosas como *a(a)l dodanbaist* en forma contracta *al don baist*. La forma “nonbaisten”, en principio pleonástica, aparece documentada en la balada del “marinero raptor” en la variante de Dima. En la novena estrofa recogida a Patxi Bilbao: *Deabru gaiztoak eramán deila dendari onen jostura! / Nonbaisten bere esturik dago neure soineko txamarra*, in *Mendebaldeko Euskal Baladak Antologia*. Bilbao 1995, p. 43. Es, en cambio, en la zona de Zeberio donde mayor riqueza presenta en la actualidad. Juan Manuel Etxebarria me ha facilitado estos maravillosos ejemplos: *Nor zaran baist orrerri yamoiosu*, lit. “Hazle caso a ése sea quien sea”. *Ser dan baist erosi yok* algo así como, lit. “ha comprado algo por comprar”. *Umea nora doan baiste kargu iosu*, lit. “Cuida del niño vaya donde vaya”. *Nondi datorren baist ondo ixeridute dator*, lit. “Venga de donde venga viene muy sudado”. *Nondik agartu yakun baist, in beakotzu lekue*, lit. “Tendremos que hacerle un sitio, haya venido de donde haya venido”. *Nora yoan dan baist, estau gitxi tardetan*, lit. “Haya ido donde haya ido, no tarda poco”. *Zer ikisi dauan baist, ganeko holokasiñoa dauko*, lit. “Haya aprendido lo que haya aprendido, tiene buena colocación”. *Ser esan dotzien baist, bildur sartuugas etorri yaku*, lit. “Haya ocurrido lo que le haya ocurrido, ha venido muy amedrentado”. Lo más curioso del empleo de *baist* es que aparece tras una forma verbal en relativo. Así: *nor dan baist ikusi dau baña estaki isena* “Ha visto a alguien pero no sabe el nombre”. La forma más curiosa es *esanbeistike*. Ejem. *Gure aititek esanbeistike, gaurko munduen estau ganorarik*, lit. “Como decía mi abuelo, en este mundo no hay fundamento”. Respecto a los autores de Bilbao tenemos que citar a Juan Mateo Zavala. Azkue en *Morfología vasca*, volumen 1, 357 dice: “*Nunbaist* y *norbaist* suenan en B-mu-otx por *nunbait* en alguna parte y *norbait* alguien”. René Lafon escribió un precioso artículo “La particule *bait* en basque; ses emplois morphologiques et syntaxiques” in BSL LXI, 1966 y también *Vasconiana Iker-11*, pp. 667-693.

Existen, para finalizar, maravillas lingüísticas encerradas en estas coplas. Enumeraré y comentaré solamente unas pocas. En la última aparece *esperansaca visi* que significa, literalmente, algo así como vivir “a golpe de esperanza”. Al sustantivo *esperanza* se le añade el sufijo adverbial –ka como *saltoka*, *agurka*, *kantuka*, etc. No hemos encontrado, hasta toparnos con este ejemplo, ningún otro texto en el que se dé semejante combinación. En vizcaíno tenemos profusamente documentada la forma *bitzuk* en sus diferentes contextualizaciones. La forma *biotzuk*, sin embargo, no la hemos encontrado nunca.

EL EFECTO AGLUTINANTE DE LAS COPLAS

La inmensa mayoría de las coplas recogidas en diferentes colecciones apuntan, pues, a un género eminentemente irónico. En un segundo lugar tendríamos el género amoroso. La colección inédita que presentamos en este artículo da buena muestra de lo afirmado. Hay, por último, unas cuantas coplas que distan mucho de estos dos géneros. Dado que sería imposible hablar de un tercer grupo, habría que referirse más bien a un *cajón de sastre*, o grupo aglutinante en el que tienen cabida los más diversos y dispares asuntos. Hemos utilizado la metáfora convencional *cajón de sastre* para identificar un tercer grupo menos numeroso. Para ejemplificar este punto daremos como muestra un botón y hablaremos de las antiguas plegarias o fórmulas que le dirigían los vascos al sol a la anochecida. La fórmula más conocida y extendida es *Eguzki santua badoa/ bere amagana,/ bi(h)ar etorriko da/denbora ona bada*. Existen abundantes variantes de esta plegaria recogidas en diferentes trabajos etnográficos. Los etnógrafos y etnólogos vascos²⁷ que lo han estudiado, sin embargo, no hablan nunca, salvo craso error, de que esta fórmula también era profusamente utilizada en forma cantada por las pandereteras del País Vasco. Así ocurre, entre otras, en las recopilaciones de Eulogio Gorostiaga y Luis Villasante en Zeanuri (Bizkaia) y Arantzazu (Gipuzkoa) respectivamente²⁸:

*Eguzkie yoan da
Bere amagana;
Bier etorriko da
Denpora ona bada.*

Además de las múltiples variantes reseñadas por los diferentes autores que hemos mencionado, quisiera hacer hincapié en una que se me antoja maravillo-

²⁷ Citaré los trabajos más clásicos entre nosotros: José Miguel de BARANDIARAN. *Mitología vasca* (5ª edic.). San Sebastián, 1983, pp. 126-131. Julio CARO BAROJA. *Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco* (2ª edic.). San Sebastián, 1980, pp. 33-61. José M. SATRÚSTEGUI. *Mitos y creencias*. San Sebastián, 1980, pp. 51-96.

²⁸ Eulogio GOROSTIAGA. “Cantares recogidos en Zeánuri (Bizkaia)” in *Anuario de Eusko Folklore*, 1930, pp. 7-23. Luis VILLASANTE. “Panderu-joleen kantak” in *Aranzazu*, Marzo de 1967, pp.14-15.

sa. La he encontrado en *Euskalerraren Yakintza* III, en el nº 1.149, en la sección de proverbios atmosféricos: *Eguzki, erregina sasi-ganekoa, gaur asko konsolau ta biar arte doa*. En realidad no es un proverbio, como tampoco lo es el nº 1.152: *Eguzkia yoan da bere amagana, etorriko da biar denpora (eguraldi) ona bada*. El sol se ha ido a donde su madre, vendrá mañana si hace buen tiempo (B-der-l). Se trata de una fórmula fija rimada que Azkue recogió en Derio (Bizkaia), en el mismo lugar desde donde escribo estas líneas. Parte del significado de esta fórmula rimada o plegaria se nos escapa a los vascos de hoy. Se trataría de una fórmula en la que el sol recibe el apelativo de *erregina*, reina. Se conocían otros apelativos o epítetos como Joanes, (am)andre, etc. Creemos también que podría ser perfectamente utilizada como copla cantada, dado que el cómputo silábico responde a la conocida cuarteta 7/6/7/6:

*Eguzki erregina
sasi ganekoa,
gaur asko konsolau ta
biar arte doa.*

OTRO POSIBLE EJEMPLO AGLUTINANTE DE LAS COPLAS DE BAILE

Existe en la obra *Euskalerraren Yakintza* de Azkue una paremia: *Olagizonak eta errementarijak praktikatu zarrak eta begijak gorrijak*. Esta paremia es a todas luces una canción que analizaremos en este punto. Creemos que se trata de la única canción de los *olagizonak* o ferrones de nuestro país. La canción al completo, sin música, sería la siguiente:

*Olagixonak eta
errementarijak
praktatu zarrak eta
begijak gorrijak.*

*Alperrik egingo dau
larogei garriak
ardaua edango dau
errementarijak.*

*Ardaua eta kartak
dittut adiskidiak
eztut besterik matterik,
ez emakumetan afiziorik
ardauagaz nago
enamoratuturik.*

*Jokatu nai ta dirurik ez
ornitzen juat jakie
ijelak dettu artien mutil,
bota neuri be kartie.*

*Gabonak arte negurik ez
Gabonak ezkeru udea
botuetako gatzamaleak
zetako jok jakia?²⁹*

En esta canción rescatada de los labios de una anciana de Berriatua (Bizkaia) nacida en 1804 (Así lo dice el recopilador: *1804 garren urtian jayo zan ene amama zanari entzuniko olerki zarrak*) se habla a las claras de los trabajadores de la ferrería: *ijela*, el laminador; *gatzamalle*, el marmitón de cocina, etc. Se trata de una de las canciones de los ferrones en donde además de hablar de los pocos meses en que disponen de agua para trabajar en la ferrería, dado que *gabonak arte negurik ez / gabonak ezkeru udea*, da a entender cómo mataban el aburrimiento en las ferrerías: jugando a cartas y bebiendo vino. Creemos que esta canción ha sido traspasada y acomodada a las coplas de baile. En efecto, en una de las colecciones de coplas más antiguas de *arineketa* o coplas de baile de que disponemos, la publicada por Bonifacio Latxa eta Agirre en *Euskalduna* (nº 110, 2 de octubre de 1898, p. 321) encontramos un *arineketa* de Arratia de seis coplas donde cinco por lo menos conforman un conjunto coherente:

*Anton errementari
bentanan loloa
urree dalakoan-monona
plomoa daroa.*

*Irabasten dituez
ogeiko gorriek
baie galtzen dituez-monona
euren egarriek.*

*Errementari baño
obe da denderu
kanabete zintagaz-monona
eskubete diru.*

*Errementari andrak
goxean goxean
chikerdi aguardinte-monona
arnaze batean.*

*Ola gizonak eta
errementariak
frakatcho zarrak eta-monona
begiek gorriek.*

*Abarka mantea ta
barradunek frakak
Arratien daukeguz-monona
mutilek galantak.*

²⁹ He cambiado lo mínimo de su fuente originaria GARATE TAR J. M. "Euzko Erri-jakintza", *Euzkadi* 10 Agosto de 1932. Las únicas modificaciones pertinentes son el "prakatxu zarral" por "prakatxu zarrak" y "eztok besterik matterik" por "eztot besterik matterik".

En estas coplas vemos las variantes arratianas, en vizcaíno occidental, de las dos primeras estrofas recogidas en Berriatua, en vizcaíno oriental. Se habla de los ojos rojos de los ferrones como de los herreros, ojos rojos, suponemos, por la cercanía del fuego como por la afición al vino. Imaginamos también que la sed tanto de los ferrones como de los herreros, en parte, estaría justificada por el calor que pasaban en las abrasadoras fraguas. Calor que, evidentemente, secaría la garganta de la persona más reacia a echarse al coeto vino o aguardiente.

COINCIDENCIAS ENTRE LAS COPLAS DE BAILE Y LAS COPLAS DE NAVIDAD

Una de las tradiciones navideñas más arraigadas de Gernika y su entorno son los *Marijeses*. Esta tradición, como sabemos, ha tenido mayor difusión en épocas pretéritas. No es el objetivo de este punto explicar la importancia y el valor de estas coplas. Manuel Lekuona y José Antonio Arana Martija han justipreciado en sendos trabajos la importancia, el valor estético y la antigüedad de esta ancestral tradición navideña.

Nuestro cometido es observar las coincidencias que presentan una bina de coplas de baile con una pequeña colección de Marijeses recogidos por Seber Altube. La bina de coplas a la que aludimos ya la hemos sacado a relucir en uno de los primeros puntos de este artículo:

*Laztanen portalean
dagoz arbola bi,
bata da naranjea
bestea madari.*

*Aretzek jagoten dagoz
dantzella eder bi,
bata da beltzerana,
bestea lar zuri.*

A pesar de que esta bina de coplas se puede encontrar en diferentes repertorios con sus variantes, hay que constatar que lo más normal es que se encuentre solamente la primera. Azkue, por ejemplo, como canción de cuna de Ondarroa, en el nº 157 de sus “Canciones cuneras” (*Cancionero popular vasco*, tomo I, p. 226) recoge la primera copla: *Aztanen portalean/ arbola eder bi,/ bata da laranjea,/ bestea madari*. En la colección de coplas publicadas por Manuel Lekuona (*Anuario de Eusko Folklore e Idaz-lan guztiak* I, p. 349) se encuentra la misma pero sin el error en que incurrió Azkue al transcribir “Aztanen” en lugar de “Laztanen”: *Laztanen portalean/ dagoz arbola eder bi:/ bata naranjea ta/ bestea madari*. Debemos decir, por otra parte, que aunque normalmente los dos árboles que aparecen sean el naranjo y el peral, como en la

copla recogida por Julian Yurre (Yurre'tar Yulen "Lo-kantak edo seaska eresiak", *Egan*, 1968, p. 30.) en otras ocasiones aparecen otros árboles. En efecto, Errose Bustinza, la sobrina del escritor Evaristo Bustinza "Kirikiño", recoge como copla de baile una variante en la que, en lugar de *laranjea*, aparece otro árbol, *kerexia*, es decir, "cerezo" ("Abesti zarrak" in *Euzkadi*, 16 agosto 1933): *Mattian portalian/ dagoz arbola eder bi:/ bata da kerexia/ ta bestea madari*. Los *trikitilaris* vizcaínos Maurizia, León y Basilio, cantaban, salvo error, con *sagarra*, es decir, "manzano": *Laztanen portalean/ dagoz arbola bi/ bata da sagarra ta/ bestea madari*. De lo expuesto hasta ahora, lo más importante es que todos los autores mencionados solamente cantan una copla independiente, sin una segunda con la cual forme una bina. La bina que hemos transcrito al comienzo de este apartado ha sido recogida por Jesús Etxezarraga en Zeanuri (Bizkaia) en tiempos muy posteriores a los autores mencionados.

En este punto lo que queremos resaltar es que a partir de *Laztanen portalean* o *Mait(t)iaren portalean*, por contaminación con *Belengo portalean*, en los *Marijeses* y otras canciones de Navidad se han introducido las coplas de la bina reseñada. En el libro *Bizkaiko bertso gintza izengabeak* (Bilbao, 1995) de Xabier Amuriza transcribe las coplas de unos *Marijeses* que recogió Seber Altube. Tras una copla introductoria aparece:

*Belengo portalian
dagoz arbola bi
bata da laranja ta
bestea madari.*

*Arbola horren onduan
damatxo polit bi
bata ule-baltza da
bestia ule-gorri.*

No se trata, en realidad de pura casualidad, Azkue tiene entre sus manuscritos una variante guipuzcona, en donde aporta como apéndice a la canción 309 manuscrita, las siguientes coplas:

2) *Ayen azpian dagoz damats'ó gazte bi
bata da illebaltz ta bestea il'egorri.*

3) *Josepe gizon ona arotza zera zu
aurts'ó ts'iki onentzat s'easka (y)egizu.*

COINCIDENCIAS ENTRE LAS COPLAS DE BAILE Y LAS DE CUESTACIÓN

A pesar de haber utilizado un extenso *corpus* de coplas de baile y de cuestación, las coincidencias son prácticamente inexistentes. La única coincidencia es

estructural en las coplas más estilizadas. Esta estilización es lo que denominamos en euskera, a partir de Manuel Lekuona, “kopla zaharran teknika” que merece un estudio más detenido del que le hemos ofrecido en uno de los puntos de este trabajo. Intentaremos, sin embargo, señalar alguna coincidencia interesante.

En las coplas de postulación hemos encontrado la siguiente entre los papeles de Lino Akesolo:

*Erdiok gara olatz gizonak
beste erdiok arotzak.
Limosnatxo bat ematekotzat
bigundu bediz biotzak³⁰.*

En esta copla se dice *olatz gizonak* en lugar de *olagizonak*, es decir, “ferrones” dado que las herrerías hace mucho tiempo que dejaron de forjar hierro, y el oficio de ferrón era algo ya no conocido por los postulantes. De esta forma se crea una etimología popular, una forma de hacer más comprensible lo que tradicionalmente se cantaba pasando de *olagizonak* a *olatz gizonak*, algo así como hombres de Olatz, topónimo conocido en varias zonas de Gipuzkoa. Se supone, por otra parte, que tanto los “herrereros”, *errementariak*, como los “ferrones”, *olagizonak*, eran hombres de escasos recursos económicos que debían postular y así ablandar el corazón de la gente más pudiente. Es curioso que este grupo compuesto por herreros y ferrones, operarios complementarios por otra parte, ya aparecen en coplas de baile analizadas en el punto anterior.

Existe en una de las colecciones de coplas más antiguas de las que disponemos, la recogida por Isidoro Ruiz de Arbulo, en Tavira de Durango, en 1888, y publicada en *Euskal-Erria*, “La fiesta de Santa Agueda”, una descripción de las mozas moradoras de la casa que se parece extraordinariamente a las dos coplas analizadas en el punto anterior. Transcribo tal como las publicó:

*Jauregi onetan dira bizi
Senar emazte prestuak
Eurak eta euren seme alabak
Jainkoak bedeinkatuak.

Alabachu bi eurak ditubez
Ain polit eta galantak,
Larrosiaren irudi dira
Euren matralla ta ezpanak.*

³⁰ Se trata en realidad de una copla conocida de una canción de Navidad. En efecto, entre las canciones de Navidad están las que entonan las cuadrillas de mozos durante la noche de Navidad, Nochevieja o Año Nuevo. Encontramos esta misma copla en el nº 2 de la canción “Ai au gabaren” en *Euskalerrriaren Yakintza IV*, p. 113: *Erdiok gara olagizonak,/ beste erdiok arotzak,/ limosnatxo bat egitekotzat/ bigundu bediz biotzak.*

*Batori da zuri gorria
Bestea begi baltzerana,
Bitzuak irribarreka datoz
Aingeru legez gugana.*

*Batak dakargu diru zuria
Eta arrautzadun otzarea
Besteak bere amantalchua
Zezin lukainkaz betea.*

De la serie de cuatro coplas, la tercera nos remite indefectiblemente a una de la bina de coplas más preciosa de que disponemos en las coplas de baile: *Laztanen portalean/ dagoz dontzeila bi/ bata da baltzerana/ bestea larzuri*. En esta copla la voz *lar zuri* tiene doble lectura. Por una parte tenemos *lar zuri* como demasiado blanca, forma vizcaína en la que el término *lar* podría traducirse como “demasiado”, algo así como *zuriégia*. Y por otra parte *larzuri* sería forma compuesta de *larru* y *zuri* “de piel blanca”. Las coincidencias semánticas y sintácticas que presentan con la tercera copla son por lo tanto evidentes.

Anotaremos, por último, una copla de baile cuyos dos primeros versos se utilizan en la copla de cuestación de carácter ponderativo dirigida a los clérigos. En efecto, la copla más conocida en la geografía vasca es:

*Aldaran dago kalize,
soñean sobrepeliza,
Bikario jaunak bereak ditu
sakristi eta elize³¹.*

En el coplario y estudio de Abel Muniategi, *Bertsogintza Bizkaian (koplatik bert-sora)* (Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, Colección lanak, n° 10, año 1995, p. 8) encontramos una copla atribuida al mítico Antonio Goitia “Bibolinterue”, donde aparece una copla con tres rimas como en las coplas de cuestación:

*Eder altaran kaliza
soinian sobrepeliza,
Ibarruriko santu ta santak
nire korruan dabiltza.*

³¹ Isidor BAZTARRIKA. “Ataungo Santageda kantak” in *Jaunaren deia*, enero-marzo, n° 78, 1982, pp. 69-97. En otros textos también figuran las palabras rimantes kaliza/ sobrepeliza/ eliza. Véanse las variantes de la balada “Frantziako anderea” o “Frantziko kortekoa”.

NOTA ACERCA DE UN TIPO DE COPLAS BURLESCAS

Existe un cierto tipo de coplas que son en parte un exponente de las diversiones que tenían los chavales en una sociedad vasca más alejada de ésta que nos ha tocado vivir en este rabioso y globalizado presente. Se trata de un tipo de copla burlona que los niños cantaban al unísono. Expondremos solamente unos pocos ejemplos. Antton Aranburu me informa que los niños de Getaria motejaban a los de Zarautz con una copla que transcribo a continuación:

*Zarauztarrak zorua
balia iltzian,
arpoia motza-motza
balian/ arrian sartzian.*

Se trata, en realidad, de una maravillosa copla en la que queda patente el modo de vida de los balleneros vascos que arremetían contra las ballenas lanzando el arpón. Esta copla nos remonta, por lo tanto, a una distancia temporal mayor que un siglo. El metro corresponde a una copla de 7/6A/7/6A. Se trata de una copla que Jose de Artetxe también comenta en su libro *De Berceo a Carlos Santamaría*³².

De igual manera se puede decir, según el testimonio de Yon Garmendia *Zeleta*, que los niños que se burlaban del pordiosero *Etxekalte* lo hacían entonando una copla vejatoria que ponía en solfa su condición de tuerto y borracho³³:

*Etxekaltek omen du
begia bakarra,
goizean goiz jeiki-ta
patarra naparra.*

No está lejos ni en el tono ni en la intención esta otra que burlonamente se refería a otro personaje popular llamado Jose:

³² La traducción de esta copla tiene su pequeña historia dado que fue reseñada por Juan San Martín. He aquí lo que publicó en "Adabakiak", *Egan*, 1969, 4-6, pp. 101-102: "Jose Artetxe adiskideak argitara berri duen *De Berceo a Carlos Santamaría* izeneko liburu bikainean honelako huts bat nabari dala esango nuke. Gipuzkoarren *arraia*, maizago *arraya*, bere sustrai jatorretik hainbeste desberdindu delarik, ezta harritzekoa beste zerbaiten itxura hartzea. Eta, 130-gn. horrialdean irakurri geneza(ke) getariarrei buruzko kanta:

Getariarrak txoruak/ balia iltzera,/ arpoi-arpoia motza/ arriyai sartzera.

Izan ere, txoruak izan behar harriari arpoiak sartu nahirik bazebiltzan. *A hincarlo en las piedras* itzultzen du Artetxek erderara. Baina *arriyai*, ez ote ahoz-ahoz zerbait bihurtua eta *arriyai* izan bere era jatorragoa? Hala dirudi. Askoz jatorragoa zen *arrainai*-ren forma okertzetik heldu zaio nahasketa hori".

³³ GARMENDIA TAR Yon "Zeleta". "Aurtzaroko oroipenak", *Euzko-gogoa*, marzo-abril 1957, 36-59: "Ernani'n garai artan, gizon biurri begi bakar ospetsu bat zan "Etxekalte" deitzen ziena, eta ibiltze-alde sarritan Lasartera, mendiz, Ernani'tik jeisten zana. Gu, mutil-koskorren poza izaten zan, berari urritik ixeka edo burla egitea. Gutariko batek nabaitu oi-zuanean "Sasuetá" basetxe aurretik, bera, Lasarte'ra zetorrela, oska asiko zan, eztarria urratzeraño: "Etxekalte!", "Etxekalte!!", eta ordun, uriko mutil-koskor guzik talde batean bildurik, abestu oi-genion ernaniar gizajoari: "Etxekalte"- omen du/ begia bakarra,/ goizean goiz jeiki-ta/ patarra naparra" p. 41.

*Joxe, Moxe, igarra,
Antzua'neko bizarra,
sopa gutxi jan da...
gizon kaxkarra...³⁴*

EL ELEMENTO ERÓTICO EN LAS COPLAS DE BAILE

Es obvio resaltar que en las romerías donde se cantaban las coplas de baile los protagonistas eran los jóvenes de ambos sexos que acudían a divertirse. Suponemos, a su vez, que estas fiestas constituirían el espacio de asueto y diversión en una época donde el trabajo en los diferentes campos debía ser más fatigoso que lo que estamos acostumbrados hoy en día. Prueba evidente de ello es la vida trabajosa que han llevado nuestros padres y abuelos, por hablar solamente de lo que hemos conocido de referencias verbales directas, en la sociedades rurales donde hemos nacido. Creemos, por tanto, que una de las diversiones eran las coplas de baile que, además del elemento irónico, muchas de ellas poseían un marcado carácter erótico.

Ofreceré algunas muestras. De la preciosa colección recogida y publicada por Abel Muniategi Elorza, tenemos, por ejemplo:

*Badakit zagozana
kortina tartian,
neure koplak entzuten
Kamixa hutsian.*

Podríamos traducir un tanto libremente como “sé que estás/ entre las cortinas/ escuchando mis coplas/ (vestida) solamente con camisa/-ón”. Creemos que huelga todo comentario que deje más al descubierto lo que sutilmente se menciona. Podríamos traer a este apartado infinidad de ejemplos, pero mencionaré como botón de muestra maravillosa dos coplas inéditas recogidas por Azkue:

*Antxiña esan nion
Maria Kurtzelu
iluneko jokua
eztala seguru.

Iluneko jokua
seguru danean
biok joango gara
zaldi urdinean.*

³⁴ Del mismo autor “Zeleta”: “Orduko mutil-koskorrek, –oraingoak eztaikit nolakoak izango diran–, makurrak giñan, benetan. Garai artan ba'gendun gure kirako lagun gorputz-luxe argal-argal ta asarretu-erazi arteko onik ez gendun izaten, onako kantu ixekatsu au abestuz: *Joxe, Moxe, igarra, / Antzua'neko bizarra, / sopa gutxi jan da... / gizon kaxkarra...* (pp. 41-42).

Esta bina de coplas hace referencia a “iluneko jokua” que literalmente significa “el juego nocturno”. En la conversación que sugieren estas coplas, el mozo revela en primer lugar, es decir, en la primera copla, a la moza, *Maria Kurtzelu*, que el juego nocturno no es seguro. La ironía viene doblemente dada en el apodo de la moza que es *Kurtzelu*, “candil”, es decir, es algo opuesto a la oscuridad, y en las connotaciones evidentes que implica el “juego nocturno”. En segundo lugar, el mozo (o la moza) dice que cuando el juego nocturno sea seguro, los dos irán montados en un caballo gris. Esta segunda afirmación sugerente nos hace buscar paralelos evidentes tanto en la poesía popular de diferentes lenguas como en las imágenes empleadas por los poetas populares. Por dar solamente un ejemplo me viene a mientes el de “La casada infiel” de Lorca donde el gitano afirma: *Aquella noche corrí/ el mejor de los caminos,/ montado en potra de nácar/ sin bridas y sin estribos.*

Pero no podemos afianzarnos en la afirmación anterior dado que en la literatura oral vasca *zaldi urdin*, donde “urdin” no creemos que sea *azul* sino un blanco azulino o grisáceo, es un caballo maravilloso o un ente mágico. Pensamos, a su vez, que quien monta a la grupa de este caballo es transportado a lugares extraordinarios e irreales³⁵.

Existe, por último, una bina de coplas recogida por Abel Muniategi en donde coincide la primera copla:

*Antxina esan neutsun
bai, Maria Kurtsulu,
Iluneko jokua
ez zala seguru.*

Mientras que la segunda es completamente diferente:

*Artu izan bazendu
Nire kontsejua,
ez ziñen gaur izango
Neskatxa galdua.*

Es curioso resaltar que en coplas y canciones tradicionales se hace uso de un curioso repertorio de locuciones onomatopéyicas, o expresiones onomatopéyicas

³⁵ Aparece, en efecto, en una canción de cuna popular vizcaína: *Obabatxue, obabatxue/ gure umetxue doien orduen/ zaldi urdiñen ganien/ berreun kaskabel urregorritzko/ zaldiek idunerien.* En Mañaria (Bizkaia) lo cantaban los niños, según el maravilloso testimonio de Errose BUSTINTZE “MAÑARIKO”, en una variante mucho más estilizada para celebrar el advenimiento de la nieve (generalmente por Urkiola). *Edurra dator menditik/ Urkiola-ganetik/ amak opillak labatik/ attak ardaua zaragittik./ Amamak okellia lapikotik/ Attattak sagarrak kamaratik.// Gure neskia ba-dator/ zaldi urdiñen ganian/ edur-lumazko kapa zuriya/ lepotik bera soñian./ Berreun koskabel urregorritzko/ zaldiyek bere idunian/ zidar utsezko perra zuriya inkatzen dituz lurrian.* (Euzkadi, 29 diciembre 1932). Aparece también como caballo del señor de Urruti en la balada “Urrutiako anderea” del siglo XVI: *Bizkondia armaturik/ zaldi urdina zelaturik/ Urrutian sarthü züzün/ Urrutia ezkapí leihotik.* LAKARRA ET ALII. *Euskal baladak II, antologia eta azterketa*, Hordago 1983, p. 177.

a secas, donde se hace alusión a algo tabú o innombrable con claras connotaciones eróticas, etc. Tenemos el caso de la copla de Arratia, publicada por Azkue (*Euskalerriaren Yakintza*, IV, p. 65) y recogida también por mí mismo en donde se dice:

*Arrabako landea
balego Gorbeian,
antxe egingo geuke
zirikin zakien.*

La traducción que hizo de esta copla el folclorista lekeitiarra no tiene desperdicio, dado que traduce lo traducible mientras que la expresión onomatopéyica la deja explicada con unos puntos suspensivos: “Si el prado de Arraba estuviera en Gorbea allí habríamos de hacer...”

Quizá sea interesante resaltar que esta copla se cantaba sobre todo en Zeanuri y la zona de Arratia donde todos los que acudían a la romería sabían perfectamente que la campa de Arraba está más expuesta a las miradas de los demás, mientras que el monte Gorbea representa un espacio más discreto. Es más, podríamos afirmar que quizá ésta sea una de las coplas irónicas con carga erótica que cantaban las pandereteras de Arratia en las romerías al aire libre que tenían lugar precisamente en la campa de Arraba...

Diremos, en último término, que existen no pocas coplas de baile donde salta a la vista no un sugerente y bello erotismo, sino un tono grosero y salaz. Son coplas donde se evidencian con tonos cargados y sin ningún tapujo los encuentros sexuales entre los jóvenes, etc. Gran parte de estas coplas no han sido recogidas ni publicadas. Creemos que eso se debe, en parte, tanto al mal gusto de muchas de ellas, como al carácter un tanto pacato de los recolectores. De todas las publicaciones que hemos tenido entre manos la única colección de que recoge este tipo de coplas es el Cancionero de Eibar publicado recientemente.

LAS DANTZA-KOPLAK FUERA DEL ÁMBITO OCCIDENTAL DEL PAÍS VASCO

Llegados a este punto, se deduce que una de las características de las *trikiti-koplak* o *dantza-koplak* es que la inmensa mayoría de las piezas de este género satírico-amoroso se localiza en la parte más occidental del País Vasco, sobre todo en Bizkaia y la parte occidental de Gipuzkoa. Las colecciones más importantes corresponden a los coplarios de Arratia, Mañaria y Arantzazu (Gipuzkoa) y el dialecto es por lo tanto, el vizcaíno. Tras estas afirmaciones evidentes podríamos postular la siguiente pregunta: ¿Hay en el País Vasco oriental este tipo de copla satírico-amorosa? En los cancioneros y revistas del País Vasco oriental encontramos por ejemplo “Baratzeko pikoa” (*Aintzina*, abril 1943). En el cancionero de Sallaberry,

Chants populaires du Pays Basque (Bayonne, 1870), tenemos en la página 124 “Iru-ten ari nuzu” que son en realidad cinco coplas 7/6/7/6. Contamos con una variante inédita de esas coplas³⁶:

1

Iru-ten ari nuzu
Kilua gerrian
Ardura dudalarik
Nigarra begian.

2

Nigar egiten duzu
Oi suspirurekin
Kontsolaturen zira
Bai denborarekin.

3

Amore mina dudala
Zuk omen diozu
Ez dut amore minik
Egia ez diozu.

3

Amore mina dutenak
Seinale dirade
Mathel ezurra seko
Koloriak ferde.

4

Beltcharana naizela
zuc omen diozu
Ez naiz churi gorria
Egia diozu.

5

Churiak churi dira
Ni naiz belcharana
Ungi kontentik dago
Ni behar nauena.

³⁶ En el archivo de Georges Lacombe según la clasificación de J. A. Arana Martija (Véase “Georges Lacomberen artxiboa”, in *Federiko Krutwig-i omenaldia*, Iker-10, Bilbo 1997, pp. 49-77). En el capítulo de versos los números 548-554.

Se pueden encontrar coincidencias de estas coplas irónicas tanto en los coplarios como en las baladas o canciones de Navidad. La tercera copla tiene su clara correspondencia con un diálogo de la balada “Izar ederrak argi egiten dau” (Antonio Zavala. *Euskal erromantzeak. Romancero Vasco*, Oiartzun, Sendoa, 1998, pp. 413 y ss.). De los varios ejemplos entresacables traemos a este apartado, la versión de *Euzkadi* (12-VI-1931) en la estrofa 3, y la de *Mendebaldeko Euskal Baladak. Antología* (Bilbao, 1995, p. 52, estrofas 3 y 4). He aquí la primera: *Amore-minek dozuz, txikitxo, / entrañetara sarturik. / –Mediku jauna, guzurra diño / nik ez dot amore-miñik, / amore-minek badodaz bere / ez entrañetan sarturik*. La segunda: *Aixek igerri, aixek igerri / nundik daroien gaisorik. / –Amore minak badituz onek / bai entrainetan sarturik*. En la siguiente: *–Mediku jaunak guzurre dino, / ez dot nik amore minik, / amore minak baditut bere / ez entrainetan sarturik*.

Se puede demostrar que tanto la canción “Iruten ari nuzu” de J.D.J. Sallaberry (*Chants populaires du Pays Basque*, pp. 124-127), como la versión que hemos transcrito en este apartado no son, como dice Sallaberry, “romance Labourdine”, sino más bien, diríamos nosotros, “canción satírica” en la mayoría de sus coplas. En efecto, podemos encontrar en los coplarios de Bizkaia correspondencias casi exactas de varias estrofas o coplas de esta canción. Así, por ejemplo, las tres últimas de la versión de Sallaberry tienen correlatos casi idénticos:

*Ezkontzen balin bazira mandazainarekin
Arraina janen duzu oliuarekin.*

*–Anaia, nahi duzuia emazterik erosi:
Baratze kantoinetan sosian hemezortzi.*

*–Arreba, nahi duzuia gizonik erosi:
Eliza bazterretan bi sosetan zortzi.*

Con el seudónimo de *Txindorkumia*, “la cría del petirrojo”, Edurne Enbeita, hija del bersolari Kepa Enbeita “Urretxindorra”, publicó en el diario *Euzkadi* (2 de octubre de 1932) un puñado de coplas populares, de las cuales entresacamos una que tiene clara correspondencia con la que transcribió Sallaberry:

*Ezkonduten bazara
Lemo-aldekuakin
ibili biarkozu
Pitxer-morkuakin.*

Encontramos también en las recopilaciones de R.M. de Azkue (*Euskalerrriaren Yakintza IV*, pp.-53-54). Transcribimos tal como aparecen en la recopilación del folklorista de Lekeitio.

*Ama gura badozu mutilik erosi
Bilbo zarrean dagoz lau zirian zortzi.*

*Lau ziri gitxi da ta lau maraira ezkeru
Askaoko iturrian elejia dago.*

Podríamos traer a colación más ejemplos de correspondencias interdialectales de las mismas coplas. La abundancia de ejemplos, sin embargo, haría un tanto farragoso este punto. Creemos que los expuestos hasta ahora dan una clara idea de las semejanzas estructurales.

VARIANTES DE LAS COPLAS

Vamos a presentar en este apartado las variantes evidentes de estas coplas de baile. Para poder contrastar con las diferentes colecciones tomaremos como criterio las transcripciones anteriores con los criterios ortográficos de cuando fueron publicadas. Veremos con los datos aportados que prácticamente es muy poco lo que se cambia. En realidad lo que presentaremos en este punto son variantes calidoscópicas aparecidas en diferentes publicaciones periódicas. Si tuviéramos más espacio podríamos hacer mención a la interesante teoría de la “apertura” explicada por Diego Catalán³⁷.

Así tenemos que las coplas número 11 y 12 de nuestra colección hacen referencia a las Indias o como diríamos hoy a las Américas. Las dos coplas constituyen uno de los núcleos autónomos que suelen darse en la retahíla o seguimiento que utiliza el cantor de las coplas de baile. En las diferentes colecciones dispersas hemos dado con dos de esos núcleos.

*Tiriki tauki tauki
Tauki etan ere
Zu langorik eztago
Indietan bere.*

*Indiak irabazten
Errezak ez dire
Zure begi ederrak
gatxagoak dire³⁸.*



³⁷ Me refiero al artículo “Los modos de producción y reproducción del texto literario y la noción de apertura” in *Homenaje a Julio Caro Baroja*. Centro de Investigaciones Sociológicas, Madrid, 1978, pp. 245-270.

³⁸ Errose BUSTINTZA *Mañariko*. *Euzkadi*, 23 de junio 1931.

Otro núcleo más cercano sería:

Diruagattik baño
Biar ezpanozu
Zuaz indijetara, maittia,
Ein zaiz indianu.

Indiak irabazten
Errezak eztira
Zeure begi ederrak, maittia
*gatxagoak dira*³⁹.

En este núcleo de bina de coplas las coincidencias son grandísimas. Prácticamente lo que cambia es el plural cercano o inmediato “plural hurbila” *zure begui ederroc* por el plural normal o no marcado. Este sintagma es, a su vez, una de las estructuras fijas que se repiten en diferentes coplas de carácter amoroso.

La otra bina de coplas, la que constituyen los números 7 y 8 también se encuentra en las colecciones publicadas:

Alperrik izan dira
Etxian aserre
Eznabe mudatuko
Ilten ezpanabe.

Il eta bero bere
Biztuten ba-naue
Lengo itzetan (pirme)
*Aurkituko nabe*⁴⁰.

Las coincidencias son, a ojos vista, grandes. Quizá debieramos resaltar la incongruencia que existe en *Arpelik izangonaiz/ echian asarre* de nuestra colección, cuando los que debieran estar enfadados son los padres. El verbo, por otra parte, debe ser plural en vez de singular.

El núcleo más interesante es el conformado por los números 12, 13, 14 y 15 y merece un trabajo aparte habida cuenta de los artículos dedicados a él así como la cantidad de variantes y características que representa. En este trabajo haremos un resumen y facilitaremos la bibliografía principal. Lope de Vega en su comedia de ocasión *Los ramilletes de Madrid* inserta una copla en vascuence que prácticamente pasaría desapercibida entre nosotros si Gerardo Diego no le ofreciera

³⁹ Errose BUSTINTZA *Mañariko. Euzkadi*, 28 de marzo 1935.

⁴⁰ Errose BUSTINTZA *Mañariko. Euzkadi* 18 de junio 1931.

una nota “Rabel, rabel y el Rabelín” (*Revista de Occidente*, año II, nº XIII) y, a su vez, Julio de Urquijo el artículo “Sobre unos versos en vascuence citados por Lope de Vega” (RIEV, 1924, Tomo XV, nº 4, p. 642). En este artículo Julio de Urquijo corrige la transcripción de Lope de Vega y la traducción de Gerardo Diego⁴¹. Juan Carlos Guerra aporta nuevos datos en un precioso artículo “A propósito de los versos en vascuence citados por Lope de Vega” (RIEV, 1925, Tomo XVI, nº 5, pp. 305-306). Este autor ofrece en su trabajo otra copla que precede a la recogida por Lope. Muestra, por lo tanto, un núcleo de dos coplas que correspondían al repertorio vivo de las pandereteras de su tierra.

Anselmo de Legarda en *Lo ‘vizcaíno’ en la Literatura castellana* (Biblioteca Bascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1953, p. 161) transcribe no solamente la copla en cuestión, sino también unas frases en vascuence de un diálogo que se parecen mucho a las transcritas por Sor Juana Inés de la Cruz⁴². Una vez llegados a este punto, hemos de señalar que los versos recogidos por Lope hacia 1615 se cantaban en el valle de Leniz a principios de siglo XX, y, como he podido comprobar yo mismo, hoy en día también están vivos en la tradición oral vizcaína. Azkue también recogió en Aretxabaleta (Gipuzkoa) (Xc-Errege (rey) (G) in *Euskalerraren Yakintza*, IV, p. 311) una canción en la que, según su transcripción, la segunda estrofa corresponde literalmente a las coplas 14 y 15 de nuestra colección. En una canción de amor vizcaína del siglo XVII publicada por José María Satrustegi con el título de “Poesía sentimental en dialecto vizcaíno (s. XVII)” (*Fontes Linguae Vasconum*, 1978, XXVIII, pp. 63-65) y posteriormente glosada por Alfonso Irigoien en “Canción antigua de amor vizcaína” (*Fontes Linguae Vasconum*, 1978, XXX, pp. 453-460) aparecen estructuras poéticas idénticas. Podríamos en este apartado traer más referencias bibliográficas y ejemplos de nuevas recolecciones llevadas a cabo en nuestros días, pero ese trabajo lo dejaremos para un artículo monográfico⁴³. En realidad, lo que intuitivamente pensamos que ocurrió es que lo que Lope de Vega oyó de labios de un euskaldun, de uno de aquellos llamados latamente “vizcaínos”, una copla lírica, y no ajeno a su gran valor poético, quiso engastar en su comedia como un avisado joyero profesional engasta una piedra preciosa en una delicada joya. Creemos que la curiosidad y la sensibilidad de

⁴¹ Creo, sinceramente, que Urquijo comete un error al corregir *Zure vegui ederro* de Lope de Vega en *Zure vegui ederrac*, dado que convierte el plural cercano (*ederro-c*) en plural no marcado (*ederrac*). Más arriba hemos dicho que este sintagma aparece en diferentes coplas. En la colección que presentamos está inserto en el nº 12, en el de Lope de Vega da comienzo a la copla.

⁴² Aparece un comentario en “3.1.23 Versos vascos de Lope de Vega y de sor Juana Inés de la Cruz” in *Textos arcaicos vascos* de Luis MICHELENA, p. 123.

⁴³ Para dar constancia de la vigencia oral de esta copla más otra que normalmente le procede, copiaré las dos que, a todas luces, se cantan para acunar al niño. Se encuentran en el libro *Berrizko euskera* de I. ROMÁN BRAVO, Berekindza inprimategia, 2001, p. 106. He aquí: *Txikitxu politxue, / zu neure lastana, / katiatu ninduzun / umea nintzana. / Urreak urre dira / zu ta ni gati-bu, / txikitxu politxue / egizu lo ta lo*. Las innovaciones recientes son patentes en la falta de rima que imprime el final *egizu lo ta lo*. Los cambios de *libre* a *ume* o *urre* dan constancia de una hermosa variante, aunque no tan lógica sí muy expresiva.

algunos escritores trascendía felizmente a la literatura oral y escrita de su propia lengua. Tenemos, por ejemplo, un caso parecido en Tirso de Molina, que según nos dice Álvaro Cunqueiro oyó en una fiesta campesina del valle de Verín que una mocita decía a su madre:

*Ai!, miña nai, pasáime no río
que llevan as augas os lirios!*

Su traducción y comentarios nos los ofrece el gran escritor de Mondoñedo: “Ay, madre mía, pasadme en el río/ que se llevan las aguas los lirios”. La niña, que se adivina frágil y temblorosa, delicada como lirio, quiere que la madre le pase en el vado. ¿Dónde aprendería que las aguas se llevan los lirios?⁴⁴ Siempre he pensado que este decir poético quizá no sea algo improvisado, sino perteneciente al acervo de la literatura oral gallega y que tiene algo que ver con la copla vasca:

*Erreka bazterreko
lirio lorea,
ez naz ederra baina
bai ederzalea.*

Donde también se fusionan los lirios “lirio lorea” y el río “erreka”, y, por último, uno de los detalles más clarificadores, la orilla del río que es donde está tanto la moza que quiere cruzar o vadear el río como la niña o muchacha a la que se refiere la copla vasca: *erreka bazterreko...*

La copla nº 6 no es unitaria *sensu strictu* dado que tiene una cierta continuidad con la anterior. Es una variante prácticamente idéntica la que recogió Errose Buztintza en Mañaria:

*Zu ikusi bagarik
daukoda eguna
Pentzetot gaba dala
Aren da illuna⁴⁵.*

Citaremos diferentes variantes de coplas unitarias que no conforman núcleos. Una variante más lógica aunque menos preciosa que la nº 19 es:

*Jaungoikuak naibadu
Munduak ezarren
Bijok biziko gara
Etxe txiki baten⁴⁶.*

⁴⁴ Álvaro CUNQUEIRO. “Un hombre con un país en su memoria”, *Papeles que fueron vidas*, Tusquets Editores, 1994, p. 138.

⁴⁵ Errose BUSTINTZA *Mañariko. Euzkadi*, 27 de Junio de 1931.

⁴⁶ Errose BUSTINTZA *Mañariko. Euzkadi*, 18 de junio 1931. También *Arantzazuko egutegia*, 6 de septiembre de 1954.

Creo que la copla de nuestra colección se podría corregir, y en lugar de *Jaungoicuac nai badau/ munduan esarren* se podría entender *Jaungoicuac nai badau/ munduac ez arren* donde el sujeto (*Jaungoicuac/munduac*) aparece en el mismo caso ergativo. La variante de nuestra colección aunque sea un tanto forzada es a fuer de preciosista posible.

La copla nº 9 presenta diversas variantes en los coplarios tradicionales. He aquí dos:

*Antxiña esan neutzan
Ama seuriari,
Gorde sakidazala
Prenda eder ori. Ai, ai ai! etab.*

Y la variante guipuzcoana

*Antxiña esan nion
nik zeure amari,
gorde zaitzala zu neretzako
prenda eder ori⁴⁷.*

Existe entre los papeles manuscritos de Azkue una colección de coplas donde aparece la misma introducción: *Antxiña esan notsun / Antxina emon notsun*. La copla viene precedida de la más conocida *Markina Etxebarriko/ Maria Erramona / neugaz ezkontuten baz,/ obeto eingona*. La copla a la que hacemos alusión es:

*Ants'ina emon notsun
nik zuri plana
artoari egiteko
lepoa iru kana: ay salada (j)*

Como vemos, el primer verso *Antxina esan/emon notsun* es uno de los comienzos prefijados que se utilizaba en diferentes coplas. En esta copla el plan que le hace es algo imposible, una *imposibilia*: hacer a la espalda o al hombro (y no al cuello) del maíz tres canas (¿de longitud?). Parece ser que esta copla se cantaba también con otro final cuyos dos últimos versos eran:

*(Ants'ina emon notsun
nik zuri plana)
zoaz Amerikara,
zaitex indiana.*

⁴⁷ ARRIPE. "Euzko erri jakintza", *Euzkadi*, 13 Agosto 1938. Tengo también transcrita una copla sin fuente: *Antxiñe esan neutsan/ dimatar bateri/ gorde zakidazala/ prenda eder ori*.

En esta segunda posibilidad “indiana” rimaba con “plana”. Esta copla viene precedida por otras dos. Una de ellas es la que nosotros presentamos en nuestra colección:

*Indiak irabazten
errezak eztira,
zure begi ederrok
gats'agoak dira.*

En esta bina el elemento que se relaciona son las Indias, o si se prefiere, las Américas, en donde se dice que a pesar de que sea difícil ganar/conquistar las Américas, más difícil es conquistar los ojos de ella. En esta copla aparece otro de los segmentos que se repiten en diferentes coplas: *zure begi ederrok*. Quizá lo que más extrañará al lector de este trabajo es una tercera copla, que es a todas luces, una maravilla con la cual se forma, según nuestra denominación una terna, o grupo de tres coplas. Se trata de:

*Zureak biak eta
nireak biak,
alkar dirudiela
diñoa guztiak⁴⁸.*

Una de las coplas más maravillosas es la nº 18 con una imagen floral introductoria. Hemos encontrado entre las coplas publicadas por M. Lekuona una parecida:

*Maria Ramonatxu
Labradore fiñe:
Antxiñe artu neban
seuganako miñe⁴⁹.*

Las coplas 20 y 21 también tienen sus correlatos, con pequeñas variaciones:

*Loria bateti ta
loria besteti...
sugatikan noala
mundu onetatik⁵⁰.*

*Ederra da larrosa
zuria dalako,
asko enganatzen du
hobea dalako⁵¹.*

⁴⁸ Hemos transcrito la composición que Azkue designa con el nº 1.036, en la página 47 del cuaderno de canciones manuscritas de mayor tamaño.

⁴⁹ Manuel LEKUONA. *Idazlan guztiak I*, Kardaberaz bilduma, Tolosa, 1978, pp. 492-507.

⁵⁰ Manuel LEKUONA, op. cit., p. 492.

⁵¹ Julian ALUSTIZA. *Lihovaren penak eta nekeak*, Jakin, Aranzazu Oñati, 1982, p. 62.

Para terminar con este punto, mencionaremos del coplario o *kopladi* de Zeánuri, como gustaba decir a Manuel de Lekuona, una variante de la nº 23:

*Pasetan nasenean
suen portaletik
Negarrak urtetan daust
Begi bietatik*⁵².

SOBRE LA COHERENCIA EN ALGUNAS BINAS O TERNAS

Hemos visto que normalmente en el repertorio de la panderetera o cantadora de coplas no existía un vínculo común entre las coplas cantadas. Normalmente cada una encierra un mensaje y no tiene ninguna correlación con la siguiente ni con la anterior. Existen, sin embargo, como hemos visto, binas y ternas de coplas. En ellas las coplas forman un núcleo de dos y tres coplas. En este núcleo, las coplas están cosidas en el repertorio de una forma determinada. Lo mismo ocurre con las canciones de cuestación que hemos estudiado en el Cancionero de Eibar donde las notas pueden conformar núcleos de dos, tres, incluso cuatro coplas. Todos estos núcleos, tanto de las coplas de las pandereteras como las que utiliza el *koplari* en las canciones de cuestación, forman unidades importantes dentro del repertorio. Los vínculos de sentido de copla a copla son evidentes. En las coplas de cuestación existe una técnica denominada “ritornello” que entre nosotros, a partir de Manuel Lekuona, llamamos *bi(h)urki*. Hemos de constatar, sin embargo, que entre las coplas de las pandereteras hemos visto pocos ejemplos de “ritornello”. Aunque casi todos los núcleos forman unidades de sentido evidentes, alguna que otra vez, existen coplas donde parece ser que esta unión fuerte de sentido se ha diluido. He aquí un ejemplo (Cuaderno rojo de Azkue, p. 48):

*Aurten ezkonduten dan
gaztean zoroa,
lau dukatean dago
Durangon artoa.
Ole salada Durangon artoa.*

*Goizean jagi eta
solo(r)a begira,
gure arto txamarrok
eldu ete dira.
Ole salada eldu ete dira.*

⁵² Aparece en dos trabajos diferentes, tanto en “Cantares recogidos en Zeánuri (Vizcaya)” in *Anuario de Eusko-Folklore*, 1930, tomo X, pp. 7-23 como en “Un aspecto de la vida popular en el Señorío de Vizcaya” in *Euskalerraren alde*, 1929, tomo XIX, pp. 350-351.

*Durango bazkalduta
Mañarian gora,
aldatz andia dago
San Antoniñora.
Ole salada.*

Es evidente que en este grupo cada copla forma un mensaje autónomo. Aunque cada una de ellas puede ser independiente, hay ciertas correlaciones leves entre las coplas. Hablaremos solamente de algunas correlaciones en este ejemplo. En la primera se habla, por ejemplo, de lo caro que está el maíz en Durango (está a cuatro ducados, creemos que la fanega) y de las ganas que tienen de casarse los jóvenes. En la segunda del ansia de los jóvenes de que madure el maíz (este maíz que es más pequeño –*arto txamarrok*– que lo que uno quisiera...). En la tercera copla, que es sin duda la más popular, se habla de la cuesta que hay desde Mañaria hacia arriba (la subida de Urkiola, evidentemente). La tercera copla no habla del maíz, como en las dos anteriores, pero sí de Durango y sus alrededores: explícitamente Mañaria, e implícitamente Urkiola. ¿En la tercera, al citar la cuesta de Urkiola, no está mencionando implícitamente la dureza de la vida? Creemos que dado que en la anterior ha hecho mención a lo caro que está el maíz es posible esta lectura o interpretación.

A pesar de que la coherencia de estas tres coplas no sea tan evidente como en las otras binas y ternas que hemos expuesto en este mismo trabajo, es importante señalar que precisamente por ello estos núcleos pueden adoptar matices que si no conformaran estos núcleos difícilmente podrían tomar. Esta es por lo tanto una de las técnicas o riqueza sutil que pueden conformar los binas o ternas no tan compactas.

SOBRE EL DOBLE SENTIDO DE LAS PALABRAS

Mikel Atxaga en un artículo periodístico hacía hincapié en el sentido doble del adjetivo “arin” de uno de los núcleos de coplas más conocidos. He aquí el núcleo.

1

*Baratzeko pikuak
iru txorten ditu;
neska mutil-zaleak
ankak arin ditu.*

2

*Ankak arinak eta
burua arinago,*

*dantzan obeki daki
artajorran baiño.*

3

*Artajorrara noa
luerri berrira,
belarra jorratuta
artoa sasira.⁵³*

En la primera copla “ankak arin ditu” el adjetivo *arin* significa *rápido, veloz*. En la segunda sin embargo en “burua arinago” no quiere decir que la cabeza o mente sea más rápida, sino todo lo contrario. En “burua arinago” el adjetivo “arin” es “leve, de poco peso”. El adjetivo *buruarina* es común en los dialectos occidentales y significa “casquivano, de cabeza ligera”.

He aquí otro ejemplo donde el significado del mismo adjetivo varía en un segundo empleo (Azkue, Cuaderno rojo, p. 81):

*Nekazariak artzen dituzte
andimendien klaseak
meriñajea jantzi beinezpein,
naiz kero egon goseak.*

*Meriñajea arro-arroa,
are arroago burua
deabruak ere elezake pentsa
moda itsusiagoa.*

El miriñaque “la armadura (de la falda) de tela almidonada o de arcos de metal, usada por las mujeres para ahuecar la falda a la altura de las caderas”, según el diccionario de Seco, causó sensación también en el país del siglo XIX. Esta falda exagerada por ampulosa y desmedida es descrita en euskera por el adjetivo reduplicado “arro-arroa”. Pero el mismo adjetivo puede tomar un segundo sentido en “are arroago burua” donde *arro* además de “hueco” y “vano” es sobre todo “orgullosa”.

LA CANCIÓN “BEGIAK BARREZ BARREZ” Y NUESTRA COLECCIÓN DE COPLAS

Una de las canciones tradicionales de Bizkaia y Gipuzkoa es conocida como “Begiak barrez barrez” o “Ama zeuriak neuri”. Siempre he interpretado esta can-

⁵³ AZKUE, op. cit., p. 58.

ción amorosa como una sarta de coplas donde el amante –creo que mozo– reprocha a su amada la indiferencia desdeñosa ante sus sentimientos amorosos. La Enciclopedia Auñamendi en la entrada *Begiak parrez parrez* da esta información: “Canción popular vasca. Su melodía, letra y traducción figuran en la obra *Viejas Canciones Donostiarras*, p. 240 y el texto solamente en el *Cancionero* de Auñamendi, p. 155.”

El metro de las coplas de esta canción es (7, 6A, 7, 6A) uno de los habituales de las pandereteras y también el de las coplas de nuestra colección. Llegados a este punto, quiero traer a este apartado una variante de Lekeitio (*Euzkadi*, 1-2-1933) de doce coplas:

I
Ama zeuriak neuri
Kalian topauta
Eztaust agurrik egin, mattia
Burua birata.

II
Ama zeuriak neuri
Ez agur eitteko
Ze palazijo dauka, maittia,
Zeuri donatzeko.

III
Palazijo eder bat
Atxaren ganian
Ez yako euririk sartzen, mattia,
Aterri danian.

IV
Pasaten nazanian
Zeure atetatik
Negarrak urtetzen daust, mattia,
Begi bijetatik.

V
Begija barrez-barrez
Bijotza negarrez
Sarri apartatzen naiz, maitia
Zeugandik dolorez.

VI
Mattia matte zattut
Zeuk alan banozu,
Bijok biziko gara, mattia,
Zeuk gura badozu.

VII
Esan zirazun baña
Ez neutzun ziñistu
Biarko ninduzula, mattia,
Diruak banituz.

VIII
Diruagattik baño
Bihar ezpanozu
Zuaz Indijetara, mattia,
Ein zaiz indianu.

IX
Indijak irabazten
Errezak eztira
Zeure begi ederrak, mattia
Gatxaguak dira.

X
Neure matte politta
Donostian dago,
Iparra gura neuke, mattia
Mendebala dago.

XI
Au da beti-betiko
Mendebal urtia
Eguntxurik batere, mattia
Iparrik gabia.

XII
Esaten zeustanian
Mantekia legez
Bixiko giñiala, maittia
Erregiña legez.

Una vez transcrita esta canción, podemos extraer diferentes conclusiones. Tenemos en primer lugar que cinco de las coplas (las que llevan los números IV, VI, VII, VIII, IX, X) de la canción recogida en Lekeitio son variantes de la colección que presentamos. Las coplas IV y VI de Lekeitio corresponden respectivamente a la 6 y 23 de nuestra colección. Quizá lo más curioso es que la terna de VII, VIII, IX corresponde casi literalmente, a la terna 10, 11, 12. Notamos también que tanto en una canción como en la otra guardan el mismo orden.

Estas correspondencias demuestran en gran medida lo expuesto hasta ahora. Pensamos que la canción de Lekeitio puede tratarse de un ensamblamiento o refundición de tres canciones diferentes donde se puede notar una cierta coherencia entre varias coplas. En efecto, hay núcleos que pueden variar dos o tres coplas que refuerzan una idea o incluso un diálogo. Así, por ejemplo, la n^o VII en la que el amante recrimina a la amada que sólo le quiere por dinero (Biarko ninduzula, mattia/ Diruak banitu) es rebatida en la VIII por la amada que le ordena que se vaya a América. En la IX tendríamos la respuesta del amante. Las tres coplas VII, VIII y IX corresponden por lo tanto a un diálogo entre amantes, a modo de las estrofas amebeas de la lírica popular del siglo XVIII de la poesía continental. Es importante constatar la finura y delicadeza del diálogo entre los amantes, diálogo que se puede perfectamente encuadrar en la lírica popular vizcaína.

Diremos también, por último, que las tres últimas estrofas X, XI y XII pertenecen a otro núcleo que ha sido detectado inteligentemente por el recolector de la canción “Eztot uste daukenik senidetahunik azkeneko iru bertso orrek besteakin; sasikuak edo dirudije”. De estas tres últimas estrofas, la X y la XI son las que conforman un núcleo dado que hay un continuum, una ligazón expresada metafóricamente por los vientos *iparra* y *mendebala*.

Creemos, por lo tanto, que estos núcleos son los restos de canciones líricas que en tiempos habrían constituido una lírica amorosa occidental. Esta *Lírica amorosa occidental*, con mayúsculas, no solamente englobaría el pequeño corpus de composiciones que se ha denominado, con gran acierto, la *Poesía galante vizcaína*, sino en un sentido territorial más amplio, aquellas composiciones, canciones de corte popular que por lo menos se cantaban en Bizkaia y la zona occidental de Gipuzkoa. La tardía recogida de estas canciones populares nos dan una idea fragmentaria, a falta de cancioneros antiguos, de lo que pudo haber sido nuestra lírica amorosa occidental. Dicho de otro modo, estos núcleos representan los restos de un hermoso navío que tras el naufragio han zozobrado en el inseguro mar de la memoria colectiva, desgastándose y empequeñeciéndose en el correr del tiempo. Son, en realidad, los pecios del navío de la lírica que a pesar del transcurrir del tiempo, han conservado ciertas maneras preciosistas del “bello decir” que es la verbalización de los sentimientos amorosos que han anidado en aquellos que han hablado, pensado y sentido en lengua vasca. Esta lírica amorosa, que es común a

otras lenguas, ha corrido diferente fortuna en las múltiples lenguas de Europa. A pesar de que en la lengua castellana, al decir de Ramón Menéndez Pidal, en “La primitiva poesía lírica castellana”⁵⁴, no se conserven –por falta de interés o sensibilidad popular de los que confeccionaron los cancioneros más antiguos– más que jirones antiguos como *¿A quién contaré mis quejas, / mi lindo amor, / a quién contaré mis quejas / si a vos no?* el número de las poesías líricas y la antigüedad nada tiene que ver con el que podemos tener en el ámbito vasco.

CARACTERÍSTICAS DE LOS DIFERENTES NÚCLEOS DE COPLAS: FIJACIÓN Y VARIACIÓN

Hemos comprobado que en gran cantidad de colecciones de coplas existen grupos de dos o más unidades que forman pequeños grupos temáticos. Normalmente suelen ser de dos coplas y, ocasionalmente, de tres. Difícilmente encontraremos grupos que excedan las cuatro coplas. En la colección que publicamos en este trabajo aparecen varias de esas binas y ternas. Tenemos que señalar que a pesar de que en la mayoría de las ocasiones aparecen coplas independientes o aisladas de las unidades que le preceden o anteceden, las mismas coplas pueden formar grupos o núcleos de dos o tres coplas. Es el caso, por ejemplo, de la copla que empieza por *Laztanen portalean* o *Itsasoan urak andi*.

Una vez de poder detectar estos núcleos o grupos de coplas encadenadas formal y sustancialmente, hemos de decir que la primera copla es la que suele presentar menos variabilidad, mientras que la segunda y la tercera presentan una variabilidad mucho mayor. Dicho de otra forma, de los grupos o núcleos de coplas, tanto de dos (binas), de tres (ternas) o de cuatro, la más invariable o fija es la primera, mientras que la segunda está expuesta a una mayor variabilidad. Es característico de estos núcleos que la tercera copla sea tan variable que cambie totalmente de un grupo a otro. Puede ocurrir que a pesar de tratarse de un núcleo de dos coplas, la segunda sea totalmente diferente de una bina a otra. Podemos concluir, por lo tanto, que el índice de variabilidad depende del orden de la copla en la cadena o núcleo. Podríamos mostrar infinidad de ejemplos. La copla recogida por Abel Muniategi: *Antxina esan neutsun / bai, Mari Krutsulu, / Iluneko jokua / ez zala seguru* es prácticamente idéntica a la de Azkue: *Antxiña esan nion / Maria Kurtzelu / iluneko jokua / ez zala seguru*. Mientras que la segunda de las dos difiere bastante. Abel Muniategi: *Artu izan bazendu / nire konsejua, / ez ziñen gaur izango / Neskatxa galdua* mientras que en la de Azkue: *Iluneko jokua / seguru danean / biok joango gara / Zaldi urdinean* (B. Elgeta).

⁵⁴ Ramón MENÉNDEZ PIDAL. “La primitiva poesía lírica castellana” in *Estudios literarios*, Espasa-Calpe, 10ª edic. 1973, pp. 157-212.

Demos otro ejemplo. La copla *Chiquichu politori/ seu neure lastana/ catigatu nindusun/ libria ninsana* de nuestra colección va seguida de *Libriac libredira/ neu orain catigu/ orrec eraguitendost/ sarritan sispuru*, mientras que en las canciones de cuna recogidas por mí la segunda copla es, normalmente: *Libreak libre dira/ gu bixok kati-gu/ librerik oba dana/ gustixok dakigu*. En esta segunda copla se hace referencia a que tanto la madre que canta la canción de cuna como el niño que duerme en la cuna son cautivos. Esta segunda copla tiene los dos últimos versos diferentes.

GÉNEROS DIFERENTES EN LOS DIFERENTES NÚCLEOS DE COPLAS: LÍRICO, IRÓNICO, SATÍRICO...

Creemos que en cada ristra o cadena de coplas que canta cada panderetera, tanto las coplas independientes como los núcleos de dos o más coplas, están cortadas por diferente patrón. En efecto, a pesar de que en la mayoría de las colecciones de coplas que hemos analizado predominen las irónicas, no hay que descartar las amorosas, y, en un tercer lugar, un conjunto de coplas en las que de alguna forma se interpreta o representa una especie de puesta en escena teatral de hechos ridículos. Ejemplificaremos lo expuesto. En una colección de coplas publicada por Legardi Romero⁵⁵:

*Neure laztanak jaten dau
mailukiekaz ogie
ostera bere eukiko dau
luze ta linde gerrie.*

En esta copla se dice que la amada come pan con fresas y que por lo tanto tendrá la cintura larga y linda. Es patente, por una parte la ironía que destila, dado que no es ninguna dieta adelgazante comer pan con fresas para tener la cintura fina. Por otra contemplamos imaginariamente una escena donde una chica come algo insólito: pan con fresas. Hay muchas coplas que escenifican *sketchs* humorísticos. He aquí unos ejemplos de la colección de Lekuona:

1	2	3
<i>Ama goruetan-da</i>	<i>Zer ikusi ete-daben</i>	<i>Ausen aguriaren</i>
<i>Alabia josten;</i>	<i>Bentana orretan?</i>	<i>Fortuna bakoa!</i>
<i>Mutilek egon dire</i>	<i>Aguria egoala</i>	<i>Gatuak jan dotsela</i>
<i>Bentanan sorosten.</i>	<i>Taloak erretan.</i>	<i>Surtako taloa!</i>

⁵⁵ Legardi ROMERO ARTIÑANO. "Zeberion erromerie" in *Elorria* 2, 2002, pp. 11-17.

Berso Beziac.	4.
1. A. Dier, amu eta a. Dier ni banua, lactes claris uia aurin apurua.	Ezpelec mangraia sehian aurra auria mangraia ilhen apurade. -D.
2. Vain jurtseie an awetelan talhat cartia baldinat neue ucitiduria.	Ilhen lalera bera kallacem karoru longe bebetan fiame kallatues naru.
3. Lau argintan beru urpian berrin radichan dazuala biocora jaxia.	3. Elnochia ca notan ama naxia biaz indudacala paenda laccari.
4. Lestandot egungoia idagunja maite uau uau bagraie neu uau negogia.	10. Lau ortan ma bera moten rixitua kiaso nindacala dinas baritu.
5. Lau uau bagraie dauca dan egun gaba dala uledot uau dauca ilhara.	11. Dauca gaiti bera biaz apurua gasa indigera uau indigera.
6. Lau iran oranu maite uau maite karoru gasa mangraia que gasa karoru.	12. Indigera karoru sara uau gasa bagraie gachagua dera.

Manuscrito de las coplas vizcainas.

13.

Chiquichu polibori
 mo vrasa kartana
 catigatu nindunin
 libria ninvana.

14.

Libriae libridia
 nuu main catigie
 bare eaguendot
 saxitan suspian.

15.

Suspiana da nuu
 gabango lra
 negasa eguasa
 mantenimentua.

16.

Eguasa eguasa
 mantenimentua
 forramentu testina
 mundote marra.

17.

Chiquichu polibori
 lurrasen garian
 avoren vragara
 nuu fijo sinian.

18.

Libriae libridia
 caabelina fina
 archia. eguip hpatan
 na genasa mura.

18.

Tamguicuae mai badac
 munduan esacen
 higoe batuco guasa
 sardcho baten.

20.

Edasa da loria
 sarichu dalaco
 edasaga vasa
 loria dan bano.

21.

Loria batetida
 loria batetic
 mundia aguatu vasa
 lora edasori.

22.

Etico eguindot
 paridaxio, maitia seguit
 egurtija itandica
 contente bagaria.

23.

Puclan macionian
 vasa otatoti
 suspian eguendot
 bis bivoti.

24.

Suspianaca bis
 maite gosa
 nuu bauta compaducada
 bisquen filas ca.

En esta terna de coplas, en este grupo de tres coplas enlazadas o encadenadas, se da cuenta de situaciones humorísticas que hoy en día damos por decir *sketchs*. En la primera copla vemos que la madre está hilando en la rueca y la hija cosiendo, mientras que los chicos están espiando desde la ventana (*bentanatik sorosten*). En la segunda se pregunta maliciosamente qué es lo que los mozos han visto. La respuesta es que el abuelo está asando borona. En la tercera se menciona la mala suerte del abuelo porque el gato ha comido la borona que estaba haciéndose. Creemos que este tipo de terna ejemplifica muy bien una importante cantidad de coplas, tanto individuales como no, que son de carácter visual, coplas que escenifican o presentan un hecho cómico o burlesco.

TRANSCRIPCIÓN LITERAL DE LAS COPLAS

1
*Á Dios, esan eta
 á Dios ni banua,
 laster etorrico naiz
 urrin espanua.*

5
*Seu icusi bagaric
 daucadan eguna
 gaba dala ustedot
 ain daucat illuna.*

9
*Anchiña esa notsan
 ama suriari
 biar sindudasala
 prenda ederrori.*

2
*Urin juateric an
 asertetan bahat
 cartia bialducot
 neuc escribiduric.*

6
*Len izan nosun maite
 oin maite banosu
 zeuria izangonaiz
 zeuc gura banosu.*

10
*Esan sostan suc baña
 enotsun sinistu
 biarco nindusula
 diruac banitu.*

3
*Lau esquinetan bere
 suspirus beteric
 ezdichan daruala
 biohosa josiric.*

7
*Arpelic izangonaiz
 echian asarre
 ceuria izangonaiz
 ilten espanabe.*

11
*Diruac gaiti baño
 biar espanosu
 zuas indijetara
 saites indijanu.*

4
*Lastandot egusquiya
 idarguija maite
 seu icusi bagaric
 neu esin nengoque.*

8
*Ilten banure⁵⁶ bere
 billacen banosu
 lengo berbetan firme
 billatuco nosu.*

12
*Indihac irebasten
 erresac⁵⁷ estiras
 zeure begui ederroc
 gachaguac diras.*

⁵⁶ Sobre la línea de escritura aparece escrito *banure*, mientras que arriba sobre la *a* y la *u* aparece una “n”.

⁵⁷ Hay una especie de tilde sobre la “r”. Será, supongo, una r un poquito más arriba de la línea de escritura.

13
*Chiquichu politori
seu neure lastana
catigatu nindusun
libria nínsana.*

14
*Libriac libredira
neu orain catigu
orrec eraguitendost
sarritan sispuru.*

15
*Sispurua da neure
gabiango lua
negarra egunesco
mantenimentua.*

16
*Negarra egunesco
mantenimentua
pensamentu tristiac
mundutic narua.*

17
*Chiquichu politori
lurraren ganian
ascoren soragarri
seu jaiyo⁵⁸ sinian.*

18
*Eriñonsen aspico
crabelina fiña
anchiña eguin yatan⁵⁹
seu ganaco miña.*

19
*Jaungoicuaic nai badau
munduan esarren
biyoc batuco guera
isaracho baten.*

20
*Ederra da loria
surichu dalaco
ederragoa sera
loria dan baño.*

21
*Loria batetic da
loria bestetic
nundic aguertu sera
lora ederori.*

22
*Asco eguindot
pasiadaric, maitia sugaiti,
gustijac isandira
contentu bagaric.*

23
*Pasietan naisanian
seure atarteti
suspiru eguitendot
bios bioseti.*

24
*Esperansaca bisi
maite gosua
nosbaista cumpriducoda
bioyuen plasua.*

TRADUCCIÓN Y NOTAS DE NUESTRA COLECCIÓN DE COPLAS

Sería pretencioso por mi parte que tratara de traducir al castellano esta colección de coplas con la misma fuerza poética que presentan en euskara. Mis intenciones, aparte de más modestas, quisieran ser más prácticas. Me gustaría brindar al lector de este artículo unos pequeños comentarios tanto lingüísticos como estilísticos para una mejor comprensión del texto. La traducción es, por lo tanto, en la mayoría de los casos, lo más literal posible. Quizá pueda parecer a más de uno que la traducción a fuer de literal sea antiliteraria. Si se traduce cada verso literalmente, puede ocurrir incluso que en el texto traducido nos topemos con sole-

⁵⁸ Es evidente que se trata del verbo *jai*o nacer. En cuanto a la grafía veo una “y” que se repite en la copla 19-*biyoc* y en la última 24-*bioyuen*.

⁵⁹ Es difícilísimo precisar la letra que el copista utiliza. El lector aprecia un garabato que tanto sube como baja de la línea de escritura. Hay dos opciones claras o *yatan/hatan*. La segunda se trataría de una consonante velar. Hemos decidido adoptar la primera opción dado que la y que se lee es exactamente igual a la de *biyoc* de la copla siguiente.

cismos o estructuras antisintácticas. Este tipo de traducciones, sin embargo, pueden ayudar muchísimo a las personas que no dominan el idioma del texto original o la lengua de partida. El fin de la traducción, en este caso, no es más que ser un mero soporte para la comprensión del texto original. Es conveniente que este tipo de traducciones esté acompañado de observaciones pertinentes. Los comentarios lingüísticos se referirán, sobre todo, a una variedad dialectal del euskara: el vizcaíno. Para no alargar demasiado este apartado citaré la bibliografía más relevante que conozca. Es obvio que resulta imposible anotar todas las particularidades dialectales y de estilo. Quedaría satisfecho si hubiera atinado solamente con algunas de las más importantes.

1-*Digo adiós/ adiós yo me voy/ volveré pronto/ si no voy lejos.*

El *incipit* o comienzo de esta colección hace repitiendo y recalcando en castellano “el adiós” de una despedida. Se trata de una copla introductoria. Es curioso la forma de transcribir en el original el adiós. Se trata, en efecto, de una transcripción un tanto etimológica en la que el término común “adiós” se desglosa en preposición y el nombre propio “Dios”. He podido comprobar, por las transcripciones de otras canciones hechas por el mismo copista, que se trata de una sus “manías”.

2-*Si acaso/ me fuera lejos,/ enviaré una carta/ escrita por mí.*

Esta copla retoma el hilo argumental de la anterior. Es una copla “coja” en el sentido de que se ha roto la rima. La copla, en realidad, es una oración condicional en la que la prótasis está reforzada por el verbo *asertau* que le da un carácter de impotencia o imprevisibilidad⁶⁰. Este verbo de refuerzo podría ser también *subertau*, etc. Al transcribir esta copla nos ha asaltado una duda entre *cantia/cartia*, es decir, entre canción y carta. Los dos sustantivos son posibles con el verbo *escribiduric*. Al consultar de nuevo la transcripción original, no hay ninguna duda, la palabra en cuestión es “carta”.

3-*(Una carta) por los cuatro costados/ llena de suspiros./ Una carta que lleva en la desgracia/ el corazón cosido.*

He supuesto que la palabra implícita es *la carta* que enviará desde la lontananza. Dado el tono trágico de despedida, de los suspiros, etc. he colegido que la palabra *ezdichan* es el caso inesivo de la palabra *desdicha*. No es normal ni en el lenguaje escrito ni en el oral la supresión de la *d-* del sustantivo *desdicha*. A pesar de que no he encontrado documentado en ninguna parte la palabra *ezdicha*, puede tratarse perfectamente de una de las variantes populares de “desdicha”. Ej. ezbardin/desbardin, ezezagun/desezagun etc.

⁶⁰ Existen en vizcaíno refuerzos a la prótasis de la subordinada condicional, como *deskuiduen/deskoiduen*, etc. Es decir, la prótasis *zure laguna badator...* sería *deskuiduen zure laguna badator* o *deskuidu santuen zure laguna badator...*

4-Amo al sol/ amo a la luna/ sin verte a ti/ no puedo estar.

En esta copla aparecen dos verbos sinónimos *laztan dot/maite (dot)* que dado el carácter reiterativo no se repite la forma verbal transitiva “dot”. Es curioso, por una parte, el empleo del verbo *laztan dot* un tanto arcaizante por *maite dot*, y por otra, la forma verbal *nengoque* que con la partícula *esin* significa algo así como *ezin egon naiz*.

5-El día que tengo/ sin verte a ti/ tanta es la oscuridad/ que me parece que es de noche.

La traducción de esta copla crea problemas sintácticos y de contenido. Hay una dilogía clara en el término *illuna* que significa tanto “oscuro” como “triste”. Sintácticamente, la prótasis de la subordinada consecutiva *ain daucat illuna* en posición final, da un sabor tan castizo como efectivo.

6-Si me quieres ahora/ como me querías antes/ seré tuya/ si me quieres (todavía).

Ésta es quizá la copla más repetitiva. Aparecen, por una parte, dos veces repetido *maite banosu* y *nosun maite*, y por otra, su sinónimo *gura banosu* y no lo que sería más normal *gura badeustazu*. El empleo de formas verbales, como de sustantivos, etc. con un sentido análogo es, como se ha repetido hasta la saciedad, una de las características de la poesía popular. Teníamos un ejemplo claro en la copla nº 4. Podemos mencionar en esta copla una estructura fija mínima *zeuria izangonaiz* que se repite en otras canciones antiguas. Entre la coplas citaremos únicamente: *Igaz ogei urte ta/ Aurten emeretzi/ Zeuria izango naz/ Bijar edo etzi* de Errose Bustintza (in *Euzkadi*, 18 de Junio de 1931). Para testimonios más antiguos, véase en J. M. Satrustegi “Niças” en el poema vizcaíno del siglo XVII” (FLV, 1978, pp. 307-310).

7-A pesar de que estén/ enfadados en casa/ seré tuya/ en caso de que no me maten.

Una de las características del vizcaíno es que la forma adverbial *alperrik* inicia una oración concesiva de singular énfasis⁶¹. Creo que en esta copla hay un error de bulto en la forma verbal de *Arpelik izangonaiz* contaminado por la anterior y posterior *izango naiz*. Debiera ser, a todas luces, *Arpelik izango dira/echian asarre/ etc.*

8-Si me buscas (2)/ a pesar de que me maten (1)/ me encontrarás (4)/ firme en las palabras de antes (3).

Esta copla también arranca con una proposición subordinada concesiva: *Ylten banure bere...* La palabra *berbetan* puede leerse de dos formas parecidas: como plural en inesivo de *berba* “palabra” o como singular en inesivo *berbeta* “habla, modo

⁶¹ Aparece profusamente documentado en las cartas de Balentín de Berriochoa, Eusebio María de Azkue, etc. Cuando digo que tiene un mayor énfasis es porque entre los hablantes del vizcaíno distinguimos *zuk ori esan arren /// nahi ta zuk ori esan*, etc y *alperrik esango dozu zuk ori...*

de hablar”⁶². La figura de “encontrar a alguien, a pesar de su muerte, firme en la palabra dada” tiene singular valor. Es el valor de la palabra dada, el honor del enamorado llevado hasta las últimas y fatales consecuencias.

9-*Hace mucho tiempo/ que le dije a tu madre/ que te necesitaba/ hermosa prenda.*

He traducido directamente *prenda ederrori* por “hermosa prenda”, donde el final *-ori* es el artículo próximo (“singular hurbila”, en euskera), proveniente etimológicamente del segundo grado del demostrativo. El atributo “prenda” en euskera tiene unas connotaciones un tanto molestas y difíciles de traducir al castellano. Puede ser que el significado en épocas anteriores fuera similar.

10-*No te creí (2)/ a pesar de que me dijeras (1)/ que me necesitabas/ si tenía dinero.*

Sintácticamente es la más compleja. El orden de nuestra traducción no corresponde a la castellana. La copla arranca, en sus dos primeros versos, con una oración adversativa: *Esan sostan suc baña/ enotsun sinistu*. Los dos últimos versos conforman una oración compuesta condicional, que es una subordinada de la anterior: *biarco nindusula/ diruac banitu*. Lo más curioso quizá es el empleo de *dirua* “dinero” en plural (*diruac banitu*) para significar la posesión de una gran cantidad de dinero.

11-*Si no me necesitas (2)/ más que por el dinero (1)/ vete a las Indias/ (y) conviértete en indiano.*

He estado indeciso al transcribir la primera palabra de esta copla, la duda versaba entre *diruac/dianac*. La segunda opción *di(r)anac* sería una forma pluralizada de *dana* y significaría “todo”. Al remitirnos al original, esta segunda opción ha quedado desechada. Como hemos visto en apartados anteriores, existen colecciones de coplas con grupos o núcleos de tres coplas que apenas presentan variantes con el núcleo 9, 10, 11 y 12. Las Indias, en plural, (*Indijac/ Indihac*, adlativo *indijetara*) se trata de las Américas, y el indiano es el inmigrante americano no necesariamente enriquecido.

12-*No son fáciles (2)/ de conquistar las Indias (1)/ son aún mas difíciles de conquistar (4)/ tus bellos ojos (3).*

He traducido *irebasi* “ganar” por “conquistar”. *Zeure begui ederroc* “tus hermosos ojos” es una de las estructuras fijas de siete sílabas que aparece en otras coplas, como en la transcrita por Lope de Vega, etc. En ésta se menciona expresamente el verbo *irabazi* “ganar”. Este verbo estaba implícito al mencionar el dinero en las coplas anteriores.

⁶² En realidad, en el vizcaíno hablado distinguimos una forma de otra por el acento. A pesar de que sean posibles las dos formas, y no haya prácticamente gran diferencia de una a otra, creemos que la primera es la más probable.

13-*Pequeñita y preciosa/ amada mía/ me tienen cautivo/ siendo libre.*

He copiado la traducción que transcribe en su trabajo Gerardo Diego. La única diferencia es el arranque *Chiquichu politori* en lugar de *Zure vegui ederroc*. Hay que constatar que los dos comienzos o arranques de copla están profusamente documentados en infinidad de coplas. La recogida por Juan Carlos Guerra es prácticamente igual: *Chiquichu pollit ori, /Zu nire laztana, /Catigatu ninduzun/ librea nintzana*. Podría añadir, partiendo de mi experiencia en la recogida de coplas, que el comienzo de ésta es el más común en las coplas de cuna.

14-*Los libres, libres son/ ahora estoy cautivo/ eso es lo que me mueve/ a suspirar a menudo.*

La palabra libre suele aparecer en plural y singular: *Libriac libre, libre,/ Zu eta ni catigu.../ Orrec eraiten doscu/ Sarritan zizpuru*.

15-*El suspiro es/ mi sueño de todas las noches/ el llanto/ mi alimento del día.*

Hemos traducido *mantenimentue* lit. “mantenimiento” por “alimento”. Esta copla tiene de curioso el empleo de adnominal del inesivo *gabiango lue* que salvo los foneticismos está documentado exactamente igual en la canción recogida en Aretxabaleta (Gipuzkoa) por Azkue. Mari Jose Arrizabalaga me proporcionó una variante prácticamente idéntica de Aramaiona (Alava): *Zizpurue da nire/ gaberoko lue/ negarra egunezko/ mantenimentue*. En donde *gabiango lue* se adapta a *gaberoko lue*.

16-*El llanto/ mi alimento del día/ el pensamiento triste/ me lleva de este mundo.*

En esta copla se utiliza como resorte nemotécnico el *ritornello* o la repetición del final de copla para utilizarlo como arranque del siguiente.

17-*Pequeñita y preciosa/ sobre la faz de la tierra/ naciste para ser/ enloquecedora de muchos.*

Comparte el comienzo *chiquichu politori* común con el nº 13 de esta misma colección. No está de más señalar que las formas fijas *txikitxu politori* como *zure begi ederrok* de siete sílabas aparecen reiteradamente en coplas de baile como cuneras como arranque de estrofa. *Soragarri* lo hemos traducido de la forma más literal posible: enloquecedor(a).

18-*Bajo el laurel/ clavel precioso/ hace mucho tiempo que nació/ mi amor hacia ti.*

Esta copla es una de las más hermosas. Los dos primeros versos hacen referencia a dos flores: el laurel y el clavel. Los dos últimos, directamente al amor. Es curioso el adnominal del adlativo *seu ganaco mina*. Hemos traducido *mina* por “amor”. *Min* aparece también en las palabras *maitemin* y *amoremin* “amor”, “enamoramamiento”. El sustantivo *min* es polisémico y podíamos haberlo traducido como “deseo”, “amargura”, etc.

19-Si Dios quiere,/ aunque no sea en el mundo,/ los dos nos envolveremos/ en una pequeña sábana.

Esta copla parte, como gran número de las de este tipo, con una subordinada concesiva: *Jaungoicuac nai badau/ munduan esarren*. Llama la atención la elisión del verbo *na(h)i* “querer” en el segundo verso y el empleo del inesivo *munduan* en vez del ergativo *munduac*. Pensamos que esta última transgresión da a esta copla un valor estilístico inapreciable. En la mayoría de las variantes el sustantivo *mundu* aparece en ergativo como *Jaungoicuac*, pero en ésta por contaminación del inesivo *izaracho baten* aparece en inesivo. También hay que señalar que en las variantes que manejamos aparece el verbo *bizi* en *bi(j)ok biziko gara/etxe txiki baten*. Como en el ejemplo de nuestra colección aparece el sustantivo *izaracho* con un verbo más expresivo *batu*, es decir, “envolverse”. *Biok biziko gara/batuko gara*, etc. son, por otra parte, estructuras fijas que aparecen en otras coplas: *Maitia maite zaitut,/ Zuk alan banozu/ Bijok biziko gara/ Zeuk gure badozu* de “Euzko-Folklore” (*Euzkadi*, 14 de Junio 1927, Mañarian (Bizkaia) batutako dantza-abestijak). El nonagenario poeta Aurre Apraiz tar Balentin de Ajangiz, Bizkaia, me comentó en cierta ocasión que conoció de joven a una abuela del barrio de Ergoien, Amorebieta, que en su locura senil repetía constante y machaconamente una variante de esta copla: *Jangoikokak nai badau/ munduak ez arren/ biok batuko gara/ izerape baten*. En este caso, la variante estilística maravillosa la da el sufijo *-pe* “debajo” en lugar del diminutivo *-txo*⁶³.

20-Es hermosa la flor/ porque es blanca./ Eres más hermosa/ que (lo que es) la flor.

A pesar de traducir esta copla de la forma más literal posible, no hemos traducido el diminutivo *surichu*. El empleo de la comparación a partir de una afirmación evidente es uno de los recursos estilísticos de la literatura popular. La repetición no atañe solamente al sustantivo *loria* sino también al verbo *izan*: *Ede-rra da loria /.../.../ (ederragoa) loria dan baño*. Ejemplos de los recursos comparativos en “Frantzie kortekoa”: *Eliza urrin dago/ abadea urrinago*, etc.

21-Flor por una parte/ flor por otra./ De dónde has aparecido/ hermosa flor.

Esta copla conforma una bina con la anterior. Hay una ligazón lógica pero no formal con la anterior. Las binas formales, las que de alguna forma utilizan el ritornello, conforman núcleos más consistentes.

⁶³ Me lo comentaba con estas palabras: “Kopla (h)ori burutik eitteban atso za(ha)r bati entzun notzen (gaztetan), Zor-notzatik gora bada Ergoien auzoa, Larratik gora... (H)ori esan ta esan egoten zan. Politte da izen, bigarren bertsoan “ez” eta “arren” esaten dira, “ez arren”, aditza kenduta aurretik doalako...”

22-*He hecho muchos paseos,/ amada, por vos/ todos han sido/ sin contento.*

En esta copla se reitera el leit-motiv del rechazo amoroso, de la incomprensión por parte de la amada, etc. Aunque no necesariamente, formalmente se esperaría *sugaitic*, es decir ablativo en *-tic*, dado que en la anterior aparece *nundic/batetic/bestetitc*. En cuanto a la forma es reseñable el uso del partitivo *-(r)ic* anterior al adverbio *asco*. En cuanto al contenido, hemos de señalar que no conocíamos esta copla en ninguna otra fuente. Forma una bina compacta con la siguiente.

23-*Cuando paseo/ por tu portal/ suspiro/ de todo corazón.*

El suspiro como señal del amor no correspondido, del sufrimiento, etc. aparece también en el nº 3, 15. Formalmente el ablativo, como en la anterior, es en *-ti* en *atarteti/bioseti*. En la copla nº 21, en cambio, como hemos señalado más arriba en *-tic*.

24-*Vivo a golpe de esperanza,/ dulce amada,/ alguna vez se cumplirá/ el plazo de los dos.*

El plazo de que habla es quizá, el plazo de la vida que alguna vez se cumplirá, con la muerte, dado que el amante reprochado no encuentra más que sinsabores y desengaños. Estilísticamente es maravillosa la forma *esperansaca*. No hemos encontrado en la literatura escrita la voz “esperanza” adverbializada con el sufijo *-ka*. Sería, formalmente, semejante a las formas *zizpuruka*, *ai eneka bizi*, etc.⁶⁴. La forma vizcaína *biyosuen* podríamos transcribir como *biotzuen*. Esta forma se explicaría como variante de la forma *bioen*, genitivo inmediato –en euskara “genitibo hurbila”– anterior al actual *bion*. A pesar de que el sufijo *-tzu* sea relativamente normal en vizcaíno en formas como *batzük*, *bitzük*, *hirutzük*, *bestetzük*, *zeozertzük*, etc., nos resulta curioso que del genitivo inmediato *bio(r)en* se forme *biotzuen* forma rarísima y preciocista que tampoco hemos encontrado en la literatura escrita. No descartamos, sin embargo, otra posible lectura dado que esta palabra entraña un mayor misterio a la hora de transcribir este maravilloso manojito de coplas.

⁶⁴ El sufijo adverbializante *-ka* aparece adherido a multitud de sustantivos, *kantuka*, *saltoka*, *garrasika*, *lekaioka*, etc. Hay, sin embargo, ciertas expresiones adverbiales poco conocidas. Larzabal, por ejemplo, utiliza en su conferencia de ingreso a la Academia “azpiz eta satorka”. Estimamos que la forma *esperantzaka* tiene una belleza y fuerza expresiva que difícilmente podemos traducir al castellano.

JUAN ANTONIO MOGELEN
“VERSIONES BASCONGADAS”

Humboldt-i bialduriko idatzaldia

Adolfo Arejita¹

¹ Labayru Ikastegiko Hizkuntza Arloaren burua. Euskaltzaina.

LABURPENA

Humboldt-en artxiboko eskuizkribuak ikusita, orain Bizkaiko Foru Aldundiko Bibliotekan eta Euskaltzaindikoan dagozan ezker, bertan agertu da Juan Antonio Mogelek, Jose Maria Murgaren bidez, Wilhem von Humboldt prusiar filologoari bialdu eutsan testu latinoen euskerazko bertsino eskuidatzia. Lehendik be ezagunak ziran testuon idatzaldi bi: bata, ezagunena, *Peru Abarca* liburukoa; eta bestea Tolosako La Lamaren silutegian 1802an atera eban edizinoa, gipuzkeraz idatzia. Hirugarrena da Humboldt-en arkibuan gorde izan dan hau. Hau be gipuzkeraz idatzirik dago osorik, eta azkenengo atal narratibo biak bizkaieraz be badagoz. Artikulu honetan azkenengo idatzaldi biak alkarren ondoan dirala aurkituko ditu irakurleak, testuak konparatzen dituan azterketeagaz batera.

RESUMEN

El fondo documental de Wilhem von Humboldt se encuentra disponible actualmente tanto en la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia como en la de la Academia de la Lengua Vasca. Entre sus manuscritos figura el que le envió Juan Antonio Mogel, a través de Jose M^a Murga, con la traducción al euskera de varios textos latinos. Con anterioridad se sabía de dos versiones, la más conocida, la que aparece en la obra *Peru Abarca*, y la segunda, la guipuzcoana editada en 1802 por la imprenta La Lama de Tolosa. La tercera versión se ha conservado en el archivo Humboldt, está escrita en dialecto guipuzcoano si bien cuenta también con una versión vizcaina de los dos últimos capítulos narrativos. El autor de este artículo realiza un estudio de las tres versiones, a la vez que se publican en páginas contiguas la última versión conocida y la editada en Tolosa para que el lector pueda compararlas.

RÉSUMÉ

Le fonds documentaire de Wilhem von Humboldt se trouve actuellement disponible aussi bien à la Bibliothèque de la Députation de Bizkaia qu'à l'Académie de la Langue Basque. Parmi les manuscrits figure celui envoyé par Juan Antonio Mogel, par l'intermédiaire de Jose M^a Murga, avec la traduction en basque de plusieurs textes latins. Auparavant deux versions en étaient connues, notamment celle qui apparaît dans l'oeuvre *Peru Abarca*, et la seconde, guipuzcoanne, éditée en 1802 par l'imprimerie La Lama de Tolosa. La troisième version, conservée dans les archives Humboldt, est écrite en dialecte guipuzcoan, bien qu'il existe aussi une version biscayenne des deux derniers chapitres de la narration. L'auteur de l'article réalise une étude des trois versions tout en présentant en miroir la dernière version connue et celle publiée à Tolosa afin que le lecteur puisse les comparer.

SUMMARY

Wilhelm von Humboldt's documents and records are currently available in the Libraries of the *Diputación Foral* (Provincial Council) of Vizcaya and the Academy of the Basque Language. The collection includes a manuscript Humboldt received from Juan Antonio Mogel, through the good offices of Jose M^a Murga, with the translation into Basque of several Latin texts. The best known of the two previous versions appeared in *Peru Abarca*, and the other was published in 1802 by the La Lama printing house in Tolosa. The third version, surviving in the Humboldt archive, is written in the Guipúzcoa dialect, although there is also a version in the Vizcaya dialect of the last two narrative chapters. The author looks at all three versions, including the latest known version and the Tolosa version side by side for comparison.

1. SARRERA*

Oraintsu izan dogu Humboldt-en artxibo ospetsuko eskuizkribuak, edo hobeto esan, euren kopia faksimila konsultatzeko aukera. Izan be, une honetan, Bizkaiko Foru Aldundiko Bibliotekan eta Euskaltzaindikoan datzazan kopiai eskerak, eskuraerraz dogu ikertzaileok lehen, batez be Bigarren Mundu-Gerratearen ostean, gatxa edo behinik behin neketsua zan kontua.

Paperon artean agertu dira, markinar idazleak, Jose Maria Murgaren bidez, Wilhem von Humboldt prusiar filologo gazte baina itzaltsuari bialdu eutsan testu latinoen euskarazko bertsino eskuidatzia.

Eskuidatzizko idatzaldi horren barri lehendik jakina zan. Mogelek berak dirausku *T(olosa)*-ko edizinoaren *Prólogo*-an (4) argiro nondik eta zelan sortua dan literatura-itzulpen saio goiztiar hau:

“Un noble y sabio Prusiano, llamado Varon de HUMBOLT, se dedicó en Paris à la lectura del Arte y Diccionario Bascongados. Logró leer allí la version Bascongada del Nuevo Testamento, y algunas Obras de Oyenar-to. Ha venido desde aquella Capital sin mas objeto que el tratar en estos Países con los mas versados en este idioma. Le he tratado, y quedé admirado de las luces que adquirió, de las reflexiones que hacia, de la agudeza de sus preguntas; y como estaba instruido en las lenguas Hebrea, Griega, Alemana, y otras del Norte, se hacia luego cargo del artificio de la conjugacion, y de los primores de las inflexiones. Venia comisionado de alguna Sociedad de Sabios, que intentan descubrir las lenguas matrices, primitivas, ú originales. Va á publicar en breve alguna obra sobre este idioma despreciado por muchos Sabios Españoles, que debian confundirse con semejante exemplo. El Sabio Prusiano quiere demostrar que el idioma Bascongado es eloqüente, puro y fecundo. Por su suplica y influxo, he hecho las versiones de varias arengas, y oraciones selectas

* Jabier Kalzakorta adiskideak zuzendu deust eskuizkribuaren kopia. Beioakoz berari neure eskerrik zintzoenak.

de Q. Curcio, Tito Libio, Tacito, Salustio, y tambien las de los dos exôrdios de las dos oraciones de Ciceron contra Catilina: todas piezas de la mayor elegancia. Para el estilo de sencilla elegancia he vertido dos Anecdotas latinas: la una de Ciceron sobre el pasage de Dionisio de Siracusa con su aulico y adulador Democles, y la otra de Tito Libio sobre la traicion del maestro de Falisco”. (*VersB* 4-5)

Humboldt izan zan, bada, itzulpen literariook euskerara lehen aldiz egiteko ekimenaren sortzaile eta eragile.

Azkue, Justo Garate (1936, 54-56) eta beste batzuen lekukotasunak be hor ditugu. Baina testua zuzenean ezagutu, ikusi eta aztertzeak erakutsi deusku, ezagunak genduzan beste bietatik berezia zala idatzaldi hau, eta merezi ebala horraitino, beren-beregi beroni ardurea hartzea, ezagunak genduzan biakaz, gainetik baino ez bada be, erkaketa eginez.

Neure tesi-lanean, *Peru Abarka*-ren edizino kritikoaren barruan (1994) aurkeztu neban ohar askogaz lagundurik, idazleak obra horren barruan txertatu eban bizkaierazko idatzaldia.

Geroago, 1999an, Mogelek 1802an gipuzkeraz argitara emoniko *Versiones Bascongadas*-en edizinoaren faksimila argitara genduan, geure aurkezpen bategaz, baina ez transkripzinorik, ez ohar kritikorik ipiniaz. Leopoldo Zugaza jaunak zuzentzen dauen Zarauzko Ikeritz alkarteak argitaratu eban liburuska hau “Gizonak & Lanak” bilduman, 1. alea.

Oraingoxea dot, bada, gai honi berariaz oratzen deusadan hirugarren aldia.

2. *VersB*-EN IDATZALDI ETA EDIZINO DIFERENTEAK

2.1. Idatzaldi diferenteak

Mogelen bertsinoen artean ezagunen egin dan idatzaldia, duda barik, *Peru Abarka*-ko (*PAb*) bizkaierazkoa da, eta ohore eta zorion hori *PAb* obraren entzuteari zor deutso, batez be 1881ean Durangon argitara emon zan beranduko, baina lehenengo argitaraldiari, eta haren ostean hurrengorik hurrengora egin diran guztiai.

Jakina danez, *Peru Abarka* deritxogun obrak ez ditu bakarrik Peru eta Maisu Juanen arteko Berba-jardunak (*dialogoak*) barruan hartzen, honeek izan arren obraren guna. Honeen inguruan hiru atal garrantzitsu, eta berez autonomo, erantsi eutsazan idazleak obra horri, euskerearen apologia batetik, didaktika edo irakaspi-dea bestetik, eta literatura-maila jasoa erakutsiko ebenak. Hiru atalok izango dira: gaztelaniazko *Prologoa*, berba-jardunen sarrera modura; euskerazko hitz bitxien *Nomenclatura* atzenean; eta Peru eta Maisu Juanen sei berba-jardunen ostean, hone-

en narrazino-hariaz zerikusi bako berba-jardun berezi bat: adiskide eleizgizon biren arteko jarduna, Pedro de Urlija eta Juan de Zandija; guztiz autobiografikoa, antz emon geinkeanez. Eta berba-jardunorren barruan txertatu ditu idazleak, hemen harira datozan autore latindar entzutetsuen testu hautuak euskerara itzulita, berba-jardunaren gaiari osotasuna emoten baleutso lez, halako batasun tematiko bat emon nahiez, jatorriz eta asmoz emaitza literario autonomoa bazan be:

“En el ultimo Dialogo entre dos Eclesiasticos se leeran las Versiones bascongadas de varias piezas de elocuencia latina, y por primera vez oiremos hablar en bascuence a Q. Curcio, Salustio, Tito Libio, Tacito, y Ciceron. Se verá si este idioma es capaz o no de la elocuencia sublime, media, y afluyente en la narracion” (PAb *Prol* XXIV)

Mogelek *PAb* berba-jardunetan txertatu eban bizkaierazko idatzaldi hau *P* letraz ezagutarazo eta izentauko dogu aurrerantzean.

Ez da hain ezaguna euskal literaturaren alorrean, idazleak Tolosako La Lama-ren silutegian 1802an atera eban edizinoa, gipuzkeraz idatzia. Neurri laburrekoa izanik, opuskulo mehea zan, formato handikoa izan arren. Eta seguruenik ez eban bere aldian hainbesteko zabalgorik jaritsiko, argitaraldi horren aleak aurkitzen gatx da gaur egun eta. Beste argitaldirik ez dau izan gure artean oraintsura arte. Itzulpena, eta ez sortze-lana, izateak be apaldu izan dau berez zor jakon meritua. *T* letraz izentauko dogu idatzaldi hau.

Azkenez, Humboldt-en arkibuan gorde izan dan eta orain argitara dakargun testu eskuizkribuzkoa daukagu. Hau be, osorik behintzat, gipuzkeraz idatzirik dago, eta azkenengo atal narratibo biak bizkaieraz be bai. *H* letraz izentauko dogu idatzaldi hau.

Halanda ze, *P*, *T* eta *H* letra-izenak erabiliko ditugu *VersB* obratxoaren hiru idatzaldi diferenteok izentetako.

2.2. Argitarapenak

Goian aitatu dogun gipuzkerazko bertsino ezaguna, 1802koa, Mogel bizi zala argitaratua da. Esan dan lez, Tolosako Francisco de la Lama-ren inprimategitik urten eban, eta inprimatzaileak berak eskaturik, itxurea. Edizino txukuna eta testu ondo orraztua. Etxe horretan eta urte beretsuetan argitaratu ebezan Añibarrok eta J. Bautista Agirrek be —biak Mogelen adiskide handiak— euren erlijino-liburu apalak: *Escu-Librua* (1802) eta *Lora-Sorta Espirituala* (1803) bata, *Confesio ta Comunioco* (...) *Eracusaldiac* (1803) besteak.

Obratxo honen argitarapena euskerearen inguruan aldi hatan Espainiako Erreinuan ebilen eztabaida ideologikoaren barruan kokatu behar da, gerotxoago

Astarloak bere *Apologia* (1803), *Reflexiones* (1804) argitaratu zituan antzera, edota *Discursos* (1883) asmo berberagaz idatzi eban antzera. Traggia eta beste espainiar hizkuntzalari eta historiagile batzuek defendatzen eben jarrerari erantzun gura izan eutsan Mogelek, beste euskal jauntxo eta eleizgizon batzuen laguntza eta babesaz. Astarloak legez maila teorikoan eta gaztelaniaz euskerearen apologia egin beharrean, euskal hizkuntzaren ontasun eta onegitasunak aldarrikatzen —nahiz horretan be ahalegindu zan bere *Apologia*-ren bidez (1891)— Mogelek literatura euskeraz lantzearen bidea hautu eban, horretara euskal hizkuntza landubakotzat eta kulturarako desegokitza ebenei erakuspen agiriko bat emoteko. Asmo horrek eraginda idatziak dira 1801 inguru horretan Peru eta Maisu Juanen Berba-jardunak. Eta helburu horregaz argitara emon ziran hurrengo urtean (1802) *Versiones Bascongadas* direlakoak be, barru-azaleko azpítuluak zioa ondo darakusan lez: “Demonstracion practica de la pureza, fecundidad, y eloqüencias del idioma Bascuente contra las preocupaciones de varios Escritores extraños, y contra algunos Bascongados, que solo tienen una noticia superficial del idioma patrio”.

Bigarren argitaraldi bat be izan eban *VersB* honek Berlin-en 1857an, *Denkmäler der baskischen Sprache* izenburutzat daroan testu-bilduman, gure artean gitxi ezagutua. Argitaraldi hau Carl August Fr. Mahn-ek atondu eban eta F. Dümmler-ek argitaratu.²

Jose Manterola be ibili zan, berak zuzentzen eban *Euscal-Erria* aldizkarian beste argitaraldi bat atontzen edo atondu asmoz, gaztelaniazko itzulpena alboan eballa, baina azkenean ez zan gauzatu asmoori.³

Bizkaierazko bertsinoaren argitaratzea, esan dan lez, Peru Abarkaren Berba-jardunen lehen argitaraldiaz batera egin zan (Durango, Juan de Elizalde, 1881), obra horren eskuzko kopien bidez euskalzale askoren artean lehendik be ezaguna bazan be.

3. HUMBOLDT-I BIALDURIKO ESKUIZKRIBUEN EDUKIA

Jose Maria de Murga izan zan Mogelen bertsino-idatzaldi hau, beraren gutun bat aurkezpen modura dauela, bialdu eutsana. Gutun luzea da, zortzi folio eta erdikoa.

Ondoren, 539. orrialdetik aurrera hasten da J. A. Mogelen testu eskuizkribuzkoa. Izenburua: *Versiones bascongadas de varias arengas, o Oraciones latinas de los mexo-*

² Reprint eran 1967an atzera atera izan zan obra hau (Anthropological Publications. Oosterhout-Niederlande). Obra horretan, 47-54 orrialdeetan dator jasorik Tolosan argitaratu ziran bersinoen testoa. Justo Garatek aitatzen dau berau: *Ep.* 54.

³ Gipuzkoako Foru Aldundiko Artxiboan, J.V. 5247 erreferentziapean datza J. Manterolaren plugu eskuizkribatu bat, egitasmo horren berri azaltzen duena.

res Autores. Edukiak atal bi ditu oinarrian, edo nahi bada, gorputz nagusia eta gehigarria. Gorputz nagusi horren ondoren oharrak dakaz. Osagarritzat gehituriko atzeko bertsino biak ez dagokioz genero erretorikoari, narratiboari baino. Hona behin banan atal guztiak:

–Lehenengoa: *Alexandoren Izcuntza bere eritasunean Adisquide, ta Sendaguillai*. (539-542)⁴.

–Bigarrena: *Exordio de la Oración I^a de Marco Tulio en el Senado contra L. Catilina*. (542-543).

–Hirugarrena: *Exordio de la II^a Oración del mismo contra Catilina*. (543-544).

–Laugarrena: *Germanicoren Izcundea Soldadu machinatuai*. (545-547).

–Bostgarrena: *Scipionen Izqueta Nagusi gazte bati*. (547-548).

Ondoren: *Notas*. (548-549). Aurreko jardunetan erabilitako goi- edo kultura-terminologiaren argibide eta arrazoia, berariaz *Batzaar*, *Errien Buruzai*a, *Euntaria*, *Bialquiña*, *Ecautua*, *Aguintari-nausia*, *Soldadua* hitzena.

Seigarrena eta zazpigarrena ez dira berba-jardunak; erantsi modura gehituta-ko kontaera-pasadizuak baino; narrazio-generokoak, beraz. Kontaera biok, gipuzkeraz eta bizkaieraz eskeini ditu, ez goiko bost jardunaldiak legez, gipuzkera hutsean. Murgak argiro dirautso gutunean Humboldt-i, bizkaierazko bertsinoa egiteko berak eskatu eutsala.

Mogelek, testu latino hautatuok bizkaierara bihurtzeko beharleku hori ez eban horretan itxiko. Ze hasieran Murgaren eskariz egin bazituan be kontaera biok, aprobatxo horregaz baliau zan, handik gitxira beste jardunaldi guztiak be bizkai euskerara bihurtzeko, *Peru Abarka* obra barruan txertatuaz. Peru eta Maisu Juanen berba-jardunai osagarri legez gehitu eutsien Don Juan abadea eta Frai Pedro frailearen arteko berba-jardunaren barruan leku egin eutsen latinetiko bertsino guztioi, euskal hizkuntzaren goi-jakintzarako gaitasunaren froga sendo eta praktiko gisa.

Honetara banatu ditu bertsinoen atzeko kontaerok:

Gipuzkeraz: *En el dialecto guipuzcoano*.

–*Gaiztoen biotzac zauritzen ditu Conciencia, edo barreneco aarrac*. (553-534).

–*Faliscoco Maisuaren Billauqueria*. (554-555). Honen amaieran lexiko-ohar labur batzuk (*cimelduta leguez egozan, lora-aro, coroiac, aclaren leian*).

⁴ Msek 541 zenbakia birritan idatzi dau, eta 542 ahaztu.

Bizkaieraz: *En el dialecto vizcaíno*.

–*Gaizto-dongueen biotzac zaurituten ditu Conciencia edo barruco aarrac*. (557-558).

–*Faliscoco Maisubaren billauquerija*. (558-559).

4. TESTUEN KONPARAKETA HIZKERAREN ALDETIK

4.1. Atalen ordena

H kodizeak *T* edizinoko testu-atalen ordena bera jagon dau. *P*-ko ordena, ostera, ez dator bat *H* eta *T*-k dakarrenagaz. Bizkaierazkoak Catilinarene jardunaren ostetxoan dakaz Germanicorena eta Scipionena, baina Cicero-ren Catilinarene kontrako jardun bien aurretik. Gipuzkerazko bietan, ostera, Cicero-renen ondoren datoz dalako jardun biok.

4.2. Sintaxia eta testuen joskera

–Pasarte batzuetan *P* eta *T* idatzaldiak alkarregandik hurrago dagoz *H*-renetik baino, nahiz euskalki diferentez idatzita egon.

Lexiko mailan ezagun da hurkotasun hori hitz batzuetan:

Abade nagusijac (P), *Apaiz Nagusiac* (T) # *Guraso Nagusiac* (H);

largaco deuntsagu baquian (P), *largaco diogu paquean* (T) # *largaco diogu viciric* (H);

Izenburutzat darabilen IS honetan be ezagun da: *Catilinarene jardun erreguzcua bere Soldadubai* (P), *Catilinarene Izqueta erreguzcoa bere Soldaduai* (T) # *Catilinarene Izqueta eder bere Soldaduai zucendua* (H).

–Gitxi batzuetan *H* eta *T* dagoz alkarren hurrago, eta *P* urrunago. Izan daiteke IS mailan edo perpaus mailan. Halan, Germanicoren lehen lerroek testu bera dabe *H* eta *T*-n. Bardin:

Noraño bada eldu da (H 45, T 16) # *¿Noraño dua bada* (P 141).

Solda(d)u aldra machinatuac (H 46, T 16) # *Soldau aldra nagui ta machinatu jaco-zanac* (P 142).

–Baina maiztasunez gehiagotan, euskalki diferenteetan idatzita egon arren, *H* eta *P*-ko paragrafoak datoz batera edo bateratsu, eta *T*-koa da urruntzen dana. Halan:

ceñen videz, guizon benetacoac ciranac, beren etsaiei baño gastigu latzgarriagoac ematen cizten erri-caltegarriac ciranai (H 43), guizon benetacuac cirianac euren arerijuai baño castigu latzaguac emoteutsezanan erri-caltegarrijac cirianai (P 147) # guizon sendoac etsai aguiriac baño gastigu latzgarriagoaquin menderatzen cituztenac erritar caltegarriac (T 14)

nere odola issuriric ase albacindizque (H 45), neure odolaren erijuaz ase albacendiz (P 141) # nere odolean ase albalidi zuen gorroto muga gabea (T 16)

aitatu zuen zoli zoli ice au (H 45), aitatu eutseen zoli zoli icen au (P 142)) # aitatu zuen zoli itz au (T 16)

icusi ecin nautenen escuetan (H 46), icusi gura eznaheen en escubetan (P 142) # gorroto didaten etsayetan (T 17)

ta bere edertasunac siniserazo dit (H 47), ta bere edertasunac sinistu eraguin deust (P 144) # ta bere edertasunac siniserazo dit ala dala (T 18).

Zure emazte-gai au egon da nere echean Aita batenean bezala (H 48), Zure Emazte guei au egon da neure echian Aita batenian leguez (P 144) # Zure emazte gai au egon da nere echean Aita batenean bezain garbi ta calte gabe (T 19)

ucatzen zuela izan zala inoiz iñor doatsuagoric (H 53), ucatuten ebala, izan zala iñor, ta iños dontsubagoric (P 150) # ucatzen zuela izan citequeala iñor zorionecoagoric (T 19).

Hitz arrunten itxureari jagokonez be, batzuetan *H* eta *P* batera datoz, eta *T* bestera:

Soldauena (H), Soldaubena (P) # Soldaduenta (T); Batzaarra (H, P) # Batzarrea (T); eratsiric daude (H), eraatsiric dagoz (P) # ichatsiric daude (T).

Aditz trinkoen erabileran be bai: *Badacutsute (H), Badacutsute (P) # Ycusten dezute (T).*

–Azkenez, badira pasarteak, non eraginak nahasi samar agiri diran: hau da, *P* eta *T*, *H*-gaz bat datoz hitz batzuetan, eta beste batzuetan ez:

zure amoriarentzat erabaquita cegoana (H 48), zure oniritxi ta maitetasunarentzat erabagita eguana (P 144) # zure amorearentzat gorderic cegoana (T 19).

Ezaugarri bat bada, oinarrian idatzaldi guztietan agiri dana: idazleak askatasun handiz jokutzen dau testua berridazteko unean, eta deritxozan aldaketak, ugalketak eta laburketak eragiten deutsoz testuari. Alde horretatik, malgutasuna eta jariotasuna dirateke, gure ustez, berez be libre samarrak diran itzulpenon eta euron idatzaldi diferenteon ezaugarri garrantzitsuenak.

–Gipuzkera ereduari dagokionez, susmo sendoa dogu, 1802ko bertsinu publikatua orraztua edo zuzendua izan zatekeala apurren bat; lehenengo Mogelen beraren eskuz, baina ondoren, beste zuzentzaile edo idazle giputzen baten eskuaz. Editorearen eskua be, zuzen edo zeharka, ez zan urrun ibiliko, beharbada. Ze zuzenketa kontu hau ez da nobedadea Mogelen giputz testuei jagokenean: lehenago be ikusiak gara holako zuzenketak *CatB* eskuizkribuan.⁵ Baina *VersB*-en kasuan, gugana ez da heldu *T*-ren eskuizkribua, eta ezin zehatz jakin daiteke zer datekean bestek aldatua. Baina zenbait hitz-itxura eta adizki zuzentze-lanaren ondorio dirala pentsatzeko arrazoiak badira. Zehaztu daiguzan:

a) Bizkaiera usaineko adizki batzuk darabilz *H*-n, *T*-n ez datozenak: *ematen dizquiotez* (H 546) / *ematen dizquiotezute* (T 17).

b) Markinaldeko idazle klasikoen ezaugarria da baita, batzuetan plural balio-ko *-zu* atzizkidun adizkiak erabiltea, Mogelenean Frai Bartolomerenean baizen ugaria izan ez arren. *H*-n badira halako bakan batzuk, *T*-n agiri ez diranak: *aguiri dezunoc* (H 547), *aguiri dozunoc* (P 144) # *aguiri dezutenoc* (T 18); *nai badiozcatzu* (H 547) # *nai badiozcatzute* (T 18).

c) Laguntzaile aoristo iragangaitz orainaldikoan *didin* darabil *H*-n, *T*-n *dedilla* darabilen bitartean: *errierta au izan didin* (H 547) # *errierta bera izan dedilla* (T 18).

Iraganean be *zidin* bizkaiera zahar kutsua dakusku idatzaldi bietan: *zambrotuta aguertu cidin* (H 555) / *aguertu cidin zambroz beteta* (T 22).

d) Badira erabilera urriko adizki batzuk, idatzaldi diferenteetan bat datozenak. Halan: *ezpaneranbil* (H 537, T 18, P 144), ‘erabiliko ez banindu’.

e) Bokale bituen kasuan gauza bera dakusku batzuetan: *artzeen ez cituen* (H 546) / *artzen dituen* (T 17), *zuteela* (H 554) / *zutela* (T 21). Bokale bituak ugariago darabilz *H*-n, bizkaierazko *P*-n legez, baina mehatzago *T*-n. Eraz dator hemen gogoratzea, *CatB*-en eskuizkribuan be beste esku batek tatxaturik dagozala bokale bitu asko, halan inprentartzeko usteaz, jakina. Hemen be testu-zuzentzailearen batek bokale bituok batera ekarri ete dituan susmoa dogu. Testuon erkaketan, honakoak esaterako: *Batzaarrari* (H, P) # *Batzarrari* (T); *aarrac* (H 53) # *arrac* (P 150, T 19).

f) Grafian bertan be *H*-tik *T*-rako aldea igarria da grafema batzuen idazketan. Halan bokalaratean *i* ohi darabilen *H*-k, *T*-k y dakarren lekuan: *zaio* (H 546) / *zayo* (T 17).

⁵ *CB* laburduraz adierazo dogun obra honen testua –gorde dan edo ezagutzen dan tomoa, hain zuzen– geuk argitara genduan orain urte batzuk: (1994) *El Catequista Bascongado. Cristau Eracasle Euscalduna*. Adolfo Arejitaren edizinoa. Bilbao. Jarein, Labayru Ikastegia & Bilbao Bizkaia Kutxa

g) Ez gara ausartzen neologismo kontuan be kanpotiko eskuren bat tartean ibili danentz baiesten, baina izan leiteke *Taldegauza*, *Taldelur* eta halako hitzbarriak, nahiz Mogelen uztakoak izan seguruenik, bera baino garbizaleago zanen baten aholkuari jarraiturik erabili izana. Humboldt-en gomendioz, behar bada?

4.3. Lexikoa

Hiztegia da idazlea gehien kezkatzen dauen puntua, era honetako itzulpen baten aurrean. Idazlea jakitun dago, latinetiko bertsinok euskerara ekarteak neke-lor astunak darakazala eta ohiz gorako ahalegina eskatzen dauela; euskeraz zuzen testua sortzea baino zailtasun gehiagokoa dala beste hizkuntza batetik euskeraz sekula landu bako genero, gai eta kontzeptuak hizkuntza honetan modu ulergarri eta esanguratsuz adierazotea. Bide horretatik doaz, *Notas* ataltxoaren bidez Humboldt-i gaztelaniaz azaltzen deutzazan kezka eta argibideak. Kultura-hitzak euskeratzean datza untzea. Zelan euskeraz emon, erromarren kultura landu haretako kontzeptu bereziak, baina herritar euskaldunek ulertzeko moduan eta euskal hizkuntzaren berezko sena behartu barik?

Zenbait kultura-hitz euskeraz finkatzen saiatuko da, berariaz horko erretorika generoan azaltzen dan terminologia administratibo eta militarra. Finkatze-ahalegin horren behin-behinekotasuna ezagun da idatzaldi diferenteak konparatzean: batean eta bestean hitz-itxura diferenteak proposatzen ditu behin baino sarriago kontzeptu berarentzat.

–Halan, izkribu baxotxa bere bidetik dabil hitz batzuetan. Esaterako, lat. *legio* adierazoteko, *Soldau-motso* (H), *Soldau aldra* (P) eta *Soldadu Talde* (T) pasarte berean.

Beste baten, ostera, hiru izkribuek dakarre *Solda(d)u pillo* (H 453, B 150, T 19).

–Batzuetan *H* eta *T* datoz bateratsu eta *P* bereiz: *Soldadoequin* (H 54), *Soldaduen Burua* (T 21) # *guerra guizonacaz* (P 151).

–Jakintza- edo kultura-hitzei dagokienean, oro har, *H* eta *P* idatzaldiek maileguetara edo perifrasietara errazago jotzen dabe, inprimategirako ondu eban *T*-n baino. Han hizbarri zehatz eta jasoagoak bilatzen ahaleginduko da. Adierazgarriak dira honako diferentziok:

Errepublicaren (H), *Errepubliciaren* (P) # *Taldegauzaren* (T); *Errepublicac* (H), *Errepubliciac* (P) # *Taldeaguenteac* (T).

Beguiralearen (H), *Beguiraliaren* (P) # *Ondocuslearen* (T); *beguiratzeco ipiñiac gueranc* (H), *Beguiralioc* (P) # *Ondocusletzat ipiñiric gaudenoc* (T).

Errepublica onetan (H, P) # *Taldelur onetan* (T).

Orohar bateratsuago datoz hiztegi mailan *H* eta *P*, *T* baino: *Aguintari edo Buru* (H 54, P 151) # *Aguintari, edo guerra-buru* (T 21).

4.4. Neurria: luze-laburra

Konposizino bakotxaren neurria hartzen badogu konparabidetzat, H laburragoa da, orohar, beste idatzaldi biak baino, eta are laburragoa T baino. Testu batzuetan handiagoa da alde hori beste batzuetan baino: *Alexandroren Izkundea*-n esaterako. Baina antzera jazoten da *Catilinaren Izketa erreguzkoa*-n eta besteetan be: esaldi luzeagoak, informazinoz ugariagoak ditu orohar T-k H-ren ikusian, gehienetan P erdibidean gertatzen dala.

4.5. Kronologia

–H idatzaldia, argi dago, Humboldt-ek eginiko proposamenari emondako erantzun zuzena dala. Idatzaldi berau da Humboldt-i Jose Maria Murgaren bidez eta honen aurkezpen-gutunagaz lagundurik bialduko deutsana.

–Aurreko baiestapenaren haritik, esan daiteke idatzaldi hau ez zala inprimategira bialtzeko asmoz ondu izan, Humboldt-ek Murgari eginiko enkarguari erantzuteko baino. Egileak berak autor dau, gainera, epe laburregian idatziriko lehen zirriborroa dala, eta orrazteko asti barik bialdu izan dirala. (555).

–Kronologiari dagokionez, aurretik esandakoaren haritik, esan daiteke 1801ean sortuak dirala hiru idatzaldiok, ia bata bestearen atzean, eten handi barik.

Hiru testuen hizkera-ezaugarriak konparatu ondoren —hitzen itxurak, sintagma-unidadeak, perpaus-unidade eta kateak, eta bardin esamoldeak— sekuentzia hau proposauko genduke: H izan daiteke hiru bertsinoetarik zaharrena. Murgak Humboldt-i bialduriko gutuna 1801eko irailaren 24an datatua dago. Orduko ingurukoa izan behar dau, hurrean.

Horren ostekoa dateke PAb obrako bizkaierazko bertsinoa.

Eta azkenez, inprimategirako gipuzkeraz ondu eban testua (T) izan daiteke atzerengoa. Bertsino honen testua, beste biena baino ugarituagoa, garbizaleagoa eta beste bietarik aldenduagoa izanik, 1802an egin zan argitaraldirako beren-beregi berridatzia izan zala pentsa daiteke.

Gipuzkerazko bertsino bien artean, T idatzaldia, inprimatu zana, da atzerengoa. Alde guztietara H baino hanpatu eta ugariagoa da: batez be, sinonimoen edo zentzun hurbileko hitzen segidak edo kate komunztatuak luzeagoak dira han, besteetan baino.

5. HIZKERA ALDERDIKO BESTE ZERTZELADA BATZUK

H bertsinoaren testura mugatuta, badira erabilera batzuk, iruzkin laburra merezi dabenak. Euretariko batzuk, gorago be aitatu dira, bertsinoen erkaketaren atalean.

Izen edo izenordain bizidunen deklinabidean, aitagarria da *-etan* inesibo-atzizki plurala aurkitzea *zuek* izenordainari lotuta: "*Zuetan* beguiac ezartean" (541).

Adizkien morfologia dala-ta, aitatzeta merezi dau *-zu* plural balioko aditz atzizkiaren presentzia. Halan, *diezu*, *zuek*-hareei adierazoteko: "esetsi bear *diezunean* etsaiari" (540), "Larga nai *badiezu* guerraco burni odolguiuroai" (541).

Era berean ohartzekoa da *deritxu* adizkia, 'eretxi | eritzi' aditzarena, ha-zuri argumentuduna, iragangaitza beraz, eta zabalago dabilen *deritxazu* adizkiak bestelakoa, eta Mogelek beste gehiagotan be darabilena: "onembeste atseguin emoten badeutsu nire vicitziac, edo ain ondo *baderichu* nire zorionac" (557).

Aditzen eta perpaus osoaren egitura inperzonala aditz transitiboan kasuan, nor IS bigarren perzonakoa danean be bideragarri da, aditz laguntzailatzat *izan* laguntzailea erabilita. Halan: "Irichi, ta ichedon nai badezute osasuna iguesaren videz,⁶ ta burni guerracoac etsaien beguietatic alderaturic, zorotzat emango *zerate*" (341).

6. GLOSARIOA

AGINIK: zorian, beharrean: "zerabilzaten etsaiac larri, ta *garaituaguinic*" (547)

AGINTARITZA: 'imperio': *Erromaco Aguintaritzac* (545)

AIZETU: *adj* astin, puztu: "bidaltzean niri garta arro, ta *aizetueac*" (539)

ALDRA: Soldadu-aldra: "eragozten digute Soldadu *aldra* andi bic" (540), "Soldau *aldra* machinatuac" (546)

APAL, *bizk* arasa: "*apal* asco, cillar, ta urrez estaliac" (553)

AUPATU: desafiatu: "orain *aupatua* naiz" (539)

AZARTASUN: ausardia: "*Azartasuna* da muru orde, orma sendoa" (541)

AZARTU: *adj*. ausart, 'osado': "araco lotsagabe, *azartu* L. Catilina" (543)

AZKORTASUN: adore, kemen: "guizonai *azkortasunic* erasten" (540), "Zori onac igues eguiten badio zuen *azkortasunari*" (541)

BAI: 'prenda': "Au izango da zuen damu, ta leialtasunaren *bairic* ederrena" (547)

BALDAN: jaregin, utzi, baldar, narrats: "nagui *baldana* bada" (540)

BEGIRALE: 'protector': "Batzaarrac au badacus; *Beguiraleac* ezagutzen du" (541)

⁶ Lehenengo *badezu* idatzi dau, eta ondoren gainetxoan *te* erantsi, ondoriotzat *dezute* emonez.

- BERDINDU: konparatu, erkatu: “ez naizala *berdintzeco*a guizon andi oequin” (546)
- BILLAU: doilor, zital: “billostu eguijela Escola-maisu *billauba*” (559)
- BILLAUKERIA: ‘vileza’: “ta ezagutu alaco *billauqueria*” (554).
- BURU NAUSI: buruzagi, ‘cabecilla’: “erri barreneco machinarien *Buru nausi* au” (544)
- DAMUERAZI: bengatu: “oen eriotzac *damuerazitzeco*” (547)
- DOATSU: zorienttsu: “ucutzen zuela izan zala inoiz iñor *doatsuagoric*” (553).
- DOATSUTASUN: zorienttasun, ondo izate: “erri ascoren *doatsutasuna*” (540)
- EGIKARI: ekintza handi, ‘hazaña’: “lengo *eguicarietan* aguertu dezuten biotzeco nau-sitasuna” (541)
- EGORRITU: urten eragin, kanporatu, erbestetu: “*egorritu* da gure zorionean” (543).
Cf. T: *erri-egorritu degu* (14)
- EKANDU: *ad* ohitu: “*Ecandubac* egozan Faliscuac orduban mutilchu asco imintera Iracastle baten azpian” (558)
- ENZUTEGI: ‘audiencia’: “ez Marteren Campoan, ez Batzaar barruan, ez beste Aguin-tarien *Enzutegian*” (544)
- EPELDU: desanimatu: “ez dezute orregatican *epeldu* bear” (543)
- ERALE: hiltzaile, ‘asesino’: “bere Cañibet *eralea* bere escuetatic aterata” (544),
“Varo, ta iru Soldaupilloren *eraleac*” (547)
- ERBESTETASUN: desterru: “lotsatzeco *erbestetasun*, ta deserritze astuna.” (541)
- EREGATU: igurtzi “baita ere corputza *eregatzeco* miritza, edo unguentuac” (553)
- ERIOZGIN: hiltzaile, ‘asesino’: “bere Cañibet *eriotzguiñ*, ta odolez ugartua” (544)
- ESKU OSOKO: eskubide osoko, ‘de pleno derecho’: “izanic Beguirale *escu osocoac*” (543)
- ESKUA EMAN: eskubidea eman: “*Ematen* zaio *escua* erabaquitze” (540)
- ESKUPE: agindupe, mende: “Nic (...) eman ditut Faleriocoac Erromarren *escupera*” (554)
- EZ: *iz* gabetasun: “ogui ta gauza gucien *eza*” (540)
- EZAGUTURIK EDUKI: jakitun egon: “*Ezaguturic daducat* (..) ez diela itzac guizonai azcortasunic erasten” (539)
- EZAGUTZA: esker on, ‘reconocimiento’: “*Ezagutzatzat*, nic escatzen dizut, izan zaitela Erromarren adisquidea” (548)
- EZARIAN: igarri barik, apurka-apurka: “*ezarian*, ta igarri gabe bezala urrutitu cituen cerbait gueiago errico ateetatic” (554)
- EZARRI: ipini, bota: “ta gañeti *ezarteco* estalqui chito apaindubac” (557)
- EZKELDU: okertu, trabestu (begiak): “ala ere *ezqueltzen* ditu burupetic bere begui odoldu, sutu, ta amorruz iraaquiñac” (544)
- GABE: *iz ez*, gabetasun: “gauza gucien *eza*, ta *gabea* degu” (540)
- GABEKO ZAILLA: ‘vigilante nocturno’: “Palatinoco mendico *gaveco Zaillac*” (541)
- GABEKO ZAILLA: gau-jagole, gau-zaintzaile, ‘vigilante nocturno’: “Palatino mendico *gaveco Zaillac*” (540)
- GERRAGIZON: gudari, soldadu: “bere *guerra-guizonacaz* Camilo eguan toquirá” (558)

- GOMUTA ERAGIN: gogorarazi: "Erregue-eche, edo Jauregui ospetsuben edertasuna gogora eracarri, edo *gomuta eraguiten*" (558)
- GORABEERATU: azpikoz gora jarri: "gauza guciac *gora-beratuco* zaizquigu" (540)
- GOZAGARRI: *iz* plazer: "*Gozagarri* gucien ondoan, onic onenean" (553), "onic onenian, *gozagarri* guztien artian dacus zorioneco beguitandu onec bere buruban gañian Burdina zorrotz argui eguitebana" (557)
- GURA BETIAN (biz): guraina, nahi adina: "ondasun ta atseguinac *gura betian* ta ugarri eucazan unian" (557)
- IGITU: mogitu: "icen onac *iguitzen* ez duenari" (540)
- IRAUNTSI: *iz* jardun, ekin: "Aguintariaren *irauntsi*, ta equiñequin ez dala Soldaute-guia, nagui baldana bada, pizcortzen" (540)
- IRRISKU: arrisku, abentura: "Alperric jardun ta equingo diozu, *irriscu*, ta icen onac iguitzen ez duenari" (540)
- IRUDIKO: *-en irudiko*: -en antzeko, -en moduko: "Eztira Erromarrac, ez euren Aguintarija bere, zure *irudicuac*" (559)
- ISKANBILATU: nahastea sortu, 'alborotar': "Ezdu onezquero erri-orma, edo muru barrumbe oetan gueiago *iscambillatuco*" (543)
- IXIL EGOTE: *iz* ixiltasun: "artuco dituzu bideac gure *issil egotetic* cere asmo galdue-taraco" (540)
- IXILTOKI: ezkutaleku, 'escondrijo': "*issil-toqui* celatacoetatic ateraeraci" (544)
- KINU: keinu, aieru: "bere *quiñu* baten zain egozanac agiunduteutseen guztia beria-la eguiteco" (557).
- KONKORTU: apaldu, kikildu: "Biotzeco beldurrac *concoztzen* ditu belarriac" (540), "beldurrac azpiratzen bagaitu, *concoztzen* baguera" (540)
- LAUSENGARI (biz): balakari, losintxari: "Damocles ceritzon bere *lausengarien* arte-coa" (553). PAb: "bere *labanguillen artecua*" (150)
- LAZGARRI: bildurgarri, ikaragarri, 'terrible, horrible: "beren etsaiei baño gastigu *latzgarriagoac* ematen cizten" (543)
- MALMUTZ: 'astuto, malvado'. "Egozten dizquigu bere begui *malmutzac*" (541)
- MATXINARI: iraultzagile, 'revolucionario': "erri barreneco *machinarien* Buru nausi au" (544)
- MIRITZA: ukengu: "corputza eregatzeco *miritza*, edo unguentuac" (553)
- MUKAITZ: *adj* zabar, nasai: "Sendaguilla nagui, *mucaitz*, ta baldanac" (539)
- NASAITU: *ad da* asaskatu: "olgau citezan ta *nasaitu* joco, ta jolasetan" (558)
- ODOLGIRO: *adj* odolzale, krudel, 'sanguinario': "Larga nai badiezu guerraco burni *odolguiroai*" (541)
- ONETSI: maite izan: "jaquin det guciac asco *onestzen*, ta maitatzen cenuela" (547)
- OTU: burura etorri, buruak emon: "Ezda eguin biar *otuten* dan guztija" (559)
- SENDOTU: 1 *ad* adoretu, azkortu, balientetu: "ez da ere beldurtia *sendotzen*" (540).
2 *adj* 'fortificado': "toqui *sendotu* oneec" (541)
- SOLDAU-ALDRA: armada, ejerzitu: "baquia eguinda biurto zan Erromara *Soldau aldra* guztia" (559)

- SOLDAU-PILLO (biz): armada, ejerzitu: “Erregue onen *Soldau-pilluac*” (558)
 SOLDAUTEGI: armada, ejerzitu: “biurtu zan Erromara *Soldauteguid*” (555)
 URRUTITU: urrundu: “igarri gabe bezala *urrutitu* cituen cerbait gueiagi errico atetatic” (554)
 ZALDI-ZURDA: ‘crin de caballo’: “*zaldi zurda* edo ille bat erantsiric” (553)
 ZANBROTU: zambroz bete, urratu, erremindu: “araguia *zambrotuta* aguertu cidin” (555)
 ZETAKA: orban: “quendu guere icen onari ezarri diogun *cetaca*, ta ugarra” (547)
 ZURTU: harritu: “*Zurtu* cirian Faliscocuac icustian Erromarren prestutasuna” (559).

7. BIBLIOGRAFIA

- AREJITA, Adolfo (1994): *La obra de Juan Antonio Moguel. II. Peru Abarka. Edizio kritiko*. Bilbo, Deustuko Unibertsitatea. (doktorutza-tesia)
- ASTARLOA, Pedro Pablo de (1803): *Apología de la Lengua Bascongada, ó ensayo crítico filosófico de su perfeccion y antigüedad...* Madrid, Don Geronimo Ortega.
- (1804): *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología bascongada o Respuesta a la Censura crítica del Cura de Montuenga*, Madrid. (egilearen izen barik argitaratua)
- (1883): *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada de la Euskara o Bascuence*. Bilbao.
- GARATE, Justo (1936): *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*. Bilbao, Imprenta Provincial de Vizcaya.
- MAHN, C.A.F. (1857): *Denkmaeler der baskischen Sprache, miteiner Einleitung...* Berlin, Dümmler.
- MOGEL, J. A. (1802): *Versiones Bascongadas de varias arengas y oraciones selectas de los mejores autores latinos, o demostración práctica de la pureza, fecundidad y eloqüencia del idioma bascuence*. Tolosa, F. de La Lama.
- (1999): *Versiones Bascongadas...* Sarrera: Adolfo Arejita. Gizonak & Lanak 1. Asociación Ikeritz, Zarauz.
- (1891): “Apología de la Lengua Bascuence contra las erradas ideas, y congeturas de D. Joaquin Traggia, autor del Artículo del Origen de dicha lengua en el Diccionario Histórico-Geográfico de la R. Academia: V. Navarra”, *Euskal-Erria*, 1891 (XXV): 38-42, 69-73, 116-120, 137-142, 212-216, 244-249, 270-272, 297-300, 336-340, 369-374, 390-397, 442-447, 474-480, 497-503 y 524-529.

8. LABURDURAK

- Pab: *Peru Abarka*. Eskuizkribuaren transkripzioa.
 H: Humboldt-i bialduriko *Versiones Bascongadas*-en bertsinoa.
 P: *Peru Abarka* berba-jardunen barruan txertaturiko bizkaierazko bertsinoa.
 T: *Versiones Bascongadas de varias arengas...*, Tolosa, 1802.

9. MURGAREN GUTUNA

Jose Maria Murgak Humboldt-i 1801.eko irailaren 24an, Mogelen euskal bertsinoko eskuizkribuzkoak batera, eta hareen aurkezpen modura bialduriko gutuna ondoko hau da:

[537a]

Mi estimado amigo y Señor:

Si Vm. hubiese creído mas bien en quanto á mi inteligencia en el Bascuence á lo que pudo juzgar por sí mismo durante los pocos dias que pasamos juntos, que á lo que le dijeron personas demasíadamente empeñadas en favorecerme, no me hubiera Vm. puesto en la empresa para mí dificultosísima de traducir á aquella lengua algun pasage de qualquiera buen Autor latino, y yo hubiera tenido antes el gusto de responder á su estimada carta de 22 de Julio. Pero el mal está hecho, y todo se reduce á que yo no pida á Vm. perdon de mi largo silencio, y á que acompañe mi ensayo de traduccion con una especie de Prólogo tan largo ó mas que ella.

Para dar á Vm. razon de los papeles que le envio, debo empezar por decir que no habiendo podido sus atentas expresiones hacerme desconocer mi insuficiencia, recurrí desde luego al Sr. Moguel para que traduxese los retazos que le pareciese de Salustio, T. Livio, [537b] Tácito y Ciceron, y yo por decir que hacia algo, pensaba poner algunas notas, que era oficio mas propio de mi pereza. Hizo aquel amigo con la mejor voluntad, lo que se le pedia y añadió un trozo de Q. Curcio, pero por razones que hubo para ello, usó del Dialecto guipuzcoano, que yo apenas entiendo, y fuera de esto eligió en todos los Autores citados arengas, que es donde las traducciones, que Vm. quería literal quanto fuera posible, exigen, mayor libertad; y de esta se tomó tanta, que á veces pareció á mi escrupulosa una ciencia que no solamente ponía unas figuras por otras, sino aun que se apartaba del sentido. Asi me hallé con que su trabajo, aunque mui apreciable, y digno de remitir á Vm. con elogio como lo hago, no era propio para los fines que Vm. deseaba, y hube de cansar de nuevo al mismo amigo, rogándole que me traduxera en ambos Dialectos Vizcaíno, y Guipuzcoano, y con la mayor [537c] actitud que permitiera el genio de ellos, las dos oratorias de Damocles, el favorito de Dionisio de Siracusa, y del Maestro de los niños Faliscos, que por su sencillez recomienda y copia Rollin en el Tratado de los Estudios. Entretanto, yo el recomendado á Vm. por mi pureza Bascongada, adquirí el Diccionario de Larramendi, y me hallé en un mundo enteramente nuevo, porque si antes podia tener alguna duda, entonces me convenzí de que no sabía palabra. Sin embargo quando el amigo Moguel, siempre igualmente bondadoso, me envió estas nuevas traducciones que tambien incluyo porque tienen mucho mérito, ayudado de ellas y del Larramendi quise probar mis fuerzas, y hice de la historia de Damocles esa traduccion con tanto tra-

Mi estimado amigo y Señor. Si
 hubiese podido mas bien en quanto á
 su inteligencia en el Bafuenne á lo que
 me juzgar por si mismo durante los pocos
 dias que paramos juntos, que á lo que le di-
 eron personas demasivamente competidas en
 la materia, no me habian Vm puesto en la
 empresa por mi dificultadissima de traducir
 á aquella lengua algun pasage de qualq.
 autor latino, y yo hubiera tenido au-
 tor el gusto de responder á su estimada car-
 ta de 22 de Julio. Pero el mal está hecho,
 y todo se reduce á que ya no pida á Vm
 perdón de mi largo silencio, y á que acom-
 pañe mi ensayo de traduccion con una ex-
 plicacion de Prologo tan largo ó mas que ella.
 Para dar á Vm razon de los papeles
 que le envío, debo empezar por decir que no
 habiendo podido sus atentas expres^{nes} haerme
 desconocer mi insuficiencia, recurrí desde luego
 al Sr. Moguez p.^a que traduxese los
 versos q.^e le pareciese de Salustio, T. Livio, Ta-

Eskuizkribu hau eta hurrengoak Humboldt fondokoak dira.

bajo que no me quedó gana de continuar en la de los Faliscos. Pero esto fué nada para lo que hube de sudar quando quise representar mi traducción por otra traducción interlinear Francesa que fuese á lo menos [537d] comprehensible. Crea Vm., amigo mio, que solamente el aprecio que hago de su persona, y de su amor á las Buenas letras, de que yo siento tambien de tarde en tarde alguna débil chispa, pudo haberme superado á tan desabrida tarea; pero al cabo molestado del temor de que mis notas fuesen ininteligibles, aburrido de conciliar lenguas de indole tan opuesto como la Francesa y la Bascongada, horrorizado en fin, si es permitido decirlo así, de estropear con barbarie vandálica el estilo de Cicerón y el idioma de Fenelon, ni he tenido valor de concluir mi trabajo, ni aun de poner en limpio lo que yá tenia hecho, y así se lo envio á Vm. con borrones, con enmiendas, apenas legible, para que se asegure de que no me faltó deseo, sino capacidad de servirle completamente.

Después de esta necesaria apología paso á manifestar á Vm. lo mucho que apreciamos la honra que espera á este Pais de [537e] darse á conocer en el Norte de Alemania su idioma y sus costumbres por una pluma tan respetable, y tan propensa á favorecernos. Los elogios que hace Vm. de estas Provincias en su apreciable carta y que de Vm. á mí no pueden menos de ser sinceros, han contentado en extremo á quantos los han oido, y á los que trataron á Vm., solamente les ha quedado el sentimiento de no haber obsequiado mas, y mas á quien sabe tan bien expresar su gratitud, y de no haberle tenido por acá mas despacio. Yo aseguro á Vm. que, leyéndolos me admiraba de tener por acá tanto de bueno sin advertirlo; pero volviéndolos á leer, no podia señalar precisamente en qual estaba la ponderación: efecto que si no queremos atribuirle á amor á la patria por respeto á un nombre tan sobresaliente, se le atribuiremos á los hábitos adquiridos desde la niñez, y al agradecimiento que debo á mis paisanos, y quedará bastantemente cansado. [537f]

Habrá como un mes que estube en Vitoria, y ví allí al amigo Eguia, con quien como puede Vm. suponer, hablé mil veces de Vm. Le pedí la musica y letras Bascongadas, y le he vuelto á escribir sobre ello, pero Vm. y yo sabemos que la actividad no es la mejor de sus prendas, y ademas de eso ha estado un poco indispuerto. Su padre, y el Sr. Corral están en Bayona por temporadas.

Doy á Vm. infinitas gracias por sus diligencias con M. Barbié de Bocage para agenciarme el Mapa que falta al Atlas de la ultima edición de Anacharsis, y por las noticias de política, literatura, y artes que me comunicaba. No esperará Vm. que yo, y escribiendo de Bilbao, se las pague á Vm., y escribiendome de Paris ó de Berlin, pero sí que le ruegue me las continúe.

La única novedad que puedo avisar á Vm. es la introducción de la vaccina, á merced de los eficaces esfuerzos del amigo Mazarredo, [537g] que aun ha dado á luz un extracto de la obra publicada en Paris por Hussion sobre este asunto.

Está vacunada, ó *invacunada* como aquí decimos, su niña, y la de nuestro amigo Iturriaga en Azpeitia; mis niños creo que lo estén en toda esta semana: en Madrid se ha recibido con el mayor entusiasmo esta invención. Según veo por las Gacetas Francesas, los Médicos Prusianos se quieren tomar aun mas tiempo para juzgarla.

Yá sabrá Vm. la indisposición de nuestro Rey y las demás novedades políticas que yo pudiera contarle. El General Mazarredo ha elegido este Pueblo, patria suya, para su retiro.

No sé si me disculpé con Vm. de no responderle en Frances, y si es necesario, valgame decir que basta para solecismos con los de mi traduccion Galo-Cantabra. Vm. sabe el Castellano mejor que yo el Frances, y esta es mas justificada disculpa, sin entrar ahora en cotejos de lenguas que son tan sabrosos á los Doctores de [537h] la literatura Bascongada. *Ego me illorum deserim quibus esse magistros, excerptam numero*, no crea Vm. que por encajar aquí un paso de Horacio, me tengo por tan superior á Moguel ó á Astarloa, como él á Lucilio, pero sin una cita en latin, ¿qué se diría de una carta escrita enviando una Traduccion de Ciceron?

Doy por supuesto que escribirá Vm. en Frances su visita á nuestros andurriales, pues si lo hiciese Vm. en Aleman, no le sabemos, y andariamos perdidos. Si Vm. me quisiese remitir sus trabajos literarios, entre los quales me acuerdo haberle oido nombrar una traduccion de alguna tragedia de Sófocles, tendré mucho gusto en recibirlos, aunque estén en lengua que por mi desgracia yo no entienda, como testimonio de la fineza con que corresponde Vm. á un amigo iliterato, que de veras le estima.

Si vé Vm. á mi amigo Rafael de Urquijo, hágame Vm. el gusto de saludarlo afectuosamente en mi nombre, y de decirle que [537i] lo luce en esa Corte con su guitarra y cantares Españoles. Reciba Vm. finas expresiones de mi muger, y póngame á los piés de la suya, a quien sin tener la fortuna de conocerla, venida por las noticias que me tiene Vm. dadas de su aplicacion y talento, y crea Vm. que se precia de serle mui apasionado su afectisimo amigo y seguro servidor que s. m. b.

Joseph Maria de Murga

Bilbao 24 de Septiembre de 1801

i que la luce en esa Costa con sus quitarras y
cantares Españoles. Reciba Vn. finas expresiones
mi muger, y pongame á los pies sus brazos
quien sin tener la fortuna de conocerla, viví
por las noticias que me tiene Vn. de sus
aplicacion y talentos, y crea Vn. que se
precia de serle muy apas. de sus aff. am. y
sig.º serv.º q.º J. m. b.

Joseph Maria de Alzola

Bilbao 24 de Sept. de 1801.

El Baron D. Guill.º de Humboldt.

Versiones bascongadas

de varias harenegas, o Oraciones latinas de los me-
jores Autores.

Alexandriaen Izquierda bere onitarumean Idiaquide,
ta Sondagullai.

Badacutute, cein lazi ta eciu ipini rauen nere gureta-
quizionen Ezina. Dextat, onzuten nauoala etta amen
O.ve, ta escombila latzomila. Seruicioo egumetan nere
gogoz, ta auquereaz onnan nuen guduta orain aupaue
nuzi; nere eiciten aialate. Danoc bada bicia tzean nire gan-
ta axno, ta aizehuaz; nullo gaura gucim jabe izateco con-
billon armaoa; alboxic ordea nere eciuan baneduca orasu-
na iducuitza. Sondagami macal, indar guchico, ta lura-
pona dactenaz, brite ore Sondagulla naguz, mucaite,
ta baizimac, ez dira narqui coquico nere gaitzentza.
Obeto diagoquit euzteaz vire arcesuicoa, ecer ez orasun
beronauco. Ala Sondagulliton lapuntaraz anguitzen
bada, beren lanaz alpezzaz espadiaz, jaquer beraze, gucia-
go inilatzen xedala guda gaurzen zuzentzea, nere ora-
sumarona bano. Selectas Oraciones ex G. Cecilio III.º S.

Catibazoren Izquierda edon bere Soldaduzaz zuzentza,
Ez agutuz darducatz, Soldaduzaz, ez ailla ezaz gurenaz

arcontarini enasien; ta Aguntaxiaraz inuaiti, ta equite
 quen ez dala Soldantigua, nauai baldana bada, piccatron,
 ez dala ez belantia sonlotron. Beraz, ta faloria bezala ba-
 coitrac duina, aguntaxia du. Escuelara talon orlean. Lipor
 ric jandun ta equiteo diore, beraz, ta icon onac equiteon ez
 duonari. Beraz, beladunac concerton dila beladunac. Deidi
 x zaiter ez bada con equiteo beaz dezuon adicaxion, beraz, con
 eraguntaxia con equiteo dila, ta onen equiteo dila.
Sentuloxon nauaitarion, ta lotutarion conmit dila, ta erata
erazi diore, quisi beraz orten, basia izate, Soldadun.
 ta noia Vicia laguntza scholast. neropan riten, eriz jan
 x nindemian Gahina. Goosa idingua gabi, duido eragun
per paritu erinesac. Eraxion diore Soldadu aldun and
f. dio, bata Vicior, beria, Guistaxion. Ac eragunt eriaz
zuec nie bezala. Berteb don ta gaura quien on, ta pa
bea dezu. Nora nai f. m, buvi zaxotrac idiqui deano du
videa. Oragunt zandeta prest, ta sondo, ta erazi beaz di
zimean eriaz, eragunt eriaz eriaz, on zute eriaz eriaz
ta on eriaz eriaz eriaz, ta eriaz eriaz eriaz. Quier
jateduco quora, nai ala jon izango eriaz, agunt eriaz eriaz
guz ala eriaz, nola locari gaba eriaz nai eriaz eriaz
eriaz, eriaz eriaz eriaz, ta eriaz eriaz eriaz. Roma belia
eriaz eriaz eriaz eriaz eriaz eriaz, beria eriaz eriaz
eriaz eriaz eriaz, gaura eriaz eriaz eriaz eriaz eriaz.
Eriz du, ta eriaz eriaz eriaz, eriaz eriaz eriaz, eriaz eriaz
eriaz eriaz eriaz eriaz eriaz eriaz.

10. TESTUA, HUMBOLDT-I BIALDUA, ALBOAN TOLOSAN INPRIMATURIKOA DAUTSALA

[539]¹

**Versiones bascongadas
de
varias harengas, o Oraciones latinas de
los mexores Autores**

¹ Orrialde-zenbakiok eskuizkribuko orrieci jagokezanak dira; guk bertan datozen moduan jagon ditugu.

[1]

Versiones Bascongadas
De
Varias Arengas, y Oraciones Selectas
de los mejores Autores latinos.

ó

Demonstracion Practica

de la pureza, fecundidad, y eloqüencias del idioma
Bascuence contra las preocupaciones de varios Es-
critores extraños, y contra algunos Basconga-
dos, que solo tienen una noticia su-
perficial del idioma
patrio.

Por Don Juan Antonio de Moguel y Urquiza
con Licencia

EN TOLOSA:

Por Don Francisco de la Lama.

AÑO M.DCCC.II.

Alexandroren Izcuntza bere eritasunean Adisquide, ta Sendaguillai

Badacutsute, cein larri ta estu ipiñi nauen nere guertaquizunen Zoriac. Deritzat, enzuten nagoala etsai-armen Ospe, ta iscambilla latzgarria. Lenvicico egunetan nere gogoz, ta auqueraz eman nuen guda; ta orain aupatua naiz; neri esesten didate. Darioc bada bidaltzean niri garta [*sic*] arro, ta aizetuac, nere gauza gucien jabe izateco cerabillen asmoa; alperric ordea nere escuan baneduca osasuna iduquitzea. Sendagarri macal, indar guchico, ta luzapena dacartenac, baita ere Sendaguilla nagui, mucaitz, ta baldanac, ez dira nosqui egoquiac nere gaitzarentzat. Obeto dagoquit eriotza viotz azcarrecoa, ecen ez osasun beranducoa. Ala Sendaguilletan laguntzaric arquitzen bada, beren lanac alperrac ezpadira, jaquin beza-te, gueiago billatzen dedala guda gauzeen zucenvidea, nere osasunarena baño.

Sellectae Orationes ex Q. Curtii. Lib. III. c. 5.

[9]

Alexândroren Izqundea bere eritasunean bere Adisquide, ta sendaguillai

Ex Quinto Curtio. Lib. III. Cap. V.

Ycusten dezute, nolaco esturan, ta cein larri ipiñi nauten nere gauceen zori charrac. Deritzat enzuten nagoala etsai-armen ospe ta iscanbilla lazgarria. Igaro diran egun dontsu, ta obeagoetan ni neú izandu nintzan eman nituena guerraraco dei, ta videac; neronec circatu nituen etsayac cetocen, berriz orain aupacada dabilta, deitcen naute; nere atzean dacustaz, ta aurrerenac dira nere lotsagarri gueyagoraco. Darioc arnasa berriac arturic, bidaldu dizquit carta arro, aicetu, astin, ta lotsagabeac, quiñatzen nauela jabetuco dala nere gauzaaquin. Gucia litzaque alperric, ito bearco luque itz arroa, nere osasunaren jabe banintza, ta nere escuan balego eritasun aú ayenatzea, ta indartzea corputz eri luceac macaldua. Sendagarri macal, indargabe, ta luzapen andia dacartenac, ta oro-bat sendaguille nagui, mucaiz, baldan, ta ardura guchicoac, ez dira nosqui egoqui ta adiutuac nere gaitzarentzat, ta bay largatzeco eri gaissoa ez atzera, ez aurrera, estu ta larriago. Obeto legoquit, ta dontsuago nintzaque eriotzaco ayotz zorrotzac ebaquico banindu nere viotz osoaren jabé naizala, azcor [10] azcor nagoala, ta ez vici lotsagarri onetan eriotza beranduco baten zaí, ecer eguin gabe, alperric. Ala Sendaguilleétan laguntzaric arquitzen bada, beren lánac alper-utsac eypadira, jaquin bezate, gueyago billatzen dedala, ta lenago autatzen guerraco eguizun zucen-videa, nere osasuna ecartzea baño.

Catilinaren Izqueta eder bere Soldaduai zucendua*Salust.*

Ezaguturic daducat, Soldaduac, ez diela itzac guizonai [540] azcortasunic erasten, ta Aguintariaren irauntsi, ta equiñequin ez dala Soldauteguia, nagui baldana bada, pizcortzen, ez da ere beldurtia sendotzen. Berez, ta jatorriz bezala bacoitzac duena, aguertuco du escuetara datorrenean. Alperric jardun ta equingo diozu, irriscu, ta icen onac iguitzen ez duenari. Biotzeco beldurrac concortzen ditu belarriac.

Deitu zaituztet bada cer eguin bear dezuten adierazteco; baita ere ezaguera-citzeco cer erabaqui dedan, ta onen arguividea. Lentuloren naguitasun, ta lotutasunac cembat calte, ta eriotza ecarri digun gucioi berez ostean, badaquizute, Soldaduac, ta nola Uritic laguntza ichedoten nengoan artean, ecin joan nindequean Galiara. Gogoia iduquia gatic, daude eragozpen garaitu ecinecoac. Eragozten digute Soldadu aldrea andi bic, bata Uricoac, bestea, Galotarrenac.² Au ezagutzen dezute zuec nic bezala. Bestetic ogui ta gauza gucien eza, ta gabea degu. Nora nai joan, burni zorrotzac idiqui bearco du vide.³ Orregatic zaudete prest, ta sendó, ta esetsi bear diezunean etsaiari, escuratzen ceraten unean, oroi zaitezte zuen escuietan daramazquitza ugari ondasunac, icen ona ta erri ascoren doatsutasuna, ta cate gabeco vicitza; guciez jabetuco guera; nai ala jan izango degu; aguertuco zaizquiguz ala arrotzac, nola locarri gabe vici nai duteen errietacoac, agur onac eguin, ta esquerrac ematera. Baña beldurrac azpiratzen bagaitu, concortzen baguera, beste soñu bat enzun bearco degu; gauza guciac gora-beratuco zaizquigu. Estaldu, ta gordeco ecingo [*sic*] dituzte, ez adisquideac, ez erriac, burni odoltsuac gordetzen ez dituenac. [541]

Onezaz gañetic, Soldaduac, ez da aien ta gure jocoa berdiña. Guc billatzen ditugu guere cateac urratzea, guere vicitza, ta erriaren Zoriona.⁴ Etsaiac berriz jarri bear dira vicitza galtzeeco irriscuan, esquiñi bear dituzte beren bularrac burni zorrotzari guchi batzuen aguintia gatic. Equin bada, equin, esetsi zaiozute portizqui, azcór, ta pizcór, gogoratzen ceratela lengo eguicarietan aguertu dezuten biotzeco nausitasuna. Igaro dezute lotsatzeco erbestetasun, ta deserritze astuna. Zuen arteco batzuec egon cerate Erroman iñoren ondasunen zai bezala, norc cer eman, zeuenac galdu ondoan. Beste guizonac ceucaten lotsagarri, ichusi, ta igarro ecintzat artu cenduten muquertasun gabe. Larga nai badiezu guerraco burni odolgueroi, loitu bearco dezute icen ona billauqueriaren videz. Ezdu inoiz iñorc

² Esaldi honek zerbait falta dau zentzun osoa eukiteko: zer eragozten daben Soldadu-aldrok: T: *Eragozten digute ecer eguita...* P: *Eragozten deuscube ecer aurreratutia...*

³ *burni*. ms: *burri*.

⁴ Aditz nagusi legez *degu* eskatzen dau komuntadurak, ez *ditugu*.

Catilinaren Izqueta erreguzcoa bere Soldaduai.

Ex Salustio

Ezaguturic daducat, ene Soldaduac, ez dirala itz soill, ta utsequin azcortcen, ta pizcortcen guizonen biotz erori, ta macalduac. Soldautegua, nagui ta buru-zalea bada, leena gueldituco dá, erausi, jardun, ta equin guciequin. Iguituco ez dá ecer-tara. Esan zayozu nai al gucia; ez diozu viotz berriric, ez sendotasunic erantsico beldurti bati. Beti izango dá icaracor, chaldan, ta gauza eza. ¿Irriscu ta icen onac indartzen ez duena, nola indartu itzen ots, ta soñuequin? Belarriac mimberatcen dira biotz sendoa ez dagoanean. Alperric zapalduco dezu itzez, ta oyuz Soldadu erquin, coldar, ta milicatua; ez du cirquinduco ondo esanac, ez aguiraca gogorrac. Berdin berez bear du, ta jatorriz becela ecarri biotzeco azcortasuna.

Deitu zaituztet bada, ó ene Soldaduac, itzcho bi esateco, ta certaraco dán adie-razotzeco. Etzaudeté azturic cembat naígabe ta calte ecarri cizquigun, bere burua-renzat ere caltegarria izan dan Lentuloc, bere naguitasun, macaltasun, ta ardura guchiaz. Baciñaquien, nola Uritic lagun [11] berriac ichadoten nengoan artean, ecin joan izan nindequeala Galiara. Berriz, nic becein ondo dacutsute, nolaco estura, ta aurreratu eciñean gauden orain. Eragozten digute ecer eguitea bí Soldadu talde izugarric; bata datorquigu Uritic, ta bestea Galiatic. Gogoa baguenuca, ta erabaguico baguendu emen guelditcea, ¿nolaco eragozpenac ogui, ta gauza gucien gabe, ta ezaz? ¿Cér bada? ¿Macaldu, larga guciari ta iguesa artu, ardi beldurti, icaracor otsoaren arnasa usaitzen, ta zauca enzuten duténac becela? Ez orre-lacoric, ez. Bearretic indarra artu bear da: estuan indarrac atera. Nora nai joan, neurdin burniarequin idiqui bearco degu videa. Zaudete bada prest, guertu, ta sendo etsayequin escuetara eldu bear-dezuten orduraco. Oroí zaitetze, gogora ecarzute zuen escuietan daramazquitutela ondasunac ugari, zuen Icen, ta izaite ona, erri ascoren dontsutasuna, ta vicitzaco cate locarrien urramentua. ¿Cer nai dezute gueiago? ¡Garaitzen, ta menderatzen baditugu, gure zori ona! Gucien jabe eguingo guera. Jaaná, nai al gucia, ta bestean, catearic ezagutu nai ez duteen erriac, ta arrotz ezagutzen ez gaituztenac ere, irtengo digute videra; ezarrico dira gure besóetan laztan estuequin, eguingo dizquigüez agur gozo, ta escumuñ estu estuac; enzungo degu esquer ascoren soñu ederra, ta Catilinaren Soldaduen Icen ona zabalduco dá lurreco bazterretaraño. Baña beste soñu bat enzun bearco degu, beldurrac macaltzen bagaitu; gauza guci oéc goibetu, ta buruzberatuco dira. Burniac zaitzen ta gordetzen ez dituenac, gordeco ecin dira, ez errien ez adisquiden videz.

Oezaz gañetic, ene Soldaduac, ez da berdin ta orabatecoa ayen ta gure Zoria. Gu gabilta catea ta mendetasun lotsagarri bat urratzen; arnas lasaia billatzen; guc nai ditugu eguin zorioneco, errietacoac; ta azquenic dijoaquigu vicitza bera. Etsa-yac berriz ez [12] dute guc bezelaco ceri oraturic, ez cerc ambeste azcortu. Baca-

guerra paquera aldatu, garaituaz baicic. Garaitzalleac ipiñico ditu muga, ta legueac; aguintari izango da. Irichi, ta ichedon nai badezute osasuna iguesaren videz,⁵ ta burni guerracoac etsaien beguetatic alderaturic, zorotzat emango zerate. Beldurtiac beti arquitzen dira irriscu andian etsaiequin escura datozanean. Azartasuna da muru orde, orma sendoa. Zuetan beguiac ezartean, Soldaduac, ta azertuaz zuen eguicari onragarriac, garaitutzat dauzcat etsaiac. Zuen urte ederrac, viotzeco prestutasun, ta azcortasunac neu pizcortzen, ta sututzen naute; berriz premia, estuac, ta besteric ecin eguiñac, beldurtiac ere sendotzen ditu. Inguratu ez gaitzaten etsaien pillo andiac, galeracitzen du toquiaren estutasunac. Zori onac igues eguiten badio zuen azcortasunari, ez dezute orregatican epeldu bear, ezda ere [542] eriotza eman macalqui; eriotza emanaz, eriotza artu bear da; guerta ez didin etsaien escuetan erorita ardien guisaan zatitu, ta purrucatuac izatea. Obé da guizonquiró burnia erabilliaz ematea etsaiac guerra irabazte gorá, odoltsu, ta negargarria. *Sellectae Orat ex Sallust.*

⁵ Lehenengo *badezu* idatzi dau, eta ondoren gainetxoan *te* erantsi, ondoriotzat *dezute* emonez.

rric billa lezaquete guchi batzuen ondo izatea. Beragatic bada, equin equin, ez oñic atzeratu: jayo dedilla berriz ta berriz gure biotcetan azcortasun ta pizcortasuna. ¿Aztu ote zerate lénagoco egun zorionecoetan aguertzen cenduten jabetasun ta beldurric eza? Igaro cenuten bai lotsagarria zan deserritze, ta erbestetasun gogaitgarria. Zuen arteco batzuec, ondasun guciac galduric, ebilli dira Erroman escumuñac eguiten, ta buruz bera ichedoten besteen batzuen ondasun apurrac. Ascoc gauza ichusi, gaitzirritzi, ta igaro ecintzat ceucaten, igaro cenduten issilchoric. Larga nai badiezu guerraco burni zorrotzai, artu bearco da billauqueriaco arma motz, ta lotsagarria. Paque zucen, ta irauncorra billatu bear da, etsayai eracutsiaz arpegui azartu ta sutsua. Garaillariac ipinten ditu mugac, ta aguindu cer eguin. Macaltzen danac artu bear du ematen zayona. Osasuna billatcea iguesa artuaz, eraqueria andia. ¿Corputza zaitzeco eguin diran erremientac macurtu, ta bératu etsayei? Beldurra bera baño irriscu aundiagoric ez da. Azartú, azcór, ta biotz sendocoa danac, berequin darabill muru, edo orma lodi, burniric gogorre-nac barrenduco ecin duena. Nere beguiac daramazquidanean zuec ganontz, Soldaduac, ta aztertzean nere artean zuen anciñaco eguicari sinisgaitz, ta miragarriac, uste det escura dacartela etsayen galtzapena, ta gure jauntasuna. Zuen urte gaztén sendotasunac, biotzetaco prestutasun, ta azcortasunac portitzten, ta pizcortzen naute ní. Berriz estuac, larriac, ta besteric eguin ecinac, beldurrienac biotz anditzen ditu. Inguratu ez gaitzaten etsai pilloac, galerazotzen du toquiaren estutasunac. Zuen azcortasunac bere alde ezpadu zori ona, gorde zaitzete vicitza galtzeaz merque, edo doaric; guerta ezdidin etsayen escuetan erori, ta ardi icaracor ta argalen guisan zatitu, ta gañibet pean azqueneco arnasac odol utsituric ematea. [13] ¿Cembat obeago da guizonquiró etsayen sayetsetan zuen burniac sarturic damu ematea beren irabaciaz, dacustenean, cein gora irten dien gure triscantza berai ambeste odol issurieraci diena?

Exordio de la Oracion I^a de Marco Tulio en el Senado contra L. Catilina

¿Noiz artean azquenic, Catilina, artuco dituzu bideac gure issil egotetic cere asmo galduetaraco? ¿Noiz arteraño onaco zure aserreac iduquico gaitu iraaquin gabe?⁶ Ce asmotaraco jaiquico da zure lotsagabequeria? ¿Etzinduzten iguituco, ez atzeratuco zure gogo gaiztoetatic, Palatinoco mendico gaveco Zaillac, errico guizon gordetzallac, ez erricoen beldurrac, ez on gucien alcartasunac, ez Batzaarrac biltzeeco eguiña dan toqui sendotu oneec, ez enzun, ez ecusiac? ¿Ez diozu igarten ezagunac dirala zure asmoac? Ez dacutsu gucien ezaguerara eldu dala zuc jaso nai dezun machinada laster urratzeco cegoana?⁷ ¿Nor dagoala deritzazu gure artean ez daquianic nolaco arazoac erabilli dituzun igaro dan urreneco gavean, non egon ceran, nolaco lagunac bildu dituzun, ta cer vide artu cere asmo galduraco?⁸

O egunac, o oiturac! Batzaarrac au badacus; Beguiraleac ezagutzen du. GuCIAZ ere vici da Catilina. Vici da? Gaiztoago dana; aguertu da lotsa gabe Batzaar onetan.⁹ Ematen zaio escua erabaquitzeo, edo bere iritzia emateco beste Aguintariac bezala. Egozten dizquigu bere begui malmutzac, ta marcatzen dabill gure arteco ill bearco duteenac. Uste degu baña guc cerbait eguin degula Errepublikaren alderaco, gordeaz [543] guere buruac onen aserre, ta burni odoltsutic.

Orain baño leenagotic, zuc Catilina, galdu bear cenuan vicitza gaizto ori, Beguiralearen aguinduz, ta eguin zurequin, zuc gurequin eguitea asmo dezuna. Araco guizon ain ezagun P. Scipio, Guraso Nagusiac, guc beste escuvide etzuela,¹⁰ illeraci zuen Tib. Gracco, Errepublikaco paquea galtzen zuelaco cerbaitean,¹¹ ta guc, izanic Beguirale escu osocoac, largaco diogu viciric, ille bat ere quendu gabe, lur-bira gucia suz, ta burniz deseguin nai duen Catilinari?

Largatzen ditut bada aitatu gabe eguicari zaarreguiac,¹² nola Q. Servilio Ahalac ill zuen bere escuz Sp. Melio, oitura berriac sartu nai izan zituelaco.¹³ Izan zan, bai, izan zan beste egun batzuetan legue zucena Errepubliaca onetan, ceñen videz, guizon benetacoac ciranac, beren etsaiei baño gastigu latzgarriagoac ematen cizten erri-caltegarriac ciranai. Badaucagu zure gañean, Catilina, Batzaar<r>eco erabaquia, ta ez chiqui, ta macala;¹⁴ badituzte Errepublikac arrazoiac, ta escuvidea emen bildu diranac; baña gu, diot lotsa ta estalqui gabe, gu guera, beguiratzeco ipiñiac gueranoc, macal, gauzaezac, ta eranzuten ez diogunac guere cereguiñari.

⁶ Herri-esapide adierazkortasun handikoa, *iraakin gabe iduki*, 'haserre bizian' adierazoteko. Beste bertsinoetan leunago: *ain lotu ta makal* (P), *garabiltzala lotsagarriri siñuka bezala* (T).

⁷ P: *urratu agiñik*.

⁸ P: *nortzukaz lagundu, ta ze bidetzuk artu...*

⁹ P-ko testua T-koa baino hurrago: *Begiraliak bazau. (...) Dongago dana, agertu da lotsa бага Batzaar onetan*.

¹⁰ P: *eskubide andi бага*.

¹¹ P: *Errepublikari kalle erdi bat egin eutsalako*.

¹² P: *jazoera zarregijac*.

¹³ P: *ekandu barrijak sartu gura izan zitubalaco beste бага*.

¹⁴ P: *Batzararen epai astun ta bizkorra*.

Ciceronen I^a. Izqueta Batzaarrean eguiña Catilinarean contra.

Cicer. Orat. I. In Cati. In Sen.

¿Noiz arteraño gueroenean, Catilina, gaiztoagotuco zera gure onegitasunaz? ¿Ceimbat egun dá zure aserre videgabeac garabiltzala lotsagarrero siñuca bezala? ¿Ceri ta certara zure lotsagabequeria mugaric ez duena? ¿Etzinduzten igüitu, ta gaizqui eguitetic atzeratuco Palatinoco gau-zaillac, ez erria gordetzeco zeudenac, ez Uricoen beldurrac, ez on gucien alcartasunac, ez Batzaar toqui ain sendotuac, ez oen itzac, ez arpeguiac? ¿Ez diozu igarten aguirian daudela zure asmoac? ¿Ez dacutsu guciac daquitela, zuc jaso nai izan dezun machinada laster urratzeco cegonana? ¿Nor dagoala, deritzazu, gure artean ez daquianic, nolaco arazoetan ebilli ceran igaro dan urreneco gabeac, non egon ceran, nolaco lagunac bildu dituzun, ta cer gogo artu dezun?

¡O egunac! ¡O oiturac! Batzarreac au badaqui; Ondocusleac badacus. ¿Guciaz ere vici da Catilina? Vici da. Gaistoago dana, badator bera Batzarrera; ta ematen zayo escubidea erabaquitzeac emen aitatzen diran gauzétan. Egozten dizquigu bere begui malmutzac, ta marcatzen ditu gure artean nortzuec ill bearrac diran. Uste degu baña cerbait eguin degula Tal-[14] degauzaren oneraco guc, guizon sendoac, gordeaz guere buruac onen aserre, ta burni odoltsutic.

Orain baño lenago eriotzara bialdua izan bear zenduan zuc, Catilina, Ondocuslearen aguinduz, ta eguin zurequin, gurequin zuc eguin nai cenduan calte ber bera. ¿Cér, araco guizon andi Publio Scipion Apaiz Nagusiac, guc adina escubide etzuela, illeraci zuen Tib. Graco, erdiquiro baño caltetu etzuela Taldegauzaren on izatea; ta guc, Ondocusleoc, largaco diogula paquean lur-bira gucia su ta burniz ondatu nai izan duen Catilinari?

Uzten ditut bada aitatu gabe eguicari zaarreguiac, nola Q. Servilio Halac ill zuen bere escuz Sp. Melio oitura berriac sartu nai cituelaco. Izan zan bai, izan zan beste egun batzuetan Taldelur onetan escu zucena, guizon sendoac etsai aguiriac baño gastigu latzgarriagoaquin menderatzen cituztenac erritar caltegarriac. Bade-gu, Catilina, zure contra Batzarreco erabaqui portiz, ta macaltasun gabea. Badu Taldeaguenteac arrazoya, baita ere gure artean orretaraco escua. Baña gu, diot estalqui gabe, gu Ondocusletzat ipiñiric gaudenoc guera macal gauza ezac, ta gaizqui eranzuten diegunac gure Eguinvideai.

Exordio de la IIª Oracion del mismo contra Catilina

Azquenic noiz edo noiz, o Jaunac, edo bota degu nai ta ez, edo bidaldu degu, edo irtetzean agur eguin diogu itzez araco lotsagabe, azartu L. Catilina oquerra baicic arnasatzen etzuen ta Uri gucia izurritzen zuena asmo gaiztoen videz. Joan zan bai, ezcutatu zan gure beguietatic, aldeguin du, egorritu da gure zorionean. Ezdu onezquero erri-orma, edo muru barrumbe oetan gueiago iscambillatuco, ez beste calteric eguingo Gaizta-[544] guiñen arteco Erraldoe icaragarri onec.¹⁵ Garaitu degu benetan erri barreneco machinarien Buru nausi au. Ezda ecusico ez emendican aurrera gure saietsetan bere Cañibet eriotzguiñ, ta odolez ugartua. Ez gaitzacoz beldur izango, ez Marteren Campoan, ez Batzaar barruan, ez beste Aguintarien Enzuteguiuan, ezda ere echeetaco orma arteetan.¹⁶ Erori da gaizto ura gaizqui cegoan toquitic Uritic quendu degunean. Aurreracoan eguingo diegu etsai ai guerra zucena, inoc saldu, ta eragotzi gabe, ta aguirian. Eguiaz, ta zorionez galdu degu guizatasun gabeco guizon bat, ta galdu degu ezcutuca gabe, ta vide ezagutuz, issil-toqui celatacoetatic ateraeraci, ta bota degunean lapur ezagun, andi, ta agui ri izango dan lecura. Nolacoa berriz deritzazue izango zala bere biotzeco naiez, atsecabe, ta astuntasuna irten duelaco bere asmo galgarriac bucatu gabe; bere burni ondo zorroztu zuena nai bezala odoldu gabe; irten duelaco gu viciric largata; guc, bere Cañibet eralea bere escuetatic aterata; Uricoac osasun ederrean, ta Uria bera osoric, ta calte gabe guelditu diralaco? Etzanda dago orain auspezturic, ta bururic jaso ecin duela; ala ere ezqueltzen ditu burupetic bere begui odoldu, sutu, ta amorruez iraaquiñac, egozteco noizean bein Uri onetara, darizquiola malco mimbera, ta goriac, bere atzapar piztia odolzaleen guisacoetatic irten, ta gorde gualaco; ta vitartean Uri au pozez bete ecinda dagoala dirudi, trocatu, ta atera duelaco campora bere barren ta erraietatic Izurri cital, ta caltegarri ura. [545]

¹⁵ P: Ez dau onezkeru kalteric egingo Erriko orma barru oneetan inor ez legeko Gaistotzar ak.

¹⁶ P: ez Auzitegijan, ez Batzaarreko Aulkijan, ezta bere geure etxeetako orma barrubetan.

Ciceronen Izqueta II^A. Catilinen contra.

Azquenic noiz edo noiz, Erromaco Jaunac, bota, ayenatu, ta erri-egorritu degu Lucio Catilina gaiztaqueriaren gose zana, gure jayoterra izurritzeco asmatzen cebillena, zuec, ta Uri au cemaitzen cituena, sú ta odol eramateaz; ta emendic irtetzeco uanean jarraitu [15] diogu atzetic agur betico bat eguitera. Joan da, irten du, igues du gure escuetatic, ta ezcutatu gure beguetatic. Ez du onezquero guiza charar, ta gaiztaguillen Guiari, ta Erraldoe onec gure Urico orma barrumbean calteric ecarrico. Garaitu degu bai nosqui Eche baralla, edo guerra onen Buru bacarra. Ez ditu gure saietsaldeac barrenduco bere Cañibetac. Ez gaitzacoz bada orain beldur ez Marteren Campoan, ez Batzaar onetaco Aulquian, ez beste Aguintarien Aditzañean, ez ta ere gure echétaco ormeen artean. Quendu degu igo bear etzuen toquitic, Uritic atera degun une berean. Emendic aurreracoan esetsi, ta equingo diegu etsayai aguirian ta zucenqui, norc galerazo ez dagoalaco. Benaz benaz galdu degu guizon chár ura, ta garaitu degu andiquiró, aterá degunean ceuzcan illumbe, ta issil-abia zelatacoetatic, lapur andi, aguertu, ta ezaguna izango dan lecuetara. ¿Nolacoa berriz deritzatzue izango dala bere atsecabe, damu, ta biotzeco amorrua irtenduelaco bere asmo galgarriac bucatu gabe, bere burni odolzalea jaso gabe, asmatzen zuen bezala; irten duelaco gu viciric largata, atera diogulaco bere atzaparretatic cañibet zorroztua, erricoac guelditu diralaco osasun onean, ta utzi duelaco Uri au zutic lurreratu gabe? Datza auspezturic orain, Erromaco Jaunac; ezagutzen du bere zauri andia, ta eroritasuna; ta noizean bein buruz bera dagoala egozten ditu eguiaz bere begui gaizto, ezquel, ta aserrez goritu, ta gorrituac Uri onetara, dariozquiola ernegu, ta amorrusco malcoac irensten larga etzayolaco; ta deritzat gure Erria pozez bete ecinda dagoala, bere erraietatic aterá, ta trocatu duelaco izurri ain andi, ta eriotzearlea. *Oracio II. in Catilinam.* [16]

Germanicoren Izcundea Soldadu machinatuai¹⁷*De Tacito, Anal. Lib. I¹⁸*

Nere emazte ta nere Umeac ez ditut maiteago nic nere Aita, ta Erria baño. Baña nere Aitac arkitzen du burua gordetzeco videa bere Anditasunean, ta Erromaco Aguintaritzac (*Imperio*) arkitzen du paque, ta sendotasuna bere Soldau moltsoetan.¹⁹ Zuen ondo izate, ta icen ederra balego nere emazte, ta Ume gajoac galtzean, ipiñico nituzque nic edocein irriscutan.²⁰ Baña ezcutatu ditut zuen aserre gogorretic, zuec zorroztu ta prestatu dituzun cañibetac bacarric sartu ditecen nere bularrean, nere odola issuriric ase albacindizque, gueitu gabe zuen gaiztaqueria eriotza emanaz Augustoren Billoba (*Pronepos, o Biznieto*) ta Tiberioren Errañari. Noraño bada eldu da zuen aberetasun Ceruraño dei eguiten duena? Ce icen emango dizuet?²¹ Soldauena? Inguratu dezuen ezquero arrapatzeco indarrez zuen Aguintari andiaren Semea? Erritarrena? Osticopetu dezute Batzaarra bere escuvidean. Ezdiezu eceri lotsaric gorde, ez gendeen arteco legue artuei,²² ez Bialquiñai (*Embaxadores*), ez etsai. Ygaro ciran egunetan Julio Cesarrec, paquetzeco bere Soldaduen artean jaiqui zan machinada osoa, etorri nai etzuteela bere esanetara,²³ etzuen bururic ausi, ez mihia moteldu, ez eztarriric latztu jardun luceaquin; bacarric aitatu zuen zoli zoli icen au, *Errromaarrac!* Eta beingoan paquetu ta etorri ciran bere escura. Augustoren Arpeguiera, ta beguirraune itzaltsuac ipiñi cituen Accion [546] arrituric ta icaragorrian Soldau aldra machinatuac. Ezagutzen det ez naizala berdintzecoa guizon andi oequin;²⁴ baña nator beren odoletic. España, edo Syriaco Soldaduac eracutsi ta eguin balidate videgabe latzen bat,²⁵ igarocorra izango zan neretzat; ez nintzan arrituco, ez aserreco chit bat ateraco nuen.²⁶ Baña zuec, lenengo, ta ogueigarrengo Soldau-moltsoac,²⁷ artu ezquero ambeste ontarte Tiberioren escuetatic,²⁸ batorrec Banderac, ta besteoc bere lagun izatea ambeste gudatan,²⁹ ta ain saristatuac, esquer onac ematen dizquiotez Tiberio beraren odoleco gaizquiric eguin ez dizuenari. Cein berri ederrac emango dizquiote nere Aitari beste lecu ascotatic onac, ta obeac baño artezen ez cituen

¹⁷ P: *Jermanikoren berba-jarduna...*¹⁸ P: *Ex Tacito Lib. I.*¹⁹ P: *bere Arma-gizon askotan.*²⁰ *Nituzke.* Lehenengo *nituzque* idatzi eta gainetxoan z erantsi. Izan ere P-n *nituzque* darabil, Mogelen bizkai sortaldeko bizkaieran ohi dan lez.²¹ P: *emon neizube.*²² P: *jente zuzenen arteko lege artubei.*²³ P: *etorri gura ez ebeela bere esanik egitera.*²⁴ P: *Bazaut ez nasala bardindutea...*²⁵ P: *bidebaga damugarriren bat*²⁶ P: *ez aserrek agertuko neban, ez txit bat atera.* T-k ere: *ez nuen aserrez txist bat aterako.* H-k esamodu diferentea dakar: *aserreko txit bat.* Mogelen hizkeran errazago espero geinkean: *aserrezko* adnominala.²⁷ P: *Soldautziak.*²⁸ P: *ainbeste mesede.*²⁹ P: *ainbeste esetsaldi, edo batallatan.*

Germanicoren Izqundea Soldadu machinatuai.

Ex Tacito. Anal. lib. I.

Nere emazte, ta nere Umeac ez ditut maiteago nic ere Aita ta Erria baño. Baña nere Aitac arqitzen du burua gordetzeco videa bere Anditasunean, ta Erromaco Aguintaritzac (*Imperio*) badu paque ta sendotasuna bere Soldadu Taldeetan. Zuen ondoizate, zorientasun, ta icen ederra balego nere emazte, ta ume gaissoac galtzean, ipiñico nituzque edocein irriscutan. Ordea ezcutatu ditut zuen aserre gogorretic, zuec prestatu ta zorroztu dituzuten Gañibetac sartu ditezecen nere bularrean, nere odolean, ase albalidi zuen gorroto muga gabea, gueitu-gabe zuen gaiztaqueria eriotza emanaz Augustoren Billoba, ta Tiberioren Errañari. ¿Noraño bada elduda zuen aberetasun, edo guizagabetasun Ceruraño dei eguiten duena? ¿Cer icen emango zaitzu? ¿Soldaduená, inguratu dezuten ezquero, arrapatzeco indarrez zuen Aguintari andiaren Semea? ¿Erritarrena? Osticopetu dezute *Batzarrea* bere escu bidean. Ezdizote eceri lotsaric gorde; ez gendeen arteco legue artuei, ez *Bialquiñai* (*Embaxadores*) ez etsayai. Igaro ciran egunetan Julio Cesar-ec, paquetzeco bere Soldaduen artean jaiqui zan iscambilla, ta machinada osoa, etorri nai etzutela bere esanetara, etzuen bururic ausi, ez mihia moteldu, ez bere eztarria lastu jardun luceaquin: bacarric aitatu zuen zoli itz au, *Erromarrac*; eta beingoan paquetu ta etorri ciran bere escura. Augustoren arpeguiera, ta beguirune itzaltsuac ipiñi cituen (*Accion*) arrituric, ta icaragorrian Soldadu aldra machiñatuac. Ezagutzen det [17] ez naizala berdintzeco guizon andi oequin; baña nator beren odoletic. España, edo Siriaco Soldaduac eracutsi, ta eguin balidate videgabe chararren bat, igarocorra izango zan neretzat; ez nintzan arrituco, ez nuen aserrez chit bat ateraco. Baña zuec, lenengo ta ogueigarrengo Soldadu taldeac, artu ezquero ambeste mesede Tiberioren escuetatic; batorrec Banderac, ta besteac bere lagun izatea ambeste gudatan, ta ain saristatuac, esquer ederrac ematen dizquiotzute Tiberioren odoleco gaizquiric iñoiz eguin ez dizuenari. ¡Cein berri onac emango dizquiot nere Aitari beste lecu ascotatic onac baño obeac artzen dituen orduan! Jaquinerazo bearco zayo, nola bere Soldadu zaar ta berriac aspertzen ez diraden, asetzen ere ez, ez diruac artuaz, ez beren echeetara joateco auquera emanaz: emen bacarric billatzen dala eriotza ematea; Euntaria (*Centurion*) urrutitzea; Errico Buruzaiac gatigatzea, ta galtzea Batzaarreco Ecautuac (*Diputados*) celai ta ibarretan basatu dala luurra Erromarren odolarequin; ta salgai dagoala nere vicitza gorroto didaten etsayetan. Ori eguin bear bacenduten, asmo orietan bacembilzaten ¿céraraco quendu cindaten escuetatic araco Gañibet nere bularrera neuc neramana, bularra barrentzeco, nere izcuntzaco lenvicico egunean? ¡O adisquide gaizqui beguiratu, ta erruqui gabeac! Obeto eguin zuen, ta maiteago ninduen, ordu artan Gañibeta esquiñi cidanac. Illco nintzan edolaric jaquin gabe nere Soldaduen ambesteco gaiztaqueria. Autuco cenduten beintzat nere ordeco Buru bat, nere eriotza guiñen atzean ebillico etzana, ta bai bacarric iru Soldadu

orduan! Jaquinerazo bearco zaio,³⁰ nola bere Soldadu zaar, ta berriac ez diraden aspertzen ta asetzen, ez diruac artuaz, ez echeetara joateco auquera emanaz; emen bacarric billatzen dala eriotza ematea Euntariac, urrutitzea errico Buruzaiac, gati-gatzea Batzaarreco Ecautuac;³¹ zelai, ta ibarretan basatu dala luurra Erromarren odolez, ta salgai daucadala neuc ere nere vicitza icusi ecin nautenen escuetan. Ori bear bacenduten, asmo orietan bacenbilzaten, certaraco quendu cindaten escuetati Burni neuc neramana nere bularra idiquitzera nere Izcuntzaco lenengo egu-nean!³² O adisquide gaizqui begiratu ta erruqui gabeac! Obeto eguin zuen, ta mai-teago ninduen, ordu artan Cañibeta bera esqueñi cidanac!³³ Ilco nintzan edolaric jaquin gabe nere Soldaduen ambesteco gaiztaqueria.³⁴ Autuco cenduten beintzat nere ordeco [547] Buru bat, nere eriotzaguñen atzean ebillico etzana,³⁵ ta bai bacarric Varo, ta iru Soldau pilloren eraleac billatuco cituena oen eriotzac damueracitzeco. Ez dezala Jangoicoac nai arrotzea inoiz Belgiacoac,³⁶ ceintzuec esquintzen dauden laguntasuna, esaten duteela gure lotsagarriraco:³⁷ “Erromarrac gure bear izan ciran beren estualdietan; zerabilzaten etsaiac larri, ta garai-tuaguinic. Deitu ciguten erreguz bezala; ta gure laguntza prestuarequin, gure indarrequin, jaso zuteen macurturic cerabilten burua”.³⁸ Ez, ez; ez degu iñoren bearic; Augusto, beecoa baño gueiago cerana goicoa, Druso, nere Aita: eratsiric daude oraindican zuen irudiac Soldauen biotzetan. Beste gabe lotsa ta damuac aldatzen asi dituenequin, diot, deseguín bear degula lotsaari au, quendu guere icen onari ezarri diogun cetaca, ta ugarra, ta izan degun errierta au izan didin etsai berentzat caltegarria.³⁹ Berriz arpegui ta biotzetan aguiri dezunoc eguñaren atsecabea, nai badiozcatzu eman Batzaarrari bere Bialquiñac, Aguintari nausiarior zor diozuten mendetasuna, niri, nere emazte, ta umeac, aldeguin zazute gaizto naastzalle orietatic,⁴⁰ ta atozte nere aldera. Au izango da zuen damu, ta leialtasunaren bairic ederrena.⁴¹

³⁰ O: *Jakin eragin biarko jako...*

³¹ P-k: *Emen bakarric billatuten dala eriotzia emotia, Euntarija urrundutia, Agintarijak galdutia, katigu imintia Batzaarreko Ekautubak. Esaldia hurrago dago T-kotik.*

³² Izkribu honetan ilunago eta gaztelaniaren sintaxira obenduago dago esaldi erlatibo hau beste bietan baino (P, T).
P: *neure bularra edegitera neroian burdinia berba egiteko lenengo unian?*

³³ P: *maietasun geijago erakutsi eustan ordu atan Burdina zorrotzuba eskiñi eustanak.*

³⁴ P: *billaukerija ain eskegria.*

³⁵ P-k erlatibo adjektiboa: *beste Buru neure eriotzaguñen atzian ibilliko etzana.*

³⁶ P: *Belgiarrak buru arruak erabilitia.*

³⁷ H eta P-ko esaldia hurrago T-koa baino. P: *esaten dabeela gure lotsagarrirako. T: ta esatea gero gure lotsagarrian.*

³⁸ H-k, T-k legez, pluralez: *ta gu lagun gendubezala, gure indarren bidez, jaso zituben makurturik erabillezan burubak.*

³⁹ P, adizkian T-tik hurrago: *ta euki dogun errierta berau izan dedilla kaltetsuba geure averijuentzat.*

⁴⁰ P: *aldegizube donga atralahari bakegaltzalle orreetati.*

⁴¹ P: *bai ta ezagugarririk ederrena.*

pilloren eraleac billatuco cituena, oen calteguiñ, ta eriotzac damueracitzeco. Ez dezala Jaincoac nai inoiz Belgiacoac buruac arrotzea, esqueintzen daudelaco laguntasuna, ta esatea guero gure lotsagarrian, "Erromarrac gure bear izan ciran beren estu-aldietan: ce-[18] rabiltzaten etsayac larri ta garaituaguiñic; deitu ciguten erreguz bezala, ta gure laguntza prestuarequin, gure indarrequin jaso zituzten macurric ceuzcaten lepoac". Ez, ez, iñoren bearric ez degu. Zu Augusto, lurrecoa baño Cerucoa gueyago cerana, Druso, nere Aita, zuen irudiac ichatsiric daude oraindican Soldadu oen biotzetan. Beste gabe, lotsa ta damuac biureracico dituenquin, diot, deseguin bear degula lotsaari au; quendu gure icen onari ezarri diogun cetaca, ta ugarra; ta emen jaiqui dan ospe ta errierta bera izan dedilla etsayentzat caltegarria. Berriz aurpegui ta biotzetan aguiñi dezutenoc eguiñaren atsecabea, nai badiocatzute eman *Batzarrari* bere *Bialquiñac*, *Aguintari Nagusiari* zor zayon mendetasuna, Nirì nere emazte ta umeac, aldeguin zazute lenago asmo gaiztoetan dirautenen albotic, ta atozte nere aldera. Au izango da zuen damu ta leyaltasunaren bairic ederrena.

Scipionen Izqueta Nagusi gazte bati

Tito Livio. Lib. XXVIII^o.

Zu ta ni, bioc guera gazteac, ta ez naiz lotsatuco nere gogoco berriac aguer-tzeaz. Ecarri didatenean nere aurrera beste gatiguen artean arquitzen zan zure emazte-gaia, jaquin det guciz asco onestzen, ta maitatzen cenuela, ta bere edertasunac siniserazo dit.⁴² Ezpaneran-[548] bill Errepublicac cereguin ta arazo andi arduracoetan,⁴³ ta beguiratu bear banie nere gaztetasun ta bere griñari, asmo char-tar, ta videgabeco amoreric ez diodan ezquero, artuco nuque neretzat.⁴⁴ Nere escuan, ta nere mendean det, ta nai zaitut bere jabe eguin, ta ez quendu zure amoriarentzat [*sic*] erabaquita cegoana.⁴⁵ Zure emazte-gai au egon da nere echean Aita batenean bezala. Gorde det lotsaric galdu gabe, eguiteco zuri ta niri dago-quigun doiañ eder ta garbi au.⁴⁶ Ezagutzatzat, nic escatzen dizut, izan zaiteala Erromarren adisquidea.⁴⁷ Baderitzazu naizala ni guizon zucen, on, ta prestua, nolacotzat egon ciran beste egunetan, ta erri oietan nere Aita, ta nere Osaba, jaquin zazu, badirala ugari Erromaco Urian gure irudicoac, ta ezdagoala lurraren gañean beldurgarriago bat etsaienzat, ta maitagarriagoric adisquideentzat.

* * *

⁴² P: *gutziz asko gura zeuntsala, ta bere edertasunak sinistu eragin deust.*

Onetsi, euskara zaharrean *oneretxi* | *oneritzi* aditzek eben balio berberaz darabil, 'maite izan, gura izan'.

⁴³ IS honetan /Iz + Adj + Adj (Iz + -ko)/ egitura dogu: *arazo andi arduwako*. P eta T-n, ostera hitz berberok modu egokia-goan josi ditu, ISren egitura eta zentzuna aldatuaz: *arazo ardura andikuetan* | *andicoetan* (P 144, T 18).

⁴⁴ P-k ordena bestelakoaz: *artuko neuskezu neuretzat, asmo galdurik ez dodan ezkeru*.

⁴⁵ P-k luzeago: *Neure eskuban dot, bere jaube naz, baina gura dot igaro zugana daukadan jaubetasuna, ta ez kendu zure oniritxi ta maitetasunarentzat erabagita eguana*.

⁴⁶ P-k luzeago: *Ezdeutsat lotsarik galdu, ta gorde dot bere garbitasunaren kalte bago zuri ta neuri dagokun eskintza garbi bat zuri egi-teko*.

⁴⁷ P-k: *Esker orde eskatuten deustut...*

Scipionen Izqueta Nagusi gaste bati.

Ex Tito-Libio. Lib. XXVIII.

Zu ta ni, bioc gazteac guera; ta ez naiz lotsatuco nere gogoco berriac aguer-tzeaz. Ecarri didatenean nere aurrera beste gatigüen artean arkitzen zan zure emaztegaia, jaquin det guciz asco laztantzen dezula, ta bere edertasunac sinisera-zo dit ala dala. Ezpaneranbil Taldeaguenteac cereguin ta arazo ardura andicoetan ta beguiratu bear banio nere gaztetasun, ta onén griñai, asmo videgabeco ta cha-tarric [19] ez diodan ezquero, artuco nuque nere emaztetzat. Nere escuan, ta nere mendean det, ta nai zaitut bere jabe eguin, ta ez quendu zure amorearentzat gor-deric cegoana. Zure emazte gai au egon da nere echean Aita batenean bezain gar-bi ta calte gabe. Gorde det lotsa onean eguiteco zuri ta niri dagoquigun emaitza garbi au. Izan zaitean esquertzú, escatzen dizut izan zaiteala Erromarren adisqui-dea. Baderitzazu naizala ni guizon zucen, on, ta prestua (nolacotzat egon ciran lengo egunetan, ta erri oyetan nere Aita ta Osaba), jaquinzazute, badirala ugari Erromaco Urian gure irudicoac; ta ezdagoala lurraren gañean beldurgarriago bat etsayentzat, ta maitagarriagoric adisqueentzat.

Notas

Hai a la verdad en estas elocuentes arengas no pocas voces no fácilmente acomodables a un idioma hasta ahora nada o poco cultivado. Por egemplo esta voz ‘Republica’ deve subsistir en las versiones que del latin se hagan a otras lenguas, ni sé que se use de otra voz en todos los idiomas de Europa.⁴⁸ Esta voz ‘Senado’ equivale al *Batzaar* de que nos valemos en Vizcaya para denotar una Junta de ancianos, es decir, de varones prudentes autorizados por los pueblos o Provincia.

‘Tribuno de la plebe’ se vierte bien por *Errien buruzaiia*, porque es empleo de gefes veladores del bien de los pueblos.⁴⁹ [49] ‘Centurion’ corresponde a la voz bascongada *Euntaria*, que gobierna, o commanda a ciento.⁵⁰

Legatus, o ‘Embaxador’ por la voz *Bialquiña*; y por ‘Diputado’, *Ecautua*, o escogido para algun negocio. Esta voz ‘Emperador’ se comprenderá por el bascongado con *Aguintari-nausia*, el principal mandon, y al presente esta voz, *Imperator*, y aun *Imperium* tienen otros significados que entre los Romanos, a no ser que se contraiga al Egercito, *Exercitus Imperator*, de donde se acomodó a los Emperadores romanos. La voz *Aguintari nausia* quadra suficientemente al uno y al otro. Asi no hai en estas versiones bascongadas voces usurpadas a otros idiomas, y qualquiera del populacho comprenderá bien las harengas.

Esta voz *Soldadua* es bascongada: su raiz en *soldatá*, o salario, como si digera el estipendiado, o asalariado, connotando a la milicia.

Si el idioma bascongado es o no capaz de elocuencia, y de todas las figuras rethoricas, si pobre en voces familiares, lo dirán estas versiones, y sera la vez primera en que hablen en bascuence los Curcios, Salustios, Tulios, Tacitos y Tito-Livios, Padres de la eloquencia romana.

Me he valido para estas versiones del dialecto guipuzcoano, porque es preciso confesar que, sobre ser más claro, es también más suave, y airoso.

* * *

⁴⁸ Hala ere Tolosako edizioan gutxienez hiru modu diferentara itzulirik agiri da ‘errepublika’: *Taldeaguñtea* (18), *Taldegauza* (14) eta *Taldelur* (14). Inprimaturiko idazketa da, beste kultura-hitz batzuetan be garbizaleena. Zalantza da, ea bereak direanentz hitzbarriok, ala inork ohartuak. Kontrakorik frogatzen ez dan bitartean, beraren uztakotzat jo beharko doguz.

⁴⁹ Testuan, ostera, *errico Buruzaiac* (46) dakar idatzirik, T-n legez (17). P-n hitz generikoago bat: *Aguintarijac* (142)

⁵⁰ Hala ere Mogel da berba hau testuan txertaturik lehenengoz darabilena, guk dakigula, nahiz Larramendik bere DT-en sartu izan eban lehenago.

[3]

[PRÓLOGO]

[7]

(...)

Doy al fin una nomenclatura de varias voces que hay en estas versiones, que aunque usuales en el pueblo, las ignoran no pocos de los Literatos, y Eclesiásticos. No hay una sola voz en todas ellas, que no sea de origen Bascongado. Para la voz Republica tenemos diccionnes literales, y propias en taldegauza, taldeaguinea, taldelurra. Para la voz Senado tenemos en uso Batzaarrea, es decir Junta de ancianos, ó varones de maduro juicio y autoridad pública. Para la de Consul Ondoecuslea, y así á este tenor las equivalentes á los Quirites, Padres Conscriptos, Embaxâdores, Centurion, Diputados. No hay idioma que se le aventaje en su gusto y artificio para formar voces descriptivas. El latin se ha enriquecido á costa del idioma griego. Filosofos, Teologos, Artistas, Maquinistas, [8] Médicos, deben á dicho idioma sus nombres descriptivos. Así el Latin como sus criaturas el Frances, Italiano y Castellano, son en sí muy pobres. El Bascongado tiene en el artificio proprio de su lengua el modo de formar semejantes nombres compuestos y definitivos. No se han tratado la Filosofia, ni otras Ciencias y Artes liberales en Bascuence. Solo le falta pues el cultivarla en ellas. Una de las grandes dificultades que tiene la perfecta comprension de nuestro idioma es la mucha abundancia de voces sinonimas en todo trato comun de la vida humana, y la variedad de primorosas inflexiones en la conjugacion. En sola una inflexion de verbo se comprende la distincion de varon y hembra, la afirmacion, las personas que hace y padece, la cosa, su singular, ó plural. Beencardaz en el dialecto Vizcaino significa, si tu, hombre me los, ò las traxêses. ¡Quantas cosas no se comprenden en una locucion breve! Así el Guipuzcoano, y en general el Bascuence tiene unas inflexiones eloqüentes y primorosas, sobre todo en varios que tienen ciertos irregulares, ó que salen de la direccion de los verbos auxiliares. No es para un breve prologo el dar razon entera de la perfeccion de esta lengua. Basta lo dicho para mi intento. Es la primera vez que hablan en Bascuence Ciceron, Salustio, Tacito, Tito Libio, y Curcio. Si se continua en semejantes versiones, y se aplican á esta lengua las reglas oratorias, escribiendo arengas originales, no se publicará que es lengua grosera.

[553]

En el dialecto guipuzcoano⁵¹**Gaiztoen biotzac zauritzen ditu Conciencia, edo barreneco aarrac.**⁵²

Siracusarren Erregue Dionisioc, ondasunac, ta atseguinac nai al osoan, edo ugari ceuzcan unean, adierazo zuen berberac etzala ez eguiaz zorionecoa.⁵³ Egun baten cegoala Damocles ceritzon bere lausengarien artecoa, Erregue onen Soldau pilloac, aberastasunac, Anaitasun, <ta> gauza gucien ugaritasuna, ta Erregue-eche-en edertasuna itzez gogoraeracitzen,⁵⁴ ucatzen zuela izan zala inoiz iñor doatsua-goric:⁵⁵ “Nai dezu, Damocles”, eranzun cion Dionisioc, “onembeste atseguin ematen badizu nere vicitzac, edo ain ondo baderitzazu, ecusi zeure buruan nere zoriontasuna?”⁵⁶ Baietza eman cionean, agundu zuen ipintzea guizona urrezco oe baten, gucia gañeco estalqui chit ederrez apainduric, baita ere apal asco, cillar, ta urrez estaliac.⁵⁷ Guero ipiñierazo cituen Mai alboetan mutillic ederrenac eguitemo ambat laster, ta ondoen aguintzen cien gucia, quiñu bat eguitea asco zala alcarren leian atseguin emateco.⁵⁸ Asmatu ala janari, ta ecin obeac arquitzen ciran Mai artan;⁵⁹ erre ciran usaingarri gozatsuac, ta lora ederrez eguiñico Aro, edo guirnardac baciran; baita ere computza eregatzeco miritza, edo unguentuac. Zorionecotzat ceducan burua ordu artan Democlesec.⁶⁰ Gozagarri gucien ondoan, onic onenean, ecusten du zorionecotzat cegoan berrichu arc bere gañean abe batetic esequita, zaldi zurda edo ille bat erantsiric, Burni zorrotz, argui eguiten zuena, ta noiz eten ta bere burura erorico zan, zai becela egon bear zuena. Beldur icara latz bat eldu citaion biotzera: ecusten etzituen, ez bere esanac eguitemo prest ceuden morroe mutil ederrac, [554] ezda ere beste urre-cillarrezco apaingarriac; etzuen escuric luzatzen mai artara, cimelduac bezela zeuden beretzat lora-aro edo guirnardac. Estuac, ta larritasunac ecarri zuen zorionecotzat len cegoan guizon ura, erregutzera Erregueri, larga ceguiola aldeguiten toqui artatic; etzuela berac nai alaco zoriontasunic. Ederqui beraz aguertu zuela dirudi Dionisioc, ezdala iñor zorionecoa, beldurren bat beti daducanean.

⁵¹ Beste letra batez eskumako alderdian: “Por D. Juan Ant^o Moguel”.

⁵² P: *Gizon dongeen bijotzak zaurituten ditu barruko arrak.*

⁵³ P: *guva betian eukazan egunetan, berberak adierazo eban...*

⁵⁴ Lehenengo idatzi: *Anditasun, ta gauza gucien ugaritasuna.* Ondoren *ta* tatxatu dau, gure ustez behar ez dala.

⁵⁵ *Doatsu, 'zoriontsu'. P-n: dontsubagoric. T: zorionecogoric.*

⁵⁶ P-k labur eta soilago: *onenbeste atsegin emoten badeutsu nire bizitza dontsubak, ikusi zeure buruban nasan edo ez benetan zorionekua?*

⁵⁷ P-k aditz subjuntibodun mendeko konpletiboaz: *Baietza arturik, agindu eban Dionisioc, imini egijela gizon axe bera urrezco oe baten, ta ezarteko oiari estalkirik apaingarrijenak. Ipini bere eragin zituban Arasa asko, zidar ta urrez janzijak.*

⁵⁸ P-k laburrago: *mutillik ederrenak ta edertó soñokotu alkarren leijan egingo eutseenak aginduten eutseen guztija.*

⁵⁹ P: *Asmau al, edo goguak emon al leikian jaaki mueta guztia prestau jakon.*

⁶⁰ ms. *cedudan.*

H eta P-k bardintsu. T-k, ostera, estilo zuzenez dakar gogoeta hau, protagonistak bakarriketan balihardu lez.

**Gaiztoen viotzac zauritzen ditu
barreneco arrac.**

Ex Cicer.

Siracusarren Erregue Dionisioc, ondasun ta atseguñaz ase bete, ta nai al osoan ceuzcan unean, adierazo zuen ber berac etzala ez eguiaz zorionecoa. Egun baten cegoala Democles bere beste lausengarien artean gogora eracitzen aurrean zeudenai bere Erregueren Soldadu pilloac, aberastasun, andiqueria, echeen edertasun, ta gauza on gucien ugaritasuna, ucatzen zuela izan citequeala iñor zorionecoaoric: “¿Naidezu, Democles”, eranzun cion bere Jaun Dionisioc, “orrembeste atseguin ematen badizu nere vicitzac, ain zorionecotzat banaucazu, ecusi zeure buruan nere zorion, ta dontsutasuna?” Baietza eman zuenean De-[20] moclesec, aguindu zuen Dionisioc, ipini cezatela guizon ura urrezco oe baten, gañe gucia estalqui ederrez apainduric; baita ere presta citecela edergarri gueyagoraco apalasco cillar ta urrez eransiac. Bildu eraci cituen mai alborá mutilic ederrenac, egoteco prest ambat laster, ta ondoen, Nagusi aren quiñu batera, esan ta vorondatea eguiteco. Arquitzen ciran mai artan asmatu al janari; sudurren gozagarriraco erre ciran usaingarri ecin obeac; baciran an ugarí lora ederrez eguindaco Aro, coroa, edo guirnaldac, corputza eregatzeco miritza, edo unguentu usaingozocoac. “Zorionecoa ni”, cion Democlesec: “nerequin dira ondasun guciac”. Gogoracio ero oetan arro arroric cegoala, ecusten du bere gañean abe batetic esequita burni zorrotz argui eguiten zuena, bere locarrizat ceucala zaldi zurda, edo ille mé, argal, ta eten erraza. Sartu zan bere biotzean beldur-icara latz bat irriscu artan bere burua ecusi zuenean; lausotu citzaizcon bere beguiac, ez ecusteraño an cebiltzan morroyac, ez apal ederqui apainduac. Ecin luzatu cituen bere escuac mai bete artara, aora cerbait eramateco; jaateco gogo gucia ill citzaion; jó zuten bea lora-aro edo coroa. Estuac, ta larriac ecarri zuen zorionecotzat cegoan guizon ura, escatzera erreguz Erregueri, larga ceguiola toquí artatic aldeguiten; etzuela berac nai alaco zoriontasunic. Beraz ederqui aguertu zuela dirudi, Dionisioc, ez dala iñor dontsu, ta zorionecoa quezca ta beldurgarriren bat dagoan orduan.

Faliscoco Maisuaren Billauqueria⁶¹

Erromarrac inguratu cituzten Faleriocoac Camilo Aguintari edo Buru zuteela.⁶² Oitura zan orduan Faliscoen artean mutilchoasco ematea Maisu, edo Eracasla bati alcarrequin aci citezen.⁶³ Jaquitunentzat cegoanac, eracasten cien Jaun andien Semeai.⁶⁴ Paque egunetan ateratzen cituen Maisu arc mutilchoac erri aurre edo atarira jolas ta jostatzetan lasaitzeco. Guerra egunac elduta ere, jarraitu cion oitura berari, ta egun baten oquer eguin naiz, ezarian, ta igarri gabe bezala urrutitu cituen cerbait gueiago errico ateetatic, ta eraman cituen etsaien escuetara, ta Soldauequin Camilo cegoan toquirá. Gaiztaqueria andi oni lagundu cien itz gaiztoagoac: “Nic”, cion, “eman ditut Faleriocoac Erromarren escupera, ecarri ditudanean ona beren Nagusien semechoac”. Enzun cituenean Camiloc itz oec, ta ezagutu alaco billauqueria, gorrotatu zuen gaiztaqueria, ta esan cion Billautzar ari: “Ez dira Erromarrac, ezda ni ere, zure guisacoac; sari charric artu nai ez degu guizon char ta billau baten escuetatic. Guerrac, ta paqueac dituzte bere escuvide ta legueac; ez da eguin [555] bear nai dana. Sendo bai, baña zucen guerraan jardutzea icasi guenuen. Burnia ez da eguin igarotzeco escuetan burniric ez darabiltenen corputz samurrac.⁶⁵ Errien jabe eguiten danean ere, barcatzen zaie alacoai, ta bacarric equiten zaie videgabe, ta atsecabea, escuetan armaac dituztela, eman digutenai”. Aguindu zuen bada billos-tzea Escola Maisu gaiztoa, ta escuac guibel aldera loturic eraman cezate-la atzera erri-ra mutilchoac berac, ta eman cizten cigorrac escuetara, galantac emanaz, araguaia zambrotuta, aguertu cidin Falerioen erdian. Ecusi zutenean Faliscocoac Erromar-ren prestutasuna, arrituric alaco eguiteaz, eman ciran indargabe, ta vorondate osoz, gogoratuaz alaco guizon prestuen leguepean zorionecoagoac izango cirala, beren leguepean baño. Esquerrac eman cizten Camilori, ala etsai armadunac, nola erricoac. Paquea eguinda, biurtu zan Erromara Soldauteguia.

* * *

Notas

Esta exposicion libre, *cimeldruta leguez egozan lora-aro, edo coroiac*, o a lo guipuzcoano, *cimeldruta bece-la ceuden beretzat*, es mas expresiva en nuestro idioma, que la version gramatical del texto latino.

Esta voz *aro* es círculo: de aquí *Izaro*, frente de Bermeo, que significa Isla, o Circulo de agua de mar.

El nombre *Tyranus* en el sentido presente signifca Principe, o Rey.

Alcarren leian: a porfia.

No ha havido tiempo para escribir las versiones, 1º en borron y despues en limpio, en cuia egecucion se podria mejorar el travajo.

⁶¹ P eta T: *Falisco* ...

⁶² P-k beste ordena bategaz: *Camilo Agintari, edo Buru ebeela Erromaarrak ingiratu zituben Faleriokuak*. Bokale bitua darabil P-n, *Erromaarrac*, baina ez H eta T-n: *Erromarrac*.

⁶³ P-k hemen be ordena diferentea: *Oneen artian zan ekanduba orduban, mutiltxu asko imintia Irakasle baten pekuan, alkarregaz azi zitezten*.

⁶⁴ P: *Jakitunentzat eguanak artu eruan Jaun andijen semiai irakasteko lana*.

⁶⁵ Lehenengo idatzi eta barriro tatxaturik: “...igarotzeco] aragui samur ta [escuetan...

[21]

Falisco Maisuaren Billauqueria.

Ex Tito-Libio

Erromarrac inguratu cituzten Faleriocoac Camilo Aguintari, edo guerra-buru zutela. Oitura zan orduan Faliscoen artean mutilchoasco ematea, Maisu, edo Eracastle bati alcarrequin aci zitecen Icaslecu baten. Jaquitunentzat cegoanac eracasten cien Jaun andien Semechoai. Paque egunetan ateratzen cituen Maisu arc bere escolaco mutilchoac erri-aurre, edo atarira, jolas ta jostatzeetan lasaitzeco, gaztechoetan on dan bezala. Eldu zanean guerraco unea, eguin zuen gauza bera, ta egun baten oquer eguin naiz, ez arian, edo igareraci gabe urrutitu cituen mutilcho zaldunac errico ateetatic, ta eraman ere bai etsayen escuetara, ta Camilo Soldaduen Burua cegoan toquirá. Gaiztaqueria andi oni lagundu cien itz gaiztoagoac. "Nic", cion, "ecarri ditut Faleriocoac Erromarren escupera, beren Nagusien semechoac onera ecarri ditudan orduan", atseguin emango zuelaco ustean. Eranzun cion Camilo prestuac: "Ez naiz ni, ez beste Erromarrac ere zure guisacoac, ez billau zaleac; ez degu sari charric artu nai escu charretatic. Paqueac, ta Auciac badituzte beren escubide, ta legue zucenac. Ez da eguin bear nai dana, baicic ondo dana. Icasí guenuen Erromarrac guerra eguiten sendó ta portizqui, baña vide onez, ta zucenqui. Ezda burnia zorrotzen barrentzeco burniric eztarabiltenen corputz macal [22] samurrac. Errien jabe eguiten gueranean ere, barcatzen zaie alacoai, ta bacarric equiten diegu vide gabe, ta atsecabea ematen digutenai, escuetan armac dituztela". Au esanda, aguindu zuen Camiloc billostzea escola maisu billautzarra, ta escuac guibel aldera loturic eraman cezetela atzera, irten zuen errira, mutilchoac berac ematen cizteela escuetara cigorrac, aragui gorria banabana eguiñic, aguertu cidin zambroz beteta Falerioen artean. Ecusi zutenean Faliscoac Erromarren prestutasuna, arrituric alaco eguiteaz, eman ciran auquera osoz ta vorondate betez etsaitzat etorri ciran Erromarren mendera, gogoratuaz, alaco guizon viotz prestuoen leguepean zorionecoagoac izango cirala, beren lengo legueen azpian baño. Esquerrac eman cizten Camilori ála Falisco armadunac, nola Uri artacoac. Paque osoa ta adisquide eguinda, biurtu zan Erromara soldauequin bere Aguintaria.

En el distrito vizcaino.

P. D. Juan Ant. Alloguist
 Grizla donguen biotzac zausituton delu concioncia
 edo barxuo aaxua.

Sriacumaxon Exeque Diari sine ondasen lu atozimias
 orua belian ta uxonitucazan unior, adizaro eban bon de-
 zac, etulo ez omias zomionua. Egon baton eguala Demo-
 cles exichon beste bene luumozion antecoa verba labanacaz
 Exeque onen eloldam pilluac, abozatasonac, Andiquonja, gau-
 za gualion ugonitama, ta Exeque edo, edo dantegui eper-
 suben edentasona gogua nracant, edo gomuta exa gualion,
 ucaaten ebula izan eala inoz ta inoz dontribazone, Guna doru,
 Democles, ziauntza, onombete ategun emofen badeculu nra
 vicitrias edo an ondo barxiocha nra zoxionac, i xua euaebu
 urban nuan edo ez zomionua. Bueta onon eban onduca
 Democles, agurdu eban Diari sine ipme Gualle quizon an
 uaxeco. Oe baton, ta gometi exatoco citatque chito apandubac.
 Ipme exagun eadaban Agal uxo cidax ta uxo ez taldubac,
 ta Alajaron albuclan multilio edononac bone quere baten
 zain exozant agurduatutidin gualia boniala gualteco, ta
 ni ataxen lejan, ta la xox Aman al edo gogua onon eper-
 tin jamae paxitau zomionac cizian uimias goralteco uxon
 gualia onon; pacizion an lora eitoragat gualnica Apo,
 an gualnic, bota bene gualteca onquetaco minitau e-
 magurdubac. Inuio, eozat eucan ondu alax Democles bene
 buruba. Bana onon orientan, goralteco gualion onon dazac
 zomionac paxitandu onac bone burubanon gualion, ^{Bendicpa zomion} paxitau.
 Gualteca, beste locaxitau eucala, exgalla Zolci fundat, edo e-
 dononon, nos bone gualion jaco eban zain laguez exon bax ebon

En el ...

Por D. Juan ...

Gaiztoen biotzac zauritzen dibe Conciencia 552

edo bareneco aamoc.

Siacuraxen Erizque Dionisio, ondasurmas, ta atseginac
 nai al orocuelis ugari cauzcan zorian, adiorazo zuzon bor biaz
 et zai ez edunat zaurionera. Egun baten copola Democles cont-
 zori bere hau ongarion antecoa Erizque onen Soldau cillac, abe-
 zaturama, Anaitasen, ta gauza gucien ugariatara ~~...~~
~~...~~ ta Erizque cillac edentama, itea ~~...~~ ~~...~~ ~~...~~
 ucitzen culla izan taia moiz moiz doatzenoie: Nai de... Democles,
 orancun Eion Dionisio, ondasurmas alioquin orantion badiu nei
 vicieta, edo ain ondo baderitzaun, cusi zene benuan zore.
 zomontasuna. Aaieta oran ciorcan, agurinda zuzon yntiza
 guizona unarce de baten, gucia gancos etalqui ~~...~~ edon-
 rez ~~...~~ baita zra apa ascu cillan, ta unuz etalac.
 Guero uniorato cilion Mai alboetan mutillie edononac
 equitico ambat la ton, ondon aguritzentien gucia, quena
 bat equitea ascu zala alcaion leian ateguin oraleco. Toma-
 bi ala janari, ta cion oblac aguriten cion Mai anton ~~...~~
 gari potatu, ta lora edonuz equitico Azo, edo quinalde
 bacian; baita zra corputra excoatiza munita, edo impunitat.
 Zorionecolat cedudan benua ordu antan Democlece. Gora-
 gauri gucien ordoan, onic ~~...~~ cauzcan du zaurionerac ce-
 gaur benucha que bote gancan abe baten, equitea zalditzaun
 edo ille bat orantioie, Buzni zomota, moiz orantion ziona, ta
 noiz etn ta bere benua orotico zar, orai beela corotocaz zua-
 na. Baidan icana bati bat etdu citraion biotzia: cauzcan etre-
 en, ez bote cionac equitea, puzt etuden moiz mutillie edononac.

[557]

En el dialecto vizcaino⁶⁶**Gaizto-dongueen biotzac zaurituten ditu Conciencia, edo barruco aarrac.**

Siracuserren Erregue Dionisioc ondasun ta atseguinac gura betian ta ugari eucazan unian, adierazo eban ber berac, etzala ez eguiac zorionecua. Egun baten eguala Democles erichon beste bere lauseungarien artecoa, verba labanacaz Erregue onen Soldau-pilluac, aberastasunac, Andiquerija, gauza guztijen ugaritasuna, ta Erregue-eche, edo Jauregui ospetsuben edertasuna gogora eracarri, edo gomuta eraguiten, ucatuten ebala izan zala inñor ta inños dontsubagoric: “¿Gura dozu, Democles”, dirautsa, “onembeste atseguin emoten badeutsu nire vicitziac, edo ain ondo baderichu nire zorionac, icusi ceure buruban nasan edo ez zorionecua?”

Baietza emon eban orduco Democlesec, aguindu eban Dionisioc ipiñi eguijela guizon ase urrezco oe baten, ta gañeti ezarteco estalqui chito apaindubac. Ipiñi eraguin cituban Apal asco cidar ta urrez estaldubac, ta Maijaren albueta mutillic ederrenac bere quiñu baten zain egozanac aguinduteutseen guztia beriala eguiteco, ta ori alcarren lejan, ta laster. Asmau al, edo goguac emon eiquian janari prestau zan;⁶⁷ erre cirian suurrac gozatuteco usaingarriric onenac; bacirian an lora ederragaz eguinico Aro, edo guirnaldac, baita bere gorputza ereguetaco miritza, edo unguentubac. Zorionecotzat eucan ordu atan Democlesec bere buruba. Baña onic onenian, gozagarri guztien artian dacus zorioneco beguitandu onec bere burubaren gañian Burdina zorrotz, abe bateti esequita argui eguitebana, beste locarriric ezeucala, ezpada Zaldi zurda, edo ule eten-erraza, nos bere gañera joco eban zain leguez egon biar ebana. [558]

Bildur, ta icara latz bat eldu jacon bijotzera, ceñec largaten ez eutsan icusten, ez bere esanac eguiteco prest egozan otsein mutil ederrac, ezta bere beste urredarrezco apaingarriac; azartuten etzan maira luzatuten bere escuba; ta cimelduta leguez egozan beretzat lora-aro, edo coroiac. Estura ta larritasun atan asi zan erreguz escatuten bere Jaunari zorionecua cirudijan guizon á, larga eguijola arrenaric aldeguiten; ez ebala gura alango zoriontasunic. Dirudi bada, ederto aguer-tuebala Dionisioc, eztala inñor zorionecua bildurren bat beti daguan artian. *Cicero Tusc.*

⁶⁶ Beste letra batez eskumako alderdian: “Por D. Juan Ant^o Moguel”.

⁶⁷ Erdi erren dago *janari* hitzaren sintagma. Mogelen erabileran guztiz zuzena da: *Asmau al janari*. Baina ez: *goguac emon eikian janari*, baldin *beste* edo *pareko* zenbatzaile batez ornitzen ez bada. P: “Asmau al, edo goguac emon al leiquian jaaqui mueta guztia prestau jacon” (150).

**Guizon dongueen bijotzac zaurituten ditu
barruco arrac.**

Ex. Tusc. Cicer.

Siracusarren Erregue Dionisioc, ondasun ta atseguin guztiac gura betian eucazan egunetan, berberac adierazo eban, etzala ez eguijaz zorionecua. Egun baten eguala Democles erichon beste bere labanguillen artecua Erregue onen Soldaupilluac, aberastasunac, Andiquerija, gauza guztijen jaubetasuna, ta Erregue-Jauregui, edo Echeen edertasuna gogora-erazoten, ucatuten ebala, izan zala iñor, ta iños dontsubagoric, “¿gura dozu, Democles, dirautsa Erreguec, onembeste atseguin emoten badeutsu nire vicitza dontsubac, icusi ceure buruban nasan edo ez benetan zorijonecua?”.

Baietza arturic, aguindu eban Dionisioc, imini eguijela guizon asé bera urrezco oe baten, ta ezarteco oiari estalquiric apaingarrijenac. Ipin bere eraguin cituban Arasa asco cidar ta urrez jancijac, ta maijaren albueta mutillic ederrenac ta edertó soñocotu, alcarren leijan eguingo eutseenac aguinduten eutseen guztija. Asmau al, edo goguac emon al leiquian jaaqui mueta guztia prestau jacon; erre cirian suurrac gozatuteco usaingarriric ónenac; bacirian an lora ederrez eguinico Aro, edo guirnaldac, baita bere gorputza ereguetaco miritza, edo bustigarrijac. Zorijonecotzat eucan ordu atan Democlesec bere buruba. Baña onic onenian, dacus zorioneco beguitandu onéc bere burubaren gañian Burdina zorrotz, leunaren leunez argui eguitebana, abe bateti [151] eseguita beste oracarriric ezeucana, ezpada zaldi-ule, edo zurda eteten erraza, nos bere gañera joco eban zain leguez egon biar ebala.

Bildurtu zan buruti biatzetara; icara ebilcon bijotza, ta begui, larritasunac erdi lausotubac ez eutsen eracusten, ez bere esanac eguiteco prest egozan mutil ederrac, ezda bere apaingarri urre-cidarra erijuenac; azartuten ez zan maira luzatuten escuba, ill jacolaco jaateco gogo guztija; jo eben beia aurrian eucazan lora-aro edo coroiac. Esturasun atan asi zan erreguz escatuten bere Jaunari zorijonecua cirudijan guizon asse, larga eguijola arren aric alde eguiten; ez ebala berac gura alango zoriontasunic. Dirudi bada ederto adierazo ebala Dionisioc, ez zala iñor zorionecua bildurgarriren bat bijotzian daguan artian.

Faliscoco Maisubaren billauquerija

Erromarrac inguirau cituben guerraz Faleriocupac, Camilo Aguintari, edo Buru ebeela. Ecandubac egozan Faliscuac orduban mutilchu asco imintera Iracastle baten azpian alcarregaz aci zitezat.⁶⁸ Jaquitunentzat eguanac iracasten eutseen Jaun andijen Semiai. Baque egunetan atera eruazan Maisubac mutilchu icaslaac erri aurre, edo ataira olgau citezan ta nasaitu joco, ta jolasetan. Guerra egunac eldu cirianian bere, jarraitu eutsan Maisubac leengo ecandubari; ta egun baten oquer eguin guraz, ezarijan, ta igarri baga leguez, urrindu cituban cerbait gueijago errico atee aurretic, ta eruan cituban arerijuen ondora, ta bere guerra-guizonacaz Camilo eguan toquirá. Dongaqueri oni lagundu eutseen verba dongaguac: “Nic”, cinuan, “eracarri ditut Faleriocupac Erromarren escupera, ecarri ditudanian oná Nagusi, edo ango Jaunic andijenen semiac”.⁶⁹ Gach irichi eutsan Camilori eguita-[559] da ta asmo ain gaistuac, ta esaeutsan billau donga ari: “Eztira Erromarrac, ez euren Aguintarija bere, zure irudicuac⁷⁰; eztogu artu gura sari chaarric zuriac leguezco escu chaarretati. Alan guerriac, celan baquiac baditube euren muga, escuvide, ta leguiac. Ezda eguin biar otuten dan guztija. Icas guenduban guc guerria eguiten, sendó bai, baña vide zuzenez. Burdinia ez da zorroztu biar igaroteco burdinaric artuten eztabenen gorputz samurrac. Errijacaz jaubetuten danian bere, parqueetan jaquee alanguai, ta bacarric equiten deutseegu escubetan armaac ditubela atsacabia emoten deuscubenai”.

Aguindu eban bada billostu eguijela Escola-maisu billauba, ta escubac atzera birau, ta loturic eruan eguijela mutilchubac aurrian urteeban errira, ta emon eragui eutseezan escubetara cigorrac, jooça jooça galantac emonda,⁷¹ gorputza zambrotuta sartu eguijen Errijan.

Zurtu cirian Faliscocuac icustian Erromarren prestutasuna alango eguitadan, ta erabagui eben edeguitea errico atiac, deitutia, ta euren alde jaartia vorondate osuaz, goguan artuta alango guizon erruquior, ta prestu zucenen aguindubaren beian zorionecuaguac izango ciriala lengo legueen azpian baño. Esquerrac emon eutseezan Camilori, alan armadun guizonac, celan Uricuac; ta baquia eguinda biurtu zan Erromara Soldau aldra guztia.

Ex Tito Libio.

⁶⁸ Aditz kategoriaz darabil hemen *ekandu*, edo hobeto esan *ekandubak egon* lokuzinoa. Gipuzkeraz *oitura zan* darabil bertsinio bietan. PAB-en osterá, *ekanduba*, izen legez darabil.

⁶⁹ Ohar bedi, irakaslearen ahoan estilo zuzenean ipinitako berbok ez datozala bizkaierazko PAB-n, baina bai gipuzkerazko bietan.

⁷⁰ VersP: *zu-lakuak*.

⁷¹ *Jooka* izena da hemen. Errata izan daiteke *jooka jooka* birritan idatzirik azaltzea, baina ez da segurua. P: *jooka galantak emonda*.

Falisco Maisubaren Billauquerija.

Camiló Aguintari, edo Buru ebeela Erromaarrac inguiratu cituben Falerio-cuac. Oneen artian zan ecanduba orduban mutilchu asco imintia Iracasle baten pecuan alcarregaz aci citezen. Jaquitunentzat eguanac artu eruan Jaun andijen Semiai iracasteco lana. Baque egunetan atera eruazan Maisubac mutilchu icaslac erri aurre, edo atarira olgau citezan, ta solastu toqui aisetu edo ascaturbetan. Guerra egunac elduta bere jarraitu eutsan Maisu ác lengo ecandubari, ta egun baten oquer eguin guraz, asmo gaistoz, ezarijan, edo igarri baga leguez urrindu cituban erriti eruateraño arerijuen ondora, ta Camilo guerra guizonacaz eguan toquirá. Gach-erechi eutsan Camilori alango billau-[152] querija, ta oquer eguin biarrac, ta esan eutsan Maisu donga ari: "Ez dira zu-lacuac Erromarrac, ezta Aguintarija bere. Ez dogu artu gura escu dongueetaric esquintza donguia. Alan guerra, celan baquiac ditube euren muga, escubide, ta leguiac. Ezda eguin biar ez otu, ta burura datorren guztia. Icasí guenduban guc guerra eguiten sendó bai, baña vide garbi ta zucenez. Ez da zorroztu biar burdinaric, escu utsetan ta burdina baga dabilzanan gorputz samurrac igaroteco. Errijen jaube eguiten garianian bere, indarrez artu arren, parquetan jaquee alanguai, ta bacarric equiten deutseegu burdinac escubetan ditubela, atsacabatuten gaitubenaí".

Aguindu eban bada billostu eguijela Escola Maisu billautzar á, ta escubac atzera loturic, eruan eguijela mutilchu aec aurrian, atera cituban errira; emon eraguin eutsan escubetara bacochari bere cigorra, jooça galantac emonda, gorputza zambrotu, ta eratzijaz sartu eguijen alan Errijan.

Zurtu cirian Faliscocuac icustian Erromarren prestutasuna, ta erabagui ebeen edeguitia Errico atiac, eurai deitutia, ta euren alde jartia vorondate osuaz, gomutauric alango guizon erruquior, ta prestuben aguindubaren beian, zorijonecuaguac izango ciriala, lengo legueen azpijan baño. Esquerrac emon eutseezan Camilori, alan armadun guizonac, celan Uricuac, ta baquia eguinda, biurtu zan Erromara Soldau-aldra guztija.

Ex. Tito Libio.

W. F. VON HUMBOLDT-EK BILDU
ZITUEN EUSKAL KANTA ETA
ESAEREN GAINEAN

Jabier Kalzakorta¹

¹ Deustuko Unibertsitateko irakaslea.

LABURPENA

W. von Humboldt bidaia bi egin ebazan Euskal Herrian. Bigarrenean abade famatu bat baino gehiago ezagutu zituen, tartean Juan Antonio Mogel eta Astarloa idazleak. Baina bere bidaia-liburuan Itsasun, Lapurdin, ezagutu eban Harrambillet abadeari eskaintzen deutso aipamenik samur eta bihoztiena. Bidaia-liburu horretan batu eban Humboldt 81 urteko Harrambillet abadeari eta Ithurbideri jasotako ahozko altxorra, eta hori berori dakar egileak artikulu honetara, behar diran argibide eta jakingarriekaz horniduta. Harrambilletenak: euskal baladarik zahar eta ederrenetakoa, "Andre Emili"; ahapaldi bakarreko kanta bat; beste ahapaldi bat azalpen barik; kanta bat eta euskal esaera zaharrak erdal itzulpenagaz; esateko modu berezi bat. Ithurbiderena kantu-sail bat da, zortzi kantu guztira.

RESUMEN

W. von Humboldt realizó dos viajes al País Vasco. En el segundo se relacionó con varios sacerdotes vascos como J.A. Mogel y Astarloa pero en su libro de viajes elogia con especial afecto al sacerdote Harrambillet a quien conoció en Itsasu (Lapurdi). En este viaje Humboldt recogió un tesoro de expresiones orales del citado Harrambillet, que contaba a la sazón con 81 años, y de Ithurbide. A este asunto, con el aparato crítico pertinente, dedica el articulista su reflexión. De Harrambillet aporta una de las más antiguas y hermosas baladas vascas, la de "Andre Emili"; un canto de estrofa única, otra sin comentario, un canto y unas viejas sentencias con su traducción castellana, y un dicho expresivo. De Ithurbide se aporta un conjunto de ocho cantos.

RÉSUMÉ

W. von Humboldt a effectué deux voyages au Pays Basque. Pendant le second, il fit la connaissance de plusieurs prêtres basques, comme J.A. Mogel et Astarloa, mais, dans son livre de voyage, il rend un hommage chaleureux au curé Harrambillet, rencontré à Itsasu (Lapurdi). Au cours de ce voyage, Humboldt recueillit un trésor d'expressions orales dudit Harrambillet qui, à l'époque, était âgé de 81 ans, et d'Ithurbide. C'est à cet aspect que l'auteur de l'article consacre ses réflexions, qu'il accompagne de l'appareil critique approprié. De Harrambillet, il rapporte l'une des plus belles ballades basques anciennes, celle de l'"Andre Emili", un chant à strophe unique, un autre sans commentaire, un chant et quelques vieilles maximes avec leur traduction espagnole et un diction expressif. D'Ithurbide, c'est un ensemble de huit chansons qui est rapporté.

SUMMARY

Wilhelm von Humboldt made two visits to the Basque Country. On his second visit he came into contact with several Basque priests, including J.A. Mogel y Astarloa, but his book relating his travels reserves special praise for Father Harrambillet, whom he met in Itsasu (Lapurdi). On this occasion Humboldt collected a treasure trove of oral expressions from Harrambillet, then 81, and Ithurbide. The author takes a critical look at this exchange. From Harrambillet we have one of the earliest and most attractive Basque ballads, the *Andre Emili*, a single-verse song, another without commentary, a song and some old refrains with Spanish translation, and one expressive saying. Ithurbide provides a set of eight songs.

SARRERA: HUMBOLDT EUSKAL HERRIAN

Wilhem Freicher von Humboldt (1767-1835) jakintsu handia bi aldiz etorri zen Euskal Herrira. Lehen bidaia 1799. urtean egin zuen bere emazte Karolina, bere bi haur eta Gropius pintatzailearekin. Bigarren bidaia 1881. urteko apirilean egin zuen bere lagun Wilhem Bokelamann-ekin. Lehen bidaian Euskal Herria zeharkatu zuen eta ez zuen egun askorik egin gure artean. Lehen bidaia Espainian zeharreko ibili bat izan zen: Baiona, Irun, Gasteiz, Burgos, Valladolid, Segovia, El Escorial, Madril, Aranjuez, Toledo, Manzanares, La Carolina, Andújar, Kordoba, Écija, Sevilla, Puerto de Santa María, Cadiz, Antequera, Málaga, Granada, Baza, Murztzia, Alacant, Valentzia, Vinaroz, Bartzelona, Mataró, Figueras, Perpiñan herri-hirietan barrena ibili zen. Ibili horretan Espainia goitik behera zeharkatu eta gero, Mediterraneoko kostaldea aldetik gora egin zuen V handi bat eginez.

Bigarren bidaian Euskal Herria korritu zuen. Bigarren bidaia horretako egunerokoa “Tagenbuch der baskischen Reise 1801” delakoan hainbat zehaztasun jarri zituen. Bidaia horren oharren itzulpena Telesforo Aranzadik argitaratu zuen RIEV aldizkarian “Diario del viaje vasco 1801” (RIEV, 1922, XIII, 614-658; 1923, XIV 205-250). Lan bera baina beste zehaztasun batzuekin *Los vascos. Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en Primavera del año 1801* (Editorial Auñamendi 1975) liburuan ikus daiteke. Bigarren bidaia honetan hainbat egun egin zituen Euskal Herrian. Apirilaren 27an sartu zen Baionara, eta ekainaren 2tik 3ra artean ateratu zen berriro Baionatik Tartas hirira joateko. Hona hemen maiatzean korritu zituen herriak (zenbakiak maiatzaren eguna markatzeko erabiliko ditut): 1 Donostia, 2 Zarautz Getaria, 3 Zumaia, Deba, Mutriku, Ondarroa, Markina, 4 Markina, 5 Bergara, 6, 7, 8 Vitoria, 9-13 Durango, 14-17 Bilbo, 18 Somorrostro, Portugalete, Plentzia, 19 Bermeo, Mundaka, Gernika, 20 Gernika, 21 Lekeitio, 22 Azpeitia, Ondarroa, Mutriku, Elgoibar, Azkoitia, 23 Oiartzun, Asteasu, Billabona, Hernani, 24 Irun, Donibane Lohitzune, Baiona, 25 Baiona, 26 Uztaritz, Itsasu, 27 Itsasu, 28 Baigorri, Orreaga, 29 Donibane Garazi, 30 Maule, 31 Sauveterre Peyrehorade, ekainaren 1, 2 Baiona.

Bigarren bidaia honetan, maiatzaren 26 eta 27 egunetan, Itsasun, Harambillet apezarekin egon zen eta euskal kantak kantatu omen zizkion. Egun horietan Humboldték bildu zuen uzta dugu aipagai artikulu honetan.

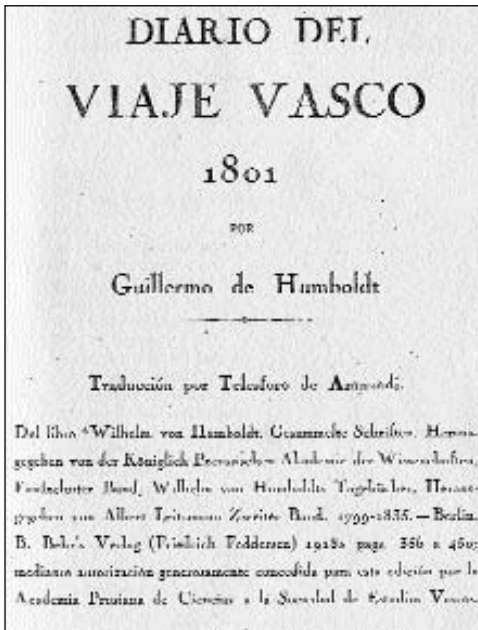
ITSASU HERRIAN EGINDAKO EGONALDIA HUMBOLDT-EN EGUNKARIAN

Bigarren bidaia honetan Euskal Herrian apez famatu bat baino gehiago ezagutu zituen. Juan Antonio Mogel eta Astarloa idazleak ezagutu bazituen ere ez da aipamen handirik ikusten bere bidaia-liburuan. Itsasun, Lapurdin, ezagutu zuen Harambillet apezari, ordea, aipamen samur eta bihoztia eskaintzen dio. Hona:

De los días, que pasé en esta pacífica vivienda (Itsasu herriaz ari da), no referiré aquí mucho, pero su recuerdo nunca se apagará en mi corazón. El dueño un venerable anciano, había entregado a su sucesor la cura de almas de la comunidad, llevada con inviolable fidelidad durante cincuenta años, para concluir aquí sus días en tranquilidad y soledad. Pero todavía disfrutaba en igual medida de la estimación y cariño de sus feligreses y muy poco antes de estar yo allí habían, sin requerimiento suyo, allanado la cuesta algo pina de delante de su casa y la habían hecho más accesible para sus envejecidas fuerzas.

(...) Nunca he visto en un anciano una serenidad tan amable, por nada turbada, una tal disposición para la conversación instructiva y para cada indagación, por lejana que fuese del círculo de su limitada vida, una participación tan cordial en cada diversión inocente,

en una palabra un tal espíritu de genuina paciencia y verdadera humanidad, como en el honrado Harambillet. El más vivo interés para él tenía entre todos los objetos naturalmente su nación, y todo lo que algo se refería a ella. Se apoderaba de él una especie de entusiasmo, cuando hablaba de ella, de su antigua fama y de su idioma, y era conmovedor el oírle lamentar a él, que estaba al borde de la tumba, el paulatino desavenecimiento del último. Se acordaba con visible alegría de antiguas canciones aprendidas en su juventud, podía estar sentado horas enteras para recordar otras tonadas y estrofas medio olvidadas, y sabía siempre distinguir con el más ajustado gusto los genuinos tonos del pueblo de las imitaciones posteriores, tomadas de idiomas extraños. Desgraciadamente su memoria se había hecho tan débil, que de ordinario solo era capaz de recordar el encabezamiento y en todo caso las melodías. (180 or.)



Humboldtten bidaia-liburuaren lehenengo itzulpenaren azala.

Euskal Herrian ezagutu zituen pertsona guztien artean lerrorik gehien Itsasun ostatur egon zen apaizetxeko Harrambillet-i eskaini zizkion. Lerrorik gehien eta aipamenik bihozkoienak ere bai. Guk lan honetara ez ditugu pasarte guztiak aldatuko beldurrez eta geure gaitik ez hastan gaitezen.

HUMBOLDT-EN EUSKAL KANTA ETA ERREFRAUEN UZTAREN ARGITARALEKUA

Azkuek artikulu polit bat argitaratu zuen *Euskera* aldizkarian (1925, 60-66 or): “Curiosos documentos copiados en la biblioteca imperial de Berlin, de los manuscritos de Guillermo Humboldt, a 5 de agosto de 1922”. Zein da lan horren edukia? Besteak beste edukia, goragoko puntuan aipatu dugun 81 urteko apez bati, Harrambillet maitagarriari, bildutako kanta eta errefrau zaharrak. Humboldt-ek, uzta ttipi horrezaz gainera, beste kanta batzuk ere bildu zituen. Beste bigarren uzta hori Ithurbide baionatarrari bildua da. Gure lan honen muin nagusia bi bilduma horiek artikulu honetan ematea da.

Bigarren uzta, Ithurbideri bildutakoa, beste nonbait ere argitaratua izan zen. Non? C. A. F. Mahn-ek argitaratu zuen *Denkmaeler/ der Baskischen Sprache. / Mit einer Einleitung./ welche von dem Studium der Baskische/ Sprache handelt und zugleich eine/ Beschreibung un Charakteristik/ derselben enthält, /herausgegeben von C. A. F. Mahn*. Berlin, 1857². Liburu honetako zenbait kantu autoreak Humboldt-en paperetatik hartu zituen. Guk ez dugu hau beste inon irakurri. Bi iturriak konparatuz gero, eguerditan argi dela bezain klar dago Mahn-en kantu zenbait, ez guztiak, Humboldt-en paperetatik egindako transkripzioak direla. Arrazoiak begi bistakoak dira Charles August Friedrich Mahn (1802-1887) Humboldt-en jarraitzailea izan zen eta Berlinen berean argitaratu zituen hainbat liburu. Mahn-ek agertu zuen liburua eskura ezina da askorentzat, begi bistakoa denez. Euskal irakurleak badu euskal kanta bilduma hori aurkitzeko beste leku bat. Patri Urkizuk argitaratu eman zuen artikulu bat, hain zuzen: “C.A.F. Mahn-en kanta eta bertso bilduma Berlin, 1857” (in *Egan* Enero-Abril 1986, 13-84 or.) Artikulu honetako “Chanson erotique” (53-54 or.), “Chanson bachique” (56 or.); “Lamentation d’un vieillard” (57 or.); “Le rencontre du créancier et du débiteur” (58or.). Kantu horiek guztiak Humboldt-en bildumakoak dira.

Badago beste kanta bat beste inon ikusi ez dudana eta guk hemen transkribatuko duguna: “Gure haur ume çourtza”. Bi kanta-sailtxoak, bi dokumentuak, hemen transkribatuko ditugu, lan honen irakurlearen gozagarri³. Badago, aurrea baino lehen, kontu interesgarri bat. Bi kanta-sailek beren frantseseko azalpena

² Lan honen gaineko bibliografia: Vinson, J. “Monuments de la langue basque”, RIEV, 1922, XIII, 562-568 or.

³ Mikrofilma ikusi nahi duenak jo beza Bizkaiko Foru Aldundiko edo Euskaltzaindiko biblioteketan Humboldt-en mikrofilmetara Krakobiatik nonbait ekarritakoak, hurrengo signaturara: 5576/ 5563/ 5345/ 5166.

eta itzulpena dute ondoan. Guk itzulpen eta azalpen hori ez dugu aldatuko hona. Letra bihurriegia da batetik, eta bestetik ez du gehienetan informazio berririk ematen frantseseko testuak. Azkueren bidea, beraz, jarraituko dugu guk, itzulpenik gabeko euskarazko transkripziorik fidelena egiten saiatuko gara lantto honetan.

HARAMBILLET-EN KANTA ETA ERREFRAU BILDUMA

Biltzaileak biltze-puska bakoitza zenbaki batekin markatu zuenez gero, guk ere bide bera jarraituko dugu geure lanaren argigarri. Harambillet-en uztatxo bi orrialdetan dago 341 eta 342 zenbakiak dituzten orrietan.

1) Lehen kanta euskaraz dugun baladarik zahar bezain ederrenetakoa da: “Andre Emili”. Kanta honen gaintxoan azalpen bat dator: *Lieder deren sich der 81 jährige Harambillet in Itsasou aus seiner Jugend erinnerte. Aus der Zeit der Maurer Herrschaft, also sehr alt. In ersten Vers redet der Dichter; die Anderen sind die Antwoer des Mädchens.* Honelaxe itzultzen du Azkuek azalpen hori: “Canciones de las cuales se acordaba de su juventud el anciano Harambillet de 81 años en Itsasu. Son del tiempo de los moros; por consiguiente muy viejos”. Balada hau oso ondo transkribatu zuen Azkuek:

*Andre Emili, andre gora,
Orai ez arto-jorra;
Oguiric orra hain guti,
Zoaz Mairu herrin gora.*

*Saldu nintzen dirutan
Asco sari handitan,
Ehun pizu dirutan ta
Berrehun dupa ezitan.*

*Aita nuen salzaile
Ama diru hartzaile,
Anayaric chipiena
Mairutaric kentzaile.*

Balada transkribatu ondoan honela iruzkintzen du Azkuek: “Esta misma canción aprendí yo en Etxalar, con alguna variante, ciento y pico de años más tarde que Humboldt en Itsasu. Puede consultarse en mi *Cancionero popular vasco*, edición manual, página 47”. Kantu honen gainean ikus, besteak beste, L. Mitxelena-ren “Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos” (FLV, 1971, 149-169 or.) eta Antonio Zavalaren *Euskal Erromantzeak Romancero Vasco*, (Auspoa liburutegia 1998, 33-37 or.). Hizkuntzaren zehaztasun bi iruzkintzea zilegi balekit, ohartzekoa da “saldu nintzen” delakoa ez dela “me vendí” *fui vendido,-a* baizik. Gure kasuan saldua

dena neskatala bat da. Azkuek nonbait gaizki itzuli zuen erdarara, Mitxelenak zehazten duenez. Humboldt-en adibidean, ordea, ondo dago itzulirik: J'ai été vendue par de l'argent. *Mairu errin* delakoa inesibo arkaiko bat da, Mitxelenak dioenez.

2) Bigarren kanta ahapaldi bakarrekkoa da. Honelaxe dio alemanez: *Lied eines Mädchens an ihren geliebten der sie verlässt. Er wusste von diessem eine Strophe.* Hau da abandonatzen duen maitearen kanta. Lehen ahapaldia baino ez dago:

*Bethi bihar, bethi bihar,
Eznuzuya icussi behar,
Ene zainac eguin dira
Galhar idorra becen ihar.*

Azkuek berdin transkribatu zuen galde-markak jarririk bigarren bertso-lerroan: ¿Eznuzuya icussi behar? Kanta puska horretako “galhar” delakoa “arbola-adar ihar eta hila da”. “Bois mort ou sèche sur l'arbre” agertzen da hiztegieta, eta Duvoisinek dioenez: “Branche morte d'un arbre, dont on fait des fagots”. Argibide gehiagotarako ikus bedi *Orotariko euskal hiztegian* galhar hitzean. Ahapaldi hori beste lekutan ere ikusi dugu. Arakistainen errefrau-bilduman ere badago. Guk Bartzelonako *Revista de Ciencias Históricas*, (1880-1881, II, 416-433; III, 113-120, 350-374, 1881, IV, 72-87, 149-163 or.) argitara zen “Suplementos al diccionario trilingüe del



Itsasuko eliza, Harambillet apaiz izandako herria.

P. Larramendi” horretako errefracuak gure artikuluko batean argitaratu gure “Euskal atsoitiz-bildumak” (*Euskera*, 1996, 3, 41. liburukia 611-640 or.). Hona gure zenbakiaren arauera bosgarrena: *Quien espera desespera; beti nigar, beti nigar ezten onela vicibear; guere zaiñac eguin dira, basoan zotzac becein igar*. Arakistainek dakarren errefracua Humboldt-ek bildu zuen kanta-ahapaldi bera da. Arakistainen kasuan *Galhar idorra becen ihar* bertso-lerroa “basoan zotzac becein igar” bihurtzen da.

3) Hirugarren ahapaldiak ez du azalpenik. Azkuek bertso-lerroak Iparraldeko era-
ra jarri zituen. Guk ahapaldia jatorrizko testuan dagoen bezala aldatuko dugu hona:

*Isil isila nago
Mutua bezala
pairatzen dudalaric
munduan ahala:
ezderautzut erraiten
maite citudala
Seguratua bai naiz
Hartzio nuzula.*

4) Laugarren atala, Azkuek dioenez, kantua da. Guk uste dugu esaera zahar-
raren tankera handiagoa duela. Laugarren atal honetan euskal esaera zaharrak
erdal itzulpenarekin daude. Atal honetan Azkuek hustxo bat egin zuen “çure”
posesiboa “gure” irakurri zuen “cedilla” edo delakoa ez zuen, dirudienez, ondo
ikusitako. Erdarazko ordaina ere bigarren pertsonari dagokio: “tú”.

Ama, cer da escontcea? Alaba, da irutea, erditcea eta nigar eguitea. Madre, que cosa
es casar? Hija, hilar, parir y llorar.

Fraide ilkiric apestuari ez çure commaya fida. Al clérigo hecho de fraile no le fies
tu comadre.

Oraingo nerhabeac çaharrac baino gaixtoago dira. Les enfants d’a present sont plus
malitieux que les vieilles gens.

Semea asse eta circil, alaba gosse eta berreguin. Le fils saoul et déchiré, la fille affa-
mée et vêtue. El hijo harto y rompido, la hija hambrienta y vestida.

5) Bosgarren atalean esateko modu berezi bat dator: *Gure arecheen betiac*. ¡Qué
cargados están nuestros robles qué exageración! Astarl. Apol 141. Aritzac azalà cit.
vd. Larramendi. lex. v. Viejo.

ITHURBIDEREN KANTA-BILDUMA

Esku artean erabili dugun bigarren dokumentu-sorta Ithurbideri bildutako kan-
tu-saila da. Guztira zortzi kantu dira. Guk erabili dugun mikrofilm berean daude.
Dokumentuaren orrialdeen zenbakiak 469-481 dira. Zortzi kantu edo kantu puska

hauetatik sei kantu lehen aldiz C.A.F. Mahn-ek bere *Demkmaeler der Baskischen sprache* horretara aldatu zituen. Bere antologia horretan bost kantu ordena berean aldatu zituen. Antologiako azken kanta gure zortzigarrena da. Liburuaren kopia bat kontsultatu dugu Euskaltzaindiko bibliotekan. Bost kantak 74-75 orrialdeetan daude eta XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII zenbakiak dituzte. Azken kanta XXXVII zenbaki-duna da. Liburuaren antologia alderdia 37 sailetan banatua dagoela esan nahi du. Kanta hauen bertso-lerroak, gainera, jarraian idatzita daude Berlineko liburuan, marratxoak direla bertso-lerroen bereizle. Patri Urkizuk *Egan* aldizkarian argitaratu zituenean, ordea, gure erara argitara zituen. Behin kontuak honetara, galdera bat baino gehiago sor liteke. Nola transkribatu zituen Mahn-ek Ithurbideren kantak? Ondo baino hobeto gehienean. Badira dozenerdi bat hitz ondo transkribitu gabekak. Busti hitza, esaterako, “burti” eta abar. P. Urkizuren meritueta bost kanta horien parekoak edo antzekoak aurkitzean datza. Guk bigarren kanta-sail honetan gure transkripzioa jarriko dugu jatorriko eskuidatzian bezala, eta azpian Mahn-en transkripzioa, berak dakarren bezalaxe. Mahn-ek egiten dituen hutsak zein ondo-eginak begien bistakoak direnez gero euskal irakurleentzat, ez ditugu iruzkinduko. Frantseseko itzulpena ez dugu aldatuko ekarpen berririk egiten ez duelako.

Hona besterik gabe kantu-sailaren kantak.

Lehen kanta, 171 or. CHANSON ÉROTIQUE

*Guazin lagun, guazin Biyoc
Guazin attisinerat
usso churi bat yalguieten da
Attisaneko plaçarat
ursogno hura nahinuque
Bildu sarietarat*

2

*hegalac ditic arinac eta
Beguiy[a] ere ernea,
eta bera, heyequila,
izpirtus Bethea;
Beldur niquec ez den erretch
harren atzamaitea.*

3

*Attisaneco plaçan Baduc
ihistari abilic
Bat edo biya yarraeiqui ciascoc
usso harri ondotic
baïnan ecin idoqui ciotec
Batere lumaric.*

4

*Chaflacha beçain arina baninx,
yoaiteco airean,
ussugno hura harrapa niro,
airean edo lurrean;
edo Bertela sar nindáque
harren ussoteguián.*

5

*Maihatcean coin den eder
yulufraya churia!
ceimbat aldiz erran ceraundan
ussugno harrec eguia
Gabaz ungi cerratutcen cela
harren ussoteguiá.*

Mahn-en arauera: XXIII. *Chanson Érotique*. 1. Guacin, lagun, guacin biyoc,/ guacin Attisanerat./ Usso churi bat yalguiten da/ Attisaneco plaçarat. /Ussugno hura nahi nuque/ bildu sarietarat. 2. Hegalac ditu arinac, eta/ begy ere ernea,/ eta bera, heyequila,/ izpiritus bethea./ Beldur niquec ez den erretch/ harren atzemaitea. 3. Attisaneco plaçan baduc/ ihistari abilic./ Bat edo biya yarreiqui ciascoc/ usso harri ondotic,/ bainan ecin idoqui ciotac/ batere lumaric. 4. Chaflacha beçain arina bainiux/ yoaiteco airean,/ ussugno hura harrapa niro/ airean edo lurrean,/ edo bertcela sar nindaque/ harren ussoteguián. 5. Maihatzean çoin den eder/ yulufraya churia!/ ceimbait aldiz erran ceraun dau/ ussugno harrec eguia/ gabaz ungui cerratzen cela/ harren ussoteguiá.

Bigarren kanta, 473 or. CHANSON LIBRE

1

*Gure haur ume çourtza
Saïndu behar da phophertza;
aita apheza, ama Serora,
eta amasso Beata,
saïndu Behar da phophertza.*

2

*Arkulo ez hadila phoz
haur hori hona delacotz;
hitaz bercec emoancioc
hire guphelari hotz
arculo ez adila phoz.*

3

*gorainci, bai gorainci,
gorainci yaun errotorari,
Bathaya deçan bere eliçan,
icena démóla Semeari
gorainci yaun errotorari*

Il y a d'autres couplets qu'en n'a pas pu se procurer.

Hirugarren kanta, 474 or. CHANSON BACHIQUE

1

*Oï cer eguin othe çaut niri,
Bidian ibilcen ahantci;
ez dut paussuric eguiten,
non ez nicen erortcen.
Triste dut hainitz Bihotza,
indaçue arno hutza.*

2

*ene arreba juana
Badantçut arrebayauna
ni hilcen nicenean
ez eguin nigarrican
ez ekhar dolurican
emaçu fascua Burdian
edateco piyaya hantan.*

3

*Libera me cantatcean
Ez Busti hissopa urian
arnuan Busti çaçü
han ungui Trempa çaçü
Segur da nahico dudala
hilian Bician Beçala.*

XXIV. *Chanson Bachique*. 1. Oï cer eguin othe çaut niri,/ bidian ibilcen ahom-
tei;/ ez dut paussuric eguiten,/ non ez nicen erortcen./ Triste dut hainitz bihotza,/
indaçue arno hutza. 2. Ene arreba Juana/ badantçut arreba yauna,/ ni hilcen nice-
nean,/ ez eguin nigarrican,/ ez ekhar dolurican,/ emaçu flascua burdian,/ edate-
co piyaya hantan. 3. Libera me cantatuan / ez burti hissopa urian,/ arnuan burti
çaçu/ hilic ungi trempa çaçü/ segur da nahico dudala/ hilcean bician beçala.

Kantuen antologia bukatu ondoren jartzen du “hilic ungi trempa çaçu” hori eta horren lekuan izartxo bat ikusten da, kantaren transkripzioan.

Laugarren kanta, 475 or. CHANSON BACHIQUE

1

*Astezqunean yoanen guira
otzoaren ihizirat
otzoa ez bada, acheria
harturic yinen guira.*

2

*Acheria baldin bada
Behar dugu larrutu.
Larruyen ere balio du eta
dugun errepicatu.*

3

*Cembat lagun hambat hori
hambat acheri dugu
Beïrac escurat hartu eta
othoï conda guitzatçu.*

XXV. *Chanson Bachique*. 1. Aztezquenean yoanen guira/ otzoaren ihicirat,/ otzoa ez bada, acheria/ harturic yinen guira. 2. Acheria balin badac,/ behar dugu larrutu./ Larruyen ere balio du, eta/ dugun errepicatu. 3. Cembat lagun hambat hordi,/ hambat acheri dugu./ Beïrac ezcurat hartu eta/ othoï conda guitzatçu.

Bostgarren kanta, 476 or. LAMENTATION D'UN VIEILLARD

Un curé accompagne la maise du vilage dans la ronde des cabaretes à l'heure de la retraite trouvan dans un cabaret un vieillard, il lui fait une rude sermon. Le vieillard l'ecoute d'un grand sang forid, et puis lui repond par le couplet suivant:

*Gaste nincenian
hogoi urtetan
ardura nindabilan
nescatiletan
eta orai aldís ostatuetan
diru guti molsan
behar orduetan
eman neçaçu
dirutan, edo indarretan.*

Traduction:

Quand j'étais jeune à l'âge de vingt ans je courais le filles, aujour'hui en revanche je cours les cabarets, hélas lu Bourse vide; monsieur le cure rendez hus l'argent les filles, use la force

XXVI. *Lamentation d'un Vieillard*. Gaste nincenean/ hogoi urthetan, ardura nindabilan/ nescatiletan,/ eta orai aldiz ostatuetan,/ diru guti molsan. / Behar orduetan / eman neçaçu / dirutan edo indarretan.

Esan ditzagun bi hitz kanta honen gainean. Etxahunena ote da kanta hau? Patri Urkizuk *Egan* aldizkariko lanean honela dio "Ikus ahapaldi berdina J. Haritschelar jaunaren l'oeuvre poetique de Pierre Topet Etchahun. *Euskera*, XIV, XV. Bilbo 1970, 396. orr." Etxahunen lehen ahapaldia "Oraiko neskatilak" poemari dagokio. Hona lehen ahapaldia: Gazte nintzarian, hogoi urthetan,/ Ardura nindabilan neskatilakan;/ Eta orai aldiz, ostatietan,/ Diharü güti moltsan behar ordietan/ Nehork enaie ikhusi nahi kunpañetan". Badira bi ahapaldietan bateratasun handiak. Haritschelharrek berak duda egiten du honelaxe galdetzen baitu "Cette chanson, telle que nous le publions, est-elle d'Etchahun?" Kontuan izan behar dugu kantu hau Etxahunena izatekotan behin zahartuz gerozkoa izan behar duela hogei urte zituenetik oso zahartua dagoela. Etxahun 1786-1862 urtetan bizi zen eta kanta hau 1801 urten bildua da Etxahunek 15 urte zituela. Ezin daiteke, beraz, kanta hau Barkoxeko bardoarena izan. Gure bilduma honek frogatu hau bakarrik emateko balio balu, aski balio izango luke.

Seigarren kanta, 477 or. LAMENTATION DU CU CRÉANCIER ET DU DÉBITEUR

*Agur alciroïn, guison galanta
bici cireya oraiño?...
...Baï eta ere Bizi gogo,
harcecoac bildu arteraiño,...
...ala yincoa emaçu couraye
ez caude hilic oraiño.*

XXVII. *La Rencontre du créancier et du débiteur*. Agur, Alciroïn, guison galanta,/ bici cireya oraiño!/ "baï, eta ere bizi gogo,/ harcecoac bildu arteraiño."/ Ala yincoa, emaçu couraye,/ ez çau de hilic oraiño.

Zazpigarren kanta, 478 or. (BERZO BI PARAZIA)

*Berzo bi parazia
darocat buruan*

*dibertizeco cerbait
biardego neguan
dibertzieco bezala
gabiltza lanian
Cano Guetariarra
etorri dainian.*

*Aitzenzat ori zela
txit guizon guapua
oiec dihuenes
Guetariacoa
Arrisco figura
oile oitunante
oi dira nequez da
eruhitzen munduari
gure hira causa.*

Zortzigarren kanta (GIZON BAT ARDO BAGE)

*Guizòn bat ardobágue
dagó 'erdi-illa
bar-bar dabilza tripac
ardóaren villa
baño edán ezquéro
ardó ona ta onguí
guiz'oníc cascarrénac
balióditu ví.*

*Londrésen ta Parísén
Erróman ta Goán
arduáren usáia
daucáte gogoán
arduác quenzen dígu
viózeco miñá
berríz erateráco
emándit sotiñá.*

XXXVII. 1. Guizon bat ardobague/ dago erdi illa/ barbar dabilza tripac/ ardoaren villa/ baño edan ezquero/ ardo ona ta ongui/ guizonic cascarrénac/ balioditu vi. 2/ Londresen ta Parisen/ Erroman ta Goan / arduaren vsaia/ daucate gogoan/ arduac quenzen digu/ viozeco miñá/ berriz erateraco/ emandit sotiña.

ERLIJIOAREN GAIA GERRAOSTEKO
BERTSOLARITZAN:
BALENDIN ENBEITA

Jose Mari Kortazar

LABURPENA

Euskaldun gizartean sekularizazioak izan duen eragina ikertzea izan zen lantxo honen abiapuntua. Ebanjelioa, erlijioa eta Elizak Euskal Herrian izan duten eragina eta gaur egungo erronkak kontuan hartzeko, atal honetan Gerra osteko aldira mugatuko gara. Agiri eta jarrera ofizialak aparte, herri kolpatu eta zatitu hartan, nora jo erlijio gaia aztertzeraz? Bide asko legoke, baina herri herrian sustraitutako bat aukeratu dugu gure ikerketaren iturri: bert-solaritzaren esparru zabalean, Balendin Enbeita hain zuzen ere. Nekazaria, garraiolaria, gudaria gerra sasoian, teologia ikasketa apartekorik gabea, familia buru, seme-alaben aita, bert-solari eskolen sustatzailea...

RESUMEN

El origen de este estudio fue analizar la influencia de la secularización en la sociedad vasco hablante. El presente artículo mira al periodo posterior a la Guerra civil, estudia la influencia del evangelio, la religión y la Iglesia en el País Vasco en aquella época, por lo que pueda valer para entender los retos actuales. En la realidad de un pueblo dividido y golpeado, más allá de documentos y posturas oficiales, se centra en un bert-solari concreto, Balendin Enbeita, como voz profética de un sector del pueblo vasco silenciado.

RÉSUMÉ

Cette étude est née de la volonté d'analyser l'influence de la sécularisation sur la société bascophone. Le présent article aborde la période postérieure à la Guerre civile pour étudier l'influence de l'Évangile, de la religion et de l'Église au Pays Basque à cette époque dans ce qu'elle peut signifier pour comprendre les défis actuels. Dans le contexte d'un peuple divisé et attaqué, au-delà des documents et des postures officiels, il se centre sur un cas concret, celui du bert-solari Balendin Enbeita, voix prophétique d'un secteur du peuple basque réduit au silence.

SUMMARY

Covering the post-Spanish Civil War period, the present article has its origins in an analysis of how secularization has influenced Basque-speaking society. The article examines the influence of the gospel, religion and the Church on the Basque Country of the time, and may thus contribute to an understanding of present day challenges. Beyond documents and official attitudes, the article concentrates on a particular *bert-solari* (oral versifier), Balendin Enbeita, in his role of prophetic voice of a silenced culture.

Ebanjelioak, erlijioak eta Elizak Euskal Herrian izan duten eragina eta gaur egungo erronkak kontuan hartzeko, lantxo honetan gerra osteko aldira mugatuko gara. Agiri eta jarrera ofizialak aparte, herri kolpatu eta zatitu hartan, nora jo erlijio gaia aztertzeraz? Bide asko legoke, baina herri herrian sustraitutako bat aukeratu dugu gure lantxoaren iturri: bertsolaritza.

Gai aberatsa izanik, herri bertsolari bat aukeratu dugu, Balendin Enbeita hain zuzen ere. Nekazaria, garraiolaria, gudaria gerra sasoiaren, teologia ikasketa apartekorik gabea, familia buru, semealaben aita, bertsolari eskolen sustatzailea...

Lehen-lehen bertsolaritzari sarreratxo bat egingo diogu, ondoren gure bertsolariaren bizitza ezagutu eta bere bertsotan ageri den erlijio gaia eta Elizari buruzko ikuspegia aztertzeko.

1. BERTSOLARITZAZ

Zer da bertsolaritza?

Hizketan lerratzen da
gizonen bizitza
jolas edo jokoan
pozago gabiltza.
Neurriz eta errimaz
kantatzea hitza
horra zer kirol mota
den bertsolaritza. (Xabier Amuriza)¹

Bertsolariak talde bitan banatu izan ohi dira: bapatean bertsoa asmatu eta kantatzen dutenak, jendeurrean, alde batetik, eta bertso jarriak idazten dituztenak. Sarri bertsolari bera talde bietan sailkatu daiteke.

¹ ASKOREN ARTEAN, *Euskal testuen azterbideak. Literatura II*, Bilbao, 1985, 199.

Doinu baten laguntzaz, bertsoak asmatu eta kantatzea ez da Euskal Herriko arte jatorrizkoa. Ez da hau berezitasun bat. Hainbat herritan eta kulturatan, izen eta molde desberdinekin, antzeko fenomenoak ezagutzen da. Ekuadorren ere ezagutu dut nik. Gertatzen dena, zera da, gaur egun bertsolaritzak prestigioa irabazi duela, taberna zulutik atera dela eta euskaldun gizartearen nahiko zabaldu.

Prozesu hau guzti hau ez da berehala eman. Bide luzea ezagutu du. Juan Mari Lekuonak² egin zuen sailkapenari jarraituz (gaur egun idazlerik gehienek erabili ohi dutena, Aulestiak eta Kortazarrek, adibidez), honako aldiak izan zituen 70eko hamarkadara arte:

1. *Erromantizismo aurea*, 1800-1839, hasieratik karlisten lehen gerratea bukatu arte.
2. *Erromantizismoa*, 1839-1876, karlisten lehenengo bi gerrateen artean, bertsolaritzaren urrezko aroa dateke, Lekuonaren esanetan.
3. *Pizkunde-aurea*, 1876-1935, karlisten bigarren gerrateaz geroztik, Espainiako gudu zibila arte. Transizio epea, aberatsa bezain interesgarria.
4. *Pizkundera*, 1935-1968, "Bertsolari Eguna" 1935ean ospatzen hasi zirenetik, 1968an borroka armatuak eta errepresioak giro berri bat sortu zuten arte.
5. *Bertsolaritza soziala*, 1968-1977.

Balendin Enbeita (1906-1986) bertsolari "eskolatu" bezala aurkezten digu Lekuonak. Ikusten dugunez, pizkunde-aurrean hasita bertso lanean, pizkunde aroko bertsolaria dugu bete-betean, nahiz eta bere bertso jarduna azken garaian bukatu izan.

Aro honen gizarte egoerari begira, bertsolaria kaletartu egin dela esan dezakegu, euskal gizona eta gizartea ere egin den moduan. Entzulego berezia sortzen da, Euskal Herri osokoa, kulturaz eta bertso-ezagutzaz jantziagoa. Bertsolaritza komunikabideetan sartzen da, gizarte berriko jendaldeetan. Aldi honi dagokio, baita ere, bertsolari eskolak hastea, Bizkaia aldean batez ere.

Bertsolaria bapatean ari denean, jendearen aurrean, herriarekin bat egin behar du. Juan Mari Lekuonak honelaxe azaltzen digu:

Horregatik, bertsolaritzaren eta entzuleen arteko harreman honek dohai bereziak eskatzen dizkio bertsolariari plazako bertsogintzan: entzuleen munduarekiko sentiberatasuna, begirunea eta maitasuna. Entzuten dagoen jendetza ondo

² LEKUONA, J. M., *Ahozko euskal literatura*, Donostia, 1982, 91-169.

ezagutu behar du. Entzuleek bezala pentsatu behar du, publikoarekin batera pentsatu behar ere. Gauzarik txikienean entzuleek sortaraz dezakete poemarik gustagarriena.³

Bertsolaria bere kontura bertsoak jartzen, jakina, askoz libreagoa ibiliko da herriarenganako. Hala ere, bertsolaria sarri herriaren ahots gertatzen da, plazan nahiz bertso-jarrian, inork “profeta” edo “herriaren mezulari” izendatu duelarik.

Bertsolariaren eta herriaren arteko identifikazio hori, Xabier Amurizak⁴ beste adibide batekin azaltzen digu, bertsolari eta entzuleen arteko *elkarrikotasunen* seinale, entzuleak bertsolariarekin batera bertsoa amaitzea.

Guk ez dugu teknika gai hori ikertuko, Amurizak “elkarrikotasun” bezala definitzen duena baino. Lekuonak “sentiberatasuna, begirunea eta maitasuna” idazten zuen. Hitza hitz, bien arteko, entzule eta bertsolariaren arteko sintonia hori.

Jakin badakigu hau ez dela definizio matematiko zehatz bat, baina laguntza ematen digu herriaren pentsaera erlijiosoa aztertzerakoan, bertsolariengan jartzeari gure arreta nagusia.

Lan hau egin gabe dago oraindik, gehien bat. Mintegi honen helburuarekin bat, gerraosteko erlijio gaia eta Elizari buruzko ikuspegia ikertzeko, zilegi zaigu bertsolari mundua aztertzea. Bertsolaritza osoa azertu ezinik, bertsolari familiako den Balendin Enbeitaren bizitza eta bertso lanak aztertzeari ekingo diogu.

Azterketa maila desberdinetan egingo dugu, apur-apurka sakonduz, eta maila desberdinak elkar lotuz. Lehenengo eta behin, gure bertsolaria eta bere giroa eza gutuko ditugu. Bigarren, erlijio gai eta baloreak, ohiturak eta edukiak bildu eta sailkatu egingo ditugu. Ondoren, topiko errezetatik ihes egiteko, bere autobiografiaren laguntzaz, bere pentsakera gai honetaz zein izan zitekeen asmatzen saiatuko gara. Azkenik gai zehatza aztertuko da, bakea, eta konklusio probisional batzuk ateratzen saiatuko gara.

Polito letorke, gai berau aztertzea garai desberdinetako bertsolari bana aukeratzuz, ondoren bata bestearekin konparatzeko. Hortxe dago erronka.

2. BIZITZA

Balendin Enbeita Goiria Bizkaiko Muxikan jaio zen 1906ko maiatzaren 20an. Egun horretan Elorrioko seme zen Balendin Berriotxoakoa beato edo dohatsu izendatu zuten, haren izena ipini zioten.

³ LEKUONA, J. M., *Op.cit.*, 127.

⁴ AMURIZA, X., *Bertsolaritza 1. Hitzaren kirol nazionala*, Bilbo, 1981, 42-45.

Aita Kepa Enbeita, Euskadiko “Urretxindorra”, bertsolari fin eta ahots zolikoa. Ama Benita Goiria.

Hamabi urterekin hasi omen zen bertsoan aititarekin, Ariatzako tabernan.

Eskola urrikoa zen. Zazpi urterekin hasi zituen lehen eskolak, Oka auzunean, Don Pedro apaizarekin. Hala ere, etxeko lanak zirela eta, laster utzi behar izan zituen. Ondoren tailer batean lanean, Bilbon hain zuzen ere, lanorduak bukatu eta arratsaldeko seietatik aurrera “Artes y Oficios” izeneko eskolara.

Gaztaroko giroaren adierazgarri, hona aldatuko dugu Gabon eguneko etxeko ohitura bat:

Apaltzeko mahaia gertu jartzen zanean, danok aitaren goiko gelara joaten ginan, han egoan Jesusen Bihotza hartu eta aita aurretik zala, «Kristo Gure Errege» abestuz ekarten genduan. Gero afaria hasteko zutunik otoi egin, mahaia bedeinkatu eta, aitita mahai buruko zala, sendiko batasunik ederrenean pozezko gabonak ospatzen hasiko ginan.⁵

1932. urteko beste istorio bat ere hona ekarri behar dugu. Errepublika garaia zela, hain zuzen, herriko zazpi lagunek erabaki bat hartu zuten: Atzeli mendian, Usparitxa gainekoa hain zuzen ere, bere gailurrean gurutze handi bat jarri: “zor-tzi metro ta erdi luzeran, bi metro ta erdi zabaleran”. Talde horretako kide Balendin izan zen:

Gazte nintzala talde bat gendun
euskaldun jatorra eta fededun
hartu genduan erabagia
jartzeko gurutz paregabia:
esan ta egin
jarri genduan Atxeli Mendin
herri osoan ikusi zedin. (BJ 181)

1935eko azaroaren 30ean, San Andres eguna, hain zuzen ere, Klara Ealorekin ezkondu zen.

1936an Espainiako matxinada, lana galdu, anaiak banandu eta gerratearen garratza dator kio gainera. Bizkargiko frentean zebilela, enlaze lanetan, zauritu egin zuten. Handik ospitalera, Santanderrera... Eusko Gudarostea italiaroen aurrean errenditu arte. Balendinek ere bere kartzela zigorra jaso zuen: hamabi urtekoa. Lau eman zituen preso Santander eta Puerto de Santa Marían. Hona zelan laburbiltzen digun gerratearen ondorioa euskaldun galtzaileentzat:

⁵ ENBEITA, Balendin: *Bizitzaren joanean*, Donostia, 1986, 141.

Egun baltzak euskaldunontzat. Negarra ba zan, Aberriaren negarra. Aberria itzi eta etsaiaren menpe, herbestean jausi beharraren negarra. Anaiak bananduta, sendiak zatituta, etsaia, gorrotoz, «asesinos» deadarka... etab. (BJ 23)

Balendin, jatorriz, familia bertsozale eta bertsolari baten kide dugu. Hona Santi Onaindiak dirauskuna:

Enbeita'tarrak, dudarik gabe, aintziñatik dute bertsolari jatorria –dinstia esan bear ei dugu gaur–. Denok ezagutzen degu Balentin'en aita, Kepa Enbeita, Muxika'koa ez-ezik Euskalerrri osoko Urretxindorra, eta onen anai Imanol, eta bere anai-arreba ta seme-alabak. Sendi osoa bertsolari...⁶



1953. urtean herriarentzat antzerki bat pres-tatu zuen, bertsoz emana osoa, eta bere gaia: *Jesusen bizitza* (BJ 50, NA 17). Aria-4tzan, Ibarrurin, Mendatan eman zen eta herriko apaizen oniritzi eta propaganda eta guzti.

Bertso lanean, *Garriko* izena hartu zuen lehen bertso eskolaren sustatzaile eta partaide izan genuen. Gaur egun non-nahi daude bertso eskolak, baina hura izan zen lehena Euskal Herrian. Bizkaiko Bertsolari Txapelketako irabazle ere suertatu zen 1958 eta 1959 urteetan (NA 16).

Seme-alabak, umetan hildakoa izan ezik, hauek izan zituen: Kepa, Abel, Libe, Moises, Joseba Andoni eta Jon. Biloben artean ere badu bertsozale eta bertsolari-rik Balendinek.

1974. urtean, Donostian, Omenaldi Nazionala egin zitzaion bere lanagatik.

1986. urtean, etxeko teilatua konpontzen zebilela, handik erori eta Usansoloko erietxera eraman arren, bertan hil zen.

Kapitulu hau bukatu orduko, hona zer idatzi zuen aitaginerraba izan zuen Gabino Ealori buruz:

⁶ ONAINDIA, Santi: *Itzaurrea*, in *Nere apurra*, Tolosa, 1974, 11.

Berba gitxiko gizona zan, egizko euskaldun fededun eta abertzale zintzoa [...]. Hitzeko gizona zan, sekula berba bat bestea baino gorago esango ez ebana. (BJ 52)

Topiko honen barruan, euskaldun fededun moduan ezagutu duguna, horra hor berba gutxitan muina esana. Ideia berau garatuko du zehatzago *Joanes artzainaren sinismena* bertso sortan (NA 131-133), edota *Neure baserriko bizitza* izena duen poeman. Hona ataltxo bat:

Jagi ta lenengo lana
auxe egiten doguna:
zuzendu Jaunarengana;
Berai eskiñi neke ta lanak,
eskatu laguntasuna,
jateko eta edana,
guretzat berak emona,
bere eskuan utzi dana. (NA 138)

3. IDAZLANAK

Balendinek bertso ugari egin zituen, bai bat-batean baita bertso jarriak ere. Bertso asko bere aldiko aldizkarietan argitaratuta daude: *Euzkadi*, *Jangoiko-Zale*, *Jesus'en Biotzaren Deya*, *Zeruko Argia*, *Arantzazu*, *Karmengo Amaren Egutegia*, *Anaitasuna*, *Arantzazu'ko Egutegia*, *Goiz-Argi*, *Karmel*, *Euskeria*, *Olerti*, *Txistulari*, *Principe de Viana*, etab.

Dena dela, lantxo hau egiterakoan, esku ditugun liburu bi erabiliko ditugu batez ere:

- *Nere apurra*, Tolosa, Auspoa, 1974, 265 orrialde⁷.

Argitaralpen honek Santi Onaindiaren hitzaurrea dakar, eta Auspoa bilduma ospetsuaren ale bikoitza da, 117-118 zenbakiduna, hain zuzen ere.

Bertso pilo bat dakar liburu honek. Egin zitzaion omenaldi nagusiaren ildoan egina. Hala ere, gauza pare bat izan behar dugu kontuan. Zein urtetan argitaratu zen, gai batzuei buruzko bertsoak oraindik ezinezkoa zela argitara ematea. Beraz nagusi izango dira erlijio gaiak, euskerari buruzkoak, ohiturak, etab. Zentsura bat egon badago. Bigarren oharra, praileek eratutako liburua izanik, baduela joera argia motiboak aukeratzerakoan. Hala ere, hau kontuan izanik, bertso bilduma aberatsa dugu hau gure gaia aztertzeke.

⁷ Irakurle zorrotza dagoeneko konturatuko zen NA laburtu dugula liburu hau lantxo honetan.

- *Bizitzaren joanean*, Donostia, Elkar, 1986, 194 orrialde⁸.

Liburu hau bere autobiografiaren lehen liburua da, jarraitzeko asmoa izan arren, heriotzak honetan mugatu zuen bere lana. Urteagatik, pasarte biografikoek argitasun asko ematen digute batez ere gerrate sasoi haiei buruz. Prosaz aparte, hainbat bertso ditu tarteka eta liburu amaieran. Aurreko liburua baino laikoagoa izanik, kontrapuntu interesgarria jartzen digu gure bertsolariaren fede ikuspegian barneratzeko, topikoaz aparte, zertzelada finagoak eman ahal izateko.

4. FEDEAZ LAGUNDURIKO BIZIMODUA

Euskaldun bertsolari honen bizitza, fedez lagunduriko bizimodua izango da. Denbora eta urtaroak, tokiak, santuak, Andra Maria, Erlijioa, gizabanakoa, baloreak... federekin eskutik dabilta. Naturaltasun osoz erlijioaz bustitako bizitza izango da. Hori dela eta sarritan *euskaldun fededun* topikoa errepikatu da non-nahi. Zein fede ageri zaigun sakontzeko ahalegina egiten badugu, zehatzago jokatu behar izango dugu. Dena dela, metodologia bat jarraituz, aztertu dezagun lehen-lehen orokorra dena, fedez lagunduriko bizimodua (3. atala), aurrerago (4-6. atalak) zehaztasun garrantzitsu batzuk egiteko.

4.1. Denbora eta urtaroak

Denboraren iraupen arruntean, ohiko martxa etengabea, erlijioak markatuko ditu intentsitate sakonagoko unekadak. Eguneroko *kronos* horretan, izango dira une, egun edo aldi sakratuak, *kairos* izenda ditzakegunak, jainkotasunaren oihartzun zoli eta gardenagoa dutenak, hain zuzen ere.

Egunari dagokion martxan, ikusi dugu lehenago ere, goizeko otoitzaren garrantzia (NA 138), Jainkoari eskaini eta eskatu, joko bikoitz horretan, egunaren nekea eta zeregina. Aditz bikoitz osagarriak ditugu eskaini eta eskatu, gizakiaren jarrera osagarrien ispilu. Nire ustez, magiatik harago dagoen fede ikuspegia ere ikus dezakegu bertan, gizakia Jainkoaren laguntasunaz, Jainkoaren lankide egingo baitzaigu!

Urtearen erritmoa ere erlijio jaiek markatzen dute gehien bat. Gabon jaiei buruzko azalpenak eta garrantzia ere ageri da bere lanetan (NA 30-31; BJ 140-143; NA 253-255; NA 249-250):

⁸ Irakurle zorrotza dagoeneko konturatuko zen BJ laburtu dugula liburu hau lantxo honetan.

Belengo seaskatik
maitasun eske,
eta mundu guztia
alkarrez burruke;
bakoitzentzat berea
emongo bageunke,
zorioneko Gabon
izango genduke. (NA, 254)

Beste une aipatua, auzoko jaien ingurukoa izango da, *Santa Kurtze* jaiak hain zuzen ere (NA 25; 91; BJ 96-101):

Ariatzako jaiek
Santa Kurtzietan,
Irailan amalauan
urte guztietan;
naiz aberatsetan
bardin txiroetan,
jan-edanen paltarik
ez da etxietan,
naiz-ta eskas ibilli
beste egunetan. (NA 25)

4.2. Tokiak

Tokiak direla eta, antzeko gauza esan dezakegu. Ohiko eta eguneroko tokietan, badira toki sakonago edo sakratuagoak. Batzuk aintzinako euskal sinismenetik jaso eta bateatuak: mendi gainak, kobak, etab. Besteak gaur egungo eraikin apropos eginak: ermita, eliza eta santutegiak.

Ermitak direla eta:

Mendi goietan Kurutza Deuna,
ermitatxuak ugari,
egunsentiko argia Jaunak
lenen damotse eurari.
Asaba zarrak jarriak dira
siñismenen ezaugarri,
zer ikasia damoskularik
beian bizi garanori. (NA 114)

Hona, bada, uztarturik, asabengandik datozkigun toki sakratuak eta kristau erlijioaren ezaugarriak, haietan jarriak: gurutzea, ermitak...

Horra hor, baita ere, *Usparitxako San Migel ermitaren historia* (BJ 153-154).

Aipa ditzagun, labur-labur. Auzuneko *Eliza*, auzokoen bilgune eta bihotz, edota Muxikako San Bizente parrokia (BJ 112). Gogoan izan dezagun, gaztaroan mendi gainean jarritako *gurutzea*.

Santutegiak ere ageri dira bere bertsoetan: Arantzazu, Arrate, Urkiola...

Euskal lur osoa, hala ere, Jainkoak bedeinkatua da:

Alde egiñagaitik
gure gurasoak;
emen lotuko dira
mendi ta basoak;
baserri eta zelai,
sagardi, soloak,
euskaldun zaindu bediz
Aita Jaungoikoak. (NA 51)

4.3. Santuak

Denbora eta toki berezi batzuen antzera, badira fedearen ikuspegitik pertsona edo gizabanako berezi batzuk, Jaunaren adiskidetasun estuan bizi eta guretzat eredu eta aterpe direnak, santuak hain zuzen ere. Euskal herri-erlijioan garrantzi handia izan dute auzo, herri edo pertsonen babesle eta zaindari bezala.

Santuen akorduz markatzen da urtea, edo fetxa garrantzitsuak gogoratu. Hala ere, Balendin Enbeitak, bere bizitza kontatzerakoan, dataren ondotoxoan, eta beharbada data baino garrantzitsuago denez, eguneko santua dakarkigu: jaiotegunean bere izenaren arrazoia azalduz (BJ 13), San Andres egunaz ezkondu (BJ 19) San Antonioren bedeinkazioaz Urkiolan (BJ 179), etab, santuen izendegian oinarritutako *egutegi* paralelo bezala.

*San Jose*ri eginiko bertsoak *Joseba Deunari eskatzen* (NA 177-178) edota *Xabierko San Frantziskori* (NA 251-252):

Jaiotzaz eta izatez bardin
Xabier euskalduna zan,
Xabier egiz maite badogu
euskaldun izan gaitezan;
egizko euskaldun ez bagabiltza
etxe, plaza ta eleizan,
gure Xabier maite dogula
guzurrik ez daigun esan. (NA 252)

4.4. Andra Maria

Herri-erlijioaren beste ezaugarri bat, Andra Mariari emandako garrantzia da. Luze idatz dezakegu puntu honi buruz, gabon giroko Andra Mariaren aipamenak eginaz. Hala ere, gai hori aurrerago ere jorratu dugunez, hiru bertso ekarriko ditugu hona bakar-bakarrik. Ikuspegia, denetan, Vatikanoko II. Kontzilio aurreko Mariaren irudia dugu: *Sortzez Garbiko Amari* (NA, 195-197) guztiz apologista, garai hartako nahasten harira; *Arrate ixilik* (NA, 205-206) Arrate Irratian jarri zuten lehergailua zela eta:

Garai batean Arrateko Ama
 eberdiko amabietan
 irrati-bidez asten zanian
 kantuz eta bertsoetan,
 pozez beterik jarten genduzan
 geure bazkal-orduetan;
 erri-izparrak zabaltzen zitun
 zeaztasun guztietan,
 alaitasuna besterik etzan
 euskaldun sukaldietan. (NA 205)

Eta azkenik, *Aloiña mendi gainian* (NA 39-41), Arantzazuko Amari eskainitako bertsoak:

Mendi onixek oñian dauka
 eleiza eder bat baketsu,
 bere inguruak zeruko argiz
 jantzirik daukaz loratsu;
 gizaldietan emon izan dauz
 ainbat eliztar jakintsu,
 lurbira ziar zabaldu be bai
 Kristoren egi mamintsu,
 mundu guztiak gaur goratzen dau
 Euskalerriko Arantzazu. (NA 40)

4.5. Erlijioa eta elizgizonak

1953. urtean, auzoko jendearen laguntzaz, Balendin Enbeitak *antzerki* bat prestatu zuen, bertsoz kantatua, *Jesusen bizitza* izenekoa (BJ 50; NA 17). Berak kontatzen digunez, herriz herri aurkeztu zuten bere inguruan, herriko apaizen laguntasun eta propagandarekin.

Arratia'ko mixiñoiak dirala-ta bertso sorta (NA 57-58) herrietan ematen ziren *misioak* dakarzkigu gogora. Hona nondik norakoak, 1956. urtean egindakoen gainera:

Bedian asi ta Ubider'arte
hamabost egun luzian
mixiolari onak ôn dira
arratiarren errian. (NA 57)

Hala ere, gure bertsolariak, hitz hutsetan geratu gabe, konpromisorako deia egingo du bere kantuan:

Jakin dagigun itzak bakarrik
aixiak daruazala,
eta egipenak gizona nor dan
ondo erakusten dabela. (NA 58)

Azkenik *elizgizonak* ere aipa ditzagun. Horien artean, Aita Martin karmeldarra hil zela eta, eginiko bertsoak (NA 128-129); Don Pedro haurtzaroko bere apaiz eta maisuari buruzko aipamenak: “Abade jatorra zan, euskal zalea eta egiazko euskotarra. Okan egon zan arte gauza eder asko egin ebazan. Bere ikasleak maite ebazan eta gizon eta euskaldun ataratzen ahalegintzen zan [...]. Frankoren otseinak, gorria zala esanaz, salatu eben eta Harora desterratua izan zan” (BJ 158); Don Ilario abadeari esandakoak (NA 158-159); edota Joan XXIII.a hil zela eta eginiko bertso sorta. Hona zortziko bat:

Lau urte eta zazpi illabete
Aita Santu egin ditu,
egin dituan lan ederrakaz
guztiok gaitu arritu:
mundua batu,
egia autortu,
aundikeria baztertu;
danak diñue olango Aitarik
ez dala iñoiz ezautu. (NA 156)

Elizgizonei buruzko aipamen positiboak baino ez ditugu hona ekarri. Honek ez du esan gura haien aldeko jarrera ezkritiko bat zuela, hurrengo ataletan ikusiko dugu eta, elizgizon gaiztoak ere kontuan zituala, eta ondotxo zekian batzuk eta besteak bereizten.

4.6. Gizabanakoaren bizitzan

Gizabanakoaren bizitzan ere, badira une esanguratsu eta apartak: jaiotza, ezkontza, heriotza, etab. Kristautasunak sakramentuen bitartez lagundu izan ditu uneok, eta halan geratuko zaigu islaturik, Balendinen bertsoetan.

Ezkontza dela eta, izen bereko bertso sorta, Ariatzako Eleizan botata 1973ko azaroaren 24.ean (NA 260-261), edota bere emazteari zorionak ematen ezkontza-ren 48. urteurrenean (BJ 178-179). Hona sorta honetako hirugarren zortzikoa:

Urkiolako eleizan gendun
buztarria hartu lehenbizi
Ordutik hona gorabehera asko
egin ditugu ikusi
Baina buztarri hori gaur arte
ez da lokatu ez hausi
San Antoniok bizkar gainean
ondo egin euskun josi. (BJ 179)

Heriotza dela eta, *Jesusen eriotza* izeneko bertso sorta dugu, bere heriotza gure-arekin konparaturik. Hala ere, hunkigarriena, aita-semeak istripuan hilda eginiko *Igor il zaneakoak* bertsoa dugu:

Aman biotza zauritutzen da
seme bat galdu orduan,
senar ta seme galdu dituna
errukarri da munduan.
Guk ez dakigu Jaunaren naia
zein bidetikan duan,
iru desgrazi dituan ama,
Jauna, izan akorduan.

4.7. Giza-baloreak

Bukatzeko, esan ditzagun berba bi bertsolariak goraltzen dituen baloreei buruz.

Aurretik esanda dago, *koherentzia* bilatu beharra, *gezurrik gabe*, esan eta egiten dugunaren artean.

Gai honetan sakonduz, *sendiaren* garrantzia, Nazaretoko familiaren antzera, Gabonetako bertsoetan adibidez.

Itxaropena (NA 224-225):

Sinesmena ta itxaropena
zuzter bateko arbola,
iturri baten emaitzak dira,
Jainkoa bere yabola. (NA 225)

Diruaren morrontzatik aske bizitzea, bere baliabide eta arriskuaz jakitun egi-nik (NA 240-242); *apaltasunaz* jokatzeari (NA 262-263); *pobreekin errukiorra eta herria maitatu*.

4.8. Sintesia

Bertso eta testuok irakurriz, ondorio batzuk atara ditzakegu: erlijioa, kristau erlijioa naturaltasun osoaz bizi da gizabanakoaren eta gizartearen norabidean. Herri erlijioan oinarritutako planteamenduak ikusten ditugu batez ere. Erlijioaren erasorik ez da susmatzen herriaren gainera, edo herriaren kontura bizitzeko, babesle gisa ikusten du osotoro. Itun Berriaren eragina gabon eta aste santu girora mugatzen da gehien bat, santu eta Andra Mariren eragin nagusiagoaren gainera.

Hau guzti hau irakurriz, ia-ia kristiandadeko egoeran bizi direla bertsolaria eta herria esan dezakegu. Baina egi erdia da hau. Herri galtzaile eta sufritu hartan, bertsolariak ez du Jainkoa ukatuko, baina argi dauka zein Eliza dagoen herriaren ondoan. Gerrate garratza eta menpekotasun handia dago oraindik. Sakon dezagun puntu hauetan.

5. GIZONA ETA EUSKALDUNA

Oso polita da Balendin Enbeitak Don Pedro abade eta maisuaz egindako aipamena: apaiz hark gizonak eta euskaldunak hazi nahi zituen. Euskaldun izatea ez da aitzakia edo estalkia, gizatasunari darizkion baloreak ez betetzeko.

Batzuk hemen konformidadeari buruz hitzegiten omen dute. Gerra galtzaileek koldarkeriaz edo, isildu eta eutsi egingo dutela. Ni neu ez nago ados. Gizalegari darion humanismoa ikusten dut jende hauen jarreran. Gizalege horretan oinarritutako konpromisoa dago bertan, ez lelo edo inozoen isiltze beldurtia.

Anekdotak esanguratsua dakarkigu Balendinek bere autobiografian. Bizkargiko frontean dabilela enlaze-lanetan eta gaixoak garraiatzen, aleman baten hegazkinak hainbat sarraski egingo ditu euskaldunen artean. Lortzen dute azkenean gudariek hegazkina hondatzea eta aleman pilotua parakaidasen bota da. Baina euskaldun partera dator. Zenbait gudarik hil egin gura dute:

[...] baina Padura batailoiko kapitan batek ez eutsen itzi. Gizona beti gizon. Holako erakutsi asko emon eben euskaldunak. (BJ 22)

Esanguratsua da, Santanderretik Gasteizera preso daraman soldadu gailegoarekin izandako elkarrizketa, eta Balendinen azalpena:

Txapel oker hareek inoiz Bilbon egon bakoak ziran eta faxisten alderdiko propaganda guzurrezkoarekin osoan sinistuta heldu ziran Bilbora. Uste eben Bilbon eleizak erreta eta gehiena apurtuta ikusi behar ebela, baina gorriak eginda. Gauzak heuren lekuan egozala konturaturik, niri itauntzen hasi ziran. Edasi neutsen jazo zana ezertxo ere gorde barik: Gernika nork erre eban; euskaldunak zergaitik jokatu eben; aba-

deak, bat baino gehiago, gurekin frentean batailoien kapeilau ibiltzen ziralda etab. (BJ 30-31)

Norekin egon kontuan izan gabe, bada hor elkarlaguntza eta pobreenganako ardura. Berak gozatu zuen laguntza hori ospitalera eramane zutenean Bizkargin zaurituta (BJ 22). Eta Puerto de Santa Mariako kartzela urteetan (BJ 43) horrela jokatu du berak, euskaldunekin eta euskaldun ez zirenekin.

Pobreenganako ardura sarri aipatzen zaigu (BJ 142, 176; NA 240; NA 253-255; etab):

Belengo estalpean
Jesus zelan zegon,
arek esandakoak
aztuta ez egon;
bidezko txiruari
ostatua emon,
anaiak dira eta
anaiak lez yabon. (NA, 255)

Gorrotorik ez da ageri bere idazkietan. *Barrero etxean* kapitulua dugu gogorre-
na (BJ 47-51). Kapitulu argi eta kritikoa, salaketa zuzen eta zehatzekin... Lau urte
giltzapean egin ondoren "hasarre ez nintzan, baina bai bihotz minbera". Gerraos-
teko giro iluna eta sufrimendua kontatzen digu. Badu motiborik, baina ez da age-
ri gorrotorik.

Gudari eta herritar haien jarrera ez da koldarkeria, ezta inozokeria ere. Burru-
katu egin zuten gizonen modura, eta galtzaile irtenda, gizatasunez hasi zuten
berriro bizimodua.

Gerrate sasoiari, zein Eliza izan zuten hurbil? Gerra osteko hasibehar hartan,
zein Eliza aurkitu zuten aurrez aurre?

6. FEDEDUN ZUHURRA, KRITIKOA

Gizon euskaldun haiek fededun ziren. Honek ez du esan gura fede akritiko eta
konformaeraza zela haiena. Aurreko puntuan esan dugunaren antzera, hemen
ere fede hura ez zen akatsak estaltzeko balio zuen erlijio inozoa. Gerratea zela eta,
haien erlijioa sostengatzen zuen Elizak jarrera bikoitza hartu zuen. Era berean,
bazekiten Jesukristo ere injustiziaz gurutzera eramana izan zela.

Santanderren preso zegoela, Gasteizera aldatu zuten gerra aurreko istripu bat
argitzera. Eta honela dio:

Txapel oker biren erdian juzgadura sartzeko gengoza, gure seguro-
ko abogadua etorri jatan eta eskuak lotuta ikusi ninduanean:



Balendin Enbeita Klara Ealo andreagaz, Donostian, omenaldi egunean (1975-2-3).

–Pero Enbeita, ¿es usted tan malo para traerle así?

–A Jesucristo por ser bueno lo crucificaron. (BJ, 31)

Apaizen aurkezpen positiboak irakurri ditugu 4. atalean, egia da. Baina argi dauzka, gure bertsolariak, apaizen arteko banaketak. Hona beste pasadizo bat, Laredon preso dagoela gertatua:

Baten, hiru izardun txapel-gorri bat, naparra eta abade, gu gengozan tokira sartu zan. Gugaz egoan abade gazte bat, eta gure abade honeri, abade erreketek hiru izardun txapel-gorri harek, pistola paparrean jarriaz dirautso:

–Saca por favor la pistola que llevas a cuestas.

Gure abadeak eskua sartu boltsilora eta errosarioak atara eutsozan, esanaz:

–Hauxe da nik frentean erabili dodan arma bakarra [...].

Horra hor, gorri kriminala errosarioekin eta «La Cruzada»ko katolikoa pistoleagaz. Ederra pelotea! (BJ 23)

Santanderretik Puerto de Santa Maríara preso daramate Balendin. Hona hango kartzelaldiko beste pasarte bat, berak kontatzen duenez:

Kartzela oso handia zan. Gure nortasuna ezin iruntsi eta kristau ikasbidea erakusten hasi jakuzan. Irakasle egiten ebenak «padre Lucas» eta «padre Medina» ziran, biak jesuitak. Leku onean sartu eben hankea. Horretan ondo ikasiriko euskaldun jator asko egoan eta urten eban eztabaida ikustekoa izan zan. Jesuitek, hau ikusi ebenean, bihar arte esan eta iges egin eben. (BJ 41)

Kartzelatik, etxera itzuli eta egoera ez zegoen hobeto. Hona zelan laburtzen digun gaia Balendinek, fededun jator izanda ere, abadeak estimuan izanda ere:

Euskal Herria beti egiazko Jaungoiko zale eta gurtzaile izan da, eta «jaungoiko» barririk ez eban ontzat hartu. Bestalde, «jaungoiko» barri horregaz konforme egozan Teologia ikasitako asko bere lagun egin ziran, indarraren lagun. Lehengoagaz geratu ziranak, batzuk hil, besteak atxilotu... Barri zaleak honeri ez eutsoen jaubetasunik egin. Zergatik? «Jaungoiko» barri honek aukeran bizi izateko indar haundiagoa eukalako. Eta zer jazo zan? «Jaungoiko» barriagaz konforme ez egozan askok eleizara joateari itzi egin eutsoen. Bestela, Euskal Herriko eleizetara euskotar gehiago joango zan. Norena errua? Ba dakie, baina Pilatos zanak eskuak garbitu. (BJ 48)

Edo bertsoz emana, hona honako hau:

Demokrazia izenarekin
kontzientzi bage zigorrez
Herri bat hemen sufritzen dago
menperatua indarrez
Eleiztar asko ixilik dago
egia esaten beldurrez
Ta bitartean gure Herria
justizi eske negarrez
Hau ikusi ta Jainkoa dala
sinesten ez dago errez.

Pertsona bat naz, ba dut zentzuna
ez naz sinesmen bakoa
Kontzientzia dut eta honekin
daukat zeregin nahikoa
Sinestuten dot ba dala norbait
gu baino goragokoa
Ez da gizonak ez ta diruak

indarrez sorturikoa
Egia eta Zuzentasuna
hau da gure Jaungoikoa. (BJ 187)

Gerra osteko urte ilun haietan, honako hausnarketa hau irakur dezakegu:

Batak dirua baino Herriaren ona nahiago. Bestea tripa betetzeagatik nahi nora. Zoritxarrez holango asko izan doguz eta daukaguz gure Aberri gaixo honetan. Batzuk ez jakinak direlako eta beste batzuk, jakinaren gainera, Aberriaren saltzaile; eta, oraindik txarrago, ezjakina atzipetu (engainatu) eta honen lepotik bizi diranak. Noiz arte? (BJ 112)

Argi dago hausnarketa hau ez doala elizgizonen kontra berezi-berezi, jauntxoak eta herri parte bat ere gogoan baitu. Hala ere, hitz kritikoa eta zuhurra dugu.

Era berean, bertsolariak, gizakien arteko berdintasunaren kanta egingo du bertsoz. *Eskubide bardiña* du izena bertso sortak. Hona hemen zortziko bat:

Beartsuaren bizi latzagaz
ez gendun ezer jakin nai,
naiz-ta lanean aulduta ikusi
guk barriz geienetan jai;
baiña erria gura badogu
batasun batian anai,
ogi sobria emon daiogun
bear izana daukanai. (NA 249)

1972. urtean argitara emaniko bertsoak ditugu. Kristoren mezua hartzen du abiapuntu bezala, giza eta herri askatasuna aldarrikatuz. Autokritika ere eginaz, bertso honetan ikusi dugunez, batasun hori ondasunak behartsuekin elkarbanatuz emango da, ez dago beste biderik. Harrigarriak benetan, herriaren ahots eta profeta agertzen zaigun baserritar langile arrunt honen bertsoak.

7. BAKEARI BURUZKOAK, AMAITZEKO

Azterketa honi amaiera emateko, azter dezagun bakeari buruz Balendin Enbeitak kantatu eta kontatua. Euskaldun fededun honek badauka hitz sakonik, gaur ere balio askodunak gainera, gai honi buruz.

Aitita izan zuen bertsogintzan maisu Balendinek. Aitita miresten zuen. Aitita, garai hartan, karlista zen, hala ere, ez itsu-itsuan, honako bertso hau botatzeko gai izan zen eta. Hona:

Karlista ta liberal
zuri eta baltzak
danak egiten dabe
bakotxak beretzat
Unidade karidade
projimuarentzat
Ez dago gauza hoberik
Erlejinoentzat. (BJ 81)

Herri zentzun bete-betea dakusagu bertsootan, herriak aukera bat egin arren, argi dauka “goikoek”, talde batekoek zein bestekoek, apala eta behartsuenganako arreta jagon beharko luketela.

Bakeari buruzko aipamen ugari ditu, adibidez *Eguzki*, *argi laguntzaillia* (NA 36-38) bertso sortan, 1951.ekoa:

[...] alkar-maitasun barik be ez dau
munduan inoiz bakerik.” (NA 38)

Bake osorik ez (NA 188-189), edo lehenago aztertu dugun *Eskubide bardiña* (NA 249-250), horra beste adibide batzuk. Dena den, bakearen gaia ez du gizabanakoaren mailara mugatzen. Euskal Herriaren eskubideekin lotuko duen moduan, munduko beste herrien bake egarria ere aldarrikatuko du. *Urte zaharretik barrira zer?* (BJ 173-174) bertso sortatik, hona azkena:

Jauntxoak ez badira
kontzientzian jarten
eta gerrako tresnak
ogi bihurtuten
Herri menperatuen
kateak kenduten
bakoitzari berea
on bidez emoten
zaila dabe indarrez
bakea egiten. (BJ 174)

Hamarreko zoragarria, benetan, hitz laburretan bakea askatasunarekin eta justiziarekin uztartuz, Itun Zaharreko profeten irudiko!

Euskal Herriko bakea dela eta, Aita Domingo Iturrate dohatsu egin zutenean, 1983ko urtarrilaren 30an, hona hemen Elizan, Aita Santu eta kardenalen aurrean botatako bertso atal batzuk:

Baina mirabe, nekez bizi da
gure Euskalherri zaharra

justizi eta nortasun eske
urratu dau deadarra [...]
Aita Domingon jokabidean
geurea daigun errotu
berak zituen itxaropenak
euskal fedean indartu
herria jaso, loturak kendu,
maitasun baten alkartu
Euskalherri ta anai arteko
Bakea nahi bada lortu. (BJ 177-178)

Zein da beraz, bertsolariaren iritiz, herriaren eskubideak zaindu eta askatasuna lortzeko bidea? Hona aipamen antologiko bat, baserritar baten mendeetako jakituriaren bitxia:

Euskal Herri osoa euskaldundu ezker ez genuke metrailetarik behar-ko. Euskera bera dogu armarik onena gure askatasuna lortzeko. (BJ 58)

BIBLIOGRAFIA

1. Balendin Enbeitaren lanak:

Nere apurra, Tolosa: Auspoa, 1974.

Bizitzaren joanean, Donostia: Elkar, 1986.

2. Eta beste:

AMURIZA, XABIER, *Bertsolaritza I. Hitzaren kirol nazionala*, Bilbao: AEK, 1981.

ARREGI, GURUTZI ETA MANTEROLA, ANDER, "Euskal herri-erlijiotasuna tradiziozko bizitze-giroan. Zenbait ohar", in AYERBE, ENRIKE (Zuz.), *Euskaldunak, Euskal etnia 5*, Donostia: Etor, 1988.

ASKOREN ARTEAN, *Euskal testuen azterbideak. Literatura II*, Bilbao: Labayru Ikastegia-Bizkaiko Aurrezki Kutxa, 1985.

ENBEITA, JON, *Enbeitatarak III*, Oiartzun: Sendoa, 2000.

GARZIA, JOSERRA; SARASUA, JON ETA EGAÑA, ANDONI, *El arte del bertsolarismo. Realidad y claves de la improvisación oral vasca*, Donostia: Bertsozale Elkarte, 2001.

KORTAZAR, JON, *Ahozko tradizioidun literatura*, in AYERBE, ENRIQUE (Zuz.), *Euskal literatura*, Lasarte-Oria: Etor, 2002, 66-90.

KORTAZAR, JOSE MARI, "Sekularizazioaren eragina euskaldun gizartean: Poesiaren adibide bat", in *Karmel* 240 (2002), 24-53.

- LEKUONA, JUAN MARI, *Ahozko euskal literatura*, Donostia: Erein, 1982.
- ONAINDIA, SANTIAGO, *Euskal literatura VI. Gure mendean*, Donostia: Etor, 1990.
- XARRITON, PIARRES, “Kristau-erlijioa Euskal Herrian”, in *Erljioa 1. Hiztegia*, Donostia: Uzei, 1987.
- ZAVALA, ANTONIO, *Bosquejo de historia del bersolarismo*, Donostia: Auñamendi, 1964.

DE LA INFLUENCIA DE LA
DIÁSPORA NACIONALISTA EN
UN REQUETÉ NAVARRO
O LA HISTORIA DE UN BERTSOLARI
QUE LE CANTABA A SUS VACAS.
Ignacio Arguiñarena (1909-1997)

Alberto Irigoyen Artetxe¹

Óscar Álvarez Gila²

¹ Eusko Ikaskuntza. Montevideo (Uruguay).

² Euskal Herriko Unibertsitatea – Amerikaren Historia (Gasteiz).

LABURPENA

Artikulu honen bidez Ignacio Arguiñarenaren biografia azaldu nahi dugu. Ignacio Arguiñarena Uruguaira joandako euskal emigrantea izan zen eta haren *Bertsos* eskuratzeko aukera izan genuen, 1997ko otsailaren 21ean hil aurretikoan. Amaitzeko, Arguiñarenaren lanaren zati bat transkribatu dugu, eta ez izan dezakeen balio literariogatik, ezpada XX. mendean Euskal Herriatik Ameriketara joandako azken emigrante oldearen gainean informazioa eskuratzeko iturri ezin hobea delako.

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo presentar el desarrollo biográfico de Ignacio Arguiñarena, emigrante vasco en Uruguay, a cuya colección de *bertsos* tuvimos acceso poco antes de su fallecimiento, el 21 de febrero de 1997. Finalmente, se transcribe parte de su obra que, por encima de la calidad que desde el punto de vista literario pueda encerrar, se nos presenta al mismo tiempo como una inestimable fuente para el conocimiento de la realidad de una de las últimas emigraciones a América que vivió el País Vasco, en el siglo XX.

RÉSUMÉ

Le présent article se propose de présenter le déroulement biographique de la vie d'Ignacio Arguiñarena, émigrant basque en Uruguay, dont la collection de *bertsos* nous a été ouverte peu de temps avant son décès, le 21 février 1997. Finalement, une partie de son oeuvre est transcrite. Au-delà de sa qualité littéraire intrinsèque, elle représente une source inestimable pour la connaissance de la réalité de l'une des dernières émigrations en Amérique qu'a connue le Pays Basque au XXe siècle.

SUMMARY

This article gives a brief biography of Ignacio Arguiñarena, who emigrated to Uruguay. Shortly before he died on 21 February 1997, we were granted access to his extensive collection of *bertsos*. The article also includes a selection of his work, which, beyond its purely literary qualities, is a valuable source for understanding the reality behind one of the last emigrations, in the 20th century, from the Basque Country to the American continent.

LA DURA FORJA DE UN EMIGRANTE

Ignacio Arguiñarena Ochotorena nació en Errazkin, pequeña localidad navarra del valle de Larraun, en julio de 1909. Las expectativas con que iniciaba su vida no diferían de las que cabía esperar en un niño educado en el seno de una familia campesina que basaba su economía en la explotación de un caserío familiar. Siendo el quinto de diez hermanos, desde siempre supo que llegado el momento en que su hermano mayor se ocupara de la casa, su futuro quedaría en sus propias manos, pues las dimensiones de la heredad familiar, de alrededor de 10 hectáreas, no alcanzaban más que para cuatro o cinco vacas, una pequeña majada y algunos pocos purrines. Las tareas de agricultura se limitaban a un poco de maíz y trigo. En invierno se cultivaban nabos para las raciones de los animales.

Hacia 1916 ó 1917 comienza a concurrir a la escuela en los días en que la nieve no permitía el trabajo rural o un par de horas por la noche, cuando las tareas del caserío habían culminado. Allí, sometido a los rígidos cánones de la enseñanza de la época, es obligado a abandonar su idioma materno para aprender castellano. El maestro, no obstante valerse del castigo físico, debe recurrir reiteradamente al uso del euskara para hacerse entender por sus alumnos. A pesar de todo, Ignacio lograría por sí solo aprender a escribir en la lengua prohibida. Al retornar del servicio militar, al que fue llamado en 1931, decide concurrir a la escuela dos años más, pues era consciente de sus propias carencias. Tiempo más tarde reconocería que aprendió más en esos dos años que en todos los anteriores.

En 1933, la boda de su hermano mayor precipitaría el inevitable desenlace. A partir de ese momento se transformaría en agregado y su asignación se fijó en la exigua cantidad de quinientas pesetas. El primero de enero del siguiente año se integraría como capataz a la empresa de construcción vial de su cuñado. Su primera obra fue la carretera en Abínzano, luego en Echauri y luego a seis kilómetros de Alzórriz. Su cuarta carretera lo llevaría a Biurrún, y a su nuevo destino.

En ese pueblo, su condición de capataz le permite alojarse en una pensión donde traba amistad con la hija de la dueña. Mientras duran los trabajos y a pesar

de la firme oposición de la madre, que planeaba casarla con el maestro local, inician un noviazgo que ya no se interrumpiría. Así como años antes su cuñado había conocido a su hermana llevado por un camino que él mismo construía, Ignacio conocería a su futura esposa Aleja Biurrun.

Siempre continuando el rumbo de la carretera, siguieron hacia Estella y en Azagra, junto al Ebro, los sorprendería el alzamiento franquista. Ya nada sería igual. La empresa se disolvió inmediatamente e Ignacio retornó a casa, no sin antes resolver la espinosa situación planteada en la casa de su novia, a quien su madre hacía la vida insoportable disgustada por su noviazgo con Ignacio:

...pero yo estaba para casar, con la novia que había salido de la casa, de su pueblo, para Tolosa. A mí no me querían en su familia, la madre y los hermanos no me querían. Entonces ella me planteó la posibilidad de irse de la casa, pues no quería sentirse usada. Si tú quieres salir, que sea por tu voluntad. Yo no te obligo, ¿eh? Le dije. Novias no me han de faltar. Como tú no serán, pero no me han de faltar. Y entonces en Tolosa, en un chalet de una fábrica de ahí, que tenía tres o cuatro doncellas nos presentamos a decirles lo que nos había pasado, a ver si la podían tener, aunque fuese sin sueldo hasta que nos casáramos. Con la casualidad que el día anterior se había ido una de las doncellas....³

En julio de 1936, su hermano menor que recién había retornado del servicio militar es llamado a quintas; ya sin trabajo, Ignacio se integra nuevamente a la vida del caserío en donde “*hacían falta brazos*”. Pero poco duró aquí, pues en marzo de 1937 es llamado él mismo a incorporarse al ejército.

En vez de ir de soldado, yo me tenía que incorporar al América 14, en Pamplona. Pero vinieron a ofrecernos ir al Tercio o la Falange, que seríamos mejor vistos, y bueno, fuimos al Requeté. El grupo estaba en Mujika, en Bizkargi estaban los rojos, cerquita de Gernika. Ahí paramos el vehículo, un camión, éramos unos cuarenta y pico y nos pararon en la carretera a Gernika y yo estaba mirando unas abarras en la carretera... Y en eso, disparan cuatro... La primera vez, sí que asusta. Ahí estuvimos mirando Gernika, la farra que habían hecho....

No íbamos todos juntos. Íbamos igual dos o tres, para ver, un rato allá. Y en eso, venía un hombre, solo por la calle y como quería hablar con él le encaro. Diga, ¿Puedo hablar con usted? Pero viéndome la boina roja contestó: no tengo tiempo. Como yo me había dado cuenta de ese detalle, me saqué la boina y guardándola en el bolsillo del pantalón le dije: mira, de ésta, nada, ¿eh?, no tenga miedo que

³ “El tambo como alternativa de vida”, *La Revista de los Vascos, Haize Hegoa*, Montevideo, 5 (octubre de 1994), pp. 13-19. Este artículo está basado en una entrevista realizada por Danilo Mayúa y Alberto Irigoyen, en el mismo año 1994; los fragmentos de declaraciones de Ignacio Arguiñarena que presentamos provienen tanto de la versión publicada, como del original de la entrevista grabada.

no le va a pasar nada, si me permite, yo le voy a hacer unas preguntas. Y veo que el hombre se tranquiliza y me dice bueno, hágalas, pero rápido que tengo que trabajar. Entonces le pregunto: ¿Quién quemó esta ciudad? ¿Esta ciudad? Estábamos en la feria los gerniqueros y vecinos cuando de pronto vinieron aviones de Franco y ahí bombardearon toda la ciudad. Y ha quedado todo quemado, me dijo. Muchas gracias, yo quería saber si la habían quemado los rojos cuando la huída, como decían, o viceversa, como me parecía a mí, le dije.⁴

Sin duda Ignacio no era consciente del suceso histórico que estaba viviendo. Como testigo de primera hora, conoció una realidad que sería una y mil veces negada por una propaganda que pretendió ocultar al mundo un hecho sin precedentes. Nos atrevemos a aventurar que, aun sin tener plena conciencia de cómo le afectaba tal recuerdo, ese suceso, sumado a la influencia de la colectividad vasco-uruguaya, contribuiría en gran medida a la evolución de su visión política tanto de su Navarra natal como de Euskal Herria en general.

Ese mismo día, a últimas horas de la tarde, junto con los soldados, los falan- gistas y los moros, tomaron las posiciones republicanas en la cima del Bizkargi, para perderlas y volverlas a recobrar luego de encarnizada lucha nocturna:

...al otro día nos tocó ir a nosotros allá arriba y a la nocecita les quitamos la posición. Bizkargi era nuestro al oscurecer, nosotros les quitamos. Ya estábamos allí cenando unos y otros ya cenados cuando nos contraatacan y de pronto los tenía- mos encima. Hubo un momento en que ya no se sabía si se disparaba a un ami- go o a un enemigo. Yo agarré el fusil por el caño y le di al que estaba al lado mío y me quedé con el cañón solo del golpe que le di. Y con un impulso me caí en un pozo que había hecho un cañonazo. Y ahí me quedé. Luego me parecía que se reti- raban los rojos, porque los “Viva Rusia”, que era lo que gritaban, se iban apla- cando y nosotros “Viva España” más fuerte. Al amanecer entré a ver boinas rojas de un lado y boinas rojas del otro lado, así que todavía tenía compañeros...⁵

La guerra transcurrió sin mayores sobresaltos hasta la campaña de Asturias.

Estábamos tirando bombas al enemigo, cuando el compañero que estaba a mi lado se cayó y no hice más que dar la vuelta para asistirlo y ¡zás! La bala entró al brazo y me lo reventó. De allí me llevaron a Santander, de Santander a Bilbao y de Bilbao a Tolosa, donde estaba la novia. Ahí se terminó la guerra para mí.

Dos años me llevó poder atar botones con los dedos de esa mano. Me declara- ron como inútil temporal por seis meses y luego otros seis meses más. Pero me tení-

⁴ Ibidem.

⁵ Ibidem.

an que empezar a pagar una indemnización. Entonces en la oficina, cuando empezamos el trámite yo dije que prefería rechazar la indemnización si me daban un trabajo para hacer, como cartero, portero o cosa parecida, sabiendo leer y escribir.

Y tal vez yo no estaría hoy aquí, si no hubiese actuado así. Porque entonces me dieron, enseguida, un trabajo de apuntador de ferrocarril, al no tener un trabajo mas que de pluma, en una cantera de piedra donde se cargaban trenes, treinta plataformas con piedra partida para arreglar las vías. Trescientos prisioneros, y aparte más de cien jornaleros. Ese trabajo se llama listero.⁶

La cantera a la que hacía referencia Ignacio estaba en Alsasua, a dos horas de ferrocarril de Tolosa, donde en ese momento residía ya casado con Aleja. Para evitar tan prolongado viaje de cuatro horas diarias, trasladó a su familia a Alsasua. En ese campo de prisioneros vive un segundo hecho que, a nuestro juicio, lo volvería a marcar indeleblemente. Cierta día, cuando realizaba su tarea de listero, se le aproximó un prisionero para realizar una consulta, y sin reparar en que un guardia armado estaba escuchándole, se dirige a Ignacio en euskera. Inmediatamente, en iracunda reacción, el soldado le pega al prisionero un culatazo en la cara al tiempo que exclamaba la consabida frase “¡Habla en cristiano!”. Horas más tarde y ya sin la vigilancia del soldado, Ignacio ubicó al preso y le ofreció servir de nexos entre las familias de Alsasua y los internados en el campo. Una vez vencida la natural desconfianza y poniendo en serio riesgo su propia seguridad, Ignacio serviría como mensajero entre ambos lados de la alambrada.

Pero para Ignacio la vida tampoco era fácil. Pasados los años de la guerra, la postguerra no hizo sino empeorar la situación y el hambre se instaló en toda la península. Para entonces, Aleja era madre de Fermín, Pedro, Ramona, María y Jesús.

De sueldo me pagaban seis pesetas más que al obrero, pero era una miseria. Yo ya tenía cinco hijos. Cuando vine aquí, ya no se podía encontrar ni de comer, las cosas valían mucho, el racionamiento no daba para nada y el sueldo era chico.⁷

La única solución posible era recurrir al negocio más lucrativo de esa época: el estraperlo. Así, valido de su libre disposición a viajar gratuitamente como empleado de la compañía ferroviaria, viajaba por ejemplo a Salamanca a por harina, garbanzos y lentejas, o a Lérida en busca de 20 litros de aceite que cambiaba en trueque, logrando de esta manera hacerse con artículos que ni con dinero se conseguían en Alsasua. Cada día libre significaba un largo viaje hacia el interior de la península; y esos interminables recorridos en tren fueron la salvación de su

⁶ Ibidem.

⁷ Ibidem.

familia que alejaba así el espectro del hambre. Sin embargo, tal ocupación no estaba exenta de riesgos, especialmente por la fuerte –y en gran medida interesada– presión de las fuerzas de orden público –Guardia Civil y Carabineros–:

*Carabineros eran. De ellos y Guardia Civil hicieron de dos grupos uno. Ahí se estropeó todo. Guardia Civil eran hombres, pero Carabineros eran hombres vendidos, coimeros. Pues ahí andábamos y yo estaba tan cansado...*⁸

Tal es así, que en no pocas oportunidades, Ignacio vio frustrado su esfuerzo de toda una semana debiendo no solo abandonar la carga que transportaba sino además ser testigo de cómo los guardias se apropiaban de ella. Sus éxitos como estraperlista, en todo caso, no ocultaban el hecho de que, para 1949, la situación seguía siendo muy difícil, y el porvenir seguía presentándose oscuro. Fue entonces cuando se le presentaría la oportunidad que le permitió emigrar a América.

LA COOPERATIVA NACIONAL DE PRODUCTORES DE LECHE (CONAPROLE)

En el Montevideo de mediados del siglo XIX, no pocos inmigrantes vascos hallaron en la explotación de lecherías un rentable medio de subsistencia. El estereotipo uruguayo del vasco era hasta hace pocos años, el del *vasco lechero*. Tan cierto es esto que aun se conserva el dicho popular “*Aclarando, decía un vasco y echaba agua a la leche*”, refiriéndose a la artimaña atribuida a la astucia de los *tamberos*⁹ de adulterar la calidad de su producto en busca de una mayor rentabilidad.

Hacia la tercera década del siglo XX, la mayoría de los tambos que proveían de leche a la ciudad de Montevideo se ubicaban dentro de los propios límites de la ciudad. Esta situación se debía en gran parte a tres factores fundamentales: el elevado costo de las tierras en zonas aledañas, el deficiente sistema ferroviario que impedía que la leche llegara en tiempo y forma a las plantas procesadoras y por último el hecho de que la población nativa prefería las tareas agropecuarias que requirieran una especial pericia en el manejo del ganado vacuno o lanar, despreciando aquellas tareas que no apreciaran sus habilidades como jinetes. Sería también debido a la conjunción de estas tres particularidades que la mayoría de las explotaciones lecheras estuvieran en manos de extranjeros, en su mayoría vascos.

En 1935, gracias al empeño de los *tamberos* y el apoyo de Intendencia Municipal de Montevideo, se fundaba la Cooperativa Nacional de Productores de Leche (Conaprole). Desde su inicio, una de sus metas más urgentes fue lograr

⁸ Ibidem.

⁹ De “tambo”, nombre con el que se conocen las lecherías en el Río de la Plata.

sacar del radio urbano a toda explotación lechera, intentando tanto mejorar la higiene de la ciudad, como aumentar la calidad y cantidad de la leche.

El empeño puesto por Conaprole, sumado al incentivo de importantes subsidios a la producción y la asistencia del Banco de la República que facilitó la adquisición de tierras, tuvieron como corolario la demarcación de una nueva cuenca lechera fuera de la Capital y de mayor extensión que las anteriores explotaciones. Esto trajo aparejado el inmediato aumento de los rodeos vacunos con su consiguiente aumento en la producción de leche¹⁰.

Pero si Conaprole había visto coronado con éxito su esfuerzo, no pudo alterar uno de las tres factores más arriba enumerados: la población nativa se resistía a trabajar en los tambos. Fue entonces cuando las pequeñas empresas familiares se demostraron insuficientes para atender esta nueva expansión y en procura de una solución vuelven su mirada a una nueva inmigración vasca.

UNA DURA TRAVESÍA

Tal como lo habían hecho los enganchadores de antaño, Rafael Zabaleta, mensajero de los tamberos vascos de Uruguay llegó a Navarra ofreciendo un venturoso porvenir en tierras americanas. Su misión era clara y concisa: debía contratar hombres jóvenes con experiencia en tareas rurales y dispuestos a adaptarse a la pesada y rutinaria labor del ordeño. Ofrecía en cambio, remuneraciones que para la Navarra de la época eran exorbitantes. Para octubre de 1949 había reunido un nutrido contingente de 47 adultos y 15 niños, dispuestos a embarcarse a Uruguay.

Ignacio y Aleja debieron desprenderse de todas las pertenencias que tan duramente habían adquirido. Debido a la pobreza general, solo lograron obtener unas pocas pesetas a cambio de sus muebles. Con gran ilusión e infinita tristeza, abandonaron su casa de Alsasua y se marcharon al punto de reunión en Irún, donde se reunieron con el hermano de Ignacio, Miguel Arguiñarena su esposa y dos hijos, quienes también serían miembros de la expedición. Viajaron en tren hasta París, donde llegaron la mañana del 28 de octubre y desde allí hacia El Havre, arribando ese mismo mediodía. Una vez en el puerto francés, los adultos contemplaron sorprendidos la destrucción reinante. A escasos cuatro años de culminada la II Guerra Mundial, Francia no había logrado reponerse de sus heridas. También los niños tuvieron su propia sorpresa: en el activo puerto mercante trajinaban sin cesar navíos de todo el mundo entre los que se contaban no pocos marinos negros, y ellos jamás habían visto uno.

¹⁰ Cfr. Azcona, J.; Muru, F.; García-Albi, I.; *Historia de la Inmigración vasca al Uruguay en el siglo XX*, Montevideo, 1996.

El gobierno uruguayo había dispuesto el buque carguero *Tacoma* para el transporte de los inmigrantes. Este buque alemán había sido incautado por el Estado como represalia por el hundimiento del *Montevideo* a manos de lo que en aquel momento se creía un submarino alemán¹¹ y del torpedeamiento del *Maldonado* por otro submarino, esta vez sí, efectivamente alemán. En 1948, según lo dispuesto por las autoridades había sido asignado como buque auxiliar de la Armada, realizando desde entonces, además de las tareas de carguero, el viaje de instrucción de los aspirantes del último año lectivo de la Escuela Naval. En ese viaje, los estudiantes compartirían su nave con 62 emigrantes y decenas de toneladas de patatas que debían embarcar en Canadá luego de haber descargado la pasta de lino que habían transportado hasta Francia.

Llegados a El Havre se toparán con una dificultad inesperada: el *Tacoma* recién zarparía once días más tarde y no tenían donde alojarse. Ante esta situación, el capitán se compadeció y permitió embarcar a las mujeres y los niños, debiendo arreglarse los hombres como mejor pudieran. Sin mayores recursos, pasaron las frías noches de diciembre al abrigo de los edificios en escombros, agotando sus menguados ahorros en adquirir algún alimento. Según recordaba Ignacio, algunos se vieron obligados a vender sus abrigos para poder comer.

Por fin el 9 de noviembre zarparon rumbo al Canadá. La vida a bordo fue agradable e inmediatamente trabaron amistad con varios miembros de la tripulación. Los niños, que recorrían libremente hasta los últimos rincones de la nave, conocieron al maquinista español Juan Medina e insistieron en presentárselo a sus padres. Como veremos más adelante, la familia Arguiñarena establecería una estrecha y duradera amistad con este hombre. Una vez completada la carga de patatas, la nave inicia su singladura con destino a Montevideo el 2 de diciembre. Apenas hubo que reseñar una fortísima tempestad, en la región del Caribe, que no impidió que para el 21 de diciembre la expedición llegara a Uruguay. Allí, la colectividad vasco-uruguaya aguardaba con sincera satisfacción a los compatriotas que llegaban, y en tal sentido, habían previsto una recepción especial. Apenas el *Tacoma* hubo atracado en el muelle, una delegación del centro vasco *Euskal Erria* de la capital uruguaya subió a bordo para recibirles y tomarles numerosas fotografías. Inmediatamente fueron conducidos a pie hasta la cercana Plaza Independencia, donde otro grupo les aguardaba. Ya todos reunidos, ingresaron a la Casa de Gobierno, sede de la Presidencia de la República, donde les esperaba el Ministro del Interior Dr. Alberto Zubiría, hijo de un inmigrante vasco llegado al país como polizón. Este les recibió con un emocionado y patriótico discurso de bienvenida que muchos de los recién llegados no alcanzarían a comprender, lo cual

¹¹ Recién en 1966, el investigador uruguayo Omar Medina Soca, accede a archivos que permitieron identificar al victimario del Montevideo como el submarino italiano *Tazzolo*. Cfr. Bertocchi, Alejandro N., *Tacoma*, Montevideo, 1993.

era del todo razonable dadas las circunstancias. Seguramente ninguno de los agasajados podía sentir la alegría que les transmitía el ministro; nada de patriótico veían en su llegada al Uruguay, o en la invitación del orador a “plantar cada uno un roble de Gernika en tierra uruguaya”:

Llegamos al amanecer y los tripulantes nos señalaban Carrasco¹² y esto y aquello. Esa madrugada heló, hizo un frío enorme. Luego salimos caminando del puerto, hacia la Plaza Independencia, a la casa donde estaba Zubiría. Unas niñas que venían con nosotros le obsequiaron unos ramilletes de flores. Fotos de esas que sacaron entonces, habrá por ahí y ahí fue que nos dijo que plantáramos un Gernika cada uno. Muchos no habrán entendido que quiso decir. Pero yo, que estuve allí, sí entendí.¹³

La recepción continuó en los salones del centro vasco, donde Conaprole les obsequió con un almuerzo. Allí el discurso de bienvenida corrió por cuenta del presidente de la institución Rodolfo Gorriti. El acontecimiento mereció los comentarios del periódico *El Plata*, diario de Montevideo:

Hace algún tiempo, miembros de la Asociación Nacional de Productores de Leche proyectaron la contratación de artesanos que por aptitudes físicas y conocimientos de agricultura y lechería, pudiesen ser un aporte importante para el desarrollo de la industria lechera en nuestro país. Fue así que se optó por el elemento vasco, artesano aventajado en estos menesteres.

Para llevar adelante esta empresa se solicitó al Sr. Rafael Zabaleta, residente en el Uruguay desde hace 35 años y que además tiene industrias de lechería...¹⁴

Pero se engañaba *El Plata*: los inmigrantes en los que Conaprole había puesto tantas esperanzas resultarían un fiasco. No se sopesó con la debida prudencia la desesperación que se vivía en los años de la postguerra española, que había llevado a muchos de los expedicionarios a mentir sobre su oficio para reservarse su pasaje a Eldorado. Ante el desastroso resultado de esta primera experiencia, Conaprole optaría por abortar el proyecto, y suspender definitivamente futuras expediciones.

ADAPTÁNDOSE A UNA NUEVA VIDA

En la recepción ofrecida en Euskal Erria, cada inmigrante fue presentado a su nuevo patrón, con quien había firmado contrato por dos años, quedando libre a

¹² Barrio de Montevideo, antigua estación de baños marinos.

¹³ “El tambo como alternativa de vida”, *La Revista de los Vascos, Haize Hegoa*, Montevideo, 5 (octubre de 1994), pp. 13-19.

¹⁴ Reseña del acto, en la revista *Euskal Erria*, Montevideo, XXXVIII, 963-964 (Enero-Febrero 1950), pp. 40-41.

partir de entonces de permanecer en el país o de retornar a su tierra. Los sueldos eran considerados muy buenos. Pero el patrón que tomaría a su cargo a la familia Arguiñarena había faltado a la cita. La demora desde la propuesta inicial hasta la llegada del contingente había sido demasiado larga y ya no estaba interesado. Desolados, Ignacio y Aleja se hallaban en una difícil encrucijada para la cual no tenían solución. Por fin, presionado por sus conocidos, el tambero Alejandro Bonilla decidió arriesgarse a pesar de los cuarenta años de Ignacio y su extensa familia.

Finalizado el almuerzo, Bonilla traslada a la familia hasta la estación del tren y los embarca, junto con sus magras pertenencias hacia su nuevo destino. Desde el tren, ya fuera de los límites de la ciudad, contemplan la inmensa soledad del campo uruguayo, diametralmente opuesto a la geografía de su tierra natal. El tren recorría decenas de kilómetros sin pasar siquiera por un lugar poblado:

Bueno, la verdad es que cuando llegamos a Santa Lucía,¹⁵ con esas casas de paredes de barro y techos de paja. ¡Huy, huy, huy! Ya nos veníamos entristeciendo en el tren. Y esa primera noche lloramos abrazados los dos. Cuando llegamos a Cardal nos llevó a la casa. No al chalet que no era para nosotros. Eran dos galpones que tuvimos que limpiar para poder alojarnos. Estábamos tomando agua al costado del aljibe cuando llega la señora del patrón y le pregunta delante nuestro si esos viejos eran los vascos. La patrona se me hizo ahí tan grosera... Pero no podía decirle nada. Luego fueron siempre bien con nosotros, pero ella, siempre que podía...¹⁶

Sin más recursos que los que hallaban a mano, debieron improvisar un alojamiento transitorio hasta que Bonilla les acomodara un lugar para ellos. Esa noche y por mucho tiempo, sus camas fueron tablones apoyados en piedras. Los colchones los habían acompañado desde Alsasua.

La familia permaneció en la localidad de Cardal, mientras que Ignacio se trasladó al tambo ubicado en el paraje conocido como Isla Mala. En el tambo, la habitación de Ignacio consistió en un espacio en el galpón con una cortina de tela separándolo de dos peones que allí trabajaban. Con tan escasa separación, le era imposible no oír los comentarios de éstos. Supo así que les había sentado mal que trabajara tanto dejándolos de esta manera en evidencia ante el patrón. Ignacio por su parte no los comprendía, pues a la menor oportunidad dejaban de trabajar y gastaban todo su dinero en juergas, mientras que él ni siquiera cobraba su sueldo, pues había pedido al patrón que se lo guardara hasta tanto lo solicitara. Sus compañeros de trabajo aguantaron poco tiempo más, a partir de ese momento permaneció siempre solo.

¹⁵ Ciudad del departamento de Canelones, cercana a Montevideo.

¹⁶ "El tambo como alternativa de vida", *La Revista de los Vascos, Haize Hegoa*, Montevideo, 5 (octubre de 1994), pp. 13-19.

Trabajando sin descanso, viajaba esporádicamente a visitar a su familia en Cardal. Pero no tardaría en sufrir las consecuencias; el estrés, el exceso de trabajo y el cambio radical en la alimentación le reavivarían una antigua dolencia. Una grave úlcera intestinal estuvo a punto de llevarlo a la tumba. Trasladado de urgencia a un hospital montevideano, llegó a estar desahuciado. Estando a las puertas de la muerte, una visitadora social aconseja a Aleja que deje a sus hijas al cuidado de dos señoras conocidas, hasta que pueda superar tan difícil trance. Estas damas, hermanas entre sí, eran naturales de Goizueta y ambas eran viudas. María Lourdes quedó al cuidado de la que vivía en Montevideo y Ramona con la que se había radicado en la ciudad de Florida. La permanencia de María Lourdes en Montevideo sería muy corta, pues no estaba acostumbrada a convivir con niños y extrañaba a su familia. En cambio Ramona viviría 15 años con la viuda de Almadóz. Su padre la visitaría frecuentemente aprovechando sus viajes a Florida por negocios, pero no mantuvo el mismo contacto con el resto de la familia.

UN TÍMIDO BERTSOLARI

Gracias a su empeño en el trabajo, pudo ganarse pronto el respeto de su patrón, quien luego de cierto tiempo en Isla Mala le encomendó el cuidado de otro campo en Arroyo de la Virgen, en el departamento de San José, asignándole la tarea de crear un nuevo tambo allí. Entre ambos trabajos acumuló seis años de arduo y solitario trabajo. En esas condiciones nacería su costumbre de cantarle a las vacas que ordeñaba.

A diferencia de sus primos que gustaban de participar en encuentros de *bertsolariak*, Ignacio jamás se atrevió a improvisar en público, aunque no por ello cesaba de componer. Para matar el tiempo, aminorar la soledad y aplacar su angustia, solía improvisar sus versos en euskera mientras ordeñaba sus vacas. Él nos decía que a éstas, ya acostumbradas a su compañía, parecía gustarles. Su primer verso conservado, *Ameriketan euskaldunen bizia*, escrito en 1950, deja traslucir un estado anímico preñado de tristeza y desesperanza, aunque en manera alguna parece mostrar arrepentimiento por haber tomado la difícil decisión de abandonar su solar natal. Demuestra además su sorpresa por la que considera una conducta impropia de los locales y su falta de religiosidad.¹⁷

¹⁷ Por su carencia de alfabetización en euskera, los bertsos de Ignacio Arguiñarena, recogidos en una serie de cuadernos manuscritos, presentan numerosas vacilaciones en cuanto a las grafías, ortografía, o separación de las palabras, entre otras. Así, por ejemplo, sistemáticamente escribe juntos el verbo y el auxiliar. En la medida de lo posible, en la transcripción hemos intentado acomodar el último de estos elementos (la separación de palabras), respetando sin embargo los otros errores.

Ameriketean euskaldunen bizia (1950)

1

Berso berriak jarzera nua
gure lenengo izkuntzan,
Gure bizia nolakua dan
jendiak jakindu dezan.
Amerikara etorri eta
emen gu nola gabiltzan,
Lana fuerte eguin biarra
orko pobriaren guisan.

2

Egun batian pensatu guendun
gu onera etortzia,
Gure Nazio maitagarria
alde batera utziya.
Izango zala lana gutxi ta
aundia irabaziya,
Arrekin erraz erositzeko
gure jana ta janziya.

3

Guezurrik ez det batere esanai
eguiak dauzkat sobrante,
Pensatu ezkeroz ez gueunden aisa
gu onera etorri arte.
Egun askotan ez degu izan
negarra oso aparte,
Triste egunak pasatzeítugu
España oroitzen dan arte.

4

Españitikan atera guiñan
Aorran oitazorzian
eta lenengo Naziu zan
pasatu guiñan Franzian.
Gero berrogei egun pasiak
pasatu guendun ontzian
geroko pensamentu onakin,
guztia pazienzian.

5

Abenduaren oitabatian
ontzitik guiñan atera,
Bazkari on bat eitia danok
juan guiñan Euskalerrira.
Bazkari ori bukatu eta
bakoiza beran tokira.
Gueroztik emen bizi gerala
animalaren antzera.

6

Allegatuta lenengo lana
joan guiñan beyak jeztea.
Ofizio ontan ondo jarzen da
etorzen dana gaztia.
Neure berrogei obeak daude
astian baña uztea.
Utzita nola mantendu biatut
umiak eta emaztia.

7

Guztia gaizki iz eguitia
ez dala gauza bikaña.
Irabazia badadukagu
orko bi guizonek aña.
Esne ta obia badaduzkagu
zurie eta bikaña.
Aragui ederra janai dunantzat
comeni zayon aña.

8

Osasun ona dadukanantzat
goserik emen ez dago,
Ori aitua akordatzenaiz
etorri bañan lenago.
Ori orrela egonagatik
gusto guztia ez dago.
Akostumbratu artian beinzet
ni oso gustora ez nago.

9

Emego exiak tristiak dira
 beguiratutzen jarrita.
 Bat nola ez du tristetu biar
 oyek ola ikusita.
 Arririk gabe eguiñak daude
 lasto ta lurra nastuta,
 Egurra guxi lastoz legorra
 tellerikan ez du ta.

10

Cristau leguia nola daguan
 piskabat nai nuke esan.
 Lauobos guizon izaten guera
 guztiak jayeko mezan.
 Eleizak xikik izanagatik
 guretzat tokie bazan.
 Comfesio ta apaiz conturik
 ez jende oneri esan.

11

Aste batian irabazia
 bestian dute gastatzen
 Emego jende gueyenak
 ola dirade bizitzen,
 Gero sekulan faltako danik
 ez dirade akordatzen,
 Hospitalera juan biarra
 iñoz badira gaizkitzen.

12

Onekin bada bukatu biat
 Au da amabigarrena.
 Neure bizian berso ok dira
 jarzeitutela aurrena.
 Españian nik noiz ikusikot
 neure burua urrena.
 Adios nere adiskidiak,
 neure aita ta ama aurrena.

Fin de doze bersos 1950 Ignaciok jarriak.

MOMENTOS DE INFINITO DOLOR

Es muy poco lo que se conserva de la obra poética de Ignacio Arguiñarena entre ese lejano *Ameriketan euskaldunen bizia*, de 1950 y el *Bizitzaren beste kantu bat*, de 1985, ya que, o bien no la conservó o no juzgó conveniente darla a conocer. En todo caso, los bertsos que se han conservado ofrecen claves sobre su modo de vida en Uruguay, y sobre las relaciones que mantenía con su familia en Navarra, a la que hace continua referencia. Tras treinta y cinco años de permanencia en su país de adopción, escribe en doce coplas una breve biografía en la que se demuestra satisfecho con la vida que le ha tocado, sin demostrar nostalgia por su tierra natal ni pesadumbre por los dolorosos momentos que dejó atrás. Y es precisamente esto lo que nos lleva a pensar que debieron existir otros versos en donde debió necesariamente desahogar su infinito dolor ante dos situaciones tan extremas como lo fue la pérdida de un hijo y el exilio de otro.

Hacia los últimos años de la década del sesenta la situación político social del Uruguay daría lugar a una serie de movilizaciones estudiantiles que día a día fueron tomando un cariz más violento. El Mayo francés había desembarcado en el Río de la Plata. En las más altas esferas, el enfrentamiento entre el Poder Ejecutivo y el Legislativo fue generando un caldo de cultivo con consecuencias inevitables: el Presidente de la República, amparado en la Constitución, declarararía el

estado de conmoción interior y más tarde las *Medidas Prontas de Seguridad*, justificando así la militarización de los funcionarios públicos y privados, la intervención de los entes y la censura de prensa. De esta manera, la otrora “Suiza de América” se convirtió en un peligroso polvorín a punto de explotar. En este estado de situación, el llamado “Movimiento de Liberación Nacional Tupamaros” emprendió el trágico camino del enfrentamiento violento. La respuesta fue tan contundente como extrema, como lo testimonian hoy los numerosos desaparecidos de quienes el ejército se niega aún a dar noticias.

En el año 1972, Ignacio se enteró a través de la prensa de que su hijo Jesús, que estudiaba arquitectura en Montevideo, hacía trece días que estaba detenido acusado de ser correo de los sediciosos. Solo tras trece años de torturas, privaciones y encierro saldría libre nuevamente, para ser expulsado del país por su calidad de extranjero. El 21 de diciembre de 1984, Ignacio y Aleja, junto a su hijo recién liberado, viajan por tercera vez a su Errazkin natal para dejar a su hijo exiliado al cuidado de la familia.

Mientras Jesús estaba detenido en una cárcel militar, sus hermanos Fermín y Pedro colaboraban en las tareas agropecuarias. El 13 de marzo de 1975, mientras la familia lo aguardaba en Montevideo, Pedro sufría un fatal accidente. El camión que transportaba la leche del establecimiento volcó en las cercanías de la ciudad de Florida. Tanto el conductor como el acompañante que viajaba junto a la otra puerta del vehículo salieron ilesos; entre los hierros retorcidos quedó Pedro Arguiñarena, de 34 años de edad. Dejaba una esposa y dos niños.

EL AHORRO ES LA BASE DE LA FORTUNA

Ignacio Arguiñarena recordaba, en la conversación en que relató su vida, que la máxima que lo había guiado y le había permitido salir adelante en su aventura migratoria habían sido unas palabras de su padre: *Ignacio, lo importante no es hacer dinero sino saber conservarlo*. De hecho, cuando comenzó a trabajar en compañía de otros peones nativos, se sorprendió de su escaso apego al ahorro. Nos relataba en la entrevista lo que ya había afirmado en sus bertsos, que cada día, luego de finalizar una agotadora jornada en el tambo, sus dos compañeros concurrían al bar de la zona y allí dilapidaban el jornal que tan duramente habían ganado. Ignacio en cambio, sorprendería a su patrón pidiéndole que le guardara su sueldo hasta tanto no lo necesitara, haciendo esporádicamente algún retiro para satisfacer alguna necesidad concreta, pues su contrato de trabajo le aseguraba alojamiento y comida.

Al poco tiempo de su llegada, Bonilla cumplió lo prometido y construyó un humilde rancho donde se alojó toda la familia. Durante muchos años, las únicas

salidas que hizo Arguiñarena fueron recorrer los largos kilómetros para llegar a la iglesia, mientras su esposa quedaba a cargo de los niños. Al sexto año de trabajo Ignacio sorprendería a su patrón haciéndole una oferta para comprarle el tambo. Bonilla accedió a vendérselo financiado:

...con mi patrón no tuve nunca un hay o no hay. Nada. De ahí a Conaprole a hacer la transferencia. Lo que me pidió se lo pagué sin regatear. Es más, cuando me preguntó cuanto podía pagar por mes, yo saqué las cuentas.

Cuando le dije que \$ 2000 él me contestó que ni el ministro ganaba eso, que el tambo no daba para tanto.

Al otro día con las cuentas verificadas, le insisto con los \$ 2000 por mes, en tres años le liquidaba la deuda. Del precio fijado \$ 150.000, yo obtenía un crédito con su garantía por valor de \$ 60.000 que sumados a los \$ 16.000 que habíamos hecho en seis años de trabajo y teníamos con él, sin levantar... Después de eso, con dos operaciones más, concreté la compra de otros dos tambos más.

Ya establecido en Florida, Ignacio recibió una carta procedente de Navarra escrita por Julio Bator:

No sé por donde se enteró que yo había venido y obtuvo la dirección mía. Me escribió diciendo que vendía todo, la casa, los muebles, todo. Y quería saber qué se decía aquí del segundo viaje. Le contesté enseguida que si esperaba por el segundo viaje. Que no vendiera nada, pues aquí habíamos tenido mala aceptación. Entonces él me contestó diciendo que cumpliría, que estaba tanto para una cosa como para otra. A ver si le llamábamos particularmente, que él vendría. Entonces yo le hablé a mi patrón, que le mandó llamar y vino luego. Estuvo conmigo un año y de aquí se fue a Pando, donde puso un reparto de lechería. Y ahora está allí, jubilado como yo.¹⁸

LA COLECTIVIDAD VASCO URUGUAYA O EL NACIONALISMO CULTURAL

Hace ya unos años, intentamos demostrar que el ideal nacionalista de Zazpiak Bat había nacido en Uruguay. Para sostener tan aparentemente disparatada teoría, nos basábamos en la documentación de los dos centros vascos que existieron en nuestro país en el siglo XIX, lamentablemente desaparecidos. Éstos eran el Laurak Bat, fundado en 1876 y por lo tanto el primero de su tipo en el mundo y el Centro Vascongado, fundado en 1883. Este último exponía en el inciso 1 del artículo 1º de sus Estatutos: “Se establece en Montevideo una Sociedad denominada “Cen-

¹⁸ *El tambo como alternativa de vida, La Revista de los Vascos, Haize Hegoa, Montevideo, octubre de 1994. Entrevista realizada por Danilo Maytia y el autor.*

tro Vascongado”. Su objeto es: 1) *Estrechar los vínculos de unión y fraternidad entre los vascongados de ambas vertientes de los Pirineos y sus descendientes que residan en el país.*”¹⁹ A escasos meses de la fundación del Centro vascongado, su hermano mayor tomaría tal ejemplo y reformaría sus propios estatutos para admitir también a los nativos de Iparralde. Significativamente cambiarían su nombre de Laurak Bat al de Sociedad Euskara, aglutinándose bajo el lema Euskaldun Guziak bat²⁰.

Cierto es que, en la propia Euskal Herria, durante el siglo XIX habían ya surgido voces, sobre todo de destacados y conocidos euskaltzales, que estaban ya apuntando hacia unos planteamientos que, sin llegar a las formulaciones políticas que luego haría el nacionalismo, proclamaban la cuestión de la unidad fundamental, lingüística, cultural y étnica, de los vascos de ambos lados de los Pirineos. Los trabajos filológicos sobre el euskera del príncipe Louis-Lucien Bonaparte –expresado gráficamente en la famosa “Carte des Sept Provinces Basques”, base de la dialectología contemporánea vasca–, convergían ciertamente en esta línea, como también lo expresaban otros literatos, pensadores y estudiosos del mundo cultural vasco de la época (por ejemplo, Arturo Campión que desde su Asociación Euskara de Navarra, ya sostenía similares ideales desde 1877).

No obstante, el caso uruguayo, y en general el de toda la colectividad vasca en los dos países de la región del Río de la Plata, contenía grandes diferencias con el proceso que, paralelamente, se estaba viviendo en el País Vasco. Porque, mientras en Europa este proceso de conformación de una idea de vasquidad común a todos los territorios de Euskal Herria se estaba gestando desde y para un reducido grupo de intelectuales, sin una permeación hacia el conjunto de la población; en Uruguay y Argentina la situación era inversa. En Montevideo, es la propia base social de la colectividad vasca, es decir, la conjunción de cientos o miles de anónimos inmigrantes de todos los estratos sociales los que estaban percibiendo, en su vida cotidiana, la realidad de esa unidad fundamental de la lengua vasca. Euskaldunes de todos los territorios, conviviendo en un territorio oficialmente castellano pero realmente multilingüe, observaban así en su entorno más próximo las fronteras de su propio idioma, que no coincidían con las que marcaban las nacionalidades expresadas en sus pasaportes.²¹

De esta manera puede explicarse que la colectividad vasca uruguayaya, y aun aquellos que siendo descendientes de vascos no se sienten integrados a la colecti-

¹⁹ Irigoyen Artetxe, A. *Laurak bat de Montevideo primera euskal etxea del mundo*, Vitoria, 1999.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ ÁLVAREZ GILA, Óscar; «La formación de la colectividad inmigrante vasca en los países del Río de la Plata (siglo XIX)», en MÖRNER, Magnus y Mona ROSENDAHL (eds.); *Proceedings of the 48th International Congress of Americanists. Actas del 48º Congreso Internacional de Americanistas*, Estocolmo, ILAS, 1995, tomo II, pp. 215-248.

vidad, no hagan ninguna diferencia entre los originarios de cualquiera de los siete territorios históricos. Necesario es aclarar que este sentimiento no alberga de manera alguna, ningún contexto político, limitándose exclusivamente al ámbito cultural. Así pues, tenemos en Uruguay la originalidad de un protonacionalismo gestado en la década de 1880, y que obtuvo partida de nacimiento en los estatutos de las dos euskal etxeak montevideanas del s.XIX.

Este particular sentir de la colectividad vasca uruguaya, debió necesariamente influir a Ignacio Arguiñarena tras medio siglo de permanencia en este país. Cier- to es que aun siendo requeté jamás tuvo otra convicción política más que reco- nocer a los rojos como enemigos. También debemos tener en cuenta su irrenun- ciable odio a los “milicos” que tanto daño le hicieron, represión que sin duda aso- ciaba al régimen franquista. Pero sea como fuere el origen de tal evolución ideológica, lo cierto es que su composición *Arjentinako txangoa* compuesta en oportunidad de su viaje a la Semana Vasco Argentina, queda ya patente:

Arjentinako txangoa (Alanayak artuta alkar)

1

Bertso batzuek jarri nai ditut
motiboa emadirate,
Arjentinara juambiarra
Uruguiyok daukate.
Anibertxarioa dadukatela
an Mardelplatan presente
Kuadrilla ederra bi onibusekin
an egin giñan patente.

2

Egun pare bat pasa genduan
ezinda obegokuak,
Jan da edan lasai eginda
ekusi dibertsioak.
Bi egun da larogei dantzarik
ikasi bai famosuak,
Euskaditikan etorri dira
kampeon da famosuak.

3

Gure euskera galdu ez dedin
danok gaitezen sayatu,
Lagundutzero al dan moduan
parte dezagun artu.
Saya gaitezen guztiok orain
gero etzaigun damutu,
Gure erria zepo oyetatik
egin dezagun libratu.

4

Anziñetako gure aitona
eziñez arkitu ziran,
Pena aundikin gure bandera
lapurra eraman zuan.
Lau probinziak morroi gaudenak
beste iru daude Franzian,
Bertso ederrak jarrikoitugu
zazpirak bat juntatzian.

5

Akordatzenaiz eskolaran ni
lendabiziko urtetan,
Prohibitua jarri ziguten
itz egitia gure izkunzan.
Orreri kontra ezin egiña
guretzat pena izan zan.
Gaurko egunian irabazi da
Ikastolak jarri ziran.

6

Geuren erritik kampora gabilz
ardi galdua bezela,
Otsuak dabilz nundinaitikan
Euskera akaba dezala.
Jaungoikoaren graziz oraindik
guztiok junta gaitzala,
Nunai generala sentitzen degu
gure errian itzala.

7

Neure partetik nai det nik egin
Euskeran alde guzia,
Izan dezagun egun ombatez
apartatzeko grazia.
Jayotzekeroz aurrena dala
erain biar azia,
Guztiok lotan jartzen bagera
guretzako desgrazia.

8

Alanayak artuak alkar
guztiok saya gaiztezen,
Gure erria lapurretatik
egin dezagun libratzen.
Gure odolak orrelakorik
iñoiz ez du ametitzen.
Arrazoya guk daukagu eta
Zazpirak bat geran izaten.

9

Bertsolaria ez naiz izandu
egiak nai ditut esan,
Besten mendian gu bizitzeko
jayuak ez gera izan.
Oyen mendetik apartatua
nai gendukela izan,
Alanayak alkar artuta
Jaunari eska zayogun Mezan.

10

Orra amar bertso gaizki jarriak
Euskaldun batek atera,
Gaztañak janez ikastazute
euskaldunaren tankera.
Egunbatian neure erritik
egin nintzan ni atera,
deseo faltik ez dadukat nik
Bueltatzeko bertara

11

Amar bertso Euskaldunak kantatzeko
Eta gure penak aztutzeko.
Egumbatian jayo giñan
il artian bizitzeko.
Ez penik izan orreagatik
Mundua dago sufritzeko,
Gure jaunak zabalik dauzka
Zeruko atiak guretzako.

12

Amabi dira orainguakiñ
eta berakin azkena,
Guk biotzian artu dezagun
nik orainguan esana,
Sekulan penik izan etzagun
gu Euskaldunak izana.
Ignacio naiz Arguiñarena
Naparruan jayo izana.

Berriro batzuen jarri sailitut
 ostien aserirato,
 Argentinara jusebiarra
 Urnizpeko berriak.
 Anibertzarion batzuketara
 an bardeplatu presento
 Kuadrilla ederra bi ostiurakin
 an agingilan patate.

Egun parebat pasa gurean
 ezin obagorak.

Jende gure ingui arin
 akusi libertateak.

Bi gurea larrauri berriak
 ikusi nai funtsak,
 Euzkariaren otzirik
 kuzpandu funtsak.

Gure euzkara jende ezin
 izan gaitzen sayate,
 Euzkariaren alde euzkara
 perta dezaten urte.

Euzkariaren euzkara gure
 gure ostiurakin dena,
 Gure erri nape ostiurakin
 ezin ezin izate.

Aziritako gure aitonak
 aziten arkiturak,

Pena mundian gure bantara ~~1899788-0788888888~~
 lapurak eramanen.

Lea probintziak norri gaudenak
 beste ira denda Prantzia,

Berriro ostiurakin jarri ostiurakin
 aziritak bat jarri ostiurakin.

Aziritak ostiurakin gurea ni
 lea ostiurakin urtean,

Prohibitio jarri ostiurakin
 itz gaitze gure ostiurakin.

Orreri kontre ezin ezin
 gaitze pene izanen.

Gurea egunian irabazita
 ikastolak jarri ostiurakin.

Gurea erriak gurea gaitze
 ardi gaitze begala,

Ostiurakin ostiurakin mundian
 Euzkara akabiduzala,

Jarri ostiurakin gaitze ostiurakin
 gaitze junta gaitze,

Mundi gaitze ostiurakin
 gaitze ostiurakin.

Neure partetik ostiurakin nik egia
 Euzkara alde gaitze,

Euzkara ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin.

Jarri ostiurakin ostiurakin gaitze
 ostiurakin ostiurakin.

Ostiurakin ostiurakin jarri ostiurakin
 ostiurakin ostiurakin.

Alonzo ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin gaitze,

Gure erri lapurrik ostiurakin
 gaitze ostiurakin libretan.

Gure ostiurakin ostiurakin
 ostiurakin ostiurakin.

Aziritak ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Berriro ostiurakin gaitze ostiurakin
 gaitze ostiurakin izan.

Ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 ostiurakin ostiurakin.

Alonzo ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Jarri ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Ostiurakin ostiurakin ostiurakin jarri ostiurakin
 ostiurakin ostiurakin ostiurakin.

Alonzo ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Euzkara ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Aziritak ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Alonzo ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Euzkara ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Gurea ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Aziritak ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Gaitze ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Gaitze ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Gaitze ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Gaitze ostiurakin ostiurakin ostiurakin
 gaitze ostiurakin ostiurakin.

Texto mecanografiado del autor.

En el crepúsculo de su vida, Ignacio reconocía con orgullo que había cumplido con el pedido que aquella lejana mañana de diciembre de 1949 les hiciera el Ministro de Interior uruguayo Dr. Alberto Zubiría: había sembrado en Uruguay el espíritu de Gernika.



Ignacio Arguiñarena en el tractor junto a su sobrino. Isla Mala, años 1970.

*APÉNDICE 1: Algunos bertsos de Ignacio Arguiñarena*²²

Gurasoak Españian gelditu zirala

1

Gurasoak, Españian, gelditu zirala
Zañetan dadukagu, beraren odola.
Iñoi gaizki egitia, pensa ez degula.
Bizi gera munduan al degun bezela.

2

Errazkiñen jayo eta, eta bertan azi.
Lanian gurasuak, ziuten erakutsi.
Kristoren relijioa, genduan ikasi.
Projimua ni bezela, nai nula ikusi.

3

Eskolan ere piskabat, ikasi genduan.
Rato ederrak plazan, pasatzen genduan.
Guretzako obena, pelota zeguan.
Pena aundiarekin, askotan neguan.

4

Ogeitabat urte pasa, postura orretan.
Soldadu joambiarra, tokatu zait bertan.
Eta etzait tikatu, etxetikan bertan
Urte bat an pasata, etorri naiz bueltan.

5

Soladuzka pasa eta, etxean kontentu.
Gurasoak ere atsegin, zuben ori artu.
Urte parebat etxian, lanian pasatu.
Neuretzat irabazten, nua nik probatu.

6

Gero neri neskax bat, zitzairan gustatu.
Berakin ezkenzia, nuan nik pensatu.
Bitartian gerra, zaigula agertu.
Berriz serbitutzara, zaizkidan tokatu.

²² Todos los bertsos de Ignacio Arguiñarena que presentamos aquí, proceden de una serie de cuadernos manuscritos y diversas hojas mecanografiadas, conservadas por el propio Ignacio, copia de las cuales obtuvimos en diversas entrevistas en el año 1994.

7

Enemiguak etzuten, bromarik guretzat.
Guk ere egimbiar, gogor berantzat.
Azkenian izantzan, bala bat neretzat.
Besoa ausieta, libratua nintzan.

8

Orduan ezkontuta, famelin nagusi.
Azkenerako istilluk, nituan ikusi.
Jornala txiki eta, nai genduan bizi
Azkenerako genduan, España utzi.

9

Nago ni Uruguayen, falelie (sic) azita.
Eskerrak oneri orain, nagola zartuta.
Bañan diru piskabat, badet sobratuta.
Zartzera lasa nago, guztie pasata.

10

Neure bizian egunak, txarrak pasa ditut.
Bañan orain ordañaz, ondo pasatzeitut.
Lastima urtiak asko, kumplituak ditut.
Asko geigo kumplitzia, esperantzik ez tut.

11

Emantzayogun graziak, gure jainkuari.
Behintzat azken urtiak, ontzaizkit etorri.
Emen bizi gera biok, beituaz alkarri.
Iruogeita hamasei, pasa urte berri.

12

Amabi bertso berri, nik orain kantatu.
Orain zuk kantatutzen, dembora pasatu.
Gure bizia nola zan, egin enteratu.
Ez det ezer gezurrik, iñon aumentatu.

Fin de 12 bertsos, puestos, Ignacio.

Bertso berriak Iñakik jarriak 12.

Nere lagunak adizazute

1

Neure lagunak adizazute
esambeaizubet egia,
Gauza polita ikusitzian
alegratzen da begia
Gose aundikin datorenia
gustoa jaten da obia,
ezin billatuz garai batean
izan gendun komeria.

2

Laroi urtean ikusten dira
egunak diferentiak,
guztiak onak ezda errasa
tokatzen dira besteak.
Beti jai baliz danok obeki
geyago dira astiak,
dibertitzeko obe litzake
beti egotia gaziak.

3

Pobre jayuak lana egimbiar
ortik ez da eskapatzen,
korrikan ez da erbia erras
atzetikan arrepitzen.
Okasiotan orise ere
gerta zitzaigun egiten,
nekatu eta gelditzen giñan
nola zijuan bisidatzen.

4

Diruan jabe ezkiñan izan
naiz lana egin gogotik,
erbik bezela eskapatzentzun
diruak gure ondotik,
motibo ori izan nuan nik
aldeiteko nik ortik,
jaunai graziak ez det nik izan
geoztik dirurin faltik.

5

Diruan faltik orain ez daukat
gorputza ez du eskatzen,
erbik bezela gure ondotik
danak dute eskapatzen,
gorputzak zarbait nai zubenian
diruik ez gendun izaten,
erbia juanda ez da erraxa
atzetikan arrepitzen.

6

Gauza guziak izaten dute
bakoiza bere neurria,
alde batetik penarik ez det
ni onera etorria,
bañan uruti ikusten det
nik nere jaiterria,
neire begikin ikustzian
artutzen det alegria

7

Milla beatziegun urte pasata
oita zazpigarren urtian,
bos lagun gazte sartu giñan
orduko lagunartian,
berrogetairu kuadrilla ederra
ein gendun danon artian,
ayetatik sei bizi gerala
mudu guziko partian.

8

Andik lau urte soldaduskara
agin ziraten deitu,
anchen urtebat pasatu eta
etxeara nitzan bueltatu,
ai zer gustora urte pare bat
egin nituben pasatu,
andik aurrera kalbarioa
neri zitzaidan tokatu.

9

Koñaduakin kostruzioan
neretzat irabazteaz,
naparaldean bearke eta
erderaz nik ikaztea,
gazte nitzan da gustatutzentzan
neskatzarekin nastea
ordubat edo bestia,
gero lanian astia.

10

Ortik aurrera gaya badaukat
bertso geyago jartzeko,
garai arretan gure Españan
gerra zeguan lertzeko,
gerrara danok eaman ginduen
danok alkarri iltzeko,
norbait bizirik gelditu biar
orain emen kontatzeko.

11

Momentu txarrak pasa genduan
orain ai naiz kontatzen,
Gerrara danok joan biarra
gutxi giñala bueltatzen,
Oaingo gaztiak ez dakizute
jarri zaitezte pensatzen,
Nik uste ordun orain bezela
bizie etzan estimatzen.

12

Amabigarren bertso onekin
egin biaizut bukatu,
Egiak dira eta edoziñeri
egin zaizkizu kontatu,
Uruguaiko partian nago
Nai bazu geiyo enteratu
nai dezuna abisatu
gusto aundikin eingo dizubet
eskaori nik kumplitu.

Amabi bertso Ignaciok jarriak, Uruguaiko partian.

Neure bizia nolakua dan

1

Neure bizia nolakua dan
Noa bertsoan jartzera,
Egun batian pensatu nuan
Ni onera etortzia.
Gerra onduan obirik gabe
Zalla zan bizitzera,
Lana eginda etzagu falta
Zeñekin falta etzea.

2

Amabi ordu oyian pasa
Deskansatua jeki naiz,
Amabietan ondo bazkaldu
Berriz siestara juantenaiz,
Lenago asko einuan bañan
Orain ordaintza ari naiz,
Azkeneko zar parte au
Ondo pasatzen adi naiz.

3

Gizian jeiki oyetik eta
Kampora euzkiartzera,
Pasecho bat ortxen eginda
Amabitan bazkaitera.
Andre gaxuak zer bazkari daukan
Trankilo nua jartzera,
Kafetxo ombat lasai artuta
Barriz oye zampatzera.

4

Iruekaldian andik jeikita
Paseontxo bat egin,
Gero kartetan dibertitzenaiz
Neure andretxuarekin.
Neure bizia nolakua dan
Obeto nai badezu jakin,
Etorri onera eta
Bizitu zaitetz nerekin.

5

Larogeitabi urte nituan
Lengo igandian bete,
Familiaderra juntatu giñan
Sala egintzan bete.
Apetitu ederrarekin danok
Jan da edan fuerte,
Ola despeditu giñan danok
Urrengo urtea arte.

6

Gure jainkuan borondatia
Bera kumplitu dedilla,
Porsiakaso etzaitetz asi
Propio berarembilla.
Baldea putzura erorzembada
Soka ere jua dedilla,
Berriz piztutzen zalla izango da
Gelditutzia bat illa.

7

Gauzaguztiak gora dijuaz
Gure edadia bezela,
Gauzak igual ezdira izan
Nik iñoz pentsatzen nuan bezela
Ekibokatu egingo nitzan ni
Xexaro arduakin bezela,
Uste nuan nik beti izatia
Ogai urtetan bezela

8

Boyombat ortxen aurrian dago
Bista daukanak ikusi,
Gauzak nola egin dembora dala
Egin zazute ikasi.
Juanda gero presarik ez egin
Urak eiten du igasi,
Saya saitezte onez aurrera
Al dan obekina bizi.

9

Guaraso zarrak erakutxia
Iñoz aztutzen ezтана,
Berak eginda ginduen azi
Biretan jarri zuzena,
Damurik ez degu izango
Egin aik erakutsi ziguenta,
Azkenian danok juntatuzeko
Zeruan alkarrengana.

10

Juangoikoaren laguntzarekin
Esperantza ori badaukat,
Iñori gaizkirik egiñan
Kargurikan ezdaukat.
Gutxi badare ondo eitia
Beti gustatu izanzat,
Orrengatikan zar parte ontan
Ezen faltarik ezdaukat.

11

Amaika bertso dira onekin
Ezdira ozo bikañak,
Oyek obeto jartzeko ezdauka
Abildaderik mingañak.
Konformatu bearra daukagu
Bakoizak berak egiñak,
Fiesta ederrak izandu ditu
Illa onetan Iruñak.

12

Amabi bertso dira onekin
Eta berakin azkena,
Gauza guziak egiak dira
Ezdet nik jarri ezdana.
Orain artian ibili gaitzan
Onez aurrera zuzena
Barkazioa eman zazute
Borondatez euskaldunak.

Bertso berriak, Inakik jarriak.

El 25 de julio de 1991.

Amerikatik Espainirako

1

Ameritatik Españirako
bertsoak biatut kantatu,
Oraigoaldian notizi txarrak
eguin ditutela artu,
Oreja irugarrena,
dezutela lurperatu,
Notizi orrek nere biotza
nola ez du bihar tristetu.

2

Au da lenego nere biotzan
Jaunari dio eskatzen,
Orren anima beran onduan
betiko izan dezaten.
Erri guziak opako dio
daudela deseatutzen,
Beraren ama ta familia
osasu ona eskatzen.

3

Orko jendiak pena aundia
zuten orduan artuko,
Ez dadukat nik jua biarrik
ori ondo ikusteko.
Deseo zuten beren aurrian
beti antxen ikusteko,
Iñor esanda ezin sinistu
gauzori zala pasako.

4

Lau Probinziak egongo dira
penaz urturik guziak,
Aurrelai ombat faltatu dala
beran jokuko graziak.
Emantzituben egun askotan
jendeari gusto guziak.
Jaunak emando ditu utziak
aurrerako bere aziak.

5

Konformatu biarra degu
gure Jaunaren legetan,
Iñor kontrarik ez eguin orri
dana konforme an bertan.
Negar puska bat eguin biarra
degula momentuortan.
Bañan conformatu biarra
degula mundu onetan.

6

Batek ez daki Amaren penak
zer legurriak dituan,
Bañan alare abanta biar
guztiok degu munduan.
Beran grazian izan gaitzala
beintzat azken orduan,
Beti betiko izan gaitezen
berakin danok zeruan.

7

Askotan gera munduan bizi
gauza askotzaz aztuta,
Zerbait ondo datorrenian
gelditzen gera poztuta.
Zerbait geyago iz naian
tokatzen dana artuta,
Gero azkenian joan biarra
guztiak emen utzita.

8

Olako gauzik gerta ez dedin
dotriña ikasi gendun,
Ama gatxuak egun askotan
ortan erakutsi digu.
Besteren gauzak pakean
utzi biarrak ditugu,
Ola guztiok ibili gaitzan
zerue irabaziko degu.

9

Neure erritik urte askotan
urruti naizela bizi,
Bañan leguiak gaztetandikan
eguin genduan ikasi.
Ondo portatu biarra dala
ta, konfiantza irabazi,
Modu orretan eguiten dira
baztarrak ondo ikusi.

10

Neure erriaz ez naiz aztuko
arnaserik dedan arte,
Urte askotan ibili arren
andikan oso aparte.
Jangoikoren laguntzarekin
lana eiñez al dan arte,
Adios orain danori
lenego ikusi arte.

11

Zerbait adi naiz zueri esaten
eta eguia guztia,
Ez da errasa oso izango
ni zuetaz aztia.
Ez da pentsatzen olakorik
bat dagonian guztia,
Piska bat orain ai naiz ikasten
naiz ez ikusi mundu guztia.

12

Amabigarren bertsuarekin
biar det orain bukatu,
Errazkindar baten medioz
danok agur ombat artu.
Zuen artian gustora samar
eguingo nitzake sartu,
Biotzetikan eskatutzen det
gaizki esanak barkatu.

Amabi bertso, Ignaciok jarriak.

Bertso batzu jartzeko asmua det artu

1

Bertso batzuk jartzeko, asmua det artu,
Gustora eingo nitzake, zun artian sartu.
Eta bertan bizitzeko, eingo det firmatu.
Eiten banazute behintzat, bertan ametitu.

2

Askotan estorbua, onetaz aurrera.
Bañan famelin artian, an sartuko gera.
Permisoik eskatu gabe, gu beti aurrera.
Zuek igual eiteko, etorri onera.

3

Zer gustoa litzaken, emen ekustea,
Edozein dala, naiz bat ho bestea.
Emen gu nola geran, bizi ikustera.
Gustora bueltatzeko, euskaro txokoa

4

Egumbatian giñan, gu onera etorri.
Bi anai famelekin, seituaz alkarri.
Garai arretan Euskadin, bazan naiko
Erositaco gautzak ezin, etxera ekarri.

5

Berrogei urte betia, ni nintzan etorri.
Sobratutako asko, ez nuan ekarri.
Gaztetan asieta, lana bai ugari.
Pasajia emen paga biar, tokatu zait neri

6

Jainkuaz aztu gabe, emen bizi gera.
Beran laguntzarekin, atera aurrera.
Semiak ezkonduta, orain bizi dira.
Billuak azitzen orain, emen bizi gera.

7

Neure istoria orain, ari naiz kantatzen.
Ez dala errasa izandu, dana ondo pasatzen.
Orain lasayago emen, naizela bizitzen.
Eunero jainkuai grazik, adi naiz ematen.

8

Orain zartzera ona, eginzait arkitzen.
Osasun ona dadukat, ez miñik sufritzen,
Lasai neure zartzia, ai naiz pasatzen.
Gaizki egiñak kontzeziak, ez nago estutzen.

9

Españian beatzi illabete, ein ditut pasatu.
Egun ederrake re, egin ditut artu.
Nai nunian frontonian, eitenitzan sartu.
An zer pasa zan gero, eiteko kontatu

10

Pelotari ederrak, guerriam badaude,
Noanai ez dira juaten, oriek debalde,
Martinikorena ta bi, Orejak gure auzuan daude
Bestebik irabazten, komerik an daude.

11

Au da amaikagarrena, nik orain kantatu.
Oyek ikusten einitun, rato ederrak pasatu.
Nola ez oraimbiar, oitaz akordatu.
Sekulan ez naiz eingo, ni oitaz aztu.

12

Amabigarrenakin, biar det bukatu.
Nik jarri ditut behintzat, naitunak kantatu.
Noizberriz eingo geran, gu danok juntatu,
Gaizkirik esambadet, biotzez barkatu.

APÉNDICE 2:

*Listado de inmigrantes que integraron el contingente llegado a Uruguay
a bordo del Tacoma*

Miguel Mutuberria Erasun	Ramona Arguiñarena Biurrun
Félix Mutuberria Erasun	María Lourdes Arguiñarena Biurrun
Juan B. Zabaleta Castau	Jesús Arguiñarena Biurrun
Ramona Perurena de Zabaleta	Miguel Goñi Tellechea
Miguel A. Aspiroz Castau	Miguel Arguiñarena Ochotorena
Francisca Zabaleta de Aspiroz	Estefanía Oreja de Arguiñarena
Saturnino Maya Echeverria	María I. Arguiñarena Oreja
Julio Orradre Astibia	Fermín Arguiñarena Oreja
José M. Puy Abarzuza	Cirilo Goñi Iribarren
María Carmen García de Puy	Pedro Larraburu Gastambide
Teresa de Jesús Puy	Esteban Erasun Echandorena
Antonio Bidegaray Dendarieta	Antonio Guelbenzu Alcoz
Nazario Larraburu Gastambide	Juan José Villanueva Vicente
José Martínez Moleres	Guillermo Oscoz Larralde
Mercedes Burcaicea de Martínez	María Jesús Muñoa de Oscoz
María M. Martínez Burcaicea	Leandro Elizalde Ochandorena
María J. Martínez Burcaicea	Eleuterio Badostain Ripodas
José A. Iraizoz Aristizabal	Ignacio Goñi Tellechea
Francisco Ciganda Ilarregui	Lorenzo Gastesi Mariezcurrena
Marcelino Ichazo Larrayoz	Félix Marcos Iraizoz Eguras
Joaquín Urdanis Michelena	Martina Aristizabal de Iraizoz
Francisco Calderón Recondo	María Angeles Iraizoz Aristizabal
Juliana Villabona de Calderón	Tomás de la Merced Liria
Fernando Aristeguy Iciaga	José Larroca Lizarraga
María C. Arburua de Aristeguy	Sabina García de Daroca
María P. Aristeguy Arburua	María Elena Daroca García
Julia Aristeguy Arburua	Pedro García Martínez
Ignacio Arguiñarena Ochotorena	Dolores Amadoz de García
Aleja Biurrun de Arguiñarena	Eugenio Gómez Solla
Fermín Arguiñarena Biurrun	Felisa Daroca de Gómez
Pedro Arguiñarena Biurrun	María del Carmen Gómez Daroca

NOTAS ACERCA DEL PERSONAJE BETIRI SANTS

Jabier Kalzakorta¹

¹ Profesor de la Universidad de Deusto.

LABURPENA

Betiri Sants fikzinozko pertsonaia da, gosea, miseria, gabezia eta hondamendia adierazten dauana. Bai herri-literaturan bai idatzian hainbat bider agertzen da, aldaera eta itxura askoren azpian mozorrotuta, Iparraldeko euskalkietan batez be. Lan honetan, egileak han-hor-hemen dagoan informazio ugaria batu eta hortik gora egingo diran beste lan batzutarako ohar jakingarriak emongo ditu. Dokumentazio asko be asko dakar bai pertsonaia bera bai zabaldu dan giro, egoera eta euskalkien gainean.

RESUMEN

Betiri Sants es un personaje de ficción que representa el hambre, la miseria, la penuria y la calamidad. Con múltiples disfraces aparece tanto en la literatura oral como en la escrita, sobre todo en los dialectos del País Vasco norpirenaico. El autor ha reunido abundante información dispersa sobre este personaje que habrá de servir de base a futuras investigaciones. Aporta numerosa documentación tanto sobre el propio personaje como sobre su ambientación, situación y variantes dialectales.

RÉSUMÉ

Betiri Sants est un personnage de fiction qui représente la faim, la misère, la disette et les calamités. Il apparaît, sous de multiples déguisements, aussi bien dans la littérature orale que dans les textes et surtout dans les dialectes du Pays Basque nord-pyrénéen. L'auteur a rassemblé l'abondante information qui existait à l'état dispersé sur ce personnage, une collecte qui pourra servir de base à de futures recherches. Il apporte une documentation fournie, tant sur le personnage lui-même que sur son environnement, sa situation et les variantes dialectales.

SUMMARY

Betiri Sants is a fictional character representing famine, misery, penury and calamity. He appears in a multitude of guises in oral and written literature, particularly in the Basque dialects on the French side of the Pyrenees. The abundant information about this character compiled by the author is a goldmine for future researchers. It provides documentation on the character himself and his background, situation and dialectal variations.

INTRODUCCIÓN

Cuando fui propietario por primera vez de un diccionario vasco, el *Euskal Hiztegi Modernoa*, en 1977, no lo utilizaba meramente como libro de consulta, sino que dándole un uso más amplio, en los ratos de ocio del verano, lo leía como si se tratara de una novela fragmentada en los innumerables ejemplos de las voces. Entre los pequeños textos que me llamaron la atención figura el referente a la voz *Petiri Santz* “personificación del hambre”, rezaba el diccionario, y, la ejemplificación *horrek Betiri Santzek baino jateko gogo handiagoa du*: “ése tiene más hambre que Betiri Santz”. Este recuerdo adolescente siempre me ha acompañado y ahora cobra en mí ciertos tintes de nostalgia. Creo sinceramente, pasadas ya más de dos décadas, que en aquel momento era impensable que ese recuerdo me sirviera de acicate para agavillar y redactar las notas que componen este trabajo.

La elaboración de este artículo, por lo tanto, tiene como propósito agrupar información dispersa y relativamente moderna. Creo, salvo error, que el personaje *Petiri Santz* no ha sido estudiado en ningún trabajo monográfico por ningún estudioso que se haya ocupado tanto de la literatura oral como de la mitología y los seres fabulosos o simbólicos de nuestra cultura². Estas notas, una vez agrupadas y ordenadas, pueden servir para hacer estudios comparativos con los personajes o personificaciones simbólicas de diferentes culturas, determinar el origen bíblico, ver coincidencias interculturales, etc. El segundo trabajo corresponde a los estudiosos de literatura, antropología, etc. que manejando información más amplia obtengan conclusiones partiendo de abundantes datos fidedignos.

² Podría citar además de Çercand, Webster, Barandiaran, etc a Pierre LAFITTE, que además de ser un profundo conocedor de la literatura escrita y oral de Iparralde, escribió un precioso trabajo titulado “Atlantika-Pirene-tako sinheste zaharrak”, *Gure Herria*, 1965, XXXVII, pp. 97-121. No me cabe la menor duda de que Lafitte, teniendo en cuenta la época en que vivió, tendría maravillosos ejemplos recogidos de boca del pueblo.

ACERCA DEL SIGNIFICADO DE PETIRI SANTS

Si decimos que con el nombre de *Petiri Sants* designamos en euskera a la personificación del hambre, habremos dado un primer paso en la definición de nuestro personaje. Este primer paso, sin embargo, puede quedar corto para aquellas personas que quieran señalar en la definición todos los aspectos y matices de *Petiri Sants*. En segundo lugar, es necesario señalar que no solamente representa el hambre, sino, en un sentido más general, la miseria, la pobreza, la privación, la calamidad, etc. Si recogiera en este apartado las diferentes definiciones diría que para Txomin Peillen es “la alegoría del hambre” y para Jean-Louis Davant la personificación de la pobreza (“*Petirisants aipatzen zuten pertsona zaharrek, “gosearen” adierazteko, eta orokorkiago pobreziaren pertsonifikatzeko*”, en nota personal). Esta significación es solamente de los dialectos orientales. En Bizkaia y Gipuzkoa, que sepamos, no tenemos ningún testimonio ni oral ni escrito. Los testimonios dialectales sobre este personaje los presentaremos en otros apartados de nuestro trabajo.

EL NOMBRE DE PET(I)RI SANTS Y SUS VARIANTES

El vasco *Bet(i)iri*, con sus variantes, proviene de la forma genitiva (*Petri*), del nombre propio *Petrus*, *-i*, y significa *Pedro*. Como apunta Michelena, “un rasgo que merece señalarse en los nombres pertenecientes al estrato más antiguo es que, aparentemente, proceden del genitivo latino. Aun cuando se considerasen dudosos casos como *Bikenti*, *Laurenti* o *Meteri* suponiendo que tras *i* pudo haberse perdido una final vocálica, *Bet(i)iri* (*Pet(i)iri*) es un ejemplo seguro”³. La forma *Betiri* con sus variantes es exclusiva de la zona vascofrancesa y alto navarra. La forma antigua de *san Pedro*, por lo tanto, es *Jaun Done Betiri* o *Petri* y ha perdurado, en la zona vascofrancesa, oralmente, prácticamente hasta nuestros días. Si el lector desea compulsar las diferentes variantes desde épocas históricas a lo largo de toda la geografía del país consulte el artículo de Luis Michelena escrito en colaboración con Ángel Yrigaray⁴. En este apartado queremos indicar que a pesar de que la forma más común sea *Bet(h)iri* o *Pet(h)iri Sants*, muchas veces aparece la forma simple *Petiri*. Dicho de otra forma, cuando en una canción narrativa, sea popular o de autor, aparece al comienzo la forma *Betiri Sants*, en el desarrollo de la canción puede figurar perfectamente la forma simple *Bet(h)iri* / *Pet(h)iri*. Teniendo en cuenta que esta personificación del hambre se da sobre todo en la zona vascofrancesa, se

³ Luis MICHELENA, Ángel YRIGARAY. “Nombres vascos de persona” in ASJU II, 1ª época, 1955, p. 107 y BAP XI, 1955, pp. 405-425.

⁴ A los datos de este artículo se le pueden añadir los de José María SATRUSTEGI en “Aportación al estudio de Onomástica tradicional vasca”, *Euskera* VI, 1961, pp. 209-229 y el trabajo de Alfonso IRIGOIEN, *Pertsona-izenak euskaraz nola eman (eta exotoponymiaz eraskin bat)*, Bilbao 1994, pp. 107-109.

ha transcrito, normalmente, de forma separada *Bet(h)iri Sanx / Pet(h)iri Sanx* o como si se tratara de un solo nombre: *Be(h)tirisanx / Pe(h)tirisanx*. Observamos que la forma *Sanx* equivale, en la tradición de ultrapuertos, a nuestro “Sants” como *aberax, amolxu, ixu, franxes, amex*, etc. corresponden a *aberats, amoltsu, itsu, frantses, amets* etc.

Normalmente tenemos para Navarra *Pettiri*, que es la forma hipocorística de *Petiri* como *Pello* lo es de *Pero* o *Pedro*. Los adjetivos o sobrenombres (esa especie de apellidos que califican de una forma directa) que recibe *Petiri* son *gose* “hambre”, *gorri* “rojo”, *zangogorri* o *galtzagorri* “piernas rojas” o “calzas rojas”, *gorringo* “yema” “danbolin” o “ahamburin”. La forma *gorri* está perfectamente explicada dado que el hambre extrema aparece en las expresiones populares como *gose gorria izan* o *kale gorrian bizi* o *miseria gorrian bizi*, etc. profusamente documentadas. Resulta más difícil analizar esa especie de apelativo o apellido *Sants*. Diremos, en primer lugar, que *Petiri Sants* también tiene su variante en *Petiri Santi*, según el suplemento del diccionario de Azkue. Gratien Adema, a pesar de que en sus composiciones escribe casi siempre *Betirisanx*, en una forma más irónica escrita en su juventud, para enseñorarlo más aún, le denomina *Petiri de Sanxe*.

Una de las dudas que nos entra llegados a este punto, es cómo se ha de escribir *Sants* o *Santz*. Diremos a este respecto, que desde los primeros momentos hay cierta confusión. Francisque Michel escribe *Petiri Santz*, pero en la fuente de donde copia, según creemos el ms. de Duvoisin, aparece *Petiri Sanx* que corresponde en nuestra grafía a “Sants”. De todas formas, en las transcripciones más antiguas tanto de canciones populares como de autor, aparece más a menudo la forma *Sanx*, mientras que los autores de este siglo, incluso los de ultrapuertos, se inclinan más a escribir *Santz*. Creemos que esta especie de apelativos habrán tenido en la literatura oral vasca históricamente mayor profusión. Recuérdese, por ejemplo, que la madre de Bereterreche se llamaba *Mari Sants*, donde tanto el nombre como el apelativo parecen corresponder a personajes un tanto fabulosos de la literatura oral. Michelena, en el trabajo onomástico citado, en el apartado *Sanso*, hace esta observación “con asimilación, *Marisants* en el cantar de Bereterreche, lab. mod. *Santsin*, *Betiri Sants* (=Pedro Sanz) especie de personificación burlesca del hambre”. Diremos, por último, que al escribirse *Betirisanx* por *Zalduby*, *Etchamendy*, etc., como si se tratase de una única palabra, en determinados casos ha perdido cierta entidad de nombre propio. Pruebas un tanto palpables de su despersonificación, son las formas con artículo *Petirisanxa* y con partitivo *Petirisanxik* de *Etchamendy*.

IMPORTANCIA DEL PERSONAJE, ANTIGÜEDAD, EXTENSIÓN GEOGRÁFICA

A pesar de que los modos de vida modernos estén borrando y destruyendo la transmisión oral, se puede decir que *Petiri Sants* es, dentro del imaginario popular

vasco, un personaje que ha tenido una importancia y vigencia grande en el pasado. Prueba de ello son los testimonios que aportamos en este artículo. He podido comprobar por las comunicaciones personales que me han facilitado los vascólogos de la zona septentrional vasca, que Petiri Sants como personaje fabuloso está desapareciendo prácticamente de los labios de los hablantes. Así Casenave me comunicaba “Izen hori hanitxetan entzūten gūnūan aitzinetik. Gūtiago orai, bena halere orano entzūn daiteke”. Emile Larre, de la Baja Navarra, me hacía el mismo juicio de valor. No cabe duda de que, en tiempos, Betiri Sants con sus variantes estuvo extendido en la mayor parte de la geografía vasca. En efecto, lo hemos encontrado documentado en todas las provincias orientales: Navarra, Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa. En la Baja Navarra, según me informa Marcel Etchehandy, de Eiheralarre, casi ha desaparecido: “Eihalarreko gure ahozko tradizioa kasik desagertua da. Gure ama zenari –1899an sortua– entzun diodan erranaldi bakarra hau da: “Aurten ere norbait Petirisants ikusi beharra da”. Denek baginakin (nola ikasirik?) Petirisants hori goseteari emaiten zitzaion izena zela. Bainan guk Petirisantsik ez dugu ikusi bigarren gerla mundialeko urte beltzetan ere, eta gure aitamen gizaldiak ere ez”. En la Baja Navarra, para el país de Mixe, Amikūze en euskera, tenemos el testimonio de Jean-Louis Davant que en nota personal me informa: “Emaztea baxenabartarra dut, Amikūze eskualdekoa eta hark ere nik bezala familian entzun izan du sarritan, adibidez arlote itxura hartzen zuen norbaiti buruz: “Errak to hi, Petirisantz!”.

Para Gipuzkoa oriental tenemos una composición de Jose Mari Ezkerra, de Irun donde aparece Betiri Santz. Creemos, sin embargo, que el dialecto en el que está compuesto corresponde más al labortano que al Gipuzkoano.

Parte del *corpus* de canciones que hemos utilizado no lo podemos datar, dado que en la mayoría de los casos es imposible saber a ciencia cierta cuándo se creó una determinada canción. Lo que casi siempre sí se puede constatar es la fecha de recogida de la canción, copla, dicho, etc. A partir de esa fecha, según los casos, nos podemos remontar un tiempo necesariamente indefinido. Del *corpus* de canciones que hemos utilizado, por lo tanto, podemos determinar la fecha de algunas de ellas. Así tenemos canciones de la guerra napoleónica de España (1808-1814) en las que se menciona a Betiri Sants. También contamos con testimonios de las Guerras Carlistas (1834-1839) (*Betiri Sainz general izanen da sarri*). De las peses que azotaron la zona vascofrancesa de 1858 disponemos de una composición de Gratien Adema, etc. Suponemos que durante el siglo XVIII e incluso antes, también existirían canciones, creencias, etc.

ACERCA DE LAS PERSONIFICACIONES EN EL IMAGINARIO VASCO

Creo que uno de los aspectos poco estudiados del léxico vasco puede ser la personificación de ciertos conceptos, ideas abstractas como los astros, elementos

naturales, etc. Daré unas pequeñas pistas. En Zuberoa llaman al resto de los vascos (sobre todo y en un principio, como es de suponer, a los bajonavarros y luego, por extensión, a todos los demás vascos) *manexak* que no es más que el nombre propio *Joanes* asimilado en *Manex*⁵. Como para los suletinos el resto de los vascos viven en la zona occidental, al viento oeste le denominan también *manex*. Quizá sea más curioso señalar que el nombre del sol en Navarra es *Juanes* en las fórmulas de salutación recogidas por J.M. Satrustegui (cito de memoria una de las fórmulas: *Agur Jones, tziauri bihar ere mugonez*). Creemos que este nombre está relacionado con san Juan y el solsticio de verano. Más curioso, por poco conocido, será quizá el nombre de persona *Ellande* que corresponde al nombre francés de “Arnaud” y que además de *argizeite*⁶ (de *argizagite/argizarite*, claro es) es la personificación o nombre de persona de la luna en el valle de Oztibarre (Baja Navarra)⁷. El nombre de Martin, por otra parte, ha dado varios tipos de personificaciones. J. Ramón Zubimendi me señala que para denominar al “gafe”, “cenizo”, al portador de mala suerte, existe el término *Martin beltz*, “Martin el negro”. Es en realidad lo que Añibarro constataba como *Balbea*. En Gipuzkoa, según Gotzon Garate, la personificación del sueño es *Martin itsu* en unidades fraseológicas como *Martin itsua etorri*, etc. para expresar la llegada del sueño. En Markina y demás (pero sobre todo en el vizcaíno oriental) expresamos con *Marixe Bekaneko etorri*, etc. Nikolas Ormaetxea “Orixe” también utilizó esa personificación en el poema *Euskaldunak*⁸.

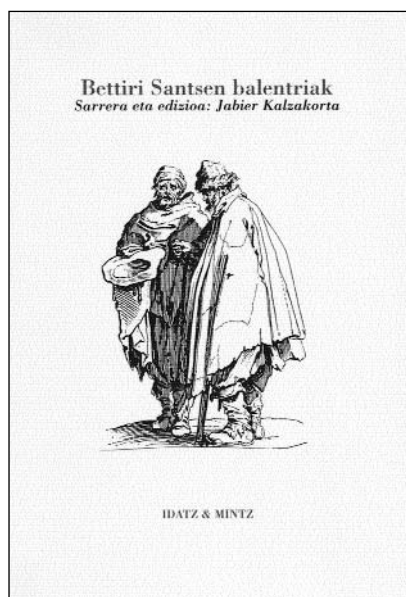
Estas personificaciones que en épocas pretéritas estarían ligadas a creencias, supersticiones, etc. se van desvaneciendo a marchas tan forzadas, que da la sensación de que por mucho que se intente hurgar en las conciencias de las personas mayores muy poco se puede recoger. En cuanto a nuestro personaje Petiri Sants parece que ya ha desaparecido prácticamente de la transmisión oral de la zona continental vasca. Marcel Etchehandy, de Eiheralarre, Baja Navarra, me informaba en una nota: *Petiri-Santsen ondotik nabil ezker eta eskuin. Zoritxarrez gauza guti, oso guti aurkitzen dut. Bi edo hiru gizaldiren beranta dugu. Orai dena desagertua da*. Lit. “Ando tras Petiri-Sants (en busca de refranes, canciones, etc.). Encuentro, por

⁵ En realidad la palabra *manex* es un tipo de oveja. Los bajonavarros son, como hemos indicado, *manexak*. La palabra *manex* también significa la Baja Navarra en expresiones como “Manexetik haize hunik ez”, etc. Esta palabra merece también un trabajo monográfico que lo dejaremos para otra ocasión.

⁶ La palabra *argizari/-zagi* designa a los astros en general y a la luna en particular. Lo curioso es que la palabra *argizarite* con sufijo temporal –te como *urte*, *aste*, o para explicitar mejor, *gerrate*, *bustite*, *sikate* etc. ha dado a expresar la luna en general. Creemos que en un principio sería algo así como “tiempo en que brilla la luna”.

⁷ “Le vocabulaire de l'élevage en Pays d'Oztibarre. Contribution aux archives de l'oralité basque”, *Bulletin de Musée Basque Revue de Etudes et Recherches Basques*, n° 131 (3 Période n° 109), 1991, pp. 61-88.

⁸ Como cito de memoria no voy a traer ni a nota de pie de página los versos en que aparece la personificación *Maria Bekaneko*. Diré, en cambio, a pesar de caer en una obviedad, que “Bekaneko” no es mas que *begi ga(i)neko*, la que está encima de los ojos”. De las expresiones o unidades fraseológicas aprendidas de Juan Manuel Etxebarria hay una que reseño en nota. “Bekaneko bat egin” es algo así como “siesta txiki bat egin” o “lokuluxka bat egin”, etc. Algo así como dar una cabezada o “lomuxada bat eiñ” que decimos en Markina.



Portada de la separata del número 31 de la revista literaria *Idatz & Mintz*.

famine (...)”⁹. Luis Michelena al denominarlo “especie de personificación burlesca del hambre” añade el adjetivo “burlesco” más clarificador y definitorio. En efecto, creemos que en el correr del tiempo, en el imaginario popular vasco el aspecto cruel y desolador de la personificación del hambre o la miseria iría cambiando y permutando hacia un aspecto más burlesco. Dicho de otra forma, una de las maneras más inteligentes de afrontar la hambruna es burlarse de ella, sobre todo, claro es, cuando ya forma parte del pasado. Hay varias composiciones de autor, como la de Joanes Berjes, etc. que comentaremos en este trabajo, en las que el poeta se mofa de Petiri Sants una vez de haber huído de su casa. Junes Casenave me lo explica así en una comunicación personal: “Horien güzien arabera, agertzen da jentearen arrenküra goseari бүрүз, aitzinago jentea edo aberea ere jaiten beitzüan. Bestalde, ironiaz eta trüfaz ere hartürrik da Petiri Sants. Bai bere бүрүa gorago erakutsi nahi züenez, bai egiaz mehe zirenez, botzik erri egiten zen. Orai ere, ez bada Petiri Santzez, balizate zertzaz erri egin”. Es decir la gente tomaba a broma a Petiri Sants tanto los que querían aparentar más riqueza que la que tenían como los que realmente eran pobres.

Creemos, por lo tanto, que a pesar de que existieran refranes, dichos, creencias, canciones populares, etc. que referían con crueldad el acoso del hambre por

desgracia muy poco. Andamos tres o cuatro generaciones tarde”. Una segunda nota más lacónica resumía así la pérdida: *Berantegi da, zoritxarrez. Ongizatearekin tradizioa galdu da*. “Es demasiado tarde, desgraciadamente. Con el bienestar se ha perdido la tradición (de nuestro Petiri Sants)”.

ASPECTO CÓMICO/BURLESCO DE LA PERSONIFICACIÓN DEL HAMBRE

Azkue definió a *Betiri Sants* como “personificación del hambre”. Junes Casenave también lo define de la misma forma: *Petiri Sants gosea berbera da, hau da gosearen personifikazioa*. Es decir, “Petiri Sants es la misma hambre, esto es, la personificación del hambre”. Jean Haritschelhar dice en un artículo sobre las Guerras Carlistas “En effet *Bettiri Sants* (Pierre Sants) est en basque la personnification de la

⁹ Jean HARITSCHELHAR, “Quelques chansons basques de la première guerre carliste (1833-1839)”, *Euskal Herria (1789-1850): Actes du colloque international d'Etudes Basques*, Baiona, Societé des Amis du Musée Basque, 1978, p. 199.

medio de su personificación, también han existido, posteriormente, creaciones tanto populares como de autor, cuyo eje ha sido el personaje que estudiamos en este trabajo. En el siglo XIX, por ejemplo, Gratien Adema “Zalduby” compuso por una parte “Betiri-Sants”, y, por otra, en compañía de J. B. Elissamburu, cuando eran alumnos de Larresoro, una composición más extensa. La composición más extensa que conocemos, y que publicó en parte Francisque Michel, es la de Dominika Dezkerre, de 51 estrofas. Otras composiciones existentes son “Betiri Sants zaldiketa” datada en 1869 de Joanes Elissalde, “Betiri Sants” del pastor de Sara Joanes Berges, etc. En el siglo XX disponemos de unas maravillosas composiciones de Mañex Etchamendy en la obra *Mañex Etchamendy bertularia, (1873-1960)* (Auspoa 109-110) con un estudio de Pierre Lafitte: los poemas “Peririsants edo goseatea” e “Ixtorio-mixerio”. En todas ellas el personaje que estudiamos está tratado irónica y burlescamente. No es nuestro objetivo analizar en este trabajo estas composiciones de autor, lo dejamos para otra ocasión.

COMPRESIÓN DE VARIAS EXPRESIONES RELACIONADAS CON PETIRI SANTS

La expresión *Petiri Santz opil kaldüz lasterkatü die* “han hecho correr al hambre a golpe de torta” está documentada por primera vez en el *Diccionario vasco-español-francés* de Azkue de 1905. Pierre Lhande en su diccionario de 1926 también lo trae con la referencia de Azkue. Esta expresión tiene un correlato con otra que aparece en la voz *Bazcarika* del diccionario de Azkue: *Gosea lasterkatuxe dizügü* (Sc) “hemos hecho correr un poco el hambre” en donde tanto al “hambre” *gosea* como a su personificación *Petiri Santz* se le ahuyenta o se le hace correr. El verbo “lasterkatu” debe comprenderse teniendo en cuenta que el personaje *Petiri (Santz)* anda velozmente (a caballo) de un sitio a otro, tomando asiento y plaza allí donde impere la miseria. Este dicho corriente en Zuberoa a principios de siglo, todavía tiene cierta vigencia hoy en día, dado que Junes Casenave me transcribe prácticamente igual (*Petiri Santz opil kaldüz lasterkatü düe*) con la siguiente explicación:

“Hau ehiki üler daiteke. Etxeetan oratzen zen irina eta labian ogia egiten zen: etxogia. Bazen ere opila, bai ogi opila, bai arto opila. Azken horiek, ümen, sabel zoko bat betatzen züen eta jentea hazten: gosea, beraz, aizatürrik zen, lasterkatürrik. Opilak berak badüa ote indar berezi bat? Bazkoz, benedikatzen ziren opilak eta etxen arraheinki begiratzen. Gisala, norbait hurealat eror eta itotzen bazen, aski zen opil horren hurealat urtukitzea eta itoaren korpitza goiherala igaiten zen.”

Para comprender el euskara de la expresión creo necesario aclarar, por mi parte, que “a pedradas” en Zuberoa se diría *harri kaldüz*, por lo tanto, a Betiri Santz se le ahuyenta en vez de a pedradas, a golpe de tortas, es decir, lanzando las

tortas como si fuesen piedras. Parece ser que el hecho de lanzar tortas no es privativo de aquí. Txomin Peillen ve la misma costumbre en las *lupercaliae* y *parentaliae* romanas:

“Opil ukaldien ekintza hori Erroman ezagutzen zen pagano ohitura zaharra da, alegia lupercaliae eta parentaliae jaietan, otsailean, opilak airera botatzea, hurrengo uzta ederra izan zedin. Orain Frantzian kanderailuz, “krepak” egiten dira eta airera botatzen, baina gehienak zartaginan berreskuratzen edo birzartagintzen badira, baina bat armario baten gainera botatzea lortu behar da¹⁰.”

Es síntoma de abundancia de pan el hecho de que se puedan lanzar las tortas como si fueran piedras y se pueda así despachar a la personificación del hambre. Semejante a este dicho existe en Larraun (Navarra) Intz 535-*Ultzii egiten deni(a)n, ateratzen da Pittiri*. Lit.: “Cuando se hace la trilla, sale Pettiri”. De la misma forma que se ahuyenta o despacha Betiri a golpes de torta de pan, “sale” cuando se hace la trilla. En los dos casos la abundancia de pan, o trigo despacha al hambre o la miseria. Relacionado con esta expresión existe, según una comunicación personal de Junes Casenave, una especie de copla que hace referencia a los moradores de la casa Etxebarre de Zuberoa:

Etxebarre xokotto
hanko jendeak erotto
Petiri Santz lagüntü züen
Opil kaldüz hürüntto.

Además de esta copla existe una *Lectio Epistolae* relativa a casas en la que se menciona a los moradores de la casa Etxebarre: *Jende eroak Etxebarreko*. He aquí la explicación de la copla dada por Casenave:

“Beste Eüskal Herriko günetan bezala, Xiberoan ere herriak izentürrik izan ditake gisa bereziz. Hona ikusbide zonbait, bizi nizan üngürükoetan: Jokulariak Altxaiko/ Dantzari handiak Altxabebetiko/ Laminak Araneko/ Arto jale handiak Lakarriko... Eta, prefosta, hau: Jende eroak Etxebarreko.

Gure hebenko errandürak azken horik dütü aipatzen. Üdüriala Etxahonek hontü kobla bat da. Etxabartarrak ero? Ez hain. Zeren Petiri Santzi bühürtzeko beste edozoinek egin liroan bezala egiten düe. Ohizko indarra baliatzen düe, Petiri Santzen, gosearen ohiltzeko, hau da opil kaldüa”.

¹⁰ Txomin PEILLEN, “Zuberotar irri kontakizuna: Pertsonaiak, jarrerak, egoerak”, *Euskerá*, 2002, nº 47, p. 455.

La copla ha salido, como dice Casenave, de la minerva de Etxahon pero basándose en la expresión popular comentada. ¿De qué Etxahon? ¿De Etxahon Barkoxe (1786-1862) o de Etxahon Iruri (1908-1979)? Una vez de formular estas preguntas, es evidente que siempre que no se especifique qué Etxahon se trataría del antiguo, de Etxahun Barkoxe. Esta copla, sin embargo, la trataremos con más detenimiento en el apartado siguiente.

Es interesante señalar la relación que existe con el alimento base “el pan” y Betiri. Es evidente que referente al trigo, la trilla del trigo, el granero, etc. habría una gran cantidad de dichos, creencias, etc. En el suplemento del diccionario de Azkue, por ejemplo, aparece la voz *Pettiri*, Aezkoa (Navarra), para denominar “granero vacío”. Pensamos, por lo tanto, que los aezkoanos creían que, una vez de vaciarse el granero, Pettiri se alojaba en él.

Tenemos, por último, una maravillosa composición poética del pastor Joanes Berjes, de Sara, presentada al certamen poético de los Juegos Florales de 1871 y no premiada, en la que el protagonista para ahuyentar a Bettiri Sants de su casa, invita al molinero. Transcribo, salvo la puntuación, el manuscrito fielmente:

7

*Ene galdea zuten zembaitak aditu,
Adichkide on batek ninduen lagundu,
Huna beraz nola den kasu hau guertatu,
Bettiri Sants kampora zuen atheratu.*

8

*Jakes errota zaina han zen buruzagui,
Bettiri behatu da haren erranari,
Zehe bat sudurrekin baizuen igorri,
Adio erran zion gure herriari.*

Cuando el protagonista se ve asediado por la Miseria llama a sus amigos para despacharla de casa. El amigo que le ayuda es, como es obvio, el molinero (*Jakes errota zaina*). ¿Cómo le despacha? A golpe de panes, o si se prefiere, cuando la Miseria ve los panes horneados (*Ikhusi baitzituen oguiak ondurik*), huye montada en carroza (*Yhesi eman zen karrosa harturik*). He aquí la estrofa:

9

*Alegueratu nintzen Bettiri khendurik,
Orduan ez bainuen Jaun haren beldurrik,
Ikhusi baitzituen oguiak ondurik,
Ihesari eman zen karrosa harturik.*

Pasamos, en segundo lugar, a comentar la expresión *Petiri Santz zetaz besti karrosan* “Petiri Santz vestido de seda (anda) en carroza” que se utiliza en Zuberoa. He

de decir que lo aprendí por primera vez en el maravilloso refranero de Gotzon Garate. Junes Casenave me comunica que lo utilizan en Zuberoa en una doble vertiente. He aquí su explicación:

“Bi zentzütan har genezake erranaldi hau. Gainti bat, gizartean maila hein bat gora düana, egiaz izan daiteke behartsü. Bena üdüriarazi behar dü ez dela hala, jenteen aitzinean. Beste bat, badakigü hanitxetan gizentarzüna eta loditarzüna itsusi bezala ikusirik direla, aldiz, mehetarzüna eta edertarzüna bat direla. Ordüan, ez daiteke gorde mehetarzüna, edertarzün hori, bena güzien aitzinean agertü behar dü”.

Es decir que, en un sentido se puede interpretar como que hay mucha gente que aparenta una pompa, una abundancia de dinero, medios etc. que no corresponde a la realidad, y, por otra, que la delgadez, el porte estilizado es sinónimo de belleza y hay que mostrarlo delante de la gente. Creemos, en nuestra opinión, que en esa expresión se pueden subrayar tres aspectos. Por una parte, el hecho de que la Miseria o el hambre se vista elegantemente. Este aspecto lo encontramos en la composición poética de Berjes arriba comentada. El punto de partida de la composición es *Bettiri Sants Jaun handi udaren hastean/ Soineko ederrekin chapela buruan*, es decir, “Bettiri Sants vestido como un señor, (a principios de verano) con buenas ropas y tocado de sombrero”. En segundo lugar, el hecho de que ande en carroza. En la estrofa nº 9 transcrita más arriba leemos: *Ihesari eman zen karrosa harturik*. Es decir, que huye montado en carroza. Huelga decir, llegados a este punto, que es perfectamente comprensible que un gran señor vestido elegantemente ande en carroza, etc. Quizá sea más relevante señalar que en toda la zona vascofrancesa, desde Sara, Lapurdi, (según Joanes Berjes) hasta Altzai, Zuberoa, (según Junes Casenave, etc.) la imagen de la personificación del hambre sea vista de forma parecida, bajo el aspecto de un señor elegantemente vestido en una carroza.

Existen, por último, dos expresiones en Zuberoa “*Petiri Santz ezagützen dik*” y “*Petiri Santzek hunki dik*”, el primero reza literalmente “conoce a Petiri Santz”, y el segundo, “Petiri Santz le ha tocado”. He aquí la explicación de estas dos expresiones:

“Zer erran nahi düe Petiri Santz hitzek? Azken bi erranaldiek argitüko gütüe. Erabilten dütügü jente mehats baten izentatzeko. Arren, norbeit txit mehe delarik, erraiten dügü: “Petiri Santz ezagützen dik” edo “Petiri Santzek hunki dik”. Heben ozkatzen dügü mehetarzün horren üthürria. Nontik jiten da? Jentea, pefosta mehe da goseak joiten düalarik, gosearengatik da mehe. Bestela erraiteko, Petiri Santzengatik da mehe. Pettiri Santz gosea berbera da, hau da gosearen personifikazioa”.

Traducido un tanto libremente al castellano sería: «Cuando alguien es muy flaco decimos “conoce a Petiri Santz” o “Petiri Santz le ha tocado”. Cuando la gente es delgada es porque ha sido atacada por el hambre, es decir, está delgada por Petiri Santz. Petiri Santz es el hambre, es decir la personificación del hambre».

PETIRI SANTS EN LA TRADICIÓN ORAL DE ZUBEROA

A pesar de haber escarbado una y otra vez con denodado esfuerzo en las diferentes fuentes escritas posibles en que podría aparecer el personaje Betiri Santz, fuentes que intentan rescatar el acervo oral de la provincia más oriental del País Vasco, no hemos encontrado gran cantidad de testimonios. Nuestra búsqueda, sin embargo, tampoco ha sido del todo infructuosa. Uno de los testimonios más importantes lo hemos encontrado en un artículo de Albert Constantin (1873-1957) hijo de Jean Baptiste Constantin (1847-1922) “Etxahun Santa Grazin”¹¹. Suponemos que Albert Constantin escribió el artículo en parte guiado por los materiales de su padre. Al final del artículo su autor nos brinda una estrofa popular que es a todas luces de una de las estrofas de una composición o canción popular más larga que desgraciadamente damos por perdida:

*Senta Grazi da gora,
Jente galantak han dira:
Pethiri Santz lasterkatu die ophil kalduz Ligin behera.*

Al lector de este artículo le resultará familiar la expresión *Pethiri Santz lasterkatu die ophil kalduz* comentado anteriormente. Lo curioso es el añadido de *Ligin behera*, y que claramente manifiesta la mayor altura de Senta Grazi respecto a Ligi. La explicación que da el autor del trabajo es la siguiente: “Zunbat denboraz egon zen Etxahun gatzelian, eztakigu xuxen. Eztu geroztik, Senta Grazin zankorik sarthu. Horrengatik, uduri luke etxeki derola borthuondo horri esker hun eta amodio, ezi, huntu dutin errefracuetan, herri haboroxen badu zerbait trufa bena Senta Grazin erran du”. Lit. “No sabemos exactamente cuánto tiempo estuvo Etxahun en la cárcel. No ha entrado desde entonces en Saint Grazi. Por ello parece que le conserva cierto amor a esa zona montañosa puesto que en las canciones (lit. refranes) que ha creado se burla de otros pueblos pero de Saint Grazi ha dicho (...)”. Es interesante anotar que S. Engrace (Santa Grazi) es uno de los pueblos más orientales de Zuberoa y de mayor altura sobre el nivel del mar, en los Pirineos, en la zona de Basabürria, mientras que Licq (Ligi) está más al interior. Desgraciadamente desconocemos las estrofas que siguen a este arranque. En *Herria* (nº 299, 8 de Septiembre de 1955) hemos encontrado la misma estrofa sin ninguna variante: “Etchahunek ongi ezagutzen zuen Santagrazi. Han egona zen eta kantoreak hountu zutian Uhhurizeko borthian”. Jada ordukotz kampotiarrak bazituzken han gaindi eta etzituen maite. Ba othe da haren elhe hau baino froga hoberik? “Santagrazia da gora,/ Jente galantak han dira,/ Petirisants lastekatu die opil khalduz Ligin behera!”

¹¹ Alber CONSTANTIN, “Etxahun Santa Grazin”, *Gure Almanaka*, Baiona, 1947, pp. 25-28.

Es importante señalar, llegados a este punto, que los lexicólogos R. M. de Azkue y Pierre Lhande tuvieron como informante a Constantin en la rebusca de materiales tanto lexicales como de fraseología para completar sus diccionarios. Es por tanto factible que la expresión comentada en el apartado anterior la tomaran de la misma fuente.

Es posible que esta estrofa mutilada y erosionada diera lugar a la expresión *Pet-hiri Santz lasterkatu die ophil kalduz* o semejantes¹². También es interesante señalar que el arranque de la estrofa *Senta Grazi gora* se da también en otros arranques de canciones y baladas populares.

Txomin Peillen en su *Allande Elixagarai ligiarraren ixtorioak*¹³ nos proporciona dos estrofas relacionadas con nuestro personaje.

*Etxebarre xokotto
hanko jentiaak erhotto:
Phetirisantz lagüntü zien
ophil khaldüz hürruntto!*

La glosa explicativa de Peillen que precede a esta copla popular es la siguiente: “Etxahun Barkoixe-k arauz, bera bezaiñ gaitz zen jentiareki(n), agitü zia(n) Etxebarren, eta hari bühürtü zirenak... agian hartakoz egin zitia(n) Etxebartarrer bersetak”. Esta glosa la traduciría como: “Según parece, Etxahun se encontró en Etxebarre con gente tan mala como él y ellos, los de Etxebarre, le plantaron cara... quizá por ello les hizo las siguientes coplas a los moradores de Etxebarre”. A renglón seguido, sin embargo, Peillen añade este comentario “Eztük fidatzeko Etxahunen denik zeren eta bardin Astue herria(r)entako erraiten baitzen”. Lit. “No es seguro que fuera Etxahun el autor de estas coplas, dado que se dice lo mismo del pueblo de Astue”:

*Astüe hegillan
lohi franko kharrikan
Phetirisantz itho izan zen
hanko herrian.*

Al transcribir esta copla hemos cambiado “kanko herrian” del original por “hango herrian” dado que suponemos que “kanko” es una errata¹⁴. La traducción

¹² Dentro de las posibilidades del suletino están *Phetiri Santz ogi/ophil-khaldüstati* dado que existe el verbo *khaldüstati* cuyo complemento puede ser tanto *ogi* como *harri*, etc. Me baso para esta afirmación en la otra de Etxahun *Iruri Etxahun koblakari. Etxahun Irurik huntü pastorala zuberotarrez. Euskara batuan emana. 1974-ian, Uztailaren 28-an eta Agorrilaren 11-an Barkoxen emanik*. En la página 13, por ejemplo aparece, Errak, errak, Muskillu,/ Behar diagü erriz zapartatü,/ Espusa txerkariak harri-khaldüstati/ Eta ezteiliarak tirokatü.

¹³ Txomin PEILLEN, *Allande Elixagarai ligiarraren ixtorioak (barre ipuinak)*, Haramburu editor, Donostia 1985, p. 50.

¹⁴ En efecto, en la copla anterior aparece “hanko jentiaak” y creemos que en ésta también aparece el mismo demostrativo “hango”.

literaria de este verso sería “En el borde de Astue/ hay mucho barro en la calle/ Phetirisantz se ahogó/ en aquel pueblo”¹⁵.

SOBRE PETHIRI SANTS EN UNA COMPOSICIÓN DE ETCHAHUN

Existe una canción de Etchahun que se ha recuperado de la frágil tradición oral gracias a los concursos de canción vasca promovidos por *Eskualtzaleen Biltzarrara* en el período comprendido entre los años 1945-1955. La composición de Etchahun tiene una única fuente y por ello sólo contamos con una variante. La canción está publicada en el maravilloso trabajo de Haritschelhar “L’oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun”, *Euskera* (XIV-XV, 1969-1970, p. 364) bajo el título de “Galharragako khantoriak”. Galharraga es un barrio de Menditte, una pequeña localidad enmarcada en la zona montañosa de Zuberoa. En dicho barrio, según parece, hay sólo tres casas Üthürralt, Erle y Anchen. Etchahun arremete contra los propietarios de las tres casas. En la primera estrofa trata de Pulluna, posiblemente esposa del señor de Uthurralt. En la tercera estrofa trata de los habitantes de la casa Erle. En la cuarta de los moradores de Antxen, y, en la última, como en la primera estrofa, de los habitantes de Galharraga en general. Lo curioso del poema es que el Dr. Constantin entendió que Phetiri Santz, que aparece en las dos primeras estrofas, era un hombre de carne y hueso. Consideraba, por lo tanto, que la canción era un amasijo de impotencia poética, de groserías y de obscenidades (“Quant à Galharragako khantoria, c’est un ramassis d’impotence poétique, de grossièretés et d’obscénités que, jusqu’à preuve du contraire, je me refuse à attribuer à Etchahun (...)”). En realidad la historia que se cuenta es otra. Los caseríos de Galharraga son pobres, sobre todo “Erle”, que según el Dr. Constantin es muy pobre (Le propriété Erle est très pauvre en montagne. Il se peut qu’il y ait eu un élevage d’ânes). Además de la pobreza de sus casas, sus moradores son vagos. Es por todo eso que Pethiri Santz también se encuentra entre los moradores de ese barrio de montaña. Por ello Pethiri Santz “espuma la cazuela de Pulluna”, en la primera estrofa, y pone cuernos al señor Üthürralt en la segunda. Es por eso más verosímil que Pethiri Santz no sea el amante de carne y hueso de Pulluna, como dice Constantin (‘Puilluna’ est le surnom de probablement la femme d’Uthurralt qui a pour amant quelqu’un nommé Phetirir Santz *Nula gahütatzen dero Phetiri Santzek thipiña*). Es más fácil comprender esa composición si pen-

¹⁵ Para llevar a cabo nuestra traducción literal nos hemos valido de las notas aclaratorias que ha insertado Txomin Peillen en el capítulo 1.4. “Etchahun eta Etxebartarrak”. Todas las notas de Peillen son aclaratorias del euskera de Zuberoa excepto la última que glosa el último verso *lohi franko kharrikan*: Orain eztago lohirik Astüen, aste gutzik handik bainabila, Paueko bidean eta ipuin honen biltzaleak gainera dezake, Xübürüko phatarrean (aldapan), izotzetik, karroinetik, Astüeko jenteeek salbatu dutela). En otra fuente reciente, la de *Euskera* “Ziberutar irri kontakizuna...” (2002, nº 47) de Txomin Peillen aparece “Arstüe hegillan/ lohi franko karrikan/ Petiri Santz ito izan zen/ hanko herrian” una aclaración anterior “Arstueko jendea erola dela kontatzen da. Alegia “Arstüarrak erho Petiri Santz (gosea) opil ‘khaldüz lasterkatü nahi izan düe”.

samos como Haritchelhar cuando anota: “(...) Toutefois il convient de ne pas oublier que Phethiri Santz est surtout la personnification de la famine et de la misère souvent causée par la paresse, ce qui est ici le cas”. No debemos olvidar, además, que a la pobreza del terreno y la pereza y vagancia de los moradores hay que añadir las inclemencias del tiempo que azotan constantemente el barrio de Galharraga. Por eso dice Etchahun *Hitan lakhetzen dena dük haizia eta elhürra* que traducido sería “al único que le gustas (o también, se habitúa) tú (se trata de Galharraga) es al viento y la nieve”. Todas estas coincidencias hacen un caldo de cultivo inmejorable para que tome asiento nuestro personaje Pethiri Santz. He aquí la composición:

1. *Galharragan Pulluna, elhekarien ama,
Harek dian lana da etxez etxe ebiltia,
Jaun erretorari gero berrien eramaitia,
Nula gahüntatzen deron Phetiri Santzek thipiña.*
2. *Üthürralt badabilazü jentez orori ihesi,
Taharnan eta lanin amoriekin,
Bena haren emaztiak hala dizü merexi
Zeren adarrak egiten beteitzo, Phetiri Santzeki.*
3. *Galharragan da Erle, asto hazlen gehien
Bosna libera hazten titzu belharrik (batere) eman gabe;
Nik eman nikiozü hamar haz balitza kapable,
Hanko janarekin eta bestetan handizale.*
4. *Galharragan da Antxen, zorrek hunen gehien,
Bena hark eztü hetarik batere phakatzen;
Bena halere hura die aisa errespetatzen
Zeren dien asisa nausi üzker handi egiten.*
5. *Adios, Galharraga, Galharraga ahüla!
hitan lakhetzen dena dük haizia eta elhürra;
Etziok ez berotüren Etxehuni südürra
Galharragako auherrek ekharririk egürra.*

PERSONAJES FABULOSOS QUE MONTAN A CABALLO

Quizá resulte extraño al lector el encabezamiento de este punto del artículo. Para desarrollarlo hablaré de una preciosa canción de cuna de Bizkaia profusamente documentada en este siglo:

*Gure umetxu doyen orduen
zaldi urdiñen ganien,*

*bosteun kaskabel urregorizko
zaldiyek idunerien;
beste hainbeste eta mille gehiago
atzeko petralerien*¹⁶.

Esta canción cunera atesora maravillas estilísticas y lingüísticas. Aparte de las imágenes que utiliza, son de resaltar los ablativos arcaizantes *idunerien* de “idunerean”, es decir, “desde el cuello” y *petralerien* de “petralerean” que podría traducirse como “desde la ventrera”. Esta canción tiene una variante más extensa y poco conocida dado que no ha tenido cabida, que sepamos, en los cancioneros. He aquí tal como la recogió y publicó Errose Bustintza “Mañariko” en el diario *Euzkadi*:

*Edurra dator menditik
Urkiola-ganetik
amak opillak labatik
attak ardaua zaragittik.
Amamak okellia lapikotik
Attattak sagarrak kamaratik.*

*Gure neskia ba-dator
zaldi urdiñen ganian
edur-lumazko kapa zuriya
lepotik bera soñian.
Berreun koskabel urregorizko
zaldiyek bere idunian
zidar utsezko perra zurijak
inkatzen dituz lurrian*¹⁷.

En esta canción o recitado que cantaban o recitaban los niños, a principios del siglo XX, en Mañaria (Bizkaia), a las faldas del Urkiola, cuando veían los primeros copos de nieve, se menciona a un caballo gris (*urdiñ*), con doscientos casca- beles de oro en el cuello (*berreun koskabel urregorizko/ zaldiyek bere idunian*). Este caballo es extraordinario, ya que hunde sus blancas herraduras de pura plata en el suelo (*Zidar utsezko perra zurijak/ inkatzen dituz lurrian*). Este caballo fantástico lleva por jinete a una niña vestida también de forma maravillosa, con una blanca capa de plumas níveas (*edur-lumazko kapa zuriya*).

Siempre he pensado, al recordar esta canción, en una imagen fantasmagórica. Creo que en siglos pasados, cuando el hambre, la peste, las guerras, etc. azotaban

¹⁶ Errose BUSTINTZA “Mañariko”, “Euzko-Erri-Jakintza”, *Euzkadi*, 21 de Junio 1933.

¹⁷ Errose BUSTINTZA “Mañariko”, “Euzko-Erri-Jakintza”, *Euzkadi*, 29 Diciembre 1932. He aquí el precioso encabezamiento que lleva esta (canción) recitada: “Aldi ontaroko eguraldi edertxo daukogu. Aspalditxuan, ederra, uxu samar yabilku: mendi erpiñetan be eztogu ikusten eta Gabon ostian ja zelakuak jausiko diran! Guk, txikitan, edurra jausten ikusten gebanian onan abestzen geban”.

los campos, la gente veía al Hambre provista de una espada (*ezpata gerrian/puñala gerrian*), en un caballo veloz repartiendo miseria (*zaldi zela-bridetan*). Esta imagen, bien pudiera ser apocalíptica. A pesar de que no entremos en interpretaciones, no sería descabellado pensar que uno de los cuatro jinetes del Apocalipsis, en el País Vasco oriental, tomara el nombre de *Petiri Sants*. En efecto, si los cuatro jinetes del Apocalipsis son el Hambre, la Muerte, la Peste y la Guerra, nuestro *Petiri Sants* es sobre todo el Hambre. Esta personificación del hambre, sin embargo, no está muy alejada de la Peste y la Guerra, dado que en las guerras y pestes del siglo XIX aparece *Petiri Sants* convertido en general.

Existen otras personificaciones, así la personificación de la muerte *heriotze/a* es *Herioa* relativamente estudiado¹⁸. La personificación del sueño es *Mari Bekaineko*, *Txomin itsua*, etc. Si embargo, en este tipo de personificaciones difícilmente nos podemos encontrar con unas imágenes tan poderosas y ricas en matices, tanto en la forma como en el fondo, como nos ofrece el personaje de *Petiri Sants*. Nuestro humilde trabajo atiende, por lo tanto, exclusivamente a la forma, al aspecto visual que hemos podido vislumbrar en los materiales folclóricos y léxicos de que disponemos. Nuestro trabajo pretende ser, en realidad, buscar y ordenar un material más o menos disperso en diferentes fuentes.

PETIRI SANTS EN LOS REFRANEROS Y DICCIONARIOS VASCOS

Para elaborar este punto de nuestro trabajo, no hemos podido consultar los diccionarios inéditos de Duvoisin, Darricarrere, etc. Esperamos que con la inminente publicación del siguiente tomo del diccionario de la Academia Vasca, podamos datar cuál es diacrónicamente el primer testimonio de nuestro personaje. Daré sin embargo, todos los datos que he podido reunir.

En el diccionario de Marie Hyacinthe Luis Fabre, *Dictionnaire français-basque* de 1870 en la voz *faim* encontramos *amia* y *gosea*. Pero fig. avoir les dents longues: *Bethiri-sans*.

R.M. de Azkue, en su monumental diccionario, aporta tres voces *Pettiri* del Valle de Baztan, Navarra, *Petiri santi* y *Petiri santz* con uso, este último, según el lexicógrafo en Labord, Soule y en Uztarroz (Valle del Roncal). La definición de la voz

¹⁸ *Herioa*, con artículo en autores antiguos de todos los dialectos, aparece desde los primeros textos. Así, Bernard Etxepare (1, 159) "Gu guirade egun oroiz herioaren azpian", etc. Hay una referencia doble de Michelena sobre esta personificación. Primeramente lo tenemos en "Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue", (1970, punto 120, p. 34) y en el artículo póstumo "A propósito del catecismo vasco de Ubillos", FLV (enero-junio 1989, p. 152). Lo que no se ha estudiado de este personaje es la forma en que aparece en la literatura oral y escrita. Forma que corresponde al modo en que se veía a la muerte, las expresiones que hacen alusión *herio beltza etorri*, etc. cuando la muerte campeaba a sus anchas en las masacres de las guerras, etc: *herioak han zituen bestak*, etc.

es “la personificación del hambre” y el ejemplo es *Petiri santz opil-kalduz lasterkatu die* (Sc), “han hecho correr al hambre a golpe de torta”. El mismo ejemplo lo retomaría años más tarde Pierre Lhande en su diccionario.

R.M. de Azkue en el tomo III de *Euskalerrriaren Yakintza*, p. 94, recoge el refrán *891-Phetiri Sants herrian, bere puñala gerrian* que traduce “El hambre (Pedro Sanz) en el pueblo, (con) su puñal en la cintura (BN-a)”. Tras traducir literalmente esta especie de refrán que no es en realidad, como veremos más tarde, sino un retazo de canción, nos remite a otro apartado de la obra con la siguiente observación: “Véase en la sección de *Jerigonza vasca* los graciosos vocablos de que se sirve el pueblo para designar el hambre”. La *Jerigonza vasca* a la que alude el folklorista de Lekeitio son, según creemos, los modismos que aparecen a partir de la página 231. En efecto, en la voz hambre, p. 298, encontramos las siguientes creencias y unidades fraseológicas *Pettiri galtza gorriekin San Juan bezperan etortzen da beti*. Pettiri (el hambre) viene siempre la víspera de San Juan (BN-L). *Horrek oono Pettiri Sans ikusiko dik bai* (*alfer ta mozkorreatatik erraten da*), ése todavía verá, sí, a Petiri Sants (el hambre), se dice de perezosos y borrachos (BN-donaz, L-las). *Pettiri Santsakila bizi da hori*, ése tiene hambre; literal: vive con Petiri Sants (S-bark).

Jean Larrasquet en la obra *Le Basque de la Basse-Soule Orientale* (Paris 1939), *Phetiri-Sants* traduce como “la faim”. En los testimonios del académico Damaso Intza podemos encontrar multitud de referencias. Así tenemos por una parte en la revista de la Academia de la Lengua Vasca *Euskera* (nº IV) “esaera zarrak”, 265: *Pettiri aundia daukagu* (AN Arano) sufrimos mucha miseria. En el trabajo, en parte recopilatorio de sus refranes, *Naparroa-ko Euskal-Esaera zarrak* encontramos los siguientes ejemplos. En Navarra, en el valle de Larraun, Intz 535-*Ultzii egiten deni(a)n, ateratzen da Pittiri*. Ultzia egitean, garia jotzean. Pittiri gosea; orduan goseak aldegiten. Una expresión del valle de Odieta, de Ziaurritz, Intz 1.958-*Pettiri zango-gorri kutxa aundi ortan dago* que se les dice a los niños *Aurrei esaten zitzaien izu-arazteko edo ixil-arazteko*. Dos dichos parecidos, uno de Esteribar y otro de Gerendiain. El del valle de Esteribar, Intz 2.231-*Gure etxean Pittiri sartu da* con la explicación *Pittiri = gosea; garia ta iriña akitu, bukatu*. El de Gerendiain, Valle de Erro, 2.261-*Pittiri urbil dugu*, con la explicación: *Garia akitzen ari zaigu eta Pittiri (gosea) urbiltzen*. Creemos que también el dicho de Bera, Bortzirriak, Intz 1.746-*Etor(ri)ko dire ezpata gerrian* hace alusión a este ghost o monstruo provisto de una espada. En efecto, encontramos en el librito de refranes *Zahar hitz, zuhur hitz*, en el número 1.006 la expresión *Betiri gosea herrian, bere puñala gerrian* que se parece extraordinariamente al dicho Intz 1.746-*Etor(ri)ko dire ezpata gerrian* que no es más que, como hemos demostrado anteriormente, un retazo de canción. Siguiendo con la misma colección *Zahar hitz* hemos de reseñar la expresión 1.013-*Horrek oraino Petiri Sans ikusiko dik* que no es más que otro testimonio de lo que estamos estudiando. Justo Mokoroa en su extraordinario *Repertorio...* recoge, en el número 91.917, la expresión “*Pitiri Danbolin*”

guziori jotzen digu soñua berdin seguido de una pequeña glosa donde indica *Pittiri... gosea... legorteagatik dira*. Esta última expresión, es también, un retazo de una canción popular bien documentada en el siglo XIX.

Gotzon Garate en su obra *Euskal Atsotitzak* nos depara una doble sorpresa, por una parte, 2.533-*Betiri gosea (Pettiri sans) herrian, bere puñala gerrian* que podemos traducir como “Pedro el hambriento en el pueblo, con el puñal a la cintura”, y por otra parte, una expresión que hemos comentado más arriba, 11.277-*Petirisants zetaz beztu karrosan* que en nuestra traducción significa “Petiri Sants vestido de seda (está, corre, etc.) en la carroza”.

Mi buen amigo Jose Mari Aranalde de Gaztelu (Navarra) me comunica la expresión oída en su infancia a los pastores de su comarca *komeriak eta pitiriak (ikus, pasatu, etc.)* para expresar, entre otras cosas, algo así como “pasar hambre, estrecheces, etc”. Se trataría, en realidad, de una maravillosa paronomasia como, *zintki eta fintki, elheak eta beleak, zinak eta minak*, etc. en donde el nombre propio Petiri se pluraliza arrastrado por la palabra principal (*komeriak*) de la bina paronomásica.

COINCIDENCIAS DE PETIRI SANTS CON OTROS PERSONAJES FABULOSOS

En este pequeño apartado me ocuparé principalmente de un personaje fabuloso de Carranza cuya noticia la debo a la amistad de Luis Manuel Peña Cerro, de Aedo, Carranza. La información que me facilitó oralmente pude verificarla consultando el artículo “La Marijuana”, en la revista *Birigaña* (nº 6, pp. 35-36) que escribió el propio L.M. Peña. Al personaje fabuloso en cuestión se le denomina Marijuana o Mariajuana. Trasladaré las palabras de L.M. Peña a este apartado: “Los caserios carranzanos suelen tener tres plantas, la más alta de las cuales, el *sobrao*, se ha empleado entre otros fines y hasta hace pocos años para almacenar la hierba seca que se recogía durante el verano y que a lo largo del invierno se destinaba como alimento para las vacas que permanecían estabuladas en la cuadra. Ocurría algunos años que bien porque en el verano se hubiese recogido poca cantidad o porque el invierno fuese muy crudo, que el *sobrao* se vaciaba de hierba. Era entonces cuando entraba a vivir en él un personaje conocido por diversos nombres dependiendo de los distintos barrios del Valle pero cuya denominación más extendida era la de Mariajuana o Marijuana. (...) Al verano siguiente, al ‘meter el primer *coloño* de hierba en el *sobrao*’, la Marijuana huía de su residencia invernal. Se decía entonces que ‘se echaba la Marijuana’ y ya no regresaría hasta finales del invierno, cuando de nuevo se agotase la existencia de la hierba seca”.

Lo expuesto hasta ahora por el autor del artículo nos da pie para señalar las coincidencias que presenta este personaje con el que estudiamos en nuestro artículo. En Navarra, en el valle de Larraun, según consta en la recopilación de Dámaso Intza *Naparroako esaera zarrak*, cuando llevan a cabo la trilla sale Pettiri, Intz 535-

Ultzi egiten deni(a)n, ateratzen da Pettiri. En el valle de Esteribar, Navarra, cuando se termina la harina y el trigo se dice que “Pettiri ha entrado en casa”, Intz 2231-*Gure etxean Pittiri sartu da* con la explicación *Pittiri gosea; garia ta iriña akitu, bukatu*. El temor a que entrara la hambruna en casa era expresado en Gerendiain, valle de Erro, diciendo que Pettiri estaba acercándose, Intz 2261-*Pettiri urbil dugu* con la explicación: *Garia akitzen ari zaigu eta Pittiri (gosea) urbiltzen*. Quizá lo que mejor expresa la coincidencia es que según el suplemento del diccionario de Azkue, en el valle de Aezkoa, Navarra, al granero vacío se le denomina *Pittiri*.

Es posible que llegados a este punto el lector de este trabajo arguya que a pesar de las coincidencias en el valle de Carranza es la hierba la que expulsa a Marijuana y en los ejemplos de Navarra es el trigo. Creemos que, dado que el cultivo del trigo ha desaparecido en todos los valles de Bizkaia, en épocas pretéritas la Marijuana estuvo relacionada con el trigo. He aquí lo que expone L.M. Peña: “Esta creencia que ha perdurado hasta nuestros días asociada a la hierba seca parece tener su origen en el trigo, tal y como ha quedado reflejado en el anterior relato. De hecho, cuanta mayor es la edad de las personas consultadas más probabilidades tenemos de que relacionen La Marijuana con el trigo. Todo parece indicar que a medida que este cereal fue perdiendo importancia y cobró auge la recolección de hierba seca, la creencia pasó a asociarse a esta última”.

Hay una última coincidencia que no quisiera pasar por alto. Tanto la Marijuana como, en algunos casos, Pettiri han estado vinculados a los niños. Creemos que esta unión es posterior, cuando el personaje fabuloso se ha desmitificado y ha adquirido connotaciones cómicas. Así nos cuenta L. M. Peña que “los pequeños del caserío nunca subían al *sobrao* durante el invierno por temor a la Marijuana y hasta tal punto llegaba su miedo que cuando no querían comer, sus padres en vez de llamar al *Hombre del Saco* les llevaban hasta la puerta de subida de este recinto y mostrándoles su oscuro interior les amenazaban con dejarlos allí a merced de lo que para ellos era el *súmmum* de los horrores”. De todas las creencias, dichos y testimonios de Pettiri solamente he encontrado una donde para acallar y asustar a los niños se les decía que “Pettiri el de los pies rojos” estaba en una caja grande. Este testimonio es el de Ziaurritz, valle de Odieta, I Intza 1958-*Pettiri zango-gorri kutxa aundi ortan dago* que se les dice a los niños *Aurrei esaten zitzaien izu-arazteko edo ixil-arazteko*. Creemos que en este último ejemplo el usual *Pettirigorri* ha pasado a *Pettiri zangogorri*, es decir, “Pedro el de los pies rojos”, donde el color rojo es común a los dos personajes estudiados¹⁹.

¹⁹ Existe en euskera una forma de llamar al diablo *galtzagorri*, el de las calzas rojas. Se ha hablado mucho del diablo y de los diablillos en euskera. Es curioso que en Zeanuri el *Basajauna* tiene las piernas rojas, como el *Pettiri* del valle de Odieta. En cuanto al color rojo del refajo de *Marijuana* entresaco el siguiente párrafo del trabajo de L. M. Peña: “La Marijuana era una señora caracterizada por vestir un refajo de color rojo, lo cual no deja de ser interesante si tenemos en cuenta que la falda de este color era uno de los distintivos de las brujas”.

TESTIMONIOS DE A. CHAHO, J.D.J. SALLABERRY Y FRANCISQUE MICHEL

Una de las canciones improvisadas que se han perpetuado en la memoria oral del País Vasco continental es “Ikazketako mandoa”. Según nos refiere A. Chaho en 1845, Europa supo por los periódicos que la reina Isabel eligió los catorce mulos más bellos y hermosos para traer de Tolosa a Pamplona la carroza del duque de Nevours. Al leer esta noticia un carbonero ofrece su mulo. Lo que ocurre es que el mulo del carbonero es una birria, un mulo débil y delgado²⁰. La XIII estrofa del improvisador dice así:

*Nescatcha banintz eta
Majoa falta,
Icazkinik ezcontzaz
Ezniro trata;
Jincoac parca,
Miserable baita
Icazkin haüta,
Harc dabilan planta,
Bethiri eztirola
Echetit athera.*

Chaho traduce así los dos últimos versos que dicen *Bethiri eztirola Echetit athera* “il leur est impossible de chasser Petiri (Pierre ou la misère) de leur maison”. Por lo tanto *Bethiri* a secas es, claramente, como corresponde a un carbonero miserable, la personificación de la miseria y por ello no puede despachar a ésta de su casa. Sallaberry que reproduce la misma canción oralizada con mínimos cambios²¹, en 1870, traduce la parte final de la estrofa “De la manière dont ils vont (dans leurs affaires); Il ne peut chasser Bethiri (Santz) de sa maison”. Para Sallaberry, según se deduce, la personificación de la miseria es también *Bethiri* (Santz).

Francisque Michel en su *Le Pays Basque: sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et musique* (Donostia, Elkar, 1981, pp. 376-382), reproduce también la canción “Ikazketako mandoa” con unas interesantes notas introductorias. Al final de la estrofa XIII nos ofrece la variante *Petiri eztirola / Echetit athera* traducido “Pour chasser Petiri/ Hors de pauvre maison” con una preciosa nota aclaratoria: “*Petiri,*

²⁰ Agustín CHAHO, “Poésie cantabre”, *Ariel* (14-9-1845, nº 50). He aquí la introducción que hace a la canción: “En attendant, nous insérons aujourd’hui une improvisation de circonstance due à la verve bouffonne d’un barde Navarrais. L’Europe a su par les journaux que la reine Isabelle avait fait choix des quatorze beaux mulets d’Espagne, pour traîner de Tolose à Pampelune le carrosse de S.A.R. Mgr le duc de Nevours. A cette nouvelle, un charbonnier de la montagne est venu offrir sa mule, prétendant que pour le luxe de l’équipement et la beauté de l’animal serait impossible de trouver mieux. Le lecteur en jugera”.

²¹ *Chants populaires du Pays Basque* (Baiona, Impremière de Veuve Lamignère, 1870, p. 87): “Nescatcha banintz eta majoa falta,/ Ikhazkinik ezkontzaz ez niro trata./ Jinkoak barkha!/ Lastimagarri baita ikhazkin hauta,/ Dabilan planta, Bethiri eztirola etchetik athera!”

Pierre, la misère. L'extrême dénûment se traduit en basque par Petiri galza gor i (sic), Pierre aux bas rouges". Es decir, *Petiri*, Pedro, la miseria, se traduce en vasco por la extrema indigencia. En esta nota encontramos un nuevo adjetivo *galtzago-rrri* "bas rouges" o "calzones rojos" que está ampliamente documentado para denominar al diablo o a los diablillos. No es la primera vez que el medievalista francés hace referencia a nuestro personaje fabuloso, puesto que en la página 367 de la misma obra al referirse a la canción "Idiarte ñapurra" que reproduciremos en otro apartado dice: "Le barde les met en scène pour arriver à cette conclusion, que la paresse, aussi bien que le libertinage, engendre la misère, personnifiée ici dans l'individu nommé *Petiri Santz*". Traemos a colación esta estrofa compuesta a mediados del siglo XIX dado que, aún a mediados del siglo XX, no siempre ha sido bien transcrita. Así tenemos en la revista *Aintzina* (Abril de 1943, p. 23) transcrita de la siguiente forma: 14-*Neskatcha banitz eta majoa falta/ Ikhazkinik ezkontzaz ez niro trata,/ Jainkoak barkha!/ Lastimagarri baita ikhazkin hauta/ Dabilan planta: Etchetik ez dirola bethi athera (berriz)*, donde al transcribirse *Bethiri* por *bethi* se torna incomprensible la estrofa. Esta forma de transcripción quizá responda a razones de fondo, que bien podemos explicar como la pérdida de vigencia simbólica del personaje Betiri Sants que estudiamos en este trabajo.

EL OICÓNIMO PETIRISANSTEGIA DE AIHERRA

Barandiaran en el artículo "Toponymes inspirés par la Mithologie basque"²² registra el nombre euskerico *Tartaloetxe* como dolmen del monte Saadar, de Zegama (Gipuzkoa). En realidad, traducido literalmente, no es más que "la casa de Tartalo". *Basajaundegi* es el nombre de un barrio de Azpeitia "endroit du quartier Aratzerreka à Azpetia". Se podría traducir perfectamente como "casa del Basajaun" donde una de las acepciones del sufijo *-tegi* es "casa". En la zona vascofrancesa uno de los prefijos para denominar "casa" es, por lo tanto, el sufijo *-tegi*. Así tenemos que en Sara (Labord) "Perouteguiá" es, como indica J. M. de Barandiaran, "la casa de Peru". Emile Larre²³ documenta para Aiherra (Baja Navarra) el término *Petirisanstegia* que no es otra cosa que "la casa de Petiri Sants", el personaje que tratamos en este trabajo. Podría quizá uno pecar de ingenuo y pensar que la denominación viniera de antiguo. Lo más probable y verosímil quizá fuera

²² José Miguel de BARANDIARAN, *Actes et Memoires du Cinquième Congrès International de Sciences Onomastiques*, (Volume II, Salamanca 1958) y también en *Obras Completas VI*, (La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1974, pp. 222-227).

²³ Emile LARRE, *Aierra Nafarroaren leihoa*, Itzaropena, Zarauz, 1980, pp. 106. Acerca del prefijo *-tegi* he aquí una pequeña anotación del autor, p. 103 "Badugu besterik oraino gure izkiriatzeko maneran, hain segur aihertarrak oraino gehiago jenatuko dituen beren usaetan. Badira izen bururatzte batzu ohartu gabe, arras mihian janez erraten ditugunak. Apeztea, Exteteatea, Xaharrotea erraten dugu Aiherran, baina gero: Apezteikoa, Exteteateikoa, Xaharroteikoa. Alabaina: finitzeko tea hura tei da, edo hobeki *tegi*; horrek erran nahi bait du norbaiten etxea. Barka beraz, ongi izkiriatzeko entsegu bat egin nahi-ta, hemen ezarri baditugu, ezarri behar luketen bezala: Miñotegia, Anjeretegia, Apeztegia..."

que la casa donde viviera la familia “Sants” fuera denominada *Sanstegia* y, posteriormente, debido a la pobreza, etc. de sus moradores: *Petirisanstegia*. Pero dado que la realidad supera infinidad de veces a la ficción, como lo han remarcado escritores como Oscar Wilde, etc., podría interpretarse de otra forma. Podríamos pensar por una segunda vía, que los moradores de dicha casa, como en el famoso cuento de Aldecoa, nunca habrían “salido de pobres”, y, por lo tanto, nunca habrían espantado de su morada al denostado y aborrecido personaje *Petiri Sants*²⁴. Llegados a este punto, no puedo dejar de comentar una palabra compuesta vasca que es relativamente usual en el vizcaíno oriental. Se trata de la palabra “gose-etxea” pronunciada por nosotros “gosetxie, -ii, -i”. ¿Qué significa dicha palabra? Cuando los moradores de una casa pasan hambre se suele decir que dicha casa es “gosetxie”. El pasar hambre se ha debido casi siempre a falta de medios económicos o recursos vitales, etc. Conozco caseríos que además de tener poco terreno contaban con familia numerosísima y eran denominados como *gosetxiek*, “casas de hambre”. Otra de las razones por las que pasaban hambre era por pura y simple ración. Conservo en la memoria una narración oral de mi padre donde contaba que en el barrio de Asterrika, Berriatua, una determinada familia de un caserío que por razones evidentes no lo voy a mencionar aquí, trataba racionadamente a los jornaleros. Ese caserío era denominado “gosetxie” por mi padre. Esta palabra compuesta que no la he encontrado en ningún diccionario estigmatiza a las mil maravillas a los habitantes de determinados caseríos de mi comarca. Quizá *Petirisanstegia* sea el correlato oriental del *gose-etxe* vizcaíno.

Creemos necesario mencionar en este punto, sin caer en el pecado de abundar sobre lo mismo, que en el listado de los nombres de casa u oicónimos de Aihera (Baja Navarra) aparecen, dentro de los nombres identificables, por lo menos dos cuya raíz o base hace alusión a un ser un tanto extraordinario. Tenemos, por ejemplo, la casa *Aingerutegia* donde claramente podemos extrapolar la palabra *aingeru* que además de ángel es “niño/a pequeño/a”. Quizá podrá despertar la curiosidad de más de uno el oicónimo *Jentildea*, que no es más que una forma contracta de *Jentildegia*, “casa de (los) jentiles”. Esta forma es similar a *Basajaundegia* que hemos comentado al principio de este punto. Entre las formas, tanto topónimos, oicónimos como palabras comunes del vocabulario vasco tenemos *Lamiategui* documentado en 1221 y como léxico común “cueva” (en la novela *Atheka Gaitzeko oihartzunak*). La palabra *sorgintegi* significa, según sabemos, “akelarre”.

²⁴ Una de mis pesquisas referente a nuestro personaje ha sido la datación tanto en la poesía oral como en la escrita. La datación de la poesía oral es relativa, dado que solamente nos remite a la fecha de recogida. Cuando hemos tenido entre manos el oicónimo *Petirisanstegia*, hemos pensado, cabe decir que ingenuamente, que quizá el libro de Jean-Baptiste Orpustan *Les noms de maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule* (Editions Izpegi, 2000) nos remitiría a un nombre de casa medieval. En los nombres relativos a las casas, sin embargo, no hemos encontrado *Petiri Sants*.

EL MARAVILLOSO TESTIMONIO DE IROZ, VALLE DE ESTERIBAR (NAVARRA) Y DE LANDERRETXE

Javier Irigaray Imaz nos brindó en un maravilloso artículo que se titula “Rescaldos del euskera en Iroz (Valle de Esteribar, Navarra)” (FLV, n.º 31, Enero-Abril, 1979, pp. 163-170), unas canciones recogidas a don Hipólito Mariñalena natural de Iroz. Éste a su vez las aprendió de su padre. Estas canciones son en su mayoría lo que entre nosotros denominamos *Lectio Epistolae* o una especie de listado de los motes que atribuyen a los habitantes de cada pueblo del valle. Tras este listado se encuentra un retazo de una canción popular que nada tiene que ver con el listado de motes:

Pétirigorri záldiá(n)
laú atzétan zúriák
Élkanó-ko zélaiétan
bótatzén-zuen iaúntziá.

Pétirigórri záldiá(n)
ézpata zuéla Géliá (n) (sic)
Bánderatúa páratua dióte
Ámucaín-go érrian.

Esta canción que hemos transcrito fielmente supone para nosotros una aportación maravillosa. Es, en realidad, un retazo o un “rescaldos”, como lo denomina el autor del artículo, de una canción que, según parece, se ha perdido para siempre. El personaje de esta canción es, como designa el articulista, “Petirigorri”, es decir, “Pedro el rojo”. Es importante la nota aclaratoria del autor sobre el personaje: “(Petirigorri) vasc. *Petiri* es Pedro, del lat. *Petri*; para vasc. *pittiri* tengo recogido en el valle de Ulzama el significado de *miseria, hambre, suciedad*, acepción que no es fácil de asignar aquí”. Es necesario observar, llegados a este punto, que todo el material folclórico recogido por el articulista H. Mariñelarena se encuentra un tanto erosionado o ligeramente alterado, dado que el informante ha perdido la competencia lingüística del viejo idioma. En efecto, el informante Hipólito Mariñelarena es capaz de descodificar o entender el material folclórico (*Lectio epistolae*, coplas, refranes, etc.) pero no lo es, desgraciadamente, de hablar el idioma. Puedo afirmar, en su descargo, que resulta milagroso que prácticamente la totalidad del texto sea legible, comprensible a aquellos que dominan el idioma. Al texto que se ha transcrito fielmente del artículo le haría dos pequeñas correcciones aclaratorias. La primera *iauzia* en lugar de *iaúntzia*, es decir, “salto”. Creemos que “el caballo salta en los prados de Elcano”. En segundo lugar otra corrección también evidente a nuestro entender, *gerrian* en vez de *Géliá (n)*. Para este cambio hay todo tipo de razones. Una razón lógica: la espada se amarra en la cintura *ezpata zuela gerrian*. Una razón métrica *gerrian/errian* donde “erri” y “gerri” riman perfectamente.

Martin Landerretxe en el trabajo *Correcciones al Diccionario de Azkue* no publicado insertó una pequeña canción en la que está presente *Betiri Sants*. Este trabajo inédito ha sido utilizado por los autores del *Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca*, y la pieza en cuestión aparece en la voz “Betiri”:

*Betiri Santz herrian,
Bere puñala gerrian,
Galtza txarrak ahantzi zaizko
Izura Salaberrian.*

Las variantes son mínimas en los dos primeros versos *puñala/ezpata*, en los dos últimos, en cambio, habla de la pérdida de los pantalones viejos en Izura Salaberria. No es la primera vez que se hace referencia a los pantalones de nuestro personaje. Francisque Michel habla de Betiri Sants *Galtzagorri*, que no es más que el de las “calzas rojas”, una de las acepciones más conocidas del diablo. La pérdida de los pantalones responde en gran medida a la idea de un personaje demacrado, extremadamente delgado, famélico, que dada su delgadez y la velocidad de su caballo pierde las calzas.

SOBRE UNA CANCIÓN RECOGIDA POR AZKUE

R.M. Azkue recogió un fragmento de una canción en Mezkiritz, Alta Navarra, de los labios de Antonio Errea. A este fragmento de canción no le ofreció en su *Cancionero manual* ningún comentario aunque sí, como era habitual, una traducción literal. El fragmento tiene por título *Sant Urbanen bezpera*, y se encuentra en el capítulo VIII. Canciones narrativas, número de la canción 676, p. 796. Trasladaremos a este punto de nuestro trabajo despojado de su pentagrama y ordenado en estrofas:

1

*Sant Urbanen bezpera
ogeita laugarren,
Maitzeko ilean
uste det ala zen;*

2

*bi karga garirekin
errotan nindagoen,
batre bildurrik gabe
Pettiri jaunaren.*

La traducción que le ofreció el folclorista lekeitiarra es: “Víspera de San Urbano, día veinticuatro del mes de mayo, creo que estaba yo en el molino con dos car-

gas de trigo, sin pizca de miedo del señor Pedro". Si tuviera que hacer alguna apostilla a esta traducción, diría solamente que la duda de *uste det ala zen* corresponde a que no sabe exactamente qué día fue el hecho que relata. Es decir que no duda de que la víspera de san Urbano sea el veinticuatro de mayo, ni de que estuviera en el molino con dos cargas de harina, ni muchísimo menos de que no temiera al señor Pedro. Llegados a este punto, el lector del *Cancionero* se preguntará quién es el señor Pedro para que quien está cargado con dos cargas de trigo no le tema ni una pizca. Se trata, como el folclorista sabía de sobra, de la personificación del hambre, es decir, nuestro *Pettiri Sants*. En las canciones un tanto festivas se hacía mofa de nuestro personaje si se estaba bien provisto de trigo, harina, etc. Al estar bien asegurada la comida para los días venideros con una buena provisión de trigo, se sabía que no se iba a pasar hambre, y, por lo tanto, que no iban a ser visitados por el desagradable *Pettiri* (Sants). No iban a ser visitados, ni pellizcados por *Pettiri Sants*, como explica en unos versos de Jean Baptiste Constantin, de principios del siglo XX (1912)²⁵:

(12) *Ogi hutxan da, arthua eraikirik;*
Borthako gizena hor dabil larririk.
Zertarik ez dugu etxian gaintika?
Laboraria ez dio Phetirik zimika.

En esta estrofa se dice que están preparados con provisiones para afrontar el invierno y el hambre, dado que en las arcas de trigo (*ogi hutxa*) está el maíz recogido (*arthua eraikirik*) y en la casa sobra de todo (*Zertarik ez dugu etxian gaintika?*), por lo tanto al labrador no le pellizcará el hambre, o para ser más exactos, el hambre personificada: *Pettiri*. Nuestra traducción no es trivial dado que la estrofa anterior redundante en lo dicho:

(11) *Sabaiak betherik dutugu belharrez,*
Behiak, orano, kanpuan esnarrez, (sic)
Jin bedi izotza, sar bedi negia,
Kabalek ez die ukhenen gosia.

El camarote está lleno de hierba (*Sabaiak betherik dutugu belharrez*), etc. que venga el frío, hielo (*Jin bedi izotza*), y que entre el invierno (*sar bedi negia*), pues los animales no tendrán frío (*kabalek ez die ukhenen gosia*). Este tipo de asertos son comunes en la literatura oral y en la escrita con cierta propensión a la oral. Recuerdese, para no abundar demasiado en ejemplos, el dicho *Elhur-melur;/ ez nuk hire beldur/ Badiat etxean artho/ ta egur!* que copio de la novela *Piarres* de Jean Barbier, pero que es común prácticamente en toda la geografía vasca.

²⁵ Copio del libro preparado por Patri URKIZU, *Haritchabalet Don Juan eta Bere Adiskidiak*, Klasikoak Donostia, 1996, p. 96.

Este punto de nuestro trabajo no tendría gran interés si no fuera un testimonio extraordinario de una zona del País Vasco que, si no me equivoco, y me gustaría equivocarme de lleno, el euskara ha muerto prácticamente. En efecto, se trata de un testimonio de Mezkiritz, de donde era natural Perpetua Saragueta, quizá la última informante maravillosa de esa comarca de Navarra. Este punto tampoco tendría demasiado interés, a no ser porque Josune Olabarri, bibliotecaria de la Biblioteca Azkue de la Academia de la Lengua Vasca, sabedora de mis pesquisas acerca de Petiri Sants, no me hubiera proporcionado el comentario y las nuevas estrofas inéditas de Azkue. El folclorista lekeitiarra no publicó en su cancionero todas las notas apuntadas en su cuaderno de viaje. Existe, en efecto, en el cuaderno B de viaje una serie de apuntes que trasladamos aquí minuciosamente:

*Santu ezpada ere
ezta urrun aundi,
Erroibarrat eldu omen da
San Pauloren gaindi.*

3

*Urroz, Muniain, Lakabe,
Gorraiztik barrena
Imizkoitz artzeko
bazuen ordena.*

(4)

*Musiu Petiri Santz
gerran ari dena,
oien irabaztea
eztu anitz pena.*

Parece ser que ante la pregunta de Azkue que él anota en euskara (*Urdirotz, Zaragueta Arrieta, Iraberi jaunak ote dakiten Petiriren berri*), la respuesta es, por lo que se ve un fragmento de canción, que como casi siempre Azkue apuntaba a renglón seguido. Esta pregunta tiene una explicación a pie de página *Artzibarren dira* (En el valle Arce). Creemos que Azkue preguntaría sobre Petiri a diferentes informantes del mismo valle. La respuesta a esta supuesta pregunta, nosotros la hemos transcrito como si de estrofas se tratasen. La canción, a nuestro entender, no es más que la expansión del hambre a diferentes pueblos de una misma comarca. Esta expansión de la hambruna, se debe a la guerra. Así interpretamos, salvo error, *Petiri Santz gerran ari dena*. Queremos, por último, señalar que Azkue constata siempre en sus apuntes *Petiri* sin diminutivo hipocorístico *Pettiri*, como aparece en su cancionero.

LA MISERIA Y PETIRI SANTS COMO JINETES EN EL IMAGINARIO POPULAR VASCO

En el imaginario popular vasco la miseria está representada como un famélico jinete que en su caballo veloz llama a la puerta y reparte miseria allí por donde pasa. Creemos que esta idea está asociada a una serie de expresiones sintácticas más o menos fijas. La expresión *miseria etorri zaldi zela bridetan*, es decir, “la miseria vino en silla y bridas de caballo”. En la primera estrofa de la canción “Ni sortzeko denboretan” (Azkue, *Euskalerraren Yakintza IV*, pp. 161-162) leemos lo siguiente:

*Ni sortzeko denboretan gaiza franko bazterretan,
atheratu nintzalarik mündülako portaletan,
miseria yin zereitan zaldi-zela bridetan.*

Leemos la misma estrofa en una composición poética hecha por un soldado de Napoleón. La composición se encuentra en el *Cuaderno de Argentina* de A. Donostia. Nosotros la copiamos del libro *Frantzesteko bertsoak I*, de Antonio Zavala:

*Ni sortzeko egunetan
gauza frango bazterretan;
arribatu nintzalarik
munduko portaletan,
miseria abiatu zen
zaldiz zela-bridetan²⁶.*

La queja expresada en dialecto navarro recogida por A. Donostia es prácticamente la misma que la recogida por Azkue. El soldado navarro que canta sus desventuras hace referencia a la desgracia y miseria que le acompañan desde el nacimiento: *ni sortzeko egunetan y arribatu nintzalarik munduko portaletan*.

Las guerras, como es bien sabido, traen consigo grandes hambrunas. Durante la Guerra de la Independencia y las Guerras Carlistas, Betiri Sants, era visto, irónicamente, como un guerrero más. Cuanto mayor fuera la hambruna, a mayor grado de rango marcial habría subido. Nótese que en la canción “Gerla ondoan miseria” aparece la expresión fosilizada que comentamos (*zaldiz ibili*) *zela-bridetan*

*2) Leheneko denboretan,
Bonaparte'n eskoletan,
jende xehe guzia ginen harmetan;
eta geroztikan
ezta gerlarikan.*

²⁶ Antonio ZAVALA, *Frantzesteko bertsoak I*, Auspoa liburutegia 212, Tolosa, 1991, p 83.

*Betiri Sants grado handitan,
muntaturik bota ezproinetan,
bortaz borta dabila zela-bridetan,
Frantzia'n errege sartuz geroztikan.*²⁷

La misma idea aparece en la canción que publicó por primera vez Francisque Michel, *Le Pays Basque*, p. 414:

*Iendea ere content cen anitz harri garri
Carlos-Quinto erregue behar cela yarri
Gauça hori iduritzen çaut hastian beçain berri
Petiri Sanz General içanen da sarri.*

El autor de la composición no está a favor de que sea coronado rey Carlos V. El autor está a favor de Isabel II (*Gure errequina Doña Isabela/ Ez dute eçagutu nahi etheco andre dela*) y cree que si Carlos V es coronado rey, la miseria asolará la nación. Por ello dice que Petiri Sanz (*Petiri Sainz* en el cuaderno de Duvoisin) será pronto general. Nos figuramos, claro es, a un general montado a caballo.

La canción popular más preciosa, a este respecto, es la que Azkue recogió en Haparren a Bautista Sarhi. En esa canción aparecen tanto Betiri Sants como la Miseria. La Miseria es el lacayo de Betiri Sants que recorre el camino velozmente en su caballo. Hemos puesto Miseria con mayúscula dado que entendemos como personificación como lacayo o ayudante de Betiri Sants:

1

*Betiri Santsen zaldia
bidean yoaile handia,
lekaiotzat duelarik Miseria.
egun guziuez gure etxerat
ehakidala abia,
maiz harat baduk legea,
badakik ongi bidea,
yoan nahi dautak undar begia.*

2

*Irakurtu ditut legeak,
geihenak egi egiak,
miseriaren berriak
ta pobrezian sartuiak
dira herri huntako yendeak*

²⁷ Antonio ZAVALA, *Frantzesteko bertsoak II*, Auspoa liburutegia 213, Tolosa, 1991, p. 23.

*naiz eta ardura eriak,
bisitatuz goseak,
gaixo miserableak.*

3

*Yoan den negu beltzean
zernai egin dut etxean,
ahí txorta zonbeit eiten ginuen pertzean,
aza utsak eltzean,
Ontzekoa marxantean,
Betiri dantzan sukaldean.*

Hay en esta canción, a título de curiosidad, una palabra que Azkue, creemos que por un despiste, no pudo traducir. En efecto, al final de la primera estrofa *yoan nahi dautak undar (?) begia*, pone un signo de interrogación entre paréntesis después de “undar”. A la hora de traducir lo hace notar “con quieres quitarme el ojo de...”. *Undar begia* es, en realidad, el último ojo (viene, claro es, de “(h)ondar-begia”), es decir, el protagonista de la canción dice que la miseria le quiere literalmente “llevar” (*yoan* con transitivo) el último ojo²⁸. Dicho de otra forma, el protagonista es tuerto, dado que ha sido visitado en anteriores ocasiones por la Hambruna y la Miseria (*Egun guziuez gure etxerat/ ehakidala balia/ maiz harat baduk legea/ badakik ongi bidea*). Existen contextualizaciones parecidas en otras composiciones. Por ejemplo en “Okhertuak bere okhertzaleari koplak” (*Aintzina*, Abril de 1943, p. 6) en la última copla: *Zure ohoratzeko, gure jaun Barbera,/ Lau koplak ez dirade izanen sobera:/ Lehen ikhusten nuen Betirisats bera/ Bi begiez,/ Milesker, jaun Barbera, egundantik batez./ Lehen biez,/ Orai batez,/ Hobe lizate niholaz ez*. Donde el protagonista ve a Betiri con un solo ojo.

LA FORMA PETIRI TANBOLIN O PETIRI AHAMBURIN

Una de las imágenes que se tenía de Petiri Sants es la de un personaje (fabuloso) aborrecible que baila cuando está rodeado de miseria. Petiri Sants, por lo tanto, baila en los hogares donde reina la miseria, según el imaginario popular. Según una comunicación personal de Junes Casenave-Harigile de Altzai, Zuberoa, existe el refrán *ezkontzen bazira sonü egileareki, dantzatüren zira Petiri Santzeki* que literalmente significa “si te casas con el músico, bailarás con Petiri Sants”. Este dicho que no lo había encontrado en ninguna fuente escrita me lo explica el escritor

²⁸ Se trata, en realidad, de la palabra *(h)ondar*, “fondo”, “arena”, “último” etc. La vocal “o” de esta palabra en los dialectos orientales se cierra ante líquida como *gizon>gizun, hontan>huntan* etc. Fenómeno bien estudiado entre nosotros. Véase Luis MICHELENA, *Fonética Histórica Vasca*, 1977 (segunda edición), pp. 54 y ss.

suletino de la siguiente forma: “*Sonü egilea jei harrozalea da. Arren, jeian dagolarik bederen, ez dü etxen lanik egiten, plaza gizon bezala ikusirik da. Lan gabe etxaltea herrekalat badoa. Nola arren bizi? Lanean ez dagonak behargorria ezagützen du: ‘Petiri Santzeki dantzatzen da’. Goseareki bizi da*”. Cuando alguien vive miserablemente se dice que baila con Petiri Sants. A la luz de esta explicación se puede entender la estrofa que aparece en una canción de la Primera Guerra Carlista. La fuente que utilizo es la obra *Le Pays Basque*, p. 415, de Francisque Michel:

*Musiu²⁹ Petiri Sanz aurten da aleguera
Subasterrian dantzan Abendua gabe.
Jaungoicoac esquerrac content niz halere,
Campoa baiteraucat maiatzian ere.³⁰*

El lugar donde baila alegremente (aleguera) *Betiri Sants* es el hogar, la cocina, allí donde debe estar el alimento. Cuanto mayor sea la miseria y la escasez de alimentos, con mayor brío bailará *Betiri Sants*. He aquí una tercera estrofa de la canción “*Betiri Santsen zaldia*” que recogió Azkue en Hasparren, Labord, (*Euskalerraren Yakintza IV*, p. 36):

*Yoan den negu beltzean
zernai egin dut etxean,
ahi txorta zonbeit eiten ginuen pertzean,
aza utsak eltzean
ontzekoa marxantean,
Betiri dantzan sukaldean.*

Se habla del crudo invierno (*negu beltza*) de la escasez de alimentos (*ahi txorta zonbait eiten ginuen pertzea*, etc.) y de que *Betiri* está bailando en la cocina (*Betiri dantzan sukaldean*).

El escritor Nikolas Ormaetxea “Orixe” en el capítulo “Eztaietan” del poema *Euskaldunak* introduce la canción popular “Ni naiz Petiri Danbolin”³¹. No sabemos a ciencia cierta cuántas de las doce estrofas de las que se compone la canción son populares y cuántas compuestas por el propio autor del poema. Antes de introducir la canción dice el autor *Bere lengo kontuak alaitzen du zarra, / Artatik artu nai du Sukuntzak adarra: / Irri-bertso asmatzen zu ziñan bakarria. / Esazu Petiri´ren bizitza bearra*. Se trata, por lo tanto, de la vida pobre de *Betiri* que ha sido compuesta (*irri-*

²⁹ En el libro de Francisque Michel, aparece con una errata “Musin”.

³⁰ Angel Irigaray, como es sabido, en la obra *Poesías populares de los vascos* introdujo las poesías de Francisque Michel. La traducción de esta estrofa es según Irigaray: Musiu Petiri Sanz estará contento este año de bailar al lado del fogón, antes de diciembre. Estoy, sin embargo, contento, gracias a Dios, de no tener domicilio en mayo”.

³¹ Nikolas ORMAETXEA. *Euskaldunak*, Itxaropena, Zarauz, 1950, pp. 495-496.

bertso asmatzen) por uno de los personajes del poema *Euskaldunak*. Lo que no nos cabe ninguna duda es que la primera estrofa es popular:

*Ni naiz Petiri Danbolin.
Gosea dakart nerekin.
Nik jotzen diet goserik ere
Denari soinua berdin.*

Semejante a esta estrofa encontramos otra en el cuaderno de canciones populares transcritas por don José Miguel de Barandiaran. He aquí las dos últimas estrofas de la canción “Ezkontzeko ondoriuak”³²:

*Iruñatik hor heldu da Betiri Ahamburin
Soinua jotzen dautzu, maitia, guziera berdin.
San zorriketun, Ahamburin gure amorio
Utzi alde bat, ene maitia, eskualdun jendia (bis).*

La miseria, el hambre, la peste, etc. azota a todos por igual, o toca el tambor a todos de la misma forma. Para que no quede ninguna duda de que el personaje Betiri Danbolin o Ahamburin es el mismo que Betiri Santz transcribo la última:

*Ni naiz Petiri Santz Arin
eztai orotan danbolin;
eztaietako bete-aldiak
ez dit onik beinere egin.*

Esta canción, según suponemos, tiene las variantes atestiguadas más antiguas en los cuadernos manuscritos del Jean Duvoisin. Que nosotros sepamos existen por lo menos dos variantes, o al menos está dos veces transcrito³³. Según Martín Larráyoiz esta canción corresponde a “los años de escasez de la postguerra carlista”. También en esta fuente el hambre, como la muerte, trata por igual en todos los lugares (*guzietan*) después de la guerra (*gerla irabaz eta*). Por ello dice en la primera estrofa *soinua soinatzen du guzietan berdin*. Cuanto mayor es la miseria, mayor es la facilidad con que el siniestro personaje bailará y saltará. He aquí como aparece en el manuscrito de París:

³² Joxemiel BARANDIARAN, “Amodiozko kantak”, *Anuario de Eusko-Folklore*, tomo 30, 1981, pp. 153-182.

³³ Por una parte tenemos, según Jean HARITSCHELHAR, en el artículo “En torno a la balada”, *Congreso de Literatura (hacia la literatura vasca)* (Madrid, Castalia, 1989, pp. 461-493, en el 8 cuaderno “Aurten Iruñ errian Betri Sanx tamburin”. Por otra parte, la fuente de la Bibliothèque National de París, que copiamos de la referencia de Martín Larráyoiz: Celt & Bas 153, ms 152, fols. 47 y ss.. No sabemos de qué manuscrito copia Patri URKIZU en *Bertsolaritzaren Historia Lapurdí, Baxanabarre eta Zube-roako bertso eta kantak I Anonimoak*, Etor, 1991, pp. 202-203.

1

*Aurten Iruñ errian Betiri Sanx tamburin,
Soinua soinatcen du gucietan bardin,
Bazkaria tchar eta afaria arin,
Betiri bizi deno ala bearco egin.*

2

*Mercatutic etchera deus ez ecarrita,
Hauche da contatceco contua pullita,
Haurra nigarrez eta Betiri jaucica,
Aise dantzaturen da gerl'irabaz eta.*

3

*Betiri tamburina gizon abilla da,
Espeinia arturic jim da Frantciara,
Franxesari eman dio fronteratic gerla,
Orai mundu guziaren nausi jartera doa.*

En esta canción se repite una de las frases fosilizadas *bazkaria tchar eta afaria arin* que debieron estar al uso como segundo elemento de un refrán o frase proverbial. En la composición de Joanes Berges también aparece:

X

*Bettiri ilhundu zen bazuen zer eguin
Ezagunen uztea ez zuen atseguin
Bazkaria charra eta afaria arin
Hura den lekhuetan behar dute eguin³⁴.*

UNA DE LAS CANCIONES DE PETIRI SANTS RECOGIDA EN EL SIGLO XIX

La canción satírica que transcribimos a continuación es un diálogo entre dos versificadores, Idiarte y Beñat, que se encuentra en el libro *Le Pays Basque* (*op. cit.*, pp. 368-369) de Francisque Michel. En ella se habla en casi todas las estrofas de Petiri Santz. En la primera para decir que una chica es paupérrima se dice que es hija de Petiri Santz (*Petiri Santzen alhaba*). En la segunda estrofa, retomando dicha expresión, le responde que no quiere llevar a casa ninguna hija de Petiri Santz (*Petiri Santzen alhabarik etcherat nahi eztiat*). En la cuarta Idiarte le dice a Beñat que se guarde bien de ir a la cama a dormir con Petiri Santz (*Ihauretaco beguira ezac, joaiteco ohiarat, / Petiriekín lotcerat*). En la quinta y sexta se habla de los “amigos y de los parientes de Petiri Santz”. Esta canción, por lo tanto, nos demuestra, entre

³⁴ Puede leerse quizá “oguin”.

otras cosas, que durante el siglo XIX los hablantes podían crear expresiones relacionadas con Petiri Santz, vivir con él, bailar con él, etc. Creemos que esta composición que Patri Urkizu atribuye al suletino Beñat Mardo³⁵ retoma la costumbre común en toda la zona vascofrancesa de emparentar la personificación de la miseria con aquellas personas que la padecen. Una persona que vive paupérrimamente puede ser hijo/a, sobrino/a, nieto/a, etc. de Petiri Sants. Esto supone, en realidad, la imposibilidad de salir de la condición de pobre, dado que es imposible despachar a un padre, abuelo, etc. de la familia por muy calamitoso que fuese. Ejemplo de lo que decimos es la composición “Eltzurhea eta bi gizonak” (*Gure Herria*, Julio de 1958, pp. 95-96) de Leon Leon donde una persona desafortunada tiene a Betirisants como abuelo: *Gaizoak Betirisants ukanki aitaso, / Sortuz geroztik alde bat moltsan kukuso, /.../ Betirisants delakoaren semetchia / Badohalarik han-harat bichibichia*. Lit.: El pobre tenía por abuelo a Betirisants/ desde el nacimiento la bolsa (los bolsillos ?) llenos de piojos..., etc.

*Idiarte ñaphurra
Aspaldian hala da,
Partidu bat nic banikec hiretaco aberaxa,
Mithikileko duc eta Petiri Santzen alhaba:
Hareki eguic escontza.*

*–Beñat, esker dereiat;
Doi-doia hitz eman diat.
Petiri Santzen alhabarik etcherat nahi eztiat;
Haren aitaren eçagutzera Barcocherat jin guei diat.
Hirekin duk, jakin diat.*

*–Idiart, hobe huke hic
Bilho lintzia utciric.
Nic perruca emanen dat, sagarroi larruz eguinic
Buru chourien gordatceco, harec kalitate badic;
Halacobat behar duc hic.*

*–Beñat, esker dereiat,
Hirur calota batiat:
Hire sagorroi larruzcoaz beharic batere eztiat.
Ihauretaco beguira ezac, joaiteco ohiarat,
Petiriekín lotcerat.*

³⁵ En realidad la fuente primera, si mal no recuerdo, es un artículo de Louis Dassance publicado en la revista *Gure Herria*.

Idiarte ñaphurrac
Eta Beñat auherrac
Hola çutien elgarri eguin caresa ederrac.
Gaztiac maite lan eguina, Petiri Santzen lagunac;
Khuñac gueiac nescatilac.

Bai, jente hounec erri,
Coblac beitira berri.
Airea eta eguitatiac çaharrac çaitzat iduri,
Auher edo nescatilekin Petiri Santzen askaci;
Hola bethi dut ikhoussi.

PETIRI SANTS COMO CAPATAZ DE LOS PASTORES VASCOS

En el apartado anterior hemos intentado agrupar aquellos ejemplos donde Petiri Sants es padre, padrino, abuelo, etc. de la persona caída en desgracia. Existe todavía un caso más curioso. Se trata del pastor que no ha podido huir de las garras de la miseria y por ello siente a Petiri Sants como su dueño y señor. Supe de la composición que vamos a reproducir en su totalidad en este punto primeramente a través de la revista *Eskual Herria* de California. No pensé cuando la leí que poco tiempo después vendría revestida de una anécdota sabrosa. Un estudioso de la vida de los pastores vascos en California creyó descubrir en una composición poética titulada “Californiako miseriak” en la revista *Eskual Herria* (Lib 2, nº 45, Los Angeles, California, 7 de Julio de 1894) el nombre y apellido de un señor que debía ser el patrón o capataz de los pastores vascos de California. Dicho patrón o capataz no era sino nuestro Petiri Sants. No había lugar a ninguna duda: aparecía en la segunda estrofa *Bettiri Sants yarria dugu gure nagusi* y en la estrofa 12 *Bettiri Sants yauna dugu indar handian sartua*. Esta anécdota me la contó Andolin Eguzkitza que según entendí él mismo fue una de las personas consultadas sobre el capataz Bettiri Sants. El estudioso investigador vio en los *bertso berriak* del saratarra Juan Gordo que se hacía hincapié en Bettiri Sants, ya que no solamente aparecía en el comienzo y final de la composición, sino que también venía recalcado con letra mayúscula. Es fácil comprender de qué tipo de *bertso berriak* se trataba. El título en dos palabras arroja suficiente luz: “Californiako miseriak”. El poeta trata de narrar la odisea americana. En los veinticinco años que ha querido vivir en California (*Gan deneko hogoita bortz urthe huntan Californian nahi bizi*) nunca ha podido huir de la miseria, es decir de Bettiri Sants. La miseria y privación es algo general, puesto que sus paisanos también se encuentran en una situación deplorable. He aquí la composición, sin más preámbulos:

1

*Mila zortzi ehun eta laueta hogoita hamalau garrena,
Zenbeit bertsuren emaitako izan dut ordena
Berehala esplikatuko du suyetaren izena
Urrikaltzekoa baita kasu huntan dena.*

2

*Gan deneko³⁶ hogoita bortz urthe³⁷ huntan Californian nahi bizi
Oraino holako bertze urthe bat nik ez dut ikhusi,
BETTIRI SANTS yarrria dugu gure nagusi
Ni bethi nabila ahal dudan lekhuan haren ihesi.*

3

*Martchoan abiatu nintzen nere ardien ondotik ibiltzen
Aferak gaizki zoazila bainuen ikhusten
Aspaldian ez nintzen arranchotik atheratzen
Bainan aurthengo huntan obligatua nintzen.*

4

*Nere ardiak diren lekhua deitzen da arrancho Gabilan
Hango mendietan ibiltzen izaiten baitut nehonek aski lan
Ura bada erreka guzietan nahi badut edan
Egarririk pasatzen dudala ez dezaket erran.*

5

*Nera anaia Juan Flaco ibili da Santa Cruz-eko mendietan
Bazka errendatu nahiz hango sasieta
Hamabi ehun peso galdatu omen diote zazpi ehun akretan
Nahi bazuen pagatu urre gorrietan.*

6

*Gero deliberatu zuen Sierra Nevada-ko phartera
Obligatua zela zerbeit egitera
Hemen gelditzen bazen, oi! galdua zela
Ondoan zituela kontuak ongi athera.*

7

*Domingo Amestoy nere herritarra ikhusi dut Salinas-etan
Bere ardien ondoan zagoen phentsaketan
Aferak ongi zituela kontent zen bere baitan
Holako urthea zarturik ah! uste gabetan.*

³⁶ En el original *Gandeniko*.

³⁷ En el original *urtha*.

8

*Erran ninduen phartitzen zela Sacramento-ko phartera
Bere azienda aintzinean, bazterren ikhustera
Norbeit heldu baziaion ardi eroatera
Deliberatuko zuela guziak prezio onean saltzera.*

9

*Artzainaren bizia da orai urrikaltzeko
Nehondik dirurik ezin atheratu gastuen egiteko
Ez ahal da bertze holako urtherik sartuko
Yaun Zerukoa da gutaz urrikalduko.*

10

*Laborari horiek ere balukete zerbait eraiteko
Esperantza balute nonbaitik zerbait atheratzeko
Hainitzek ez dute bazkarik eta hazirik heldu den urtheiko
Beren laborantzari aitzina segitzeko.*

11

*Nere arranchuan banituen mila akre lur senbratuak
Nere senbratzailekin hala eginik tratuak
Bainan guzientzat makhur yo baitzuen kukuak
Hortako gelditu gare guziak erdi petatuak.*

12

*BETTIRI SANTS yauna dugu indar handian sartua
Hortako behar diogu ekharri bere errespetua
Bainan baleko zaku baten barnean sartua
Nik bilhatuko nioke egoiteko lekhua.*

13

*Bertsu hauek emanak dire miseriaren gainian
Gu nola garen Monterey-ko phartian
Yendea umilik dago oraiko aldian
Nik ez dakit zer gerthatuko den gero azkenian.*

14

*Kauntu haukien emailea da Juan Gordo Saratarra
Californian oraino fortuna egin beharra
Aurthen baino urthe hoberik heldu ez bada
Oraino egonen da lehenago bezala.*

Juan H. Aniotzbehere. San Lucas (Monterrey), Erearoaren 23a 1894^a.

NUESTRO PERSONAJE EN LA TRADICIÓN PROSÍSTICA

En los anteriores apartados hemos podido comprobar que además de los testimonios orales, tanto de canciones populares como de creencias y todo tipo de fraseologismos –un tanto dispersos éstos y demasiado fragmentados aquéllos, desgraciadamente–, existe un importante caudal de composiciones poéticas de autor, que por su complejidad y envergadura merecen un estudio aparte que prometemos desde estas líneas llevar a cabo. Una vez de ofrecer los datos compulsados de este trabajo, podríamos preguntarnos si la relativa abundancia de composiciones de autor tiene en los autores continentales algún tipo de respuesta en los trabajos prosísticos, sea en narraciones, novelas, cuentos de corte popular, obra dramática, etc. A decir verdad, no hemos podido indagar en toda la literatura vasca oriental. Este trabajo ha sido guiado por nuestra memoria –no siempre tan feliz y oportuna como quisiéramos, dicho sea de paso– de las lecturas de la literatura vasca. De lo recordado solamente he podido extraer este ejemplo de Paul Guilsou, de Sempere, en la obra “Gazte: seme galdua”³⁸:

Adixkideak: –Ez zakizkidala samur, adixkidea. Zure onetan mintzo niz. Diote, Petiri-Santz naski agerturen zaukula helduden neguan.

Gaztek. –Gosetea? Hauxe duk gizon ames-tzar sortzailea! Esne-mamitan bizi gira, gu, ikusten duzu.

Eta gero, Petiri-Santz jinik ere, ez ditu ni bezalako aberatsak hatzemanen. Guk ez dugu haren beldurrik.

En el diálogo entre los dos personajes *Gazte* y *Adixkide*, uno le advierte al otro que posiblemente el invierno siguiente les visitará Petiri-Santz (*Petiri Santz naski agerturen zaukula helduden neguan*) a lo que el interlocutor le define como *Gosetea*, es decir, la “hambruna”. Es curioso que Paul Guilsou en su obra inédita *Errantegia* que hemos tenido a bien consultar, no cite en las palabras clave *faim*, *misère*, etc. a nuestro personaje, mientras que en su pequeño drama lo menciona expresamente. Creemos que con Paul Guilsou ocurrió exactamente igual que con Larramendi: cuando escriben en lengua vasca son más castizos, más auténticos que cuando lo hacen en francés o español, respectivamente. Cuando escriben en su lengua materna, no tienen que tirar del neologismo, de la invención, de la pirueta ingeniosa y engañosa de aquél que actúa en terreno extraño. Todos tenemos noticia de los neologismos de cuño propio que introdujo Larramendi en su diccionario. Quizá no sepamos, sin embargo, que Paul Guilsou en su *Errantegia* inédito no sea tan castizo y auténtico como en sus pequeños dramas³⁹.

³⁸ Paul GUILSOU, “Gazte: Seme galdua”, *Gure Herria*, 1950, XXII, p.142.

³⁹ Existen, que sepamos, cuatro dramas cortos publicados en *Gure Herria* entre 1950 y 1954. Los títulos son: “Gazte: Seme galdua”, “Gizona”, “Koropillo. Azeri zaharra”, “Petan Mihiku. Erri egiteko ikusgarria hirur zatitan. Paul Guilsou’k eskuaraz antolatua, Molièren lan batetarik”.

LA TRADICIÓN ORAL DE ZUBEROA COMO ÚLTIMO REDUCTO ORAL DE NUESTRO PERSONAJE

Hemos podido comprobar que es en la tradición oral de la provincia más oriental del país, Zuberoa, donde se conservan hoy en día prácticamente los únicos vestigios orales de nuestro personaje *Petiri Sants*. Suponemos también, que en la tradición oral de dicha provincia hayan coexistido otros personajes folclóricos poco conocidos o desconocidos en otras tradiciones. Los “mairiak” o “moros” que coexisten con las lamias apenas aparecen en otras tradiciones. Henri Gavel, por ejemplo, habla de la tradición oral “Michel Morin” de Zuberoa⁴⁰. Es curioso que a pesar de que el tal “Michel Morin” sea un personaje de un poema-cuento de latín macarrónico, aparezca en la tradición oral de dicha provincia. El hambre y la miseria es representado en los cuentos maravillosos como “Juan Miseria”. En el País Vasco contamos asimismo con dicho personaje con igual denominación. También tenemos el personaje de “Juan de Callais” de los cuentos maravillosos, tanto en un cuento recogido por Mayi Ariztia como en el personaje principal de una pastoral. Es importante apuntar, en este aspecto, que desconocemos si compartimos el mismo personaje de *Pettiri Sants* con otras tradiciones circundantes.

Es de todos conocido que existe en Zuberoa la tradición secular de los teatros populares conocidos con el nombre de pastoral. Sabemos, también, que los protagonistas de estas representaciones teatrales además de personajes históricos como reyes, emperadores, santos, etc. suelen ser personajes ficticios o fabulosos (Galtxagorri, etc.). Dada la importancia y vigencia de nuestro personaje Petiri Sants, creemos también que en estas representaciones medievales quizá haya tenido cierto papel cómico. A pesar de que no hayamos rebuscado en las pastorales escritas inéditas la sombra de Petiri, hemos encontrado un indicio de su presencia en la palabra *Santsin* del *Dictionnaire Basque-Français et Français Basque*. Pierre Lhande, como buen conocedor de la tradición suletina estaría en lo cierto cuando afirma en la voz *Santsin* lo siguiente: “Personificación de la faim dans les chansons et les pastorales. syn: betirisants, 2 (souffrir) beaucoup Santsin paira bazineza nik bezala, si vous souffriez cruellement comme moi”.

No sería nada extraño que compartiéramos esta especie de figura fantasmal acarreadora del hambre con otras tradiciones. Quisiera, por último, cerrar este punto con una cita sobre Etchahun que en cierta forma tiene cierta semejanza con Pettiri Sants. Los dos son o fueron, como almas errantes, portadores de desgracia. Los dos estuvieron condenados a vagar de un sitio a otro con la desgracia a cuestas. Quizá este diálogo compuesto por otro Etchahun, el de Iruri, represen-

⁴⁰ Henri GAVEL, “Recreations linguistiques. Michel Morin”, *Gure Herria*, 1931, XI, pp. 534-535.

te justo lo contrario de lo que representa Bettiri Sants: Que en Zuberoa ya nadie pasa hambre. Son los cambios que trae el progreso: *Ziberouan nihourk ez dik goserik pasatzen...*

*Errak, Etchahun, errak, jateak utzirik,
Chubero maite hartan baden deus berririk?
Goiz huntan zer hiz bada, partitu barurik,
Ala etchean ez duk gehiago arthorik?*

*Ziberouan nihourk ez dik goserik pasatzen,
Jinko Hounak beikutu zelutik laguntzen!
Ikhousten diat, Mattin, hi ehiz kourritzen,
Hire zokhoua baizik ez duk ezagutzen!⁴¹*

UNA CANCIÓN DE CAMBO DE BETIRI SANTS

El título de esta canción es “Bethiri Sants badabila” y se encuentra en el Cahier de Jean Fourcade de Cambo (Lapurdi) p. 79, del Manuscrito 169 de la biblioteca del Museo Vasco de Baiona. La transcribiremos en primer lugar y la comentaremos después. Seremos fieles a la fuente tanto en la ortografía como en la puntuación.

*Betiri Sants badabila yauzika saltoka
Lehen biziko yauzia egin du khambora
kamboarrak bentzu litzezke ez balute ur on hura
Ur on hartako indarrez igortzen itsasura.*

*Itsasu hortan zenean Betiri Sants arribatu
Chistro kakola eiten berehala ziren abiatu
Bildotsez, gereziz, gasnaz behar gitun kargatu
Hauk oro saldu eta betiri sants kasatu.*

*Betiri sants badabila haratche hunatche
Uztaritzen sarthu zaiku oi hoiche soberache
Hiri beheren badituzte aberatsek lau etche
Salbatzekotz behar dituzte gose direnak ase.*

*Betiri Sants hire larderiek ez gaitiye agradatzen
Zer uste duka kartier huntan haizu izanen haizen?
Gazteria hire kontra hasia duk alarmatzen
Beldur nauk oraiko aldian kasatua izanen haizen.*

⁴¹ Euskalzalea, “Eskualzaleen bilzarra Donazaharren 1953-eko buruilarren 10-ean. Biltzar eguna nolakoa izan den”, *Gure Herria*, noviembre-diciembre de 1953, p. 353.

En la primera estrofa habla del espíritu inquieto de Betiri Sants, dado que anda de un lado a otro saltando (*yauzika saltoka*) buscando un sitio dónde instalarse. Cuando tras un primer “salto” ha ido a Cambo, los kanboarrak lo han despachado. Es importante señalar que la lucha que tienen los indigentes o los pobres con el hambre se plasma también en estas canciones humorísticas. Así cuando quitan el hambre, vencen a Bitiri Sants y por lo tanto lo “despachan” o “ahuyentan”. Es curioso notar que para despachar a Betiri Sants hace falta pan o víveres o comida en general. En este caso, sin embargo, lo despachan con agua. ¿Y porqué con agua? Es importante anotar que son famosas las aguas termales de Cambo. Estas aguas son tan buenas que incluso pueden ahuyentar a Betiri Sants. En la segunda estrofa Betiri Sants ha saltado a Itxasu, localidad cercana a Cambo, y por lo tanto los itsasuarrak tienen que llenar los cuévanos de las acémilas de corderos, cerezas y quesos para venderlos y poder ahuyentar a Betiri Sants. En la tercera estrofa también hace hincapié en el carácter inquieto de Betiri Sants, dado que anda de un sitio a otro: *haratche hunatche*. En esta estrofa Betiri Sants llega a Uztaritz donde para salvar de la indigencia a los habitantes de cuatro casas, tienen que alimentar a sus moradores. De esta forma ahuyentarán o despacharán a Betiri Sants, en vasco ahuyentar *kasatu*.

En la última estrofa se le increpa a Betiri Sants en hika. No podía ser de otra forma. En estos casos sólo sería posible la forma no marcada del tuteo: toka.

UNA HIPÓTESIS SOBRE LA ANTIGÜEDAD DE NUESTRO PERSONAJE. ¿PROVENDRÁ DE LA EDAD MEDIA?

De los numerosos datos y testimonios que hemos presentado hasta ahora, más de una vez nos ha asediado una hipótesis que tiene ciertos visos de realidad. ¿Provendrá nuestro personaje de una época oscura, una época en donde en el imaginario tanto vasco como europeo la tierra estuviera poblada de personajes aterradores montados a caballo? ¿No es acaso, en su origen, un personaje aterrador creado en el medievo? ¿Qué datos podríamos aportar para afianzar esta hipótesis?

Tenemos en primer lugar el nombre del personaje Betiri Sants. ¿Podríamos a partir de la onomástica vasca fechar si no la época exacta en que conste por primera vez este nombre, sí una época aproximativa? De todas las fuentes en que he consultado la más interesante me ha resultado el artículo “La chanson de Berterretch” de Henri Gavel (*Société de Sciences, Lettres, Arts et d'Etudes Régionales de Bayonne*, 1924, pp. 147-180). En este trabajo se comenta un dato aportado por primera vez por Jean de Jaurgain donde “J. de Jaurgain, qui connaissait à fond toutes les archives souletines et y avait dépouillé plusieurs milliers de pièces, observe que dans la chanson la mère de Berterretch est appelée *Marisantz*; or ce prénom, d'un usage courant en Soule au XV^e siècle, y devient beaucoup plus rare dans la pre-

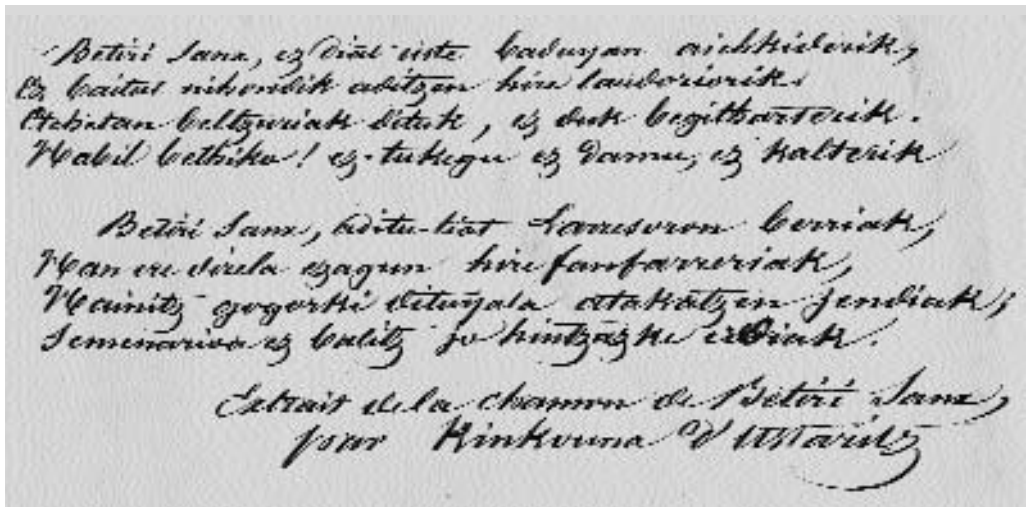
mière moitié du XVI^e, et disparaît complètement dans la seconde”. Si el nombre *Marisantz* en el siglo XV es normal en Zuberoa y raro en el XVI, ¿ocurriría lo mismo con *Petiri Sants*? Hay dos datos en el mismo artículo que nos dan cierta información. Gavel nos dice en una nota a pie de página que “le prénom de Petrissantz fréquent autrefois au Pays Basque, et qui subsiste encore comme nom de famille. Il est formé de *Phetiri* ou *Bethiri* “Pierre” et de *Santz*.” Gavel también nos constata un Petrissantz, de 1493 “maître de la maison Rutigoity de Lichans, etc. En efecto sabemos que el apellido Petirisants existe en la zona vascofrancesa. Hemos consultado el listín telefónico de Pyrénées-Atlantiques y hemos comprobado que el apellido consta siempre en la forma *Pétrissans/ Petrissans* con o sin artículo, pero con grafía afrancesada. Cuando hemos navegado en Internet hemos comprobado que existen casi un centenar de direcciones (82 exactamente) con el apellido Petrissans.

A pesar de que el nombre Betiri Sants tenga un origen antiguo, la mayoría de los testimonios que tenemos son del siglo XIX. Las razones son simples. Difícilmente perdura una canción, etc. más de dos siglos. Los autores vascofranceses han dejado constancia en sus escritos de las pestes y hambrunas del XIX. Este trabajo nuestro aunque, no quiera dar ninguna solución a la hambruna y miseria de épocas pasadas, quiere al menos dejar constancia en parte del quehacer poético de unos cuantos autores del siglo XIX. Jonathan Swift, como sabemos, escribió un irónico trabajo: *Una modesta proposición para evitar que los hijos de los pobres de Irlanda sean una carga para sus padres o su país y para hacerlos útiles al público*. Entre nosotros, y sobre todo los autores del siglo XIX, también han ironizado con el hambre pero sin cargar las tintas de la crueldad. Esos ejemplos los veremos reunidos, como hemos avanzado anteriormente, en otro trabajo. Por el momento quiero transcribir en este punto una comunicación maravillosa que se la debo al académico Piarres Charriton.

“Nik dakitana Betiritsantsez labur bildu ta haxe da:

Haurtzaroan gura amaren ahotik ikasi nuela Katxo Hazparneko bertulariaren kantu horren 4. koplá: Betiri Santsen zaldia, bidean joaile handia (ikus fotokopia). Ene ama Gaxuxa Zabaltzagarai, 1889an sortua, lapur-tarra zen Hazparnen Hazketa Ehulateikoa eta Joanes Etxeto, Hazparne[koa], Elizaberriko Katxoteikoa, kantu horren eta beste zenbaiten egilea XIX mende laurdenean gure etxetik 2 kilometrotan dena, etxe horretan bizi izana. Kantua Luis XVIII. Frantziako erregearen denboretan (1824+) Frantzian izan zen gosete gaiztoan idatzi zuen bertso saio hori.

Beste goseterik ere izan zen Frantzian eta Adéma Zaldubyren pape-retan hatxeman nuen, Adéma eta Elissamburu Larresoron zirelarik, 1846an egin bertsoak nihonek publikatu nuena eta baduzuna.



Transcripción de puño y letra de Adema Zalduby de dos estrofas de Kinkouna de Ustaritz.

Uste dut Dominika Ezkerra “Kinkuna” uztariztarrak ere egin zuela beste bertso lerro bat gai berari buruz”.

Entre los documentos que pensamos presentar en este trabajo está la copia que hizo Adéma de dos estrofas de “Kinkouna” de Ustaritz.

Es posible que con nuestro personaje haya ocurrido lo mismo que con el judío errante, que como J.M. Satrustegi demuestra en “El cantar de Judío Errante” (FLV septiembre-diciembre, 1975, pp. 339-361), “El ya citado erudito P. L. Jacob señala que, realmente, el año 1218 es cuando en Occidente se tiene noticia del vagabundo hebreo (...). A partir del siglo XVIII se convierte en tema popular, y parece ser que es en el siglo XIX cuando alcanza en el País Vasco su máxima difusión” (pp. 341-342).

UNA TRADUCCION PARCIAL DE “EL LAZARILLO DE TORMES” CON EL SEUDÓNIMO DE BETTIRI SANTS

Quisiera terminar este artículo con una noticia curiosa acerca del personaje Betiri Sants. Como es bien conocido entre nosotros, *El Lazarillo de Tormes* ha sido traducido al euskera en su totalidad por el escritor Nikolas Ormaetxea “Orixe”. Las traducciones parciales de esta obra, sin embargo, son menos conocidas. El padre de Pío Baroja, Serafín Baroja, tradujo, que sepamos, el prólogo, el primer capítulo y parte del segundo, bajo el título de *Tormesko Lazarotxoaren*

*bizia*⁴². Además de esta traducción parcial, existe otra que la hemos publicado nosotros, que se compuso allá por el año 1923. Esta traducción parcial concurrió a un certamen bajo el título de “leyendas” celebrado por Euskaltzaleen Biltzarra en 1924. El trabajo no era original, sino una maravillosa traducción parcial del Lazarillo. Al no ser un trabajo premiado, no se publicó en la revista *Gure Herria* y desconocemos el nombre del autor. Una de las singularidades del trabajo es que el protagonista de la novela picaresca, el Lazarillo, es traducido por *Bettiri*, y, a su vez, el seudónimo del autor de la traducción es *Bettiri Sants*⁴³. No enumeraremos en este trabajo las miserias y sinsabores por las que pasa el protagonista. Sabemos, a estas alturas, el porqué de esta feliz elección del trabajo presentado.

No quisiera dar por finalizadas esta notas sobre Betiri Sants sin apuntar que una de las características más singularmente llamativas de casi todos aquellos que han presentado un trabajo a un certamen literario sobre nuestro personaje estudiado o con su seudónimo, es que no hayan sido premiados (Joanes Berges, etc.) ni tampoco, según parece, sus textos hayan tenido posteriormente una edición digna. No voy a enumerar las numerosas erratas con que han sido publicados muchos de los textos. Parece ser que este personaje además de acarrear consigo el hambre y la miseria a todos aquellos a los que visita, también ha conllevado la mala suerte del perdedor a aquellos poetas que han creado versos sobre él. Pecaría de ingenuo si pensara sólomente que el error es imputable al efecto mágico del personaje en cuestión. Hay razones más reales que se pueden traducir simplemente en la desidia y las prisas de aquellos que han publicado los textos.

⁴² Serafin BAROJA, *Bertsoak, Pudente, Tormesko Lazarotxoak, Kontuak*. Introducción de Julio Caro Baroja, Edición de Patri Urkizu, Txertoa, Donostia, 1988.

⁴³ El manuscrito de esta traducción se encuentra en el archivo de Georges Lacombe. Según la numeración de la catalogación, corresponde al documento 541, que bajo el nombre de Santo Bettiri tiene el título de “Bettiri Santoren balentriak”. Quizá no sea superfluo anotar que una lectura equivocada del título ha inducido a error a los catalogadores. En efecto, en lugar de *Bettiri Santo* hay que leer, sin lugar a ninguna duda, *Bettiri Sants*, dado que el autor del trabajo escribe las eses finales de forma que pueden interpretarse, tras una primera lectura, como la vocal transcrita.

BIZKAIERAKO SUBJUNTIBO ZAHARRAK: HEGOALDEKO TESTIGANTZAK

Ander Ros¹

¹ Barakaldoko HEOn irakaslea.

LABURPENA

Aurkikuntza berrien argitara, *-ntzat* subjuntibodun helburuzko perpausek bizkaieran izan duten presentzia aztertzen dugu. Orain Pérez de Lazarragak testaturiko estadio historiko zaharrenari dagokiola argudiatzen da, baina bizkaieraren eta ondoko dialektoen eremu mendebaldekoenera mugatua, lapurteran ere lehenengo testuetatik izan zuen ezarpen zabalaz gain. Egiatapen honek XVII. mendeko *Viva Jesús* testu ezagunaren ubikazio zehatzago batera garamatza, kontu horretaz ziren ustekizunak argituz. Bigarren saio baterako uzten da bizkaierako subjuntibozko flexionarioaren kronologiaren auzia.

RESUMEN

Analizamos a la luz de nuevos hallazgos, la presencia que las oraciones finales con subjuntivo en *-ntzat* han tenido en vizcaíno. Se argumenta que pertenece al estadio histórico más antiguo, atestiguado ahora por Pérez de Lazarraga, pero limitado al área más meridional del vizcaíno y dialectos limítrofes, a parte de la amplia implantación que tuvo en el dialecto labortano también desde los primeros textos. Esta constatación nos lleva a una ubicación más exacta del conocido texto del s. XVII *Viva Jesús*, aclarando las conjeturas sobre el particular. Se deja para una entrega posterior la controvertida cuestión de la cronología del flexionario del subjuntivo en vizcaíno.

RÉSUMÉ

A la lumière de nouvelles trouvailles, nous analysons la présence des propositions finales à subjonctif en *-ntzat* en biscayen. Il est argumenté qu'elles appartiennent au stade historique le plus ancien, aujourd'hui attesté par Pérez de Lazarraga, mais qu'elles se limitent à la zone la plus méridionale du biscayen et aux dialectes limitrophes, en dehors de la vaste implantation qui a été la sienne dans le dialecte labourdín, également dès les premiers textes. Cette constatation nous conduit à une localisation plus exacte du texte bien connu du XVII^e s., *Viva Jesús*, et nous permet d'éclaircir les conjectures qui le concernent. La question controversée de la chronologie du système flexionnel du subjonctif en biscayen est laissée pour un prochain article.

SUMMARY

New discoveries have led to this examination of the frequency of final sentences with subjunctive in *-ntzat* in *vizcaíno*, the Vizcaya dialect of the Basque language. The article argues that this belongs to the older historical phase, a view supported now by Pérez de Lazarraga, although limited to the southernmost area of *vizcaíno* and neighbouring dialects, and apart from its broad implantation in the *labortano* dialect from the earliest texts onwards. This also leads us to a new, more accurate location of the well-known 17th century text *Viva Jesús*, clarifying a number of related conjectures in the process. The controversial issue of the chronology of subjunctive inflections in *vizcaíno* will be dealt with in a later instalment.

Pérez de Lazarraga poetaren testu aurkitu berriak² lehengo ustekizun batzuk, alde batekoak eta bestekoak, egiaztatu eta gezurtatu egin ditu ezinbestela³. Orobat, faltsuki itxitako atek atzera irekitzea eta testuen berrirakurketa sakona eskatzen dizkigu, bai eta lozorroan zirauten galderak atzera azalarazten ere, hala nola dibergentzia dialektalarena, dialekto ezberdinen arteko harreman eta interakzio-ena, bizkaierazko koiné zahar baten esistentziarena, arabera bataiatu-rikiko euskalkiaren karakterizazio lausoarena⁴, testu batzuen adskripzio dialektalarena⁵ edota konparaketarako-berreraiketarako objetuena. Bizkaierako subjuntibo zaharrena dateke, bat baino gehiago direla aldarrikatu behar baitugu, berrazterketa ozenki eskatzen duen puntu horietako bat.

Subjuntiboak hizkuntzaren fondo zaharrari dagozkiokeen egitura eta forma bertsuak ditu euskalki guztietan. Ezberdintasunak, ez lehen eta beharbada are gutxiago orain, ez dira handiak, eta azalekoak dirudite. Bizkaiera zaharreko⁶ testuetan, egun mintzatzen denean ez bezala, subjuntiboa ez da, itxura batean, gehiegi aldentzen gainerako dialektoetakotik, dibergentzia edo aldentze historikoaren teoria baieztatuz datorkeena. Badira, alabaina BZeko subjuntiboaren

² Jatorrizko testua erabili izan badugu ere, Patri URKIZUK paratu eta argitaratu berria den ediziotik egingo ditugu aipamen eta erreferentziak: Joan PÉREZ de LAZARRAGA, *Diana & Koplak*, Erein, Donostia, 2004.

³ Artikulu honen mamia, orain hilabete batzuk idatzia da, beste gauza interesgarri batzuen artean subjuntibozko forma interesgarri bat dakarren 1770eko testu baten aurkikuntzaren harira, inguru bereko 1773ko beste testu batekoak gogora zekarzkiguna. Orain, ordea, P. de Lazarragaren testuaren aurkikuntzak txiki utzi ditu gainerako guztiak, baina, aldi berean, XVIII. mendeko aipatu testu berri bi horietan aurkitutako subjuntibozko forma kilikagarri horien garrantzia estali ez, baina agerian uzten du, P. de Lazarragak berak berrehun urte lehenago darabiltzan batzuekin bat baitatuz.

⁴ Aurkezten diren ezaugarri bereizgarri batzuk ez dira oso pisutsuak, bokal geminatuen faltarena, kasurako, orain P. de Lazarragak –Arabako euskararen ordezkariatza jo behar badugu behintzat– goitik behera gezurtatua. Laster aurkeztu behar dugun Urduñako testu batean ere, *erlea* irakurtzen dugu, bokal geminatu garbiarekin.

⁵ Betolazak, E. KNÖRREk haren deiturako herrian jaioa zela idoro zuen arte, ez genekien nongo euskara zuen, bizkaiera zela baino ez, alegia. Arabakoa zenik susmatu ere ez genuen egiten. *Viva Jesús*, haatik, Orozko-Laudio ingurukotzat emango genuke guk orain. Kapanagari dagokionez, bestalde, aldaketa ez da handia, geografikoa ez behintzat; baina Durangok bazituen eta baditu Mañaria bezalako herri txiki batek ez zituen eta ez dituen ezaugarri franko, Arzadun eta Urkizuren esistentzia beste era batera ulertarazten digutenak, besteak beste. Natxo URKIJOK, bestalde, ez du garbi ikusten E. KNÖRREk eza-gutzera emandako *Bula ineffabilis*-en 1864ko itzulpena Laudioko euskararen dagoenik (*Zenbait apunte Laudioko euskaraz*, Udako Euskal Unibertsitatea, Bilbo, 1994, 17. or.).

⁶ BZ, hemendik aurrera.

inguruan ondo ezkontzen ez diren datu eta fenomeno sailak, orain datu berrien harira berrinterpretatu daitezkeenak eta, orobat, datu zaharrak berrirakurtzera bultzatzen gaituztenak. Hurrengo lerroetan bizkaiera zaharrak eta modernoak, edo idatziak eta mintzatuak nahiago bada, subjuntiboari buruz darabilten estrategia dibergentearen nondik norakoak aurkezten saiatuko gara.

Esan bezala, badira bi datu multzo nolabaiteko kontraesanak aurkezten dizkigutenak. Izan ere, BZeko testuetako subjuntiboa ez dator oso eta beti bat herriak egun nagusiki darabilenarekin, ezta, gure iritziz, behinola zerabilenarekin ere, berau frogatzea aurrekoa bezain erraza izan ez arren. Batetik, lapurteraz Leizarragaren denboratik hona hain ezagunak diren *-n+tzat* subjuntiboak eta bizkaieraz⁷ ere gutxi-asko erabiliak izan direnak oso bakanki azaltzen dira bizkaierako testu zaharretan, Pérez de Lazarraga eta *Viva Jesús* salbuespenak salbuespen, baina bai testu modernoago batzuetan⁸, XIX. mendekoetan, bereziki. Bestetik, literatur bizkaierako *didin*, *zidin* flexioen falta ia erabatekoa dugu ahozko euskararen, ahozko euskarako *daitean*, (*z*)*eitean* flexioak BZeko literatur tradizioan kasik testatzen ez diren bitartean.

Kontraesanak, alabaina, kronologia testualak eta metodo berreraikitzaileak eskaintzen dizkigun beste zenbait lanabes, anomalien legea esaterako, itsumustuan



Lazarraga jauregia, Larrea, Barrundia (Araba).

⁷ Gipuzkeraz, Ipar Goi Nafarreraz eta, orain, Araberaz ere erabili izan dela baieztatu dezakegu.

⁸ Zabalkunde urriago baten ondoren, desagertzea ere, bizkaieraz goizago eta bortitzago eman da, dudarik gabe.

aplikatzen ateratzen zaizkigun konstruktoen eta datuen irakurketa arretatsuago batek ematen dizkigun ebidentzien errekonstruaren ondorio huts eta soilak dira, ez bestelakoak. Pérez de Lazarragaren lekukotasunik ezean, testuen kronologiak *-n+tzat* lapurteraz egitura zahartzat harrarazten zigun bitartean, berrikuntzat harrarazten zigun bizkaieraz ia Añibarrok bakarrik erabilitakoa. Aitzitik, aipatu egituraren banaketa dialektalak, isolaturik eta erdialdeko dialekto batean ageri baitzen, bere zaharrean, lapurteran berean ere berrikuntzat interpretatzera gonbidatzen gintuen, bazterreko eremuen kriterio hutsari kasu egiten bagenion, behintzat. Datuak, zaharrak eta berriak, arreta handiagoz miatuta, eta Lazarragak dakarzkigun *leguiança*t eta *çeitean* flexioak lagun, orain arteko interpretazioak arin egitza hartu behar izaki, datuen berrirakurketa inposatzen da. Arazoa ez da hala beharrezkoa, metodoen orain arteko aplikazioaren hutsa baizik, edo bestela esanda, Axularren hura parafraseatuz: hobena ez du metodoak, metodo aplikatzaileek baizik. Testu zahar berriak agertzearena beti baita berreraikitzaileak behar eta desiatzen duena, egindako lanaren azken bateko bermea, edo nahiago bada, berre-raiketaren faltsatze popperianoaren papera bete dezakeen lanabesa.

Hemen eta orain aurkezten zaigun eszenatoki metodologikoa interes bizikoa da. Flexio hauek, beren txikian, nahikoak dira BZeko gainerako testu guztien isiltasun ia erabatekoaren indar probatzailea zalantzan jartzeko. Gurean hainbesteko pisua izan duen eta oraindik orain duen *ex silentio* argumentazioa abaildu egiten da, Mitxelena maisuak hainbestetan esan eta idatzi bezala, oso argumentazio ahula suerta baitaiteke, dogmatismo militantearen etsai gupidagabe hau. Testuen urritasunak arropa gutxirekin gaudela gogorarazi digu oraingoan eta ditugun lekukotasun guztiei, txikiak eta modernoak irudiagatik ere, kasu gehiago egin behar diegula berretu. Izan ere, hots bakar batek mila isilune hauts ditzake. Denon ezaguna izanagatik ere, ez du pertinentziarik eta gaurkotasunik galtzen Mitxelena maisuaren testu ahaztezin honek:

“No hay necesidad de suponer o postular nada: basta con examinar textos antiguos. Una larga experiencia me muestra cada día que es un procedimiento expuesto a toda clase de equívocos el pretender distinguir a priori en hechos modernos entre arcaísmos e innovaciones, además de inútil, cuando esto puede hacerse con toda seguridad sin otra molestia que la de examinar textos de hace tres o cuatro siglos”⁹.

Subjuntiboa, modu irreal den aldetik, aditz ekintzaren gertatze hutsa (bere kontestu aspektualean) adierazten ez duten hainbat egituratan baliatzen da, hurrengo lerroetan aztergai izango ditugun helburuzkoetan, edota denborazkoetan, besteak beste. Flexionario propio hauen erabilera, bestaldetik, asko eta dia-

⁹ *Fonética Histórica Vasca*, 2. edizioa, San Sebastián, 1976, 14. or.

lekto guztietan murriztu da historian barrena; aipatu denborazko hainbat egituratan, nabariarik.

Arazo kontzeptualak alde batera utzita¹⁰, esan dezakegu hizkuntzak badituela subjuntiborako paradigma berezi edo berezitu batzuk, neurritz behintzat, beste funtzio batzuk ere betetzen dituztenak edo garai zaharretan bete dituztenak, *aoristo* deitu izan zaiona, kasurako. Flexionario berezitu hauen osagarri edota ordezkagarri, menperagailu nagusi biek ere, *-n* eta *-la* hurrenez hurren, parte hartzen dute subjuntiboan erabateko sinkretismo batean.

Hori dela bide, zenbait egitura pleonastiko bilakatu dira indar eta zabalera ezberdinez. Honela deskribatzen digu fenomeno Luis Villasantek:

*“El modo normal y corriente de expresar la finalidad es aplicando el sufijo -n a la flexión verbal. Cuando el verbo está en subjuntivo, ya de suyo la flexión termina en -n, razón por la cual ésta no sufre alteración alguna.”*¹¹

Eta aurreraxeago arrazoibidea burutzen:

*“Tal vez, por esta razón, por el poco cuerpo y relieve que tiene esta forma de expresar la finalidad, y porque el sufijo -n sirve además para muchas otras funciones, Ax[ular], y en general los autores orientales, acostumbran a reforzar esa -n final con la palabra amorea(k)gatic, que sigue al verbo que lleva la -n.”*¹²

Axularrek, aurrekoaz gain¹³, *-ngatik* ere badarabil funtzio berbererako. Hauxe da nafarreraz aurkitzen duguna, Elkanoko Lizarragaren idatzietan, esaterako. Bestaldetik, hauxe da, azken batean, baina aditz izenari loturik, kausazko eta helburuzko perpausak eratzeke darabilgun baliabidea ere. Baina badago beste egitura paralelo bat, Villasantek berak honela aurkezten diguna:

*“Otro modo de reforzar el sentido final de la -n es agregando a ésta el sufijo destinativo -tzat de la declinación. / Este uso se encuentra atestiguado en autores de diversos dialectos.”*¹⁴

¹⁰ Gontzal ALDAIk artikulu interesgarri zenbaitetan lozorrotik atereak: «A propósito del aoristo vasco», *FLV* 79, 1998, 377-86. or., bat besterik ez aipatzearen.

¹¹ *Sintaxis de la Oración Compuesta*, Editorial Franciscana de Aranzazu, Oñate, 1976, 136. or.

¹² *Ibid.*, 137. or.

¹³ Hona Blanca URGELLEk *Geroko Gero*-ren edizioan esaten diguna: “AMOREKATIK: *Iparraldeko esapidea avazorik gabe onartu du, ziurrenik itxurak hartaraututa (ik. OEH, AMOREKATIK, s.v. amore), noiz amore gordeaz (gure amoreagaiti 16-129/130, neure amoreagaiti 28-43, aitaren amoreagaiti 28-143), noiz maitetasun bihurtuta (aitaren maitetasunagaiti 0-76, bere maitetasunagaiti 16-132), noiz bestela (aren amorez ta beguiramentuz 28-139/140). Harrigarriagoa da, ordea, helburuzko balioa duenean ere onartzea: egon etzedin amoreagaitic < etcegoen amoreac gatic (1-67/68), letorquien amoreagaitic < ethor cequien amoreac gatic (9-192), Cerura ta Ceruco laguntasunaz baliu gaitecen amoreagaitic < cerura eta cerucoetara fidantcia handiarequin laster daguigun amoreac gatic (10-37). Ohartu behar da kontuaz jabetu ondoren ere erabiltzen jarraitu zuela, hein bateraino behintzat, aurreko adibideen artean sakabanatuta dauden bestelako itzulpenek diguten bezala: egon ez litecen < etzeudecin amoreacgatic (1-81), bildur izan gaitecen gaitic < veldur garen amoreac gatic (9-93), larga daguizuzan < utz ditcatçun amoreac gatic (11-106), pobreai zabaldu, emon ta aldatu daguien < probetara parti deçaten amoreac gatic (16-111/112), sinistu daguiontzat < sinhetz deçaten amoreac gatic (19-252/253). Eta, azkenik, behin zeharo okertu da: maite dodazalaco < dugun amoreacgatic (1-160/161)”, *Geroko Gero*, Bizkaiko Foru Aldundia, edizio digitala, CLXXXIII. or.*

¹⁴ *Ibid.*, 137. or. Jesús María Agirrek, berriz, honela deskribatzen du: “*Iparraldean helburu, asmo edo xedearen iragarpena, marka gehigarriaz lagundurik ere bideratzen da. Baliabide osagarri hori, batzutan -ENTZAT, -GATIK atzizkia da, arrazoia eta helmuga bateratzen direlarik*”, *Euskal gramatika deskriptiboa*, Labayru Ikastegia, Bilbao, 1991, 806. or.

Villasantek seinlatu dialektoak, Axularren lapurtera bera eta bizkaiera baino ez bide dira, ez baititu Haraneder eta Duvoisin batetik, eta bere anaia kuttun Añibarro bestetik aipatzen, azken honen adibide hau ematen digularik:

“*Onela fededun guztiak ikhasi egientzat modu batera Kredoa*”¹⁵

Egitura honek Añibarroengan¹⁶, eta bizkaieran¹⁷ oro har, izan duen presentzia aztertu nahi dugu lan honetan. Honi ekin aurretik, alabaina, seinala dezagun, gaingiroan baino ez bada ere, lapurteran izan duena, azken honetan bide baitu presentzia nabariena egitura honek. Gipuzkerako¹⁸ eta Goi Nafarrerako¹⁹ adibide bakanak, bana baino ez baitugu ezagutzen, aipatu bi area nagusien hurbiltasunari zor zaizkiola pentsatu behar dugu, harantza zabaldu delako edo murrizten joan den area zabalago baten azken arrastoak direlako.

Egiturak zabalkunde handia izan du lapurteran hastapenetatik. Izan ere, Villasantek aipatu Haraneder eta Duvoisini gaineratu beharko litzazkioke beste hainbat, Leizarraga buruan, eta Xourio, Elinzaburu, Etxepare medikua, edota Bonaparte printzeak agindutako Donibane-Lohitzuneko katekima eta Lapurditik kanpoko baina lapurteraren barruko Isturitzekoa, besteak beste. Egitura, alabaina, ez da orokorra. Zenbait autore garrantzitsuk, Axular buruan²⁰, ez dute erabiltzen, goian aipatu *-ngatik* eta *-n amoreakaitik* baliabideekiko lehia bitarte. Subjuntibo hau, zenbait autore modernok ere baliatu duten arren, Jean Mirandek esaterako, badirudi, bizkaieraz bezala, lapurteraz ere guztiz bakandua zela aspalditxotik erabilera. M. ITHURRYk Leizarragarren adibide soil bat aipatuta²¹ garbitzen du gaia eta P. LAFITTEk ere adibide bakar bat ematen du, hau gaineratzen duelarik: “*très rare, ser à appuyer le conjonctif à valeur finale*”²². J. PIKABEak²³, bestaldetik, aipatu ere ez du egiten baliabide hau lapurtera idatziaren historiaren bere azterketan.

¹⁵ *Misionari Euskalduna*, II, 352. 1808an idazten hasitako eskuizkribua.

¹⁶ Testu nagusi zenbait baino ez dugu arakatu. Blanca Urgell dugu, zalantzarik gabe, puntu hau, Añibarroren beste puntu asko bezala, arretaz ikertu duen bakarra. Esku-liburuarri dagokionez, baina *Geroko Gero*-ren edizioan, grafiaren eta bestelakoen bilakaeraz gain, egitura honena ere aztertzen du: “*EL-aren lehen bi argitalpenen artean gertatzen den bilakaerarekin bat etorri-rik, -tzat erako helburuzko perpausak urri dira GGeroren C ataleraino, D atalean nahikoa ugaltzen diren bitartean*”, *Geroko Gero*, Bizkaiko Foru Aldundia, edizio digitala, CX. or.

¹⁷ Bizkaiera esaten dugunean arabera doa barne, lan honen xederako ez baita pertinetza, baina bai nahasgarria. Izan ere, kasu honetan Arabari begira dauden Bizkai hegoaldeko eskualdeetan, –Otxandio, Arratia eta Orozkon– ematen baita fenomeno, Audioko testigantza opaori dautsela. Pérez de Lazarragaren aurkikuntza berriarekin ekialderantz zabaltzen da fenomenoaren espektroa eta J. Otxoa de Arin ordiziarraren adibide isolatuarekin nolabaiteko zubia egiten. Beti ere, interesatzen zaigunerako bizkaierarekiko continuum batean dugu *-ntzat* egituraren araberako P. de Lazarragaren testigantza soil baina goiztiarra. Gogora bedi, bidenabar, Pérez de Lazarragarrek Goierri izan zuten pisua eta monta, Legazpian, esaterako. Ik. *Ferrietas de Legazpia*, Caja de Ahorros Provincial de Gipuzcoa, 1980.

¹⁸ “... *ondasumen bat conseguidu seguienat*”, Joseph Ochoa de Arin, *Doctrina christianaven explicacioa*, Donostia, 1713, 148-6 or.

¹⁹ Bonaparte printzeak aginduriko Elizondoko dotrinan. *Bonaparte ondareko eskuizkribuak*, Deustuko Unibertsitatea.

²⁰ Guztiz egia ere ez da hau, behin bederen bai baitarabil: “*Eta aincinerat alfer egoiteco descusaric etcutentcat, eman cerauen... finean traballateco behar cuten gustia*” (*Guero*, 27). Blanca Urgell konturatu bezala, holakorik espero ez izaki edo, txarto ulertu bide zuen Añibarro eta destinatiboaren ordeko datiboa erabili itzulpenean: *ez equenai*.

²¹ *Grammaire Basque*, 1894-1907, Ediciones Vascas, San Sebastián, 1979, 359. or.

²² *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire)*. Édition revue et corrigée, Elkar, Donostia, 1978, 399. or.

²³ *Lapurtera Idatzia (XVII-XIX)*. Bilakaera baten urratsak, EHU-Kutxa Fundazioa, Donostia, 1993.

Askoz ere landuagoa da Jesús María AGIRREK²⁴ eskaintzen digun ikuspegia, Jon Etxaide, Jon Mirande, J. B. Etxarren-Lohigorri eta Jean Etxepareren adibideak dakarzkigularik.

Bizkaieraren baranoan, Zabalak lehenik eta Azkuek gero, herrian zuen erabilerara batetik eta Añibarroren testigantza bestetik dakarzkigute gogora. Azkuek gaztigatzen digu, halaber, gero eta gutxiago erabiltzen zela. Ez dugu uste gaur bizirik dagoenik, Andima Ibiñagabeitiaren lekukotasuna, jakina, bestela interpretatu behar baita. Anuntxi ARANAREN korpus aberatsean²⁵ edota Manuel ETXEBARRIAREN²⁶, –inguru horietan testatu baita oparoen eta, Azkueri jarraiki, luzaroen ere– ez dugu alerik aurkitu. Iñaki GAMINDEK ere, Orozkoko aditzari buruzko detaileko lanean²⁷ ez du, subjuntiboaren paradigmak ematen dituenean, holakorik aipatzen, ezta ere Otxandioko euskarari buruzkoan ere²⁸. Bonaparte printzearen aginduzko Otxandioko dotrinan ere ez dago arrastorik, ordurako bertan oraindik bizirik behar bazuen ere. Honek salatuko luke, egitura honen erabileraren desagerpena baino, letretara igotzeko prestigiorik eza. Ildo beretik, E. KNÖRREK ezagutzera emandako bi testu arabarretan²⁹ ere ez dago subjuntibo pleonastiko honen zantzurik, irakurketa arin batek adibideak ezkutatu ez badizkigu, behintzat.

Ez goaz egitura honen azterketa sintaktikorik egitera, bai, ordea, hori egin nahi duenarentzat materiala apailaturik utzi. Interesgarria litzateke *-ntzat* pleonastikoaren eta *-n / -teko* alternatibo eta lehiakideen arteko banaketa aztertzea, ez baitira, bistan denez, eskusiban ez bata ez besteak, erabiliak izan. Blanca Urgellek planteatzen duen bereizketari³⁰, bestaldetik, ez diogu, historikoki behintzat, oinarriarik ikusten, aditz iragangaitz eta iragankorren arteko oreka eta bilakaera arruntetik kanpo. Azter dezagun, bada, lehenik testu idatzietan egitura honek izan duen pisua eta ondoren zabalduzko zegoen eremu dialektala zehaztu.

Orain arte, Añibarro genuen *-ntzat* helburuzko subjuntiboa erabili zuen ia idazle ezagun bakarra. Bera aipatzen dute Juan Mateo Zabala bere lankide eta anaiak eta Azkuek berak ere, Leizarragaren parean. Idazle arratiarra dugu, duda

²⁴ *Op. cit.*, 806-07. or.

²⁵ *Orozko haraneko kondaira mitikoak*, EHU, 1998.

²⁶ *Gorbeia inguruko Etno-Ipuin eta Esaundak*, Labayru Ikastegia, Bilbao, 1995; *Zeberio haraneko euskararen azterketa etnolinguistikoa*, Ibaizabal, Zornotza, 1991.

²⁷ «Orozkoko aditzak», *FLV* 41-42, 1983, 37-96. or.

²⁸ X. BURGETE & I. GAMINDE, *Otxandioko euskaraz*, Bilbao, 1991.

²⁹ «Una traducción de Uriarte al vascuence alavés: La Bula ineffabilis de 1864», in *Piarres Lafitteri Omenaldia, Iher-2*, Euskaltzaindia, Bilbo, 1983, 279-315. or. Eta «Otro texto de Llodio. El Libro de Ruth por Ignacio Galíndez (1872)», in *Symbolae Ludovico Mitzelena Septuagenario Oblatae, Pars Altera*, Victoriaco Vasconum, Aintzinate-Zientzien Institutua, 1985.

³⁰ «LauEv-en ere sarri xamar erabiltzen du (cf. Ciarrusta 1991: 75-76 eta 153), baina bada alde garrantzitsu bat honen eta GGeroaren artean: Axularren itzulpenean adibide guztiak iragankorrak dira, EL¹-ean bezala (jarraitu neguiantzat 10, ezagutu daientzat 100), LauEv-en iragangaitzak ere agertzen diren bitartean (bete cedintzat 22, issildu cedintzat 232, maitetu zaitecéntzat 282, izan ez nendintzat 303/4), EL²-an bezala (eldu nadintzat 102, izan ditezantzat 93, austu dedintzat 39, eguin cedintzat 215, etab.)», *Geroko Gero*, edizio digitala, CX. or.

gabe, hauetariko formak maizenik erabili zituena. Ez dakigu Añibarrok zein tradiziori jarraitzen dion, baina pentsatzekoa da, beste batzuetan bezala, herriarenari lotu zitzaioa; izan ere, lapurterako tradizioa, Añibarrok ezagutzen bazuen ere, iturri urrunegia dela dirudi.

Ez zen guztiz ezezaguna *Viva Jesús* katekimaren lekukotasuna³¹, baina ez zirudien BZaren ezaugarrien artean kontuan hartua izateko nahikoa³². Ez da baliabide honen arrastorik ez RSetan, ez Mikoletarengan, ez Kapanagaren, ez Olaetxearen edo Amilletaren dotrinetan, ezta behean aipatuko dugun Urkizuren herkiea eta maisua izan zen Arzadunenean ere.

XIX. mendeko erabilera oparo baina oso mugatuak eta XVII. mendeko testu bakar bateko 6 adibide soilek, bistan da, ez dute aski masa kritikorik. Gorago esan bezala, ordea, testuak arreta handiagoz begiratuta, zabaldu egiten zaigu adibide-tegia. José Ramón Garigortak eta I. Gamindek³³ ezagutzera emandako 1739ko Orozko otoitzetan ere badugu beste monstra bat. Hurrengo urtean, 1740an, Diego Lorenzo Urkizu deboto durangarrari ere, beste batto isurtzen zaio erdaraz idatzi baina euskarazko zortzikoak dituen *Novena*³⁴ liburuan, bere *Errosario*³⁵ ezagunagoan alerik ematen ez digun arren. Orain, BZeko adibide urri hauen eta Añibarroren ugarien arteko lekukotasun berriak dakartzagu. Batetik, 1770eko testu judizial interesgarri inedito³⁶ batean forma bat ageri zaigu, seguruenik ere hegoaldeetik gehientsu aldentzen zaiguna; bestetik, 1773ko Orozkoko sermoi batean³⁷ hainbat dira adibideak. XIX. menderako, bestaldetik, Laudio eta Orozko kateki-metako hainbat adibide gehitu behar zaizkio Añibarroren ugariei.

Hona korpua:

P. Lazarraga 1567 *Silvia despediduric bere ugaçabaganic ynorc eçautu ez le-
güançat quendu eben bere jaztecoac eta artu eben arçai baten
jaztecoac (10).*

³¹ «Textos vascos antiguos. Un catecismo vizcaíno del siglo XVII», *BRSVAP 10*, 1954 (1). Blanca Urgellek Añibarroren *Gue-roco Gero* itzulpenaren edizioan darabil luze gaia.

³² Ez dago, jakina, BZA karakterizatzeke azken urteotan erabiltzen izan den 22 ezaugarrien artean, ez «Bizkaiera zaharra (gainerako) euskalkien artean» lan klasikoan, Joseba A. LAKARRA, *ASJU 20-3*, 1986, 639-81. or., ez honen egokitzapen edota bertso ugarietan ere. Xabier ALTZIBAR-ek Urkizuren *cedinzat* aleaz, “zahar” hitza darabil: “Euskara-modua (...) ez da oso arkaikoa... Interesgarriak dira, hala ere, forma zahar batzuk”, ik. 33. oharra, 43. or. Hauxe da egituraren arkaikotasunaz aurkitu ahal izan dugun aipamen bakarra.

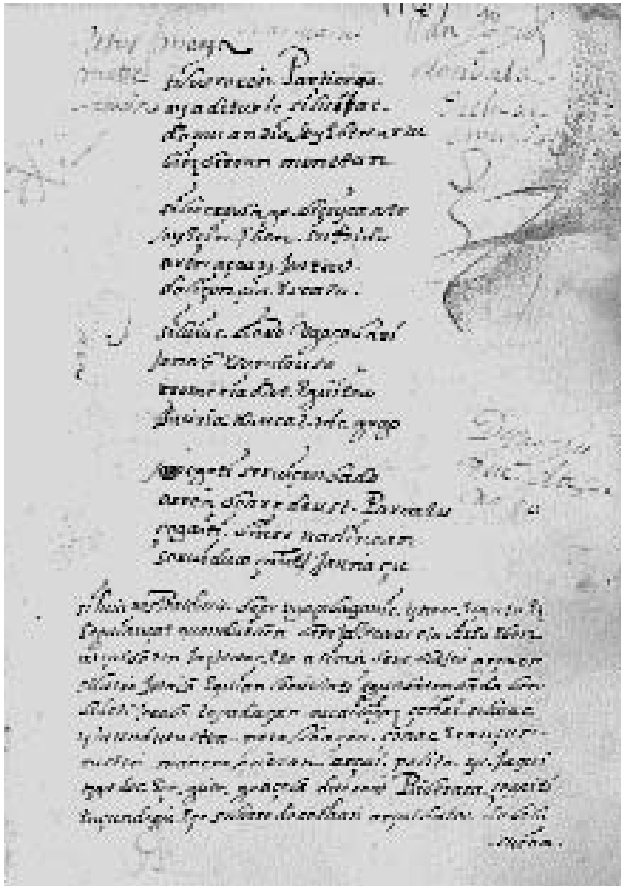
³³ «XVIII. mendeko otoitz batzu», *Enseiukarrea* 2, 1986ko negua, 61-65. or.

³⁴ *Novena a Nuestra Señora de Uribarri*, Iruñea, 1740. Xabier Altzibarri zor diogu bertso hauen testua: «Durangaldeko Andre-mari- eta Gabon-kanta zahar batzuk zortzikoan», *Litterae Vasconicae* 6, 1993, 35-55. or.

³⁵ *Liburu Virginia Santissimien Errosario Santuena*, Iruñea, 1737, Joseph Joaquín Martínez-enean.

³⁶ Zolloko Etxatxu baserriaren libramenduaren inguruko autoetan egindako galdeketa da. Galdeketa hauek arruntak ziren korrejidorearen aurreko auzietan, eta ezagunak lekuko euskaldun elebakarrei euskaraz egiten zitzaielako berriak ere, baina lehena eta bakarra da, guk dagikularik, euskaraz idatzita ailegatu zaigun hau. Laster emango dugu ezagutzera *Belai* aldiz-kari berrian.

³⁷ 1739ko otoitzak bezala, José Ramón Garigorta orozkoarrari esker ezagutua baina oraindik argitara eman ez dena: *Domin. 23 post. Pent. Sobre la muerte y quien mucho peca vive poco*.



Lazarragaren eskuizkribua.

Viva Jesús XVII

... libredu **gaguicenzat** Iangoicoac pensamientu deungueetarie (3-7).

... libredu **gaguicenzat** Iangoicoac Verba deungueetarean (3-8).

... libredu **gaguicenzat** Iangoicoac obra eta deseo deungueetarie (3-10/11).

... da Emaiten ditus virtuteac bere, **gareanzat** honàc (9-18).

parcatu **ditezanzat** Sacramentu Santuonem virtutes (9-27).

Iangoicoa icen **ditincet** alabadue eternamente (16-16).

Orozko 1739

Gozo Virgen María / gugatic erregu eguizu / Jaincoen Ama Santa / icen **gaitezanzat** digno (23).

Urkizu 1740

Ceruco ondasún parebaguean / Izan **cedinzat** común, / Uri nobleau nai izanèban / Eguin Iaúbea, eta Iauna.

- Zollo 1770 *Ausia ... Echachuco echea libreu **daiensatt**.*
- Orozko 1773 *Bai catolicuin considerau **daigunzet** es solamente estala posible sarrac vivizeitea, espavere considerau **daigunzet** urteric floriduenetan eta edaderic onenean erituzac igualmente cochitan dabezala gasteac (1-9,10).
... eingo deutzuee discursu gustis brebebat, obeto artu **daizuensat** memorian, eta obeto gorde **daizuensat** ceuroen viotzetan (1-18).
... *pecato* mortala cometiitan dosuenean Catolicuec ser eiten dosue vesteric espada jo espuileagas caballo iqueragarrisco au, carra eguin **daguinzat**, eta cochidu **zaguientzat** oiñen aspitan (3-23).
... eta escriture sagradeac dacasan exemploac entendi **daigunzet** *pecatuen* venenoac laburtuiten dabela guisonen vicitzea (3-31).
... echi eguien urquemendiruc esqueguiric urrengo egunera artean mundu gustiec ecusi **leienzat** a ecusgarri lastimososa besteen escarmintureco (4-3).
Cantaru onen metafora, eta comparaciño e onetan entendi **daigunzet** ser ezaiten euren Jaungoicoac Zacarias Profetari expliquetan deuscu Sn. Geronimo Doctoreac (7-5).*
- Añibarro (1800)³⁸ *Eta, San Ambrosioco diñoan leguez, artu eban adimentua empletatu **leienzat** (1-69).
Eta, orrez gueiago, aguinduco deuscat, onembeste señalatu ta icentaturic, pobreak emon **daguiointzat** (17-21).
... bada, icusiric ezteutséla sinisten, dacaraz testiguac, au da juramentúac, eurocaz batean sinistu **daguiointzat** (19-253).
Baldin orain paciencia badozu, Jangoicoaren escuetan ichiten badozu, berac **daguiointzat** largatzen badeutsazu (29-15).
... guztia au ezagutu **eguiointzat** ifini eban legue estu bat (31-84).
... bestéac Jangoico[a] alabatu **daientzat** (35-71).
... biotz guztiaz ta sarri escatu bear deusagu Jangoico maiteari gracia, azquen-iraupena au emon **daiguntzat** (43-87).
Itandute au ez eban eguin Jangoicoac jaquinezaz, ezpada Adanec bere *pecatua* ezaguturic, confesatu edo autortu **eguiointzat** (47-15).*

³⁸ *Geroko Gero*. Oraingoan ere, Añibarren idazlan gehientsuen moduan, datazioa korapilotsua izan arren, beste lanen aurretikotzat ematen du Blanca Urgellek, gerora izan zituen moldaketa ugariak gorabehera, «Añibarro, Axularren Itzultzaile», in *Memorie L. Mitzelena Magistri Sacrum, Pars Prior*, Joseba A. Lakarra (ed.), ASJU gehigarriak XIV, Gipuzkoako Foru Aldundia, 1991, 323-327. or.

Eta cergaiti itandu eutsan onela? Bere pecatua gogoratu eguiantzat; ta gogoraturic, confesatu eguiantzat (47-24, 25).
 ... nequez izana obeto estimatu **eguiantzat**, edo laster emona gorrotau ez eguien (49-89).
 ... tentatu, beragandu ta becatu eguitera **ecarri daizentzat** (50-24).

Añibarro 1802³⁹

... jarraitu **neguiantzat** ceure vicitza, virtute, eguite eta santutasuna (10).
Erregutu, ta sarritu escariac Jangoicoari... arguitu zaizentzat aterateco ònen bat lan onetatic (13).

Añibarro 1803⁴⁰

Arotz, ceñec, emen egoan tella ausia ifinteban an; euquiric beti itoz-ura, euqui leizentzat beti non bear eguien (20-12).
 ... egaz-eguingo dot laster ta estal-petuco nas Jesusen Viotzean, sendatu ta erre **naguiantzat** bere amorezco suaz (171-9).

Añibarro (1802-21)⁴¹

... etorri cirian... osatu **eguiantzat** (46/7).
 ... eurac icusi **zaicéntzat** (55).
 ... oraciñoa eguien daroe... guizónac icusi **daicentzat** (55).
 ... **ecarri eutsézan ume chiqui, ta seiñac, eurai ucutu eguiantzat** (225).
 ... ceuroen artean maitetu **zaitecentzat** (282).
 ... **peleauco leuque... ni Judeguai emona izan ez nendintzat** (303/4).
 ... emon eutsén eurai... crutzean josi **eguiantzat** (307).
 ... emoten deutse dirua... esan **daicentzat** (321).
 ... euren beguiac estalduric egozan ezagutu ez **eguiantzat** (322).

Añibarro (1808-)⁴²

Masteguiia ebagui, podau, inñautsiten da, mats morda gueiagogo ta obeac dacarrentzat (15-2).

³⁹ *Vici bedi Jesus. Escu-Librua, ta berean eguneango cristiñau-cereguinac*, Tolosa, 1802. Aldaketa garrantzitsu askoren artean, -ntzat baliabidearena ere badugu Añibarroren estiloaren garapenean, Blanca Urgellek seinlatu bezala, obra honen bigarren edizioan, eta orduko beste obra guztietan, nabarmen areagotu egiten da erabilera, bigarren ediziorako gutxienez honako hauek erabili zituelarik: *empleatu leizentzat* (1-69), *emon daguiantzat* (17-21), *sinistu daguiantzat* (19-252/253), *daguiantzat* (29-14), *ezagutu eguiantzat* (31-84), *alabatu daicentzat* (35-71), *emon daiguntzat* (43-85), *autortu eguiantzat* (47-15), *gogoratu eguiantzat* (47-24), *confesatu eguiantzat* (47-25), *estimatu eguiantzat* (49-89), *ecarri daizentzat* (50-24). Beharbada, honetan ere pisua izan zezakeen Juan Mateo Zabalaren iritziak, garbi -ntzat baliabidearen alde mintzo zenak: "... las de causa final, que en castellano se expresan con para: para que, a fin de que..., y éstas en vascuence se hacen siempre por subjuntivo con los artículos enteros con su n final; y en muchos pueblos del centro del Señorío añadiendo tzat, como en el dialecto labortano, lo cual tengo yo por más exacto y pueden también hacerse por gerundio de dativo", *El Verbo Regular Bascongado*, San Sebastián, 1848, 29. or.

⁴⁰ Blanca URGELL, «Añibarroren idazlanak II: Lora Sorta Espirituala (1803)», *ASJU XXII-1*, 1988, 7-92. or.

⁴¹ *Jesu Christoren lau evangelioac batera alcaturic*, M^a Pilar CIARRUSTA (ed.), Labayru Ikastegia, Jarein-2, Bilbao, 1991. Data-rik gabeko eskuizkribua dugu, 1802-21 bitartean kokatzen diguna edizioaren paratzaileak.

⁴² Blanca URGELL, «Añibarroren idazlanak I: Nekea arindurik», *ASJU XXI-1*, 1987, 211-63. or. 1808az geroztikoa bide da, baina aurretiko zirriborro batekin, X. ALTZIBAREk zahazten digun bezala, *Bizkaierazko Idazle Klasikoak*, Bizkaiko Foru Aldundia, Bilbao, 1992, 90. or.

*Ce escariac, ce erregúac Jaunari eguingo es neusquioz, ango penac emengoetara aldatu **eguidazantzat**? (16-15).*

*Guztiac ezpada bere, batzuc emen esango dodaz, arima debotac gogoratu **daicentzat** ta abiatu **ditecentzat** gogo onaz eroatera munduco crutze ta nequéac. (45-18,19).*

Laudio 1828⁴³

*I. Cegatic...? / E. Jangoicoac libradu **gaguizanzat** pensamentu deunguetaric.*

*I. Cegatic...? / E. Jangoicoac libradu **gaguizanzat** berba deunguetaric. I. Cegatic...? / E. Jangoicoac libradu **gaguizanzat** obra, ta dese deunguetaric.*

*I. Cetarac...? / E. Guri acordarazoteco Ceruan dagoana, eta bere imaginia dalaco erreberenciya eguin **daiyogunzat**.*

*I. Cetaraco...? / E. Bera beti alabadu, ta bedeincatu **daguiyentzat**.*

*I. Eta pecatu mortalian yausten dan guztiyan, biar dau batec bertati confesau parcatu **daquiyoantzat** ?*

*I. Cetaraco...? / E. Biar dan leguez errecibidu azquero, izan **dintzat** gueure arimeen mantenimentua, eta graciya aci, ta gueyagotu **deiguntzat**.*

*... bein bere ceure graciya galdu **eztaguidantzat**.*

*... gorde naguizu gaurco neure pausu, berba, ta gauza guztiyetan, bencidu ez **naguiyenzat** neure areriyoc; eguin eztaguidan ceure aurrian neure Jangoicoaren contraco gauzaric.*

*... lagun eguidazu, bada, gaurco ta neure bici guztico obra, berba, ta gauza guztiyetan, dirianac izan **ditezantzat** neure Jangoicoaren gloriyaraco.*

Laudio 1858

*I. Setaraco dago an? / E. Gu veretati acordau **gaitesansat** Ceruetan dagoanaganic, eta dalaco vere imaginia erreverensiadu daigun.*

*E. Bera beti alabadu, eta bedeinquetu **daguiensat**.*

*I. Setaraco gueyego? / E. Bere ministruec legues Elexia gobernau **daguiensat**, eta guisonac gorde*

*I. Eta pecatu mortalian yaustendan gustien biardau batec confesau bertati parcatu **daquiunsat**?*

*I. Setaraco da sacramentu santu Comuniñoocoa? / E. Erresibiduric biardan disposisiñoogas isen **dinsat** gueure arimeen mantenimentue, eta aumentadu **daigunset** grasie.*

⁴³ Laudioko katekima bien kontu zehatzetarako ikus bedi: Natxo URKIJÓ, *op. cit.*

Orozko 1858⁴⁴ *Juancoibac librau **gaguizantzat** pensamendu deunguetaric.
Bera beti alabadu, eta bedeincatu **daguientzat**.
... eta bera imaginea dalaco erreberencia eguin **dayoguntzat**.*

Gorago esan bezala, Juan Mateo Zabalari esker dakigu herriko egitura zela helburuzko subjuntibo horrena, erdialdeko herri askotan usadiokoa zela zehazten digularik⁴⁵. Añibarroren Arratia izan daiteke Zabalak aipatzen digun eskualde hori, Durango, Urkizuren herria, erdialdean baino gehiago ekialdean baitago. Arratiako eskualdea eta Orozko eta Otxandio, ezker-eskuin. Ez dira oso datu eza-gunak, baina inguru honetan testatzen da bereziki, Añibarroren garaian testatu ere, *-n+tzat* subjuntiboaren erabilera. Hiru eskualde horiek dira, hain zuzen ere, Azkuek hiztegian aipatzen dituenak, nahiz eta, gero, *Morfología*-n, okerrik urrean, *Txorierr*i jartzen duen *Otxandio* ordez, hau da *tx-* laburdura, *otx-* laburduraren ordez hartuta:

“El afijo n, en acepción de conjuntivo final «para que», lo usan pleonásticamente acompañado del afijo adverbial tzat bizkainos de Arratia, Orozko y Txorierr, aunque cada día menos, como también Leizarraga en su Nuevo Testamento. Añibarro es el autor bizkaino que más lo usa: izan daitezantzat para que sean (Esku. 20-22). En el Catecismo de Llodio se lee akordu gaitezantzat para que nos acordemos (p. 39). En este mismo librito se leen ejemplos sin el pleonástico tzat: bizi ditezan para que vivan (80-7), asi dagiezan para que críen (80-9). En Leizarraga, entre cien otros ejemplos, leemos gizionei barur aizela ageri ezakientzat para que no te muestres a los hombres cuando ayunas (Matt. VI-18)”⁴⁶

Hiztegian idazten duena, hogei urte lehenago idatzi ere, ordea, honakoa dugu:

“(B-a-o-otx, BN?). Jarraitu negioentzat (Añib, Esku-lib., 11-26); argitu zagientzat (18-10)”⁴⁷

Ez du ematen Orozkoetik iparrera, Zolloko adibide bakana gorabehera, erabilia izan denik. Uriartek egindako itzulpenetan ez darabil egitura hau Arrigorriagako katekimaren itzulpenean, baliabide ondo ezagututa, Orozkokoan, adibidez, maiz darabilen arren. Paulo Zamarripa abade txorierritarrek ez du aipatzen egitura bere gramatikan⁴⁸, ezta bere testu literarioetan erabiltzen ere.

⁴⁴ Ez ditugu adibide guztiak jaso, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak. Bizkaiera* liburuan indextatzen direnak baizik, Bilbao, Deustuko Unibertsitatea, 1992.

⁴⁵ *Ik.* 38. oh.

⁴⁶ *Morfología Vasca*, Euskaltzaindia, Bilbo, 1923-25, §560.

⁴⁷ *-NTZAT* sarreran, *-TZAT* sarreran oso labur aipatzen baitu.

⁴⁸ Laredon jaioa zen halabeharrez, baina berak esan bezala umetan Sondikaratu zen atzera. *El Bascuenze facilitado. Gramática Bizkaina*, Bilbao, 1909.

Hauek honela, galdera baitezpadakoa da: zer dela eta ez da bizkaierako gainerako literaturan holako formarik ia testatzen? Gure ustez, Bizkaian zabalkunde eskasa izan zuen egitura honek edo behiala izan bazuen garai historikorako galdua zuen ia lurralde osoan, kostalderantza bereziki. Urritasun horrek, beharbada prestigiorik ezari loturik, testuetako presentzia eskasa azalduko luke, eta Juan Mateo Zabalak emaniko epaiak Añibarroren kontzientzia piztu eta gauzak une batez aldarazi zituen arren, arratiarraren ahaleginak ahalegin, XX. mendearen hasierarako, erabilera Arratia-Orozko-Otxandio eskualde zabalera murriztua zen gainbeheran, eta ordurako jadanik, desagertzeaz zen arkaismo lokaltzat hartu beharko genuke.

Kontuak kontu, hizkuntzaren ezaugarri hau ongixko kokaturik daukagu espazioan eta denboran, non eta *Viva Jesús* katekima umezurtzaren kokapenez zerbait gehiago zehaztu daitekeen orain. Ezaguna da testua data eta inprimatze leku aipamenik gabe heldu zaigula. Julio de Urquijok, bere bibliotekako altxorra baita eskuizkribu hau ere, "*vascuence vizcaíno occidental de Vizcaya y Alava*"⁴⁹ paragrafeatu zuenaz idatzirik zegoela aurreratu zigun. Ez da, halaz guztiz, Arabako euskararen krestomatietan sartua izan, Betolazaren katekimak hartu baitu leku hori, Arabako Betolatza herrikoa zela jakin zenez geroztik bederen. Berrikitan, Joseba A. Lakarrak, bokalismoaz ari delarik, Orozko aldera begiratzen du zeharka⁵⁰, Betolazaren kasuan bezala begiak Bilbotik Orozko aldera aldentuta. Urkijok bete-betean asmatu zuela dirudi, baita Lakarrak ere, bokalismoaz hitz egiten duenean. Testuak Orozkoko euskararen ezaugarriak ondo biltzen ditu, erkaketa egiteko garai horretako testurik ez dugun arren. Audio edo ingurukoetakoa ere izan zitekeen berdin-berdin. Jakina da Audioko katekima Orozkon, eta menturaz eremu zabalago batean ere, erabiltzen izan zela luzaro⁵¹.

Viva Jesús-en beste ezaugarri ñimiño batek ustekizun hau sendotzen du: Audioko 1828ko doktrinan VJeko *jatee* 'jake, zaie' bera azaltzen da, Orozkon gaur erabiliak diren *jakue*, *jakie* flexioen ondoan. 1773ko Orozkoko sermoian ere (8-4), nagusi dira *jakee*, *jake* formak baina "... *urguetan daude trampea toqueetan es yatená cobretaco, eta sor daudena es paguetaco*" lekukotasunak ez du duda izpirik uzten. Aramaio-Oñati inguruetan ere⁵², ezagunak dira *-te* flexioak, Gipuzkoako Goierrin bezala, baina horrek gehiegi aldentzen gaitu Urquijok begi zoliz seinlatu men-debaldetik.

⁴⁹ «Cosas de antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602 y 1700)», *RIEV* 14, 1923, 335. or.

⁵⁰ "Bokalismoen aldetik itsura guztien arabera VJ hurbilago dugu Orozkoko 1739 testu horretatik RS baino", «Refranes y Sentencias: arazoak eta lekukotasunak bizkaiera zahararen azterketarako», in *Bilboren 700. Urteurrena. Hizkuntza gunea. Sinposioa*, Deustuko Unibertsitatea, Bilbao, 2002, 57. or.

⁵¹ *Jk*. Honetarako eta Villasantek dakarren beste argitzapen baterako, Natxo URKIJOK, *op. cit.*, 13-14. or.

⁵² Amilletak "*penac dobladu jaateen*" dakar eta Domingo Egiakoaren kantak Durangoko euskarakoa behar duen beste hau: *Francesay bear jate, ausi buru* (88).

Amaitu aurretik, aipa dezagun, laburkiro beharrik ere, *daitean*, (*z*)*eitean* subjuntiboen kontua. Ez gara sartuko, orain eta hemen behintzat, flexio hauek subjuntiboko edo modu irrealako paradigma osoaren berreraiketan izan dezaketen lekua aztertzeraz. Asko dira aldeztatik argitu eta ebatzi beharreko auziak, esate baterako, ziztukaria galdutako edo garatu gabeko *ditean* tankerako flexio pluralen kronologia, testu zaharrenek bateko eta besteko nahibeste adibide eman baitiezazkigukete. Diogun, bakarrik, hiperbizkaieraren fruitutzat eman izan diren flexio urri hauek, *didin*, *zidin*⁵³ flexio orokorren garaikideak behintzat badirela, orain P. de Lazarragaren testuari esker jakin ahal izan dugunez. Aurkikuntza berri hau, jakina, ez da bakarra, hainbat dira sakabanaturiko adibideak, baina amaitzeko dakargun RSeko 145. erretraukoa soilik: *gaza lora ditean artean*, *beste gauza lecusque*, testu zaharrak eta ez hain zaharrak arretaz berrirakur ditzagun artean, beste gauza lekuskeela pentsatu nahi baitugu.

⁵³ Primariotzat ematen diren forma hauek, paradoxikoki gutxienez bi berrikuntza nabari eta ez nolana hiko azaltzen dute, bokal asimilazioa batetik eta *-ean* > *-ian* > *-in* bilakaera bestetik.

RECUERDOS DE LA COMPAÑÍA
DE JESÚS EN BILBAO
TRAS SU DISOLUCIÓN:
1932-1937

Juan Luis Cortina S.J.¹

¹ Profesor Emérito de la Universidad de Deusto.

LABURPENA

Jesuiten hiru komunitateen gorabeherak deskribatzen dira. Komunitate horiek, II. Errepublikan, Bilbon zehar “sakabanatuta” zeuden. Horrela, batetik, Indautxuko Ikastetxea batetik bestera ibili zen hainbat egoitzatan; bestetik, Deustuko Unibertsitatearen Zuzenbide Fakultateko bizimodu akademiko zaila azaltzen da, Unibertsitate Komertzialeko bizimodu patsadatsuagoari kontrajarrita; eta, azkenik, San Estanislao de Kostkako bazkide gazteen jarduera xumea deskribatzen da. Aipamen zabala egin zaie La Paz kaleko (gaur egun P. Lojendio) Bazkide Etxearen gorabeherari; Errepublikako Gobernuaren helburu izan zen Etxe hori, baina sekula ez zuen lortu, behin eta berriro saiatu arren: jesuitek eta jesuiten jagole baliotsuek eraginkortasunez babestu zituzten beren interesak. Azkenik, Francoren armadak uria okupatu eta gero San Luiseko Kongregazioaren artezkaritza estamentuen “Espainiaren eraspena” norainokoa zen ikusteko, lerro batzuk ekarri ditugu Akta Liburutik. Hainbeste gutiziatutako eraikina itzuli egin zen atzenean.

RESUMEN

Se describen las vicisitudes de las tres Comunidades de jesuitas, que se constituyen en “dispersos”, instalados a lo largo y ancho de la geografía urbana de Bilbao durante la II República: la peregrinación, por diversas sedes, del Colegio de Indautxu; la difícil vida académica de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto, contrapuesta a la más normal de la Universidad Comercial; la discreta actividad de los jóvenes congregantes de San Estanislao de Kostka. Se hace más amplia referencia a los avatares que sufre la Casa de Congregantes de la calle La Paz (actual P. Lojendio), objetivo del Gobierno de la República, nunca conseguido, a pesar de una machacona insistencia, que va a encontrar respuesta por parte de los jesuitas y de sus buenos valedores. Finalmente se trazan una líneas, entresacadas del *Libro de Actas*, para mostrar “el fervor patriótico” de los estamentos rectores de la Congregación de San Luis, una vez ocupada la Villa por las tropas de Franco. Se acaba con la devolución de este codiciado inmueble.

RÉSUMÉ

L'article porte sur les vicissitudes qu'ont traversées les trois communautés de Jésuites qui se sont constituées en “dispersos” répartis aux quatre coins de la géographie urbaine de Bilbao pendant la IIe République: le pèlerinage par divers sièges du Collège d'Indautxu; la vie académique difficile de la Faculté de Droit de l'Université de Deusto, en opposition à celle plus normale de l'Université Commerciale; la discrète activité des jeunes congréganistes de San Estanislao de Kostka. Il est fait plus ample référence aux avatars qu'a souffert la Maison de Congréganistes de la rue La Paz (aujourd'hui P. Lojendio), objectif du Gouvernement de la République jamais atteint en dépit d'une insistance obstinée, à laquelle sauront répondre les Jésuites et leurs bons protecteurs. Finalement, quelques lignes sont tirées du *Livre d'Actes* pour montrer “la ferveur patriotique” des dirigeants de la Congrégation de San Luis après l'occupation de la ville par les troupes de Franco. L'article s'achève sur la récupération de cet immeuble fort convoité.

SUMMARY

The article describes the trials and tribulations of the three Jesuit communities in Bilbao in the 2nd Spanish Republic. The story includes the restless search of the Indauchu Jesuit College for a settled home, the difficult academic life at the Law Faculty at the Jesuit-run University of Deusto in comparison to the more normal course of things at the *Universidad Comercial*, or Commercial University; and the discreet activity of young Congregationists of San Estanislao de Kostka. The troubles afflicting the Congregants' House in the *calle La Paz* (a street today named after Padre Lojendio) are dealt with in rather more detail; targeted insistently by the Government of the Republic, the Jesuits and their allies defended the House tenaciously. Finally, extracts are given from the *Book of Acts* to show “the patriotic fervour” of the rectors of the Congregation of St. Louis, once Bilbao had been occupied by Franco's troops. The article ends with this much-prized building being returned to the Jesuits.

INTRODUCCIÓN

Se deslizaba felizmente el curso académico 1931-1932 en el Colegio de Ntra. Sra. de la Antigua, en Orduña, donde estudiaba Preparatoria Superior, cuando corrió como reguero de pólvora, entre los alumnos, la noticia de que se cerraba el Colegio, y que volvíamos todos a nuestras casas. Eran los últimos días del mes de enero o tal vez los primeros de febrero de 1932, cuando regocijados y un tanto desconcertados tomamos la mayoría el tren en la estación del ferrocarril, en Orduña, para reintegrarnos a nuestras respectivas familias.

Desconocedores, en absoluto, de los entresijos políticos y constitucionales que motivaban nuestra singular situación, abandonábamos las aulas, patios de recreo, las silenciosas camarillas, la señorial Iglesia de nuestras colectivas oraciones... todo el mágico entorno de nuestro Colegio. Partíamos, no diré hacia lo desconocido, pero sí ciertamente hacia algo anómalo, que presagiaba, cuando menos incertidumbre, si no peligros materiales, supuestos los acontecimientos que habían tenido lugar desde la proclamación de la República, el 14 de abril de 1931. Yo tenía 10 años y debía aprobar mi ingreso en el bachillerato.

Organizamos las clases, en Bilbao, tanto las mías, como las de mi hermano mayor, recurriendo al magisterio de un tío, hermano de mi madre, ingeniero industrial, para las clases de ciencias y matemáticas, y al buen oficio de un padre jesuita, que estaba acogido en casa de unos excelentes amigos, quien se encargó de todo lo referente a la parte de letras: literatura, historia, arte... Debo decir que al final del curso nos examinamos en el Instituto de Segunda Enseñanza de Vitoria y así pudimos salvar el curso. Algo se estabilizaba y normalizaba.

Creo recordar que mi percepción infantil me avisó de que algo extraño sucedía a los jesuitas: yo los conocía como profesores y formadores de nuestras inquietas mentes juveniles, viviendo en grupos, uniformados por sus austeras sotanas, con su discreta circunspección... Ahora casi no sabía dónde vivían, en qué se ocupaban, qué les sucedía. Habían cambiado sus sotanas por unos atuendos que querían parecerse al de los demás ciudadanos, pero que rara vez lo conseguían.

DISOLUCIÓN DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS

Instalada la República en España, el 14 de abril de 1931, se desató con virulencia el odio antirreligioso. El 11 de mayo de ese mismo año ardieron en Madrid 11 edificios de religiosos. Entre éstos la iglesia y la residencia de los jesuitas de la calle La Flor, y el Instituto Católico de Artes e Industrias regentado por los jesuitas.

Era claro que la tormenta se cernía sobre ellos, y así la Constitución del 9 de diciembre de 1931 determinaba, en su artículo 26, que quedaban disueltas las Órdenes Religiosas, que, además de los votos canónicos impuestos a sus miembros, añadiesen otro de obediencia a una autoridad distinta de la del Estado, y que sus bienes fuesen nacionalizados y aplicados a fines benéficos. El decreto de disolución de la Compañía de Jesús afectaba a más de 3.600 jesuitas, de ellos 968 pertenecientes a la Provincia jesuítica de Castilla, a saber 365 sacerdotes, 320 hermanos coadjutores y 273 llamados escolares, que se preparaban para el sacerdocio o que habían recibido recientemente la ordenación sacerdotal. De estos 968 de la Provincia de Castilla, 86 residían en las Casas de Bilbao. Y precisamente de estas casas y de sus residentes voy a tratar de escribir lo que se pueda hacer con garantías, supuesta la escasez documental y el período de tiempo transcurrido.

La reacción ante la arbitrariedad del citado artículo 26, que disolvía la Compañía de Jesús, no se hizo esperar. Desde el Papa Pío XI, pasando por algunos miembros del episcopado español, el Nuncio Apostólico Tedeschini, los Provinciales de la Compañía, se emplearon todos los recursos legales para evidenciar lo injusto y anticonstitucional del decreto de disolución, que dejaba inermes y desvalidos a más de 3.600 jesuitas en España y unos 1.500 que ejercían su apostolado en Latinoamérica. El 24 de enero de 1932 el diario oficial de la *Gaceta* publicó el decreto de disolución de la Compañía, por el que ésta quedaba ilegalizada en España y sus bienes incautados. El decreto concedía perentoriamente un plazo de 10 días para cumplir lo que en él se prescribía: Los jesuitas debían abandonar en este espacio de tiempo sus bienes, sus casas y sus actividades apostólicas. Quedaban exentos del cumplimiento del decreto el Seminario Pontificio de Comillas, el Diocesano de Carrión de los Condes (Palencia) y el Observatorio Astronómico del Ebro, por el prestigio internacional del mismo y de su director el P. Luis Rodés. Quedaron afectadas por esta “intervención” 47 residencias, con 19 iglesias, más 33 centros de enseñanza y casi 200 fincas, entre urbanas y rústicas, amén de los capitales depositados en bancos y cajas de ahorro. En este clima de expolio y expulsión, pasó por el Colegio de Orduña tras su intervención en las Cortes en defensa de la Compañía de Jesús, el antiguo alumno del Colegio y actual jefe de la minoría Vasco-Navarra José Antonio Aguirre y Lekube, con el objeto de ofrecer a la Comunidad su apoyo incondicional y disponibilidad en defensa de los jesuitas. Conservo una carta del P. Dagoberto Acha, Rector del Colegio, en el momento de tener que aban-

donarlo, en la que le agradece a mi padre su reciente oferta, para cuanto le fuese necesario. Le manifiesta la satisfacción de la Comunidad a la que ha leído la carta. Se ve que este apoyo de cercanía y amistad reconfortó no poco a los jesuitas en su desvalimiento. Creo importante exponer estos pequeños detalles de aquel momento, que pueden parecer irrelevantes, pero que nos dan luz para comprender la situación de incertidumbre, inseguridad y aun temor en que tuvieron que vivir dispersos y en situaciones precarias, sin entrever el final de aquella pesadilla.

Ejecución del decreto de disolución

Ya hemos dicho que el Decreto concedía a los jesuitas un plazo de 10 días para llevar a término sus cláusulas. ¿Qué podían hacer los casi 970 jesuitas para cumplir lo prescrito en el Decreto? La respuesta no podría ofrecer muchas variables: así pues, unos se exiliaron y otros se dispersaron, es decir deshicieron las comunidades... al menos abandonaron sus lugares de residencia y actividad, para por así decirlo, tratar de pasar desapercibidos, como cualquier anónimo ciudadano. Al extranjero irían, con todas las incomodidades de tan repentina salida los llamados *Escolares*, es decir los jesuitas que aún no habían concluido sus estudios. De esta suerte pasaron a Tournai (Bélgica), unos 210 sujetos entre novicios y estudiantes de Humanidades Clásicas, de autores hispanos, latinos, griegos y demás, con sus profesores y el resto de la Comunidad, formada por Hermanos Coadjutores, todos ellos residentes en la Casa de S. Ignacio, en Loyola.

No es éste el momento de describir la evacuación de esta amplia Comunidad, desde Loyola hasta Hendaya, de aquí a París y de París, cruzando la frontera de Bélgica, hasta Tournai. Quien quiera conocer con detalle la partida al exilio de estos 200 jesuitas, desde la casa natal del fundador de la Compañía y la despedida llena de emoción que les hicieron los pueblos de la comarca, especialmente Azpeitia y Azkoitia, podrá recorrer con verdadero deleite las páginas que escribe el P. Lucio Basauri, residente en aquel momento en Loyola, donde apenas había iniciado sus estudios, pero que vivió con toda su dura realidad la marcha a un exilio tan lleno de dificultades como imprevisible en su conclusión. La obra del P. Basauri lleva por título: *Guía para un destierro. Loyola 1932 - Tournai 1938*.

La otra gran Comunidad de estudiantes jesuitas que cursaba sus estudios de Filosofía y Teología era la que residía en el vetusto monasterio benedictino de Oña (Burgos), donde según referencia precisa del *Catálogo* del año 1930-1931, residían 275 jesuitas, de los cuales 185 eran estudiantes y los demás Profesores y Hermanos Coadjutores. Hay que decir que de todos estos residentes, un número superior al centenar procedía de otras Provincias jesuíticas, sobre todo de las de León, Andalucía y Toledo, amén de otro grupo de latinoamericanos. Esta Comunidad se trasladó con la misma celeridad que la de Loyola, a Marneffe, en Bélgica.

Así pues, podrían calcularse en 350 personas poco más o menos los jesuitas exiliados en Bélgica, tras los pocos días de aparición del decreto de disolución de la Compañía de Jesús. Con estos datos, que, como digo, están tomados de los *Catálogos* de la época, podemos calcular que de la Provincia de Castilla atravesaron la frontera de Francia para instalarse en Bélgica sobre el 30% de sus integrantes, en su mayoría casi todo el plantel de sus jóvenes, novicios y estudiantes de Humanidades, Filosofía y Teología.

Y la pregunta surge ya apremiante y que es el objeto de estas páginas: ¿Qué fue del resto de los miembros que residían en el territorio de la Provincia jesuítica de Castilla? ¿Dónde se alojaron y en qué condiciones de vida? La respuesta no es difícil: Mal que bien se instalaron, al menos inicialmente, en casas de familiares y amigos que les acogieron con toda generosidad. Este periodo fue generalmente breve. Pronto aparecieron reunidos en grupos, o en *Coetus* término empleado por los *Catálogos* de los años de la disolución, para indicarnos meramente los nombres de los “Grupos”, sin darnos ninguna ulterior referencia del lugar donde residía el grupo, ni la menor indicación de sus actividades.

LOS JESUITAS DE LA PROVINCIA DE CASTILLA EN LA DISPERSIÓN

Estos “Grupos” constituían lo que en los *Catálogos* se denominaba con el título de *Dispersi* es decir “Dispersados”. Pero ¿podemos saber dónde estaban dispersos? ¿A qué Comunidad pertenecían antes del decreto de disolución? La respuesta es afirmativa. Podemos decir cuál fue la localización de sus domicilios, de qué Comunidades procedían, y qué actividades ejercían. Claro está que supuesto un régimen más o menos “clandestino”, pues tenían que estar “separados” y su separación fue un tanto pintoresca y singular, no podemos aventurarnos a afirmar hasta el último detalle de todos y cada uno de los jesuitas de Castilla y más en concreto de los que formaron los *Coetus* de las Comunidades de Bilbao. Parece claro que cada *Coetus* pretendía mantener unidos y cohesionados a los miembros que lo integraban. Y ello mediante reuniones en actos piadosos, pláticas espirituales, celebración de la Eucaristía, intercambio de noticias, informaciones de los que estaban en el exilio, etc.

Siguiendo las indicaciones de los *Catálogos*. Surgen los *Coetus*

En el *Catálogo* de la Provincia de Castilla, a la que pertenecía el territorio de la actual Provincia de Loyola, el año anterior a la disolución de la Compañía, aparecen con detalle los nombres, direcciones y actividades de los jesuitas que estaban en periodo de formación. Como ya hemos dicho, tanto los novicios de Loyola como los estudiantes de Humanidades de la misma casa de Loyola, los que cur-

saban sus estudios de Filosofía y Teología en Oña (Burgos) pasaron a las casas de Tournai y Marneffe, en Bélgica. La Comunidad de Tournai se componía de unos 100 novicios escolares, 17 coadjutores, 24 sacerdotes recién ordenados, más unos 40 sacerdotes destinados a la formación académica y espiritual de aquel plantel juvenil.

La Comunidad de Oña era la más numerosa de toda la Asistencia jesuítica española, con unos 340 miembros. De ellos 237 eran estudiantes, 55 sacerdotes y 48 hermanos coadjutores. Hay que decir que no todos ni mucho menos pertenecían a la Provincia de Castilla, ya que sobre unos 125 eran estudiantes de las Provincias jesuíticas de León, Bética, Toledo y Colombia, amén de otros pequeños grupos de diversas provincias de la misión de China y demás. No es fácil precisar con exactitud los números de sujetos, pues las circunstancias de la persecución, desde la proclamación de la República, hacían muy insegura la referencia administrativa de la Provincia de Castilla.

Volviendo a ella vemos que en el *Catálogo* de 1932-1933 son 968 los sujetos que la componen. Hemos calculado aproximadamente el número de los que se exilian a Bélgica: unos 350. Son, por tanto, unos 620 los miembros de la Provincia de Castilla, los que se quedan en España. ¿Dónde residen y cómo se agrupan? Tenemos que hacer una referencia a las comunidades de la Provincia y a su ubicación, por supuesto recurriendo al *Catálogo*, en el que aparecen por última vez, sin ningún encubrimiento, las casas de la Provincia y el lugar dónde se encuentran. Helas aquí: Tres en Bilbao: Residencia de la Calle Ayala, Colegio de Indautxu y Universidad de Deusto; Residencia de la Merced de Burgos; Colegio de S. Ignacio de Las Palmas de Gran Canaria; Residencia de Las Palmas de Gran Canaria; Residencia de Santa Cruz de Tenerife; Colegio y Casa de Ejercicios Espirituales de Durango; Residencia de Logroño; Colegio de Ntra. Sra. de La Antigua de Orduña; Residencia de Pamplona; Colegio de S. Ignacio de San Sebastián; Residencia de S. Sebastián; Residencia de Segovia; Colegio de Tudela; Residencia de Vitoria; Escuela Apostólica de Javier.

Todas estas casas quedan cerradas y se “convierten” en *Coetus* o grupos, 14 a partir del *Catálogo* 1932-1933. He tratado de averiguar dónde se localizaban estos *Coetus* y qué sujetos los integraban, siguiendo los enigmáticos *Catálogos* del periodo, y tratando de evocar el recuerdo de aquellos tan lejanos años, y afortunadamente he podido conseguir mi propósito. Todo ha sido cuestión de revisar una y otra vez los tantas veces citados *Catálogos*, un tanto descoyuntados, y, como si de una tarjeta lenticular se tratase que convierte pesetas en euros, venir a dar con el ángulo de incidencia pertinente, y localizar direcciones, personas y actividades, tal y como aparecían en el *Catálogo* antes del quinquenio de 1932 a 1937. He aquí el resultado por lo que se refiere a los *Coetus* de Bilbao 1, 2A y 2B.

Localización de los *Coetus*

Para mejor entender lo que escribo a continuación, hay que resaltar que el *Coetus* no obstante sus diversas direcciones, quería ser lo correspondiente a una casa de la Provincia, tal y como aparecía en el *Catálogo*, antes de la disolución de la Compañía, en febrero del año 1932. Así pues, estos dos *Coetus* corresponden el 1 a la Comunidad de la Casa Profesa de la calle Ayala, el 2A a la Comunidad de la Universidad de Deusto, junto con los miembros pertenecientes a las revistas *El Mensajero del Corazón de Jesús* y *El Siglo de las Misiones*, y el 2B a la Comunidad del Colegio de Ntra. Sra. de Begoña de Indautxu.

Al *Coetus* 1 quedan adscritos 23 sujetos; al 2A, 36; y al 2B, 27. Afortunadamente, como antes dije, el *Catálogo* de 1937 nos da todas las direcciones que buscamos. Además, casi con seguridad, podríamos precisar qué sujetos se hospedaban en cada una de las direcciones. Para reforzar el recuerdo (y también para ahorrar el esfuerzo de “búsqueda” si alguien quiere seguir este mismo proceso), pongo a continuación las direcciones de los dos *Coetus*. Son éstas:

Coetus 1

- Vda. de Epalza, 1, 2º dcha., Bilbao
- Alameda de Mazarredo, 5, 1º, Bilbao
- Colón de Larreategui, 22, 5º, Bilbao
- Hogar y Clínica de S. Juan de Dios, Murrieta, Santurce

Coetus 2A

- Colón de Larreategui, 30, 1º dcha., Bilbao
- Gran Vía, 49, pral. izda., Bilbao
- Vda. de Epalza, 6, 2º, Bilbao
- Huertas de la Villa, 16, Bilbao
- Aldabe, Deusto-Bilbao
- Botica Vieja, 31, Deusto-Bilbao

Coetus 2B

- Alameda de Recalde, 44, pral., Bilbao
- Elcano, 10, Bilbao
- Botica Vieja, 26, Deusto-Bilbao
- Santo Hospital, Orduña, Bizkaia

Son, por tanto dos *Coetus*, de los 14 de la Provincia, uno de ellos doble (el único de la misma Provincia), que albergan a algo más de 80 sujetos, poco más o menos, lo que hace que el promedio de residentes por piso sea alrededor de siete sujetos.

El Coetus 2A: La Universidad de Deusto. La Comercial. El Mensajero del Corazón de Jesús

La Comunidad de la Universidad de Deusto era la más numerosa de las tres de Bilbao. Estaba integrada por los que trabajaban en la Facultad de Derecho, la Universidad Comercial y en la Preparatoria de la Escuela de Ingenieros Industriales. A este plantel de operarios hay que añadir el nutrido grupo de escritores de las revistas *El Mensajero del Corazón de Jesús* y *El Siglo de las Misiones* y sus colaboraciones a otras revistas jesuíticas como *Razón y Fe...*

No podemos olvidar que en el edificio de la Universidad vivían los estudiantes internos. Todo este amplio cuadro de personas requería la presencia de los Hermanos Coadjutores jesuitas, para atender a los múltiples aspectos de organización material y atención a las diversas necesidades. Los sacerdotes que aparecen con cargos en la Universidad, según se refiere en el último *Catálogo* de 1932 ascienden a 30; los Hermanos Coadjutores a 24, a los que hay que añadir tres jesuitas en periodo de formación y que realizaban sus actividades previas a la ordenación sacerdotal. En total 57 jesuitas.

En el momento de la disolución de la Compañía, en febrero de 1932, se presentó el problema de la ubicación de estos 57 jesuitas. Había que reducir este grupo o *Coetus*, pasando algunos de sus miembros a otras comunidades, y así quedó constituido el *Coetus* 2A, integrado por 20 sacerdotes y 16 hermanos coadjutores: 36 de los 57 originarios.

Tratando de documentar el período, di con un curioso testimonio, en forma de hojas mecanografiadas, dobladas dentro de un folleto y que llevan por título *Noticias de la Provincia de Castilla*, encabezadas por un “N.B. Destinadas exclusivamente para los NN. (los jesuitas) que están fuera de la Provincia. Cuídese de no comunicarlas, ni por carta con los que están fuera de España”. Lleva fecha de 27 octubre de 1932, en Hendaya. Son trece hojas en las que se recorre la situación de todas las casas de la Provincia, 16 en total, y en las que se da una breve y concisa información de la situación de los jesuitas tras el abandono de sus respectivos lugares de residencia.

En el citado documento se lee: “Los Padres y hermanos de Deusto se han distribuido en siete pisos independientes, viviendo tres, cuatro y hasta cinco en cada uno de ellos. Los de la Profesa (la Comunidad de la calle Ayala, 3), en cuatro y los de Indautxu en cuatro también. Hasta el presente nadie les ha molestado lo más mínimo, advirtiéndome que ya el Gobernador anterior, Sr. Calviño, tenía conocimiento de ello”. Curiosamente este cálculo aproximado que hace el relator de las *Noticias* nos confirma, casi con exactitud, (en cuanto ello era posible en aquellas fluctuantes circunstancias) las catorce direcciones que hemos constatado anteriormente respecto a la localización de las Comunidades de las tres casas jesuíticas de Bilbao.

Veamos ya qué sucede a la Comunidad de Deusto en las propias fechas de disolución y dispersión señaladas por el Decreto. El día 2 de febrero de 1932 hizo los “últimos votos” de incorporación definitiva en la Compañía de Jesús, el P. José Aguirrececiaga. Al día siguiente la Comunidad en pleno ¡más de cincuenta jesuitas, con sus negras sotanas, manteos y balandranes!, bajó en absoluto silencio por la amplia y monumental escalinata hasta el vestíbulo de la entrada principal, abarrotado por la presencia de muchos estudiantes y se dirigieron a los respectivos pisos previamente señalados. Ya he dicho que eran siete los pisos de la Comunidad de Deusto. Una o dos fechas después se presentó en el edificio de la Universidad, para proceder a su incautación, el Sr. D. Máximo Abaunza, Director del Instituto “Miguel de Unamuno”, en nombre del Gobierno y ante la actitud de protesta del Sr. D. Antonio Elías, Director de la *Academia de Cultura*, que intentaba seguir impartiendo las clases de la Facultad de Derecho, dentro del ámbito universitario. Nos dice el P. Carmelo Sáez de Santamaría que “... las clases se daban en la casa de Lund en las Rampas de Uribitarte; y en distintos pisos situados entre Colón de Larreategui, los Heros y la Plaza de Jado se acomodaron hasta cincuenta alumnos”. Las puertas de la Universidad quedaron cerradas a pesar de los intentos del Gobierno de apoderarse de la misma e instalar en ella un Instituto de Segunda Enseñanza. De los jesuitas solo tuvo acceso al edificio el H. Coadjutor Pedro Munduate, “al frente de la huerta de donde se van sacando hortalizas y otras ayudas para los distintos grupos”, según se lee en el documento mecanografiado de trece hojas, en el cual seguidamente se puede leer: “El edificio de la universidad literaria no ha sido aún ocupado”.

Al estallar la Guerra Civil la Universidad se convierte en cuartel de batallones socialistas. A finales de mayo de 1937, se inicia la gran ofensiva del ejército franquista sobre Bilbao. Cuando va siendo derrotado el ejército de la República y las tropas republicanas se ven en la imperiosa necesidad de abandonar el edificio, intentan volarlo mediante cargas de dinamita estratégicamente colocadas. Pero no salió bien la maniobra, escribe Sáez de Santamaría en su Historia de la Universidad de Deusto. El H. Munduate vio los barrenos que se aplicaban a las columnas y pilares fundamentales y avisó a quien pudiera hacer llegar la noticia a oídos de Aguirre. Éste encontró tiempo para ordenar la evacuación urgente de los asturianos y el edificio universitario quedó en pie. Se habrá percatado el lector que los “oídos” son los del Presidente del Gobierno Vasco, José Antonio Aguirre. La persona a quien el H. Munduate hizo llegar los intentos de volar el edificio era precisamente Jesús M^a Leizaola, quien sustituiría en el cargo de presidente del Gobierno Vasco en el exilio a José Antonio Aguirre y Lekube. Con la entrada de las tropas de Franco, la Universidad sirvió para campo de concentración de prisioneros y entregados. Decenas de miles pasaron por el edificio señero del Marqués de Cubas, llegando a contabilizarse hasta más de ocho mil detenidos simul-

táneamente. El 10 de marzo de 1940, Esteban Bilbao y Eguía, ministro de Justicia del Gobierno de Franco entregó el edificio a *La Enseñanza Católica*. En octubre de ese mismo año se habían matriculado 260 alumnos para iniciar el nuevo curso.

La evolución de los acontecimientos en la Universidad Comercial fue bastante parecida a la de la Universidad Literaria con la diferencia de que la Compañía de Jesús no era la propietaria del inmueble, sino solamente la entidad a quien la Fundación Vizcaina Aguirre había encomendado la gestión y administración del centro de estudios Universidad Comercial de Deusto. Previendo posibles dificultades, el P. Rector de la Universidad de Deusto, Antonino Sagarmínaga, devolvía ante el notario D. Manuel María Gaitero el día 29 de enero de 1932 a D. Pedro de Icaza, como patrono de la Fundación Vizcaina Aguirre todas las instalaciones, el régimen y la administración de la Universidad Comercial. Ésta quedó abierta bajo la dirección de D. Francisco Icaza, D. Pedro González Lasa y D. Rafael Uribe como administrador, impartándose las clases con total normalidad, hasta que el 21 de septiembre de 1936 un delegado del Gobierno acompañado por dos agentes muestra a D. Francisco Icaza una orden gubernativa, procediendo a la ocupación de la casi totalidad del edificio, quedando las llaves en poder del delegado del Gobierno; la Universidad Comercial permanecerá como cuartel de las milicias socialistas. En el mes de junio de 1937 sufrirá la amenaza de una inminente voladura intentada parcialmente, ante la cercanía del ejército franquista. Sin embargo este intento apenas produjo ningún efecto destructivo en el edificio. No obstante desapareció buena parte de la documentación de la Universidad Comercial. Tras repetidas instancias, el edificio fue devuelto al Patronato el 16 de agosto de 1940.

De lo que vengo exponiendo podemos deducir que la actividad docente de los jesuitas se fue desarrollando con un buen nivel, bien fuera, bien dentro del área de la Universidad de Deusto. El número de matrículas mantuvo un nivel uniforme. Lo otros jesuitas de este *Coetus*, el equipo de escritores de la Editorial siguieron normalmente en sus tareas de publicación ininterrumpida, como puede comprobarse hoy en día, ya que están los números de esos años, con la periodicidad normal de publicación; índice de la normal actividad editorial es el hecho de que la revista *El Siglo de las Misiones* trasladó su sede de Burgos a Bilbao.

Se puede decir que en todas estas actividades los jesuitas apenas encontraron dificultades; al Gobierno no le interesaba tanto poner trabas a las tareas académica y publicista de los jesuitas, cuanto hacerse con sus bienes, sobre todo con los inmuebles pues intentó hacerse con los tres que poseía la Compañía de Jesús en Bilbao, sin apenas conseguir nada positivo, salvo la ocupación parcial del edificio del Colegio de Indautxu. La autoridad gubernativa fue en general benévola en la interpretación del texto legal que disolvía la Compañía de Jesús. Resulta esclarecedor lo acaecido en San Sebastián, y pienso que es un trasunto de lo que sucedió

en Bilbao. Temían los jesuitas donostiarras que iban a encontrar serias dificultades, dadas las ideas avanzadas y radicales del Gobernador Civil de Guipúzcoa. Estaban cavilando sobre el modo de poder continuar el curso, evitando los grandes inconvenientes para las familias y para los alumnos, caso de que pudiese quedar truncado el curso en el mes de febrero del 32. En esta situación, D. Ignacio Pérez Arregui, muy vinculado y próximo al Colegio de S. Ignacio, pide una entrevista con el Gobernador Civil y le expone el deseo de los padres de familia de que sean los jesuitas quienes den en grupos, al modo de clases particulares las asignaturas de los diversos cursos. Cito textualmente parte de la respuesta del Gobernador, tal y como aparece en el documento al que ya me he referido *Noticias de la Provincia de Castilla*, con lugar y fecha ya señalados: “Que él no exigía otra cosa, sino que se cumpliesen las leyes. Nadie puede enseñar si no tiene título que acredite su aptitud; pero si lo tiene aunque sea jesuita puede enseñar. Para mí los jesuitas, después de su disolución son ciudadanos y tan ciudadanos como otro cualquiera, y como tales, gozan de los derechos y privilegios de los demás españoles; y no seré yo quien se los niegue, antes al contrario, estoy dispuesto a defenderlos en el uso de esos derechos y privilegios. Más aún no juzgo ser contra la Constitución ni contra el decreto de disolución el que los jesuitas que tengan título se reúnan en un edificio para enseñar, con tal de que no vivan en él; al cual también podrán acudir los que no siendo titulados fueren necesarios para cuidar la disciplina exterior”. Y prosigue el autor del documento de *Noticias*: “En vista de estas declaraciones se abandonó la idea de clases particulares... Entran, como es natural, algunos de los nuestros que son licenciados... Con este nuevo plan, se ahorrarán locales, pudiendo reunirse varios cursos en un mismo edificio”.

El modo de agruparse de los jesuitas del Colegio de Ategorrieta en S. Sebastián era muy similar al de los jesuitas de Bilbao. “Viven distribuidos en cuatro grupos, tres de los cuales residen en pisos completamente gratuitos”. Los problemas y las soluciones eran muy similares. Lo que parece bastante claro es que no hubo sectarismo, ni persecución en lo que he podido comprobar, a los jesuitas dispersos, permitiéndoseles vivir agrupados en pisos y ejercer su actividad con una relativa permisividad por parte de las autoridades gubernamentales.

El Coetus 2B: El Colegio de Indautxu. Sus diversas sedes en la Villa

El Colegio trató de organizarse para poder seguir el curso y evitar los inconvenientes de una ruptura traumática para alumnos y familiares de los mismos. Veamos cómo logró su intento.

El día 30 de enero de 1932 la Comunidad se fotografió en el patio del Colegio. Caras serias en las que se trasluce la preocupación ante la imprevisible situación de una vida en dispersión y en un ambiente inseguro, dada la animosidad

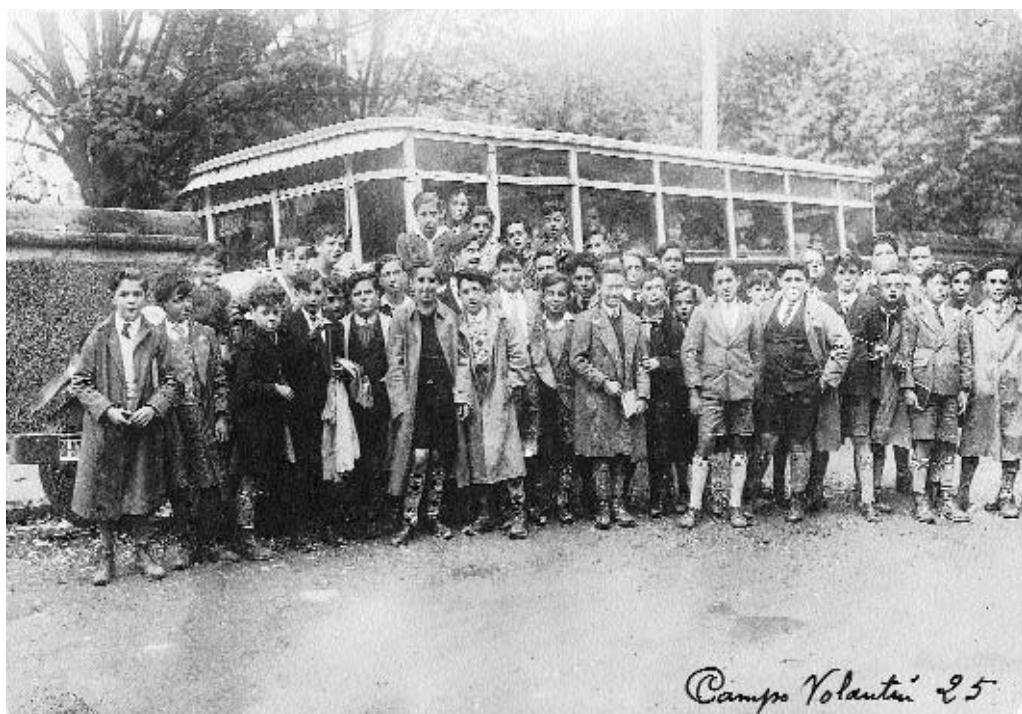


La Comunidad de Indautxu en el patio del Colegio (30-I-1932).

social que se palpa por todo el Estado. Según el *Catálogo* de ese año, la Comunidad del Colegio estaba compuesta por 13 sacerdotes, 12 hermanos y 5 estudiantes jesuitas. En la fotografía aparecen 25 sujetos presididos por D. Ramón Moronati, fundador del Colegio.

La Comunidad abandona el Colegio el día 3 de febrero. Al día siguiente, por la tarde, se llevó a cabo la incautación del inmueble por el Director del Instituto de Segunda Enseñanza Miguel de Unamuno, D. Máximo Abaunza, a pesar de las alegaciones de D. Ignacio Areilza, quien acusó al Sr. Abaunza de allanamiento de morada, y éste fue poniendo su mano sobre el hombro de los profesores presentes, en señal de que la incautación se llevaba a cabo por la fuerza.

Al otro día 5 de febrero, apareció en la prensa local un anuncio de la *Enseñanza Católica*, en el que se informaba de la próxima apertura del Colegio en una nueva sede, bajo la denominación de Asociación Cultural Liceo Vizcaino, entidad jurídica que sustituía legalmente al Colegio, constituida por un cuadro de Licenciados en Ciencias y Letras, entre los que figuraban los jesuitas Casto Goikoetxea y Juan Pérez Izarra.



Alumnos de cursos intermedios ante el jardín del Colegio (h. 1932-1933).

Siguiendo las referencias de Imanol San José, en su publicación *Indautxu*, precisa y exacta historia del Colegio realizada con motivo de sus 75 años, vemos lo que sucede tras abandonar la Comunidad el Colegio: “Los cursos de bachillerato se establecieron en el chalet, nº 24 del Campo Volantín (actual ubicación del hotel Conde-Duque), y los pequeños sentaron sus reales en la calle Elcano, nº 10. La casa del Campo Volantín era como una caja de cerillas, pero allí logró meterlos a todos el P. Van deer Meer, a quien se debe la frase de denominar aquella etapa colegial como “colegio con ruedas”, por lo que ahora veremos. El curso siguiente (1932-1933) la generosidad de la familia Lecanda-Rochelt ofreció el chalet que tenía junto a su fábrica, en Botica Vieja. Fue la inolvidable Villa San Antonio, para aquellos bachilleres de entonces. En ella se instalaron los tres últimos cursos. En ese mismo año los “prepas” emigraron al nº 2 de la calle Gardoqui. Así fue hasta Navidades en que todos los habitantes de esa casa y los del Campo Volantín se trasladaron a la casa-chalet anexa al antiguo palacio de la Viuda de Chávarri, actual edificio oficial del Gobierno Civil (Subdelegación del Gobierno Central) de Bizkaia. Ahora se comprende la expresión de “colegio con ruedas”.

Simplificando este “movimiento” diríamos que el curso 1931-1932, a partir de la incautación de las dependencias del Colegio, el día 4 de febrero, las clases para los “pequeños”, se instalan en la calle Elcano, nº 10, en la casa-chalet. Para el curso 1932-1933 hay dos sedes nuevas, si bien una de ellas es de muy escasa duración. La primera es la que se abre en el nº 2 de la calle Cardenal Gardoqui. Aquí comienzan el curso “los prepas”; pero sólo están en esta sede el primer trimestre, pues para Navidades regresaron al nº 10 de la calle Elcano. Aquí surgen mis dudas, ya que dice el texto citado de *Indautxu* que “todos los habitantes del Campo Volantín se trasladaron a la casa-chalet anexa al antiguo palacio de la Viuda de Chávarri...” Tal vez no es exacta la palabra “todos”, pues ese curso 1932-1933 yo fui alumno del Colegio, estudiando mi tercer año de bachillerato en la sede del Campo Volantín. Sí pienso que es posible que junto con “los prepas” de la calle Cardenal Gardoqui se instalan en la casa-chalet de la Viuda de Chávarri los alumnos del primer curso de bachillerato: los de 3º y creo que también los de 2º cursamos ese año los estudios en la sede del Campo Volantín.

La otra sede nueva, magnífica y que supuso un gran desahogo para todos, dirección, profesores y alumnos fue la que se instaló en la Villa San Antonio, de



Alumnos de los cursos superiores de bachillerato (Curso 1933-1934).

la calle Botica Vieja, de la Ribera de Deusto, para los tres últimos años de bachillerato, 4º, 5º y 6º. Aquí estudié yo estos tres últimos años, concluyéndolos un mes antes del comienzo de la Guerra Civil. Creo sinceramente que nunca podrá agradecer la Compañía de Jesús la generosidad, entrega y amor que mostró D. Daniel Lecanda tanto al Colegio internado de Orduña, como al Colegio de Indautxu. Como alumno de ambos centros en aquellas fechas que quedaron grabadas para mí profundamente, quiero mostrar mi reconocimiento y admiración hacia la figura sencilla y entrañable de D. Daniel Lecanda.

El chalet Villa San Antonio era el auténtico pulmón en relación con las estrecheces vividas en los otros centros ya referidos. En estas fechas venía a quedar nuestra Villa San Antonio en las afueras de Bilbao. Era un hermoso chalet, en el que se pudo hasta instalar una cómoda capilla y por supuesto los salones de estudio y clase para los tres cursos. El espacio para nuestro esparcimiento en los recreos era amplio, pues hasta disfrutábamos de un pequeño campo de fútbol y espacios en sus alrededores. El desplazamiento hasta el Colegio lo hacíamos en un amplio y recién estrenado autobús, Federal Six, que recorría gran parte del centro de Bilbao, saliendo desde la Plaza Elíptica (hoy Moyúa), bajando hasta el Arenal, y siguiendo por el Ayuntamiento, Campo Volantín, Avenida de las Universidades y Botica Vieja. A veces, sobre todo los días de vacación (nada más apetecible que ir a jugar al fútbol al Colegio) acortábamos el itinerario, cruzando en bote la ría a la altura de los Astilleros de Euskalduna, por la cantidad de 10 céntimos. En algún discreto recoveco del jardín fumamos nuestros primeros pitillos, muchos nos pusimos en esas fechas de pantalón largo, celebramos nuestra conclusión del bachillerato con una muy cordial cena de despedida. Yo creo que nadie podrá evocar sin nostalgia los días vividos en la inolvidable Villa San Antonio. Como en los restantes cursos del bachillerato, las pruebas de fin de curso las teníamos que realizar en el Instituto de la calle Licenciado Poza, ante un tribunal de tres catedráticos, por el procedimiento de elección de un tema de tres surgidos al azar: nos jugábamos en un espacio de 15 ó 20 minutos el resultado del curso entero. Con frecuencia en la espera de la entrega del resultado del examen, subíamos rápidamente al Santuario de la Virgen de Begoña para que la calificación del examen fuese satisfactoria.

Entre los profesores del Colegio hay que traer a la memoria al P. Pérez Izarra, profesor de muchas generaciones de alumnos, que guardan de él un recuerdo muy grato por su humanismo, alegría, entrega y preocupación para que a todos y cada uno de los alumnos les fuese bien en las pruebas de fin de curso. Así mismo fueron entrañables y entregados profesores en aquellos momentos difíciles los PP. Heraclio Iglesias Prefecto de Disciplina, Daniel Basauri en la rama de Ciencias, José Beldarráin y Casimiro Ugalde, profesores de Literatura y Geografía respectivamente. Sería demasiado largo recordar a todos los profesores jesuitas; se emple-

aron en la difícil tarea de formarnos y enseñarnos con notable dedicación, en los años también difíciles de la disolución de la Compañía de Jesús. Entre los profesores seculares, recuerdo gratamente a D. Santiago Grassa, exquisito en sus modales y en la presentación de fórmulas y ecuaciones en el encerado, a D. Alfredo Ruiz del Castaño y D. Antonio Bastero en la sección de Ciencias. No puedo menos de tener un especial recuerdo de D. Ángel García de Cortázar, hombre amable y muy entregado a su actividad docente, muy vinculado a la Compañía de Jesús como lo demostró, concluida la guerra del 36, en su participación como miembro de la Junta Directiva en la Congregación de S. Luis, de la calle La Paz.

Es este el lugar de tener un piadoso recuerdo del sacerdote ejemplar D. Andrés Aguirre. Al disolverse la Compañía de Jesús, el Colegio de Indautxu no podía tener personalidad jurídica, ni propiedad alguna, por pertenecer a la dicha Compañía de Jesús. Para poder seguir funcionando el Colegio, era preciso constituir una nueva sociedad, con el nombramiento de un director. La sociedad se



Grupo de profesores y ayudantes del Colegio en "Villa S. Antonio". En el centro D. Daniel Lecanda y a su izquierda el Rdo. D. Andrés Aguirre (Curso 1933-1934).

creó con el nombre de La Enseñanza Católica, siendo su Director D. Andrés Aguirre, quien fue nuestro profesor en los dos últimos años del bachillerato de todo lo concerniente a la Filosofía: Lógica, Psicología, Ética... D. Andrés fue detenido y encarcelado en el buque-prisión, Cabo Quilates, donde fue inicua y asesinado. Fue un hombre fiel a la Compañía de Jesús, a quien hizo el gran favor de prestar su nombre como director de un colegio sobre el que pesaba siempre la posible amenaza de una incautación. Nos dejó a todos un gran recuerdo por su sencillez y bondad. Desde estas líneas nuestro agradecimiento por tan meritorios y desinteresados servicios.

El Coetus I: La Casa de las Congregaciones de la calle La Paz

Para entender el litigio sobre la propiedad y uso de la Casa de las Congregaciones de la calle La Paz, y que duró todo el periodo que nos ocupa, se hace necesario presentar una breve exposición sobre el modo de constituirse la Sociedad que propició el inicio y fundamento jurídico del Centro de Los Luises, en Bilbao.

El solar sobre el que se asienta el edificio se formó por agregación de diversas parcelas, registradas en 1925 a nombre de la Compañía de Jesús. El edificio se construyó entre 1923 y 1925, haciéndose una escritura de declaración de obra nueva. Se inscribió en el Registro, a nombre de la Residencia de los Padres Jesuitas, de la calle Ayala. Se quiso también “dotarla de alguna protección contra previsibles persecuciones”. (*Informe a la Consulta de la Residencia de Bilbao, acerca de la titularidad jurídica del Centro de S. Luis, por el P. Jesús María Vergara, 30 de noviembre de 1966*). Prosigue el P. Vergara en su Informe: «Para lograr el segundo punto se utilizó el hecho de las abundantes donaciones recibidas por la Residencia, con destino a la construcción del edificio, y se les presentó (a los donantes), en la escritura de 1925 como acreedores de la Residencia. Así en la Escritura se procedió a una emisión de cédulas hipotecarias, fácilmente transferibles, pero en condiciones extrañas, para ser una operación lucrativa (amortización a 50 años y 2% de interés anual). En una cláusula de la Escritura se expresó que la hipoteca sería ejecutable “si por cualquier causa no pudiera destinarse el edificio descrito a Casa de las Congregaciones, obras patrocinadas por la Comunidad de Religiosos de la Compañía de Jesús”. Con esta cláusula se facilitaba la subasta si se presentaba una persecución».

Veremos más adelante las dificultades en que se vieron implicados los jesuitas, no obstante estas medidas precautorias, para no verse desposeídos por el Gobierno de la República del magnífico edificio de la Casa de las Congregaciones.

Siguiendo cronológicamente los acontecimientos, diremos que D. Francisco Horn, abogado, diputado en las Constituyentes, y hermano del P. Miguel Horn de

la Compañía de Jesús, en carta fechada el 10 de febrero de 1932 y dirigida al P. Juan Lojendio, Director de la Congregación de S. Luis Gonzaga, le dice: “Ayer, a las doce, tuvo lugar la OPERACIÓN DE OCUPACIÓN, cosa nueva en el Código Civil, pero que ASÍ CON ESTA PALABRA ORDENABA LA SUPERIORIDAD al Sr. Lacín ejerciese su función. Compareció, en primer lugar, José Antonio de Aguirre y Jesús Leizaola, como miembros de la Junta Directiva del Centro de S. Luis, hicieron las protestas pertinentes, que me parecieron bien. Después el P. Sagarmínaga, en nombre del P. Vilallonga que está ausente... protestó en nombre de la Compañía de Jesús. La protesta es noble, fuerte y sentida. Se hicieron constar todas las deudas que tiene el edificio, a saber 500.000 pts. de crédito hipotecario, 46.000 pts. de deuda con los contratistas, todo lo anterior debidamente registrado, en el Registro de la Propiedad, y acompañando las escrituras y comprobantes, y por último, 60.000 pts. de crédito transferido por la Caja de Ahorros Municipal a Francisco Horn. El acta se firmará mañana...”

INTENTOS DE INCAUTACIÓN DEL INMUEBLE Y DEFENSA DE LOS JESUITAS

Quedaba, pues, incautado el edificio, no obstante las protestas y cerrado para cualquier actividad el centro de S. Luis. Parece que la Compañía, junto a sus buenos valedores, quiso hacer uso de todos los recursos legítimos en su propia defensa. Existe, en efecto, un documento manuscrito, que no deja de llamar la atención. Este documento es de puño y letra de “D. José Rodríguez Prieto, Oficial de Primera clase, de la Administración Civil y Secretario interino de este Gobierno de Provincia”. Dice textualmente: «Certifico: Que en el Registro de Asociaciones que se lleva en esta Dependencia, figura la Sociedad “Congregación de la Inmaculada y San Luis Gonzaga” en Bilbao, con carácter cultural, la cual fue disuelta (!) en dos de febrero de mil novecientos treinta y dos, y con esta misma fecha aparece constituida en esta Capital la Asociación denominada Centro de San Luis, cuyo objeto es católico (sic), y se halla inscrita en el expresado Registro, de conformidad con la ley de treinta de enero de mil ochocientos ochenta y siete. Bilbao veinticuatro de marzo de mil novecientos treinta y tres. José Rodríguez Prieto. Vº Bº El Gobernador Civil. José de Amilibia. Sello del Gobierno Civil de Vizcaya».

No deja de ser chocante que en un documento oficial, con el Vº Bº del Gobernador Civil se diga que la “Sociedad Congregación de la Inmaculada y de San Luis Gonzaga fue disuelta”, sin que especifique por quién y por qué motivo, etc. Así mismo es extraño que en esa misma fecha aparezca constituida y registrada “la Asociación Centro de San Luis”. Todo ello parece un documento bastante singular y, por supuesto, sin más finalidad que conservar la propiedad del Centro por sus legítimos dueños, es decir, los jesuitas de la calle Ayala.

Parece claro que seguía presente el peligro de que el edificio y enseres de la Casa de las Congregaciones de la calle La Paz pasase a poder del Estado, conforme a lo prescrito en el decreto de disolución e incautación de los bienes de la Compañía de Jesús. En efecto el 21 de marzo de 1934 “D. Fernando Fernández Campa, Juez de 1ª Instancia del Juzgado nº 3 de esta Villa de Bilbao y su partido” hace saber: “Que en este Juzgado se siguen autos por el procedimiento especial sumario de la Ley Hipotecaria, a instancia del Procurador Don Mariano Aróstegui, en nombre de D. Roberto Mendiguren Echegaray y Don José María Olavarría Martínez contra la Comunidad de Religiosos de la Compañía de Jesús, en los cuales se ha acordado sacar a pública subasta, para su venta, los bienes inmuebles hipotecados como de la propiedad de la entidad demandada y que son...” A continuación se detallan las medidas del solar y Casa de las Congregaciones de la calle La Paz. Seguidamente se precisan las condiciones para poder tomar parte activa en la licitación, que son las habituales en este procedimiento, y se señalan fecha y lugar para su celebración el 21 de abril próximo venidero, en la Sala Audiencia de este Juzgado.

Los acreedores, todos ellos amigos y bienhechores de la Compañía de Jesús querían liberar a ésta de todo peligro de incautación por parte de la autoridad gubernativa, para lo cual intentaban ejecutar el crédito, apareciendo ellos como los verdaderos dueños del solar y edificio de la calle La Paz.

El documento siguiente de apenas quince líneas tiene un valor singular, tanto por el autor del mismo, como por el destinatario, y, desde luego, por su contenido que nos advierte del interés del Ministerio de Instrucción Pública por abrir en Bilbao un segundo Instituto de Bachillerato. Lo más pertinente es copiarlo íntegramente. Lleva fecha de 18 de mayo de 1934, tiene el membrete, en rojo, del “Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes”, y va dirigido al “Sr. Don José Mª Gil Robles”. La firma resulta ilegible. Dice así:

“18 de mayo de 1934. Sr. D. José María Gil Robles.

Mi distinguido amigo: En contestación a su att. del 9, he de manifestarle que, por la Junta de Sustitución de la enseñanza, se acordó que el segundo Instituto de Bilbao se instalara en la llamada “Casa de Congregaciones” de aquella Capital, cedida provisionalmente a tal fin, por el Patronato de los bienes incautados a la disuelta Compañía de Jesús. Como comprenderá la resolución de este Ministerio obedeció única y exclusivamente a una petición formulada por el Patronato, solicitando la cesión provisional de dicho Instituto, a cuya petición el Patronato accedió, y por lo tanto no es a este Ministerio a quien compete entender de la propiedad de dicho inmueble, ni sus resoluciones pueden, en ningún caso, prejuzgar nada. Quedo de Vd. suyo afmo. Amigo, q.e.s.m.”
Firma.

No hay duda del interés de las autoridades republicanas por abrir otro Instituto de segunda enseñanza en Bilbao. Por las fechas que nos ocupan llega a Bilbao el arquitecto Muguruza, con el encargo del Sr. Armasa, Subsecretario de Instrucción Pública, de ver la posibilidad de instalar el segundo Instituto en la Casa de las Congregaciones. Muguruza visita al Gobernador Civil, al que no le agrada la idea, por las razones que sean, de instalar el Instituto en la Casa de las Congregaciones. También se entrevista Muguruza con el Presidente de la Diputación, a quien sí le resulta grata la idea.

La presencia y misión de Muguruza llega a oídos del P. Miguel Horn, cuya personalidad ya ha quedado plasmada anteriormente. Éste se pone en contacto con su hermano Francisco, quien acude de inmediato al Sr. Armasa, “que debe atenciones —según Francisco— (la aprobación de su acta) a la Minoría Nacionalista”. Armasa manifiesta a Francisco que Muguruza “le ha entregado el informe y que es favorable a llevar allí (Casa de las Congregaciones) el Instituto”. Francisco Horn trata de exponer a Armasa lo improcedente de este intento, por diversas razones. Armasa replica diciendo que sabe de antemano las consideraciones disuasorias de F. Horn, y le añade que ha querido poner el Instituto en la Universidad de Deusto, “pero que no puede ser porque se trata de una Sociedad Anónima”. Armasa pide una solución al Problema y se le indican diversos lugares en Bilbao, pero ninguno parece satisfacerle. La última línea de este singular documento del P. Miguel Horn es bien significativa: “Hace falta mucha discreción, pero actuar inmediatamente”. El enfrentamiento era con un peligroso enemigo y había que actuar con sagacidad y diligencia extremas. Así mismo hemos visto que también la Universidad de Deusto estuvo en el punto de mira de la Administración, pero que resultó un objetivo inalcanzable por la razón de tratarse de una Sociedad Anónima.

Creo que éste es el lugar de referirme a un Informe del Consejo de Estado, (sobre el que volveré más adelante), en expediente de competencia entre un Juzgado de Bilbao y la Administración (Delegación de Hacienda - Patronato)... sobre el edificio Colegio de Indautxu. Entresaco lo más pertinente del Informe: “...sino que figurando como inscritos (los bienes del Colegio de Indautxu) como propiedad de una Sociedad y con el gravamen hipotecario a nombre del Banco, se ve el Estado obligado a ejecutar contra ellos acciones que puedan invalidar tales títulos legítimos y eficaces, antes de hacerlos pasar definitivamente a la Hacienda”.

Se ve que los tres inmuebles de los Jesuitas de Bilbao, Casa de las Congregaciones de la calle La Paz, Universidad de Deusto y Colegio de Indautxu fueron objetivos para el mismo fin, de instalar en la Villa, un segundo Instituto de Segunda Enseñanza.



Grupo de profesores de “Villa S. Antonio”, Botica Vieja (1933-1934).

El litigio en la prensa de Bilbao

Estando el litigio, según parece, en su momento más álgido, publica *El Noticiero Bilbaíno*, con fecha de 9 de abril de 1935, un artículo, en la Sección “Judiciales”, bajo el título “La Casa de las Congregaciones se halla en litigio”. Para comprender las etapas del mismo y los acontecimientos jurídicos y efectivos subsiguientes, creo que lo procedente es seguir paso a paso, el desarrollo del artículo, pues la exposición del proceso me parece perfecta y definitivamente clarificadora. He aquí los conceptos fundamentales:

“En nuestra información telefónica de Madrid dimos el domingo la noticia de haberse firmado por el Presidente de la República un decreto resolviendo a favor del Juzgado número 3 de Bilbao, la cuestión de competencia suscitada por la Delegación de Hacienda de Vizcaya”.

El asunto a que dicha cuestión de competencia se refiere es el siguiente: Con fecha 19 de enero del año anterior, D. Roberto Mendiguren y D. José María Olavarría iniciaron ante el Juez de Primera Instancia, don Fernando F. Campa (distrito número 3 de los de Bilbao) un procedimiento judicial sumario, en acción

hipotecaria, contra la Compañía de Jesús, para hacer efectiva la cantidad de quinientas mil pesetas, importe de una hipoteca constituida en diciembre de 1925, sobre la finca denominada “Casa de las Congregaciones” sita en Bilbao.

El Señor Fernández Campa admite el procedimiento y viene en conocimiento de que la inscripción de dicha finca en el Registro de la Propiedad está a nombre del Estado, por haber sido incorporada a los bienes nacionalizados de la Compañía de Jesús, con fecha 9 de febrero de 1932. Estando así el proceso se hizo la notificación correspondiente al Abogado del Estado. El Abogado pone el hecho en conocimiento del Patronato Administrativo de los bienes de la Compañía de Jesús, y este organismo solicita informes de la Asesoría Jurídica, y, posteriormente de la Dirección General de lo Contencioso. “A la vista de los informes el Patronato... interesó de la Delegación Especial de la Hacienda de Vizcaya que entablara la cuestión de competencia a favor de la Administración.” “En la cuestión de competencia se solicitaba de la autoridad judicial la suspensión de toda diligencia, por responder continuarlas al Patronato Administrativo”. El Juez Sr. Fernández Campa recibe el requerimiento inhibitorio, en el Juzgado nº 3, y dicta un auto considerando que las disposiciones vigentes no “autorizaban de ninguna manera a la Hacienda a inmiscuirse en la sustanciación de un procedimiento judicial sumario, para la efectividad de un crédito hipotecario...”. “El delegado de Hacienda, oído al Abogado del Estado, insistió en su anterior requerimiento, y, en vista de la disparidad de criterios, el asunto pasó a la Presidencia del Consejo de Ministros.”

“La Presidencia del Consejo, en decreto aprobado por el Gobierno mantiene... la tesis sostenida por el Juez señor Fernández Campa y resuelve a su favor, como ya hemos dicho, la cuestión de competencia.”

Todo este contencioso duró, por lo menos un año y zanjó definitivamente la tan debatida cuestión sobre a quién competía la administración o las acciones jurídicas acerca de los bienes de una Sociedad, la Compañía de Jesús, quien disfrutaba, en arriendo de una finca, sobre la que pesaba una hipoteca de 500.000 pesetas, y que, habiendo sido disuelta por la autoridad de la República, veía que todos sus bienes quedaban confiscados y nacionalizados.

Hacia la solución del conflicto

Los acontecimientos se van a desarrollar con rapidez. El 11 de abril de este mismo año de 1935 el Procurador D. Florencio Aróstegui, en nombre de D. Roberto Mendiguren y D. José María Olavarría, “comparece ante el Juzgado y como mejor proceda expone” que se le ha notificado la “providencia, haciendo saber la llegada de los autos remitidos o devueltos por la Presidencia del Consejo de Ministros, en virtud del Decreto dictado, decidiendo en favor de la autoridad de V. S. la cuestión de competencia promovida por el Señor Delegado de Hacien-

da de esta Provincia... A mi derecho interesa se decrete la venta, en pública subasta, de la finca hipotecada... reproduciendo a estos efectos la pretensión deducida de nuestro escrito de 20 de marzo del pasado año... En méritos de lo expuesto, SUPLICO AL JUZGADO... se sirva decretar la subasta de la finca a que nos hemos referido.”

Accediendo a lo solicitado, el Juez D. F. Fernández Campa ordena “que se saque a la venta y pública subasta la finca de que se trata”, que deberá tener lugar en este mismo juzgado, el próximo día 20 de mayo a las 11 de la mañana... Así se procedió, compareciendo solamente D. Miguel Garteiz-Gojeascoa y Barandiarán, “en concepto de Secretario-Gerente y en representación de la Sociedad Anónima Cultura y Deporte, domiciliada en esta plaza y para dicha entidad, quien consiguió 50.000 pts y... ofreció por la finca objeto de remate la cantidad de 500.000 pts. y no habiendo quien mejorara la postura le fue adjudicada la finca a expresada entidad, en la cantidad mencionada.”

Dos días después, el 22 de mayo de 1935, con los mismos actores, D. Mariano de Aróstegui, en nombre de D. Roberto Mendiguren y Echegaray, y D. José María Olavarría y Martínez Rivas, y D. Miguel Garteiz-Gojeascoa, Secretario-Gerente de la Sociedad Anónima “Cultura y Deporte” (Inmobiliaria) y del Oficial habilitado, tiene lugar la Diligencia de Posesión. Estando la puerta de la finca que da a la calle cerrada, previo llamamiento, se personó D. Pablo Fernández Gómez, quien manifestó ser el encargado de la guarda y custodia del edificio por orden del Sr. Delegado de Hacienda, y se le enteró de lo ordenado en el auto anterior respecto a la posesión a la dicha entidad compradora. El Sr. Garteiz-Gojeascoa designó para “el cargo de guarda y custodia del inmueble, por su cuenta y responsabilidad de la entidad compradora a D. Agapito Gulias y Miniaur, en cuyo poder queda la única llave que existe para la puerta de entrada al edificio”. Así concluyó el acto de la “Diligencia de Posesión”.

Asistimos a lo que es el último acto de esta pugna por la posesión del edificio de la Calle La Paz. En él vemos que la Sociedad Anónima Inmobiliaria Cultura y Deporte, propietaria del dicho edificio cede en arrendamiento a la Asociación Centro de S. Luis, debidamente constituida y registrada en el Registro de Asociaciones, los pisos segundo, tercero y cuarto del mencionado edificio, con algunas condiciones. El arrendamiento se firma el 31 de agosto de 1935. He aquí algunas de las condiciones:

- El tal arrendamiento dura un año, a contar del 1º de septiembre de 1935 y será prorrogable tácitamente por igual período de tiempo.
- La arrendataria no podrá subarrendar el local en todo ni en parte sin permiso del propietario.

- La arrendataria se obliga a pagar por trimestres anticipados el arrendamiento convenido. En atención a los gastos de ocupación y acondicionamiento del inmueble, pagará la arrendataria, durante el primer año, la renta de mil pesetas, cada trimestre adelantado, hasta el 31 de diciembre de 1936, y pasada esa fecha se fijará la cuantía de la renta, si hubiese de continuar el contrato.

El documento lleva fecha, como ya hemos dicho, de 31 de agosto de 1935.

Faltaban poco más de 10 meses para el golpe militar del 18 de julio de 1936.

Firman el documento, por la Inmobiliaria “Cultura y Deporte”, Miguel Gar-teiz-Gojeascoa, y por la arrendataria de la Junta, Roberto Mendiguren.

El Inmueble de la Calle La Paz presta servicios al Ejército. Devolución del edificio a la Compañía de Jesús

Contra lo que cabría suponer la vida de la Casa de las Congregaciones no se normalizó y volvió a las actividades y actos piadosos anteriores a la disolución de la Compañía, tras la toma de Bilbao por las tropas del General Franco, el 19 de junio de 1937. Nos es fácil seguir los avatares del Centro, a través del Libro de Actas. Sus referencias son, en ocasiones, ampulosas y es cuando hacen referencia a las armas y hechos de guerra del ejército franquista. Otras veces son relaciones esquemáticas y son las posteriores a la devolución del edificio a sus propietarios por la Jefatura de Intendencia Militar. Apunto brevemente los datos que nos puedan interesar de la historia de este período. El inicio del Libro de Actas tiene más de cronista social en tiempo de guerra que de Secretario de la Junta de la Congregación de S. Luis. Por otra parte se comprende que así sea: No puede resultar nada fácil hacer un acta de una reunión cuando hay un amplio hiato en la vida normal de una Sociedad, máxime si ha habido de por medio un enfrentamiento bélico civil.

“En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”. Es la primera línea de la primera página del *Libro*. A esa misma altura y al margen aparece el compendio de lo tratado en la Junta: “Relación extraordinaria de hechos, desde el 19 de junio de 1937, 1 Año de la Victoria, día de la Liberación de Bilbao por el Glorioso Ejército Nacional, hasta la primera Junta”. He aquí alguno de sus párrafos: “... reunidos algunos de sus miembros de la Junta anterior... acordaron reanudar inmediatamente la vida del Centro, gestionando previamente su reconocimiento legal por las autoridades nacionales militares, a las que se acordó elevar primeramente, con fecha 22 de julio de 1937 solicitud para ocupar los locales, que habían sido destinados a prisión de guerra, lo que fue concedido por el Excmo. Sr. Gobernador Civil con fecha 9 de agosto de 1937”. En términos parecidos se dirigió así mismo

al Gobernador, haciendo relación de los fines del Centro y de la modalidad propia del mismo, como *Hogar del Combatiente*. Viene enseguida la lista de los miembros de la Junta y concluye: “Reconocida la personalidad del Centro, autorizado su funcionamiento y aprobada su Junta, dio aquél comienzo a sus actividades. De lo anterior doy fe, como Secretario, con fecha trasladada a 30 de diciembre de 1937. El Secretario Vicente Botella. Vº Bº José María Olavarría”.

El 4 de enero de 1938 se celebró una Junta General Ordinaria de marcado tono patriótico. En el párrafo 4º del acta se lee que se ha tomado el acuerdo de “Ofrecer la colaboración del Centro, en cualquier sentido al Glorioso Movimiento Nacional”. Como consecuencia de este ofrecimiento, podemos leer en el acta de la Junta Directiva de 22 de enero de 1940 la suspensión de todas las actividades del Centro, desde el 1º de abril de 1938 “por haberse cerrado sus locales, ya que ante la necesidad sentida por la Intendencia del Ejército Nacional de su edificio en condiciones, puso (la Junta Directiva) a su disposición nuestro Centro social”.

El día 11 de noviembre de 1939, se redacta un acta de devolución y entrega del edificio propiedad de S. Luis Gonzaga a sus propietarios, por la Jefatura de Intendencia Militar de la Plaza, que lo ha venido usufructuando desde el 1º de abril de 1938, en el que instaló en el mismo los talleres de Vestuario. Firman el acta el R. P. Juan Lojendio S. J., por la Congregación de S. Luis y por la Jefatura de Intendencia el Capitán D. José Calvo García del Moral y el Teniente D. José María Vilarrasa Pascual. Vemos, pues, que la Casa de las Congregaciones ha vuelto a estar cerrada, suspendida toda actividad. Algo más de año y medio, 19 meses, como consecuencia de la cesión hecha por la misma Congregación a la Intendencia Militar de Vestuario del Ejército franquista, tras su conquista de la Villa. El Centro se volvió a abrir al día siguiente a la devolución el 12 de noviembre de 1939.

LA VIDA EN LA CONGREGACIÓN DE LOS “KOSTKAS” DURANTE EL QUINQUENIO 1932-1937

Los locales donde estaba instalada la Congregación de S. Estanislao de Kostka, en el piso primero y sótano de la Casa de las Congregaciones de la calle La Paz habían seguido el mismo proceso jurídico-administrativo que los locales de la Congregación de S. Luis, en los pisos superiores. Digo esto porque en el documento en que aparece hecho el arrendamiento por la Sociedad Anónima Inmobiliaria *Cultura y Deporte* a la Asociación *Centro de S. Luis*, aparece así mismo el que la misma Sociedad hace con la *Asociación Gymnasium*, a la que arrienda los locales que la Congregación de S. Estanislao de Kostka había ocupado antes de la disolución de la Compañía de Jesús, en el piso primero y sótano de la Casa de las Congregaciones. Las condiciones de este arrendamiento son prácticamente las mis-

mas que las establecidas en el Centro de S. Luis, salvo el importe del mismo arrendamiento, que en este caso se reducía a la mitad, es decir a 500 pts., por trimestre adelantado. La fecha y condiciones del arrendamiento son exactamente las mismas que las de la Congregación de S. Luis.

El Director de la Congregación de los “Kostkas”, el P. Ángel Basterra se amañó desde el momento en que tuvimos que abandonar los locales de la calle La Paz para suplir esta falta de lugar donde poder reunir a sus congregantes, a quienes llamaba con el apelativo de *Corderotes*. Voy a exponer brevemente el itinerario de esta Congregación en el quinquenio 1932-1937 y la actividad de los Congregantes.

Como si nada hubiese acontecido asistíamos a la misa diaria de Congregantes, en la Iglesia de la Residencia de los Jesuitas de la calla Ayala, nº 3.

De paso diré que la actividad pastoral y de culto se mantuvo igual después de la disolución de la Compañía pues los jesuitas siguieron con la misma dedicación en la Iglesia de la Alameda de Urquijo, si bien tuvieron que abandonar el edificio donde residían. Como digo seguíamos asistiendo a la misa diaria; era obligatoria y siempre constituyó entre las obligaciones del congregante una de las más rele-



Alumnos de 5º curso de bachillerato con el P. Pérez Izarra, paseando por el Abra en el yate *Gachita*. Arrodillado, el autor del artículo (Curso 1934-1935).

vantes y tal vez la de mayor entidad. Era bien temprana la hora de su celebración, pues precedía a la entrada en los Colegios, siendo preciso ir en ayunas, para poder recibir la eucaristía. Esas eran las normas del momento. Ocupábamos los primeros bancos de la nave central, y generalmente el P. Basterra nos dirigía a diario una breve y encendida plática, en aquel ambiente de adversidad, especialmente para todo lo que supusiese la práctica de la religión. Con frecuencia nos reunía después de la misa en las escaleras que unen interiormente el zaguán de entrada de la calle La Paz con la tribunilla lateral que está junto a la puerta de entrada a la sacristía desde la Iglesia. Con oratoria directa y sin ornatos nos estimulaba para seguir siendo ejemplares congregantes, dándonos consignas para contrarrestar el ambiente antirreligioso que se respiraba. Así por ejemplo, la víspera de la fiesta del Sagrado Corazón debíamos repartir octavillas recordando el día y estimulando a celebrarlo con prácticas piadosas. Esta actividad despertó la sospecha de unos policías que detuvieron a dos congregantes hermanos quienes tuvieron que pasar unas horas detenidos, hasta que se aclaró el sentido inocente de aquellos presuntos peligrosos panfletos: les acusaban de “propaganda subversiva”.

Conforme a una inveterada tradición, los congregantes mayores nos repartíamos los domingos por las dos márgenes de la ría del Nervión para enseñar el catecismo en las parroquias. Por la margen derecha recuerdo que había catequesis hasta en Lamiako; hasta la zona minera por la izquierda. El desplazamiento solía ser por el ferrocarril de Las Arenas y por el de Portugalete y el de Santander. En más de una ocasión fuimos mi compañero y yo subiendo Castrejana hasta Santa Agueda a dar nuestro catecismo. Es comprensible que esta era toda la mañana de nuestros domingos. No obstante varios de los más esforzados todavía apuraban los últimos momentos para acompañar a personas mayores en sus famosas visitas, a través de la obra de *S. Vicente de Paúl*.

Pronto encontramos un “local” para reunirnos. Se trataba de una desnuda lonja en la calle Maestro García Rivero, sin apenas mobiliario y con muy poco acomodo. La verdad es que nuestro director, el P. Ángel Basterra, tenía una gran habilidad para “habilitar” un “salón”, con unas bancas corridas, unas tablas apoyadas en la parte superior de dos de estas bancas, con lo que teníamos ya montada una mesa para nuestros juegos: desmontar esta mesa era tan sencillo como apilar todas estas tablas. No sé cómo, pero lo cierto es que en este local representamos unas cuantas obras de la Galería Dramática Salesiana, que era la actividad lúdica de los domingos por la tarde a la que se unía nuestra presencia en la función eucarística de la Iglesia de los jesuitas en la Alameda de Urquijo. La imaginación no tenía límites: en época navideña organizábamos nuestros campeonatos de dominó, ajedrez, ping-pong... La verdad es que reinaba una grata convivencia y amistad. La música del piano también estaba presente en nuestros esparcimientos. Se podrían referir muchas anécdotas de aquel periodo. Sólo referiré

que una de las obrillas que representamos era *Sorginetxe* y hoy es el día en que podemos cantar el famoso pasaje en que D. Timoteo expone todas sus habilidades para sacar “una peseta dando la vuelta al mundo completa”. ¡Después de 65 años de haberlo vivido...!

Nuestro segundo asentamiento fue otra lonja de la calle Marqués del Puerto, enfrente de la Sociedad Filarmónica. El local era mas amplio. Estaba mejor habilitado con algunos compartimentos con cristaleras, su espacio para biblioteca con un cierto aislamiento, una estructura más funcional, con unos tragaluces amplios, unas sencillas posibilidades para nuestra actividad dramática, convertir el salón en capilla... Aquello nos pareció cómodo y funcional, lugar muy apto para todas nuestras actividades de congregantes. Por lo demás todo seguía igual en lo referente a la asistencia diaria a Misa, la catequesis de los domingos, etc. Se organizó alguna tanda de Ejercicios Espirituales en nuestra casa de Durango. En este mismo tono de responsabilidad, compañerismo y buen humor siguió la vida en este periodo, hasta que nos volvimos a instalar en nuestra querida y añorada “Congre” de la calle La Paz. Allí seguimos bien organizados, con la experiencia de haber pasado una etapa de nuestras vidas cargadas de profundas vivencias, por la guerra, la penuria económica, el exilio y en ocasiones la fragmentación familiar y hasta la pérdida de algún ser muy querido. Se había cumplido el quinquenio 1932-1937.

Alguien tal vez pueda pensar que las páginas precedentes no están elaboradas por una misma persona, es decir por un mismo autor. Y ello por un doble motivo: Hay un aspecto de un cierto lirismo, expresado a través de ingenuas emociones propias de un niño cercano a la adolescencia; esa era mi situación en el momento de salir del Colegio de Orduña, en la vida como congregante tal y como la acabo de describir. Junto a esta primera y legítima impresión puede parecer demasiado frío y puramente expositivo todo lo referente a los aspectos administrativos de ocupación de los bienes de los jesuitas en Bilbao, máxime en lo que se refiere a la Casa de las Congregaciones. La razón de que así aparezca el trabajo es bien sencilla: he podido disponer de una buena base documental, que la he desarrollado lógicamente con el rigor expositivo de un áspero litigio, en el que los actores eran figuras relevantes del periodo.

Dentro de las limitaciones de mi exposición, tengo la satisfacción de que este trabajo no ha tenido otra finalidad que satisfacer los deseos de un excelente amigo el cual me repitió en varias ocasiones que plasmase la historia de este periodo de la disolución de la Compañía de Jesús, en Bilbao, pues en caso contrario toda esta historia iba a quedar diluida en las zonas irrecuperables del más puro de los olvidos. Si he conseguido salvar algo de esta historia de los jesuitas doy por bien empleado mi trabajo; al fin y a la postre lo que yo pueda ser se lo debo a la Compañía de Jesús, pues entré en el Noviciado de Loyola en el mes de agosto de 1938, y sigo, hasta el momento, perteneciendo a la misma Compañía.

MARTÍN OCHOA DE CAPANAGA IDAZLEAZ BERRI GEHIAGO

Ander Ros¹

¹ Barakaldoko HEOkoko irakaslea.

LABURPENA

Martin Otxoa Kapanaga abade, irakasle eta idazle durangar-mañariarraren berri biografi-ko berriak agertu dira artxiboetan. Batetik, Xabier Altzibarrek emandako datuei esker ez da zaila izan haren jaiotza-partida aurkitzea, baita gurasoen ezkontzarena ere, biak ere Durangon (Santa Ana eta Santa Maria parrokien liburuetan, hurrenez hurren), espero ez zen bezala, baiian Nicolas Alzolak ondo sumatua eta seinalatua zuenez. Bestetik, Bilbon, bertan bizi zela, aurkitzen dugu 1656an, dotrina argitaratu zuen urtean, Irlandatik ekarria izan eta gure idazlearen eskuetara modu bitxi batean suertaturiko irudi bat herriratu eta horren frogagarri, informazio gutun baten eske.

RESUMEN

Han aparecido en los archivos nuevas noticias biográficas sobre el presbítero, profesor y escritor de Mañaria-Durango Martín Otxoa Kapanaga. Por una parte, gracias a los datos aportados por Xabier Altzibar, no ha sido difícil encontrar tanto la partida de nacimiento suya como la partida de matrimonio de sus padres, ambas dos en Durango (en los libros de las parroquias de Santa Ana y Santa María, respectivamente), al contrario de lo que se pensaba, pero como ya había sospechado y apuntado Nicolás Alzola. Por otra parte, en 1656, año en que vio a la luz su doctrina, lo encontramos en Bilbao, donde residía, cursando una petición de información para la imagen de un santo que traída de Irlanda había trasladado a su pueblo.

RÉSUMÉ

De nouveaux renseignements biographiques sur le prêtre, professeur et écrivain de Mañaria-Durango Martín Otxoa Kapanaga sont apparus dans les archives. D'une part, grâce aux informations apportées par Xabier Altzibar, il ne nous a pas été difficile de localiser tant son extrait de naissance que l'acte de mariage de ses parents, les deux à Durango (dans les registres paroissiaux de Santa Ana et Santa María, respectivement), contrairement à ce que l'on pensait, mais comme l'avait soupçonné et indiqué Nicolás Alzola. D'autre part, en 1656, année pendant laquelle sa doctrine voit le jour, nous le retrouvons à Bilbao, où il résidait, effectuant une demande d'information pour une statue de saint rapportée d'Irlande qu'il avait transférée dans son village.

SUMMARY

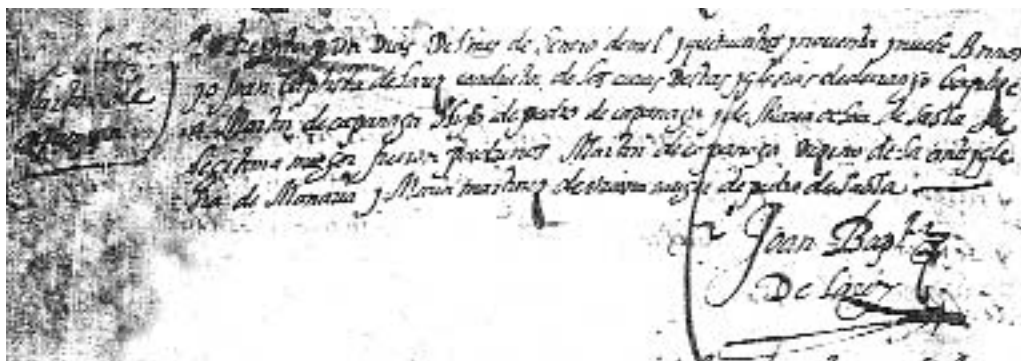
New biographical details have appeared in the archives concerning the presbyter, teacher and writer from Mañaria-Durango, Martín Ochoa Capanaga. Information provided by Xabier Altzibar has helped to bring to light his birth certificate and his parents' marriage certificate. Contrary to widespread opinion, both were found, as Nicolás Alzola had previously suggested, in Durango, in the books of the parishes of Santa Ana and Santa María, respectively. In 1656, the year he published his doctrine, we find him living in Bilbao, and filing a request for information for the image of a saint brought from Ireland which he sent to his home town.

Urriak dira Martín Ochoa de Capanaga idazlearen gaineko berriak. 1656ko bere dotrinatik beretik jakin dezakeguna gehi J.I. Aranak Bonaparte printzearen aginduz egindako ikerketatik ateratako datuak eta J.M. Larrakoetxeak artxiboetatik atera eta Nicolás Alzolaren bidez heldu zaizkigunak. Ez ditugu hemen errepi-
katuko, urriak bezain ezagunak baitira.

Beti Mañarira lotu izan da Capanaga, bertako benefiziatua baitzen eta ustez bertan jaioa eta hila. Durangorekin ere lotura izan zuen, Tabiran latineko maisua izanik. Ez da, haatik, sekula Capanaga Bilborekin lotu, idatzita ezagutzen diogun liburu bakarra bertan argitaratu bazioten ere.

Kontua da, 1656. urte hartan, dotrinak argia ikusi baino hilabete batzuk lehentxoago Bilbon *residente* genuela, beharbada liburuaren argitarapena hurbiletik jarraitzeko hiriburura etorria. Bilbon zegoela, bada, gertaera bitxi baten lekuko eta partaide suertatu zitzaigun Mañariko idazlea.

Bilboko toponimia artxiboetatik erauzteko lanean, Antonio de La Llana Bilboko eskribauaren eskritura batekin egin dugu topo, zeinean Capanaga klerigoak



Capanagaren jaiotze-agiria.

informazio bat eskatzen dion, Mañariko Veracruz ermitara eramandako Cristo Sainduaren *bulto* baten nolabaiteko jabetza ziurtagiria luza ziezaion eskribauak.

1656ko irailaren bian, Capanagak eskatuta eta Bilboko eliza batuen bikario benefiziatuaren aginduz, Martín de Zorroza lizentziatua baitzen, informazioa moldatu zuen Antonio de La Llana eskribauak. Horren harira, hainbat lekukori dei egin zien, eskatzen zen informazioaren bermagarri. Izan ere, bulto hori Irlandatik modu berezi eta bitxi batez ekarri eta Capanagaren eskuetara heldua zen.

Deklaratzera deitutako lehendabiziko lekukoa Francisco Xoseo² doktorea izan zen, *Chonaçia* probintziako Galbea hirikoa, irlandarra baina Bilboko bizilaguna. Bigarrenik, fray Thomás Xoseo Begoñako Encarnación komentuko Santo Domingo ordenako predikatzalea. Hirugarrenik, Galbeako beste abade batek deklaratu zuen, fray Domingo Martínezek, San Agustín komentukoak. 1651an etorriak ziren hirurak *inglesetik* ihesi Bilbora.

Irailaren bostean, berriz, Bilboko Francisco Bustrín³ pintoreari deitu zitzaion eta ondoren Urbano Urdanegi⁴ negozio gizonari, bi hauek izan baitziren abade irlandarren eta Capanagaren arteko lokarriak.

Abade irlandarrak ingelesez oldarretatik libratzeko Kristo sainduaren irudia hartu, ezkutatu eta kutxa batean gordeta Bilbora ekarri zuten. Bertan, eskupeko baten truke Urbano Urdanegiri eman zioten, eta honek irudiarekin zer egin ez zekiela antza, Francisco Bustrín pintoreari luzatu zion: *Le tubo al dicho bulto este testigo en su casa en muchos días y después se le dio a Francisco de Bustrín*. Honek ere ez jakin urrean irudiarekin zer egin eta Capanagaren ezaupidea eginda hiriburuan berari eman zion, atsedenleku egokia bilatuko ziolakoan: *Hubo dado a este testigo Urbano de Urdanegui ... para que lo acomodase en alguna iglesia o ermita y este testigo tubo el dicho bulto en su casa en más de seis u ocho meses asta que se le dio a dicho licenciado Martin Ochoa de Capanaga*. Eta egin ere hala egin zuen Mañariko abadeak, bere herriko Veracruz ermitara eramanez baitzuen Cristoaren irudia: *... y el susodicho le puso en la ermita de la Beracruz de la A de NS de Mañaria a donde le ha visto dibersas veçes*.

Detaille gehiago Capanagak berak ematen ditu bere eskaera gutun bietan, hurrenik traskribatzen ditugunak:

² Joyce jatorrizko izenez.

³ Ez da nahastu behar Guiard Larraurik aipatzen duen Miguel Bustrín pintorearekin, Francisco de Bustrín lehenagokoa da, Joana de Mendietaren semea. 1655ean San Francisco komentuan obra batean ikusten dugu eta 1659an San Miguel edo Bidebarrietako bere etxea hipotekatzen. Capanagarekin egindako ezaupideari esker beharbada Durangaldean ikusten dugu lanean, 1657ko ekainean Martzana etxeko erretablo bat pintatzen eta urreztatzen.

⁴ Oso ezaguna orduko denborako Bilboko negozioetan. Ingalaterratik eta etorritako komertzianteeekin tratatze handia bide zuen...

En 5 de septiembre de 1656

Ynformación Reçivida a pedimiento de el licenciado Martín Ochoa de Capanaga veneficiado de la anteiglesia de Santa María de Mañaria.

Yo Martín Ochoa de Capanaga clerigo presbitero beneficiado de la A de SM de Mañaria y residente al presente en esta villa de Vilbao ante Vm parezco y digo que a mi noticia ha venido, que un vulto de un santo Christo en el sepulcro, que hube por manos de Francisco de Bustrín pintor vecino de esta dicha villa el qual le entregó Urbano de Urdanegui vecino asimismo de esta villa para que se deciese del es traído de la ciudad de Galbea del Reyno de Irlanda en la provincia de Conasia arzobispado de Tuan. Y que fue traído a esta dicha villa de Vilbao habiéndose guardado por algunos católicos de ultrage menosprecios y incendios que los ingleses hicieron en tantas ymágenes santas quando afuerça de armas entraron en el dicho Reyno de Yrlanda que fue el año de mil y seiscientos y cinquenta y dos = Por tanto a Vm pido y suplico mándese tome imformación ad perpetuam rei memoriam para honra y gloria de dios y deboción de la santa ymagen pido justicia.

Irailaren 2

Se apoderó de la dicha ciudad a fuerça de las armas el ynglés haçiendo como en otras partes del dicho Reyno de Yrlanda hiço muchos yncendios de ymágenes y templos muy debotos y otros menospreçios y huyendo de esta persecución bino este testigo juntamente con otros muchos católicos christianos a esta dicha villa y truxo un bulto de un santo christo en el sepulcro... y en esta dicha villa se le dio a Urbano de Urdanegui vecino de ella por çierta limosna que tubo neçesidad para pagar el flete del navío en que truxo el dicho bulto.

Y conbiene que para honra y gloria de dios se ponga en el archivo de la hermita de la Beracruz de la A, un traslado signado y en pública forma de la dicha ynformación. Aumpido y suplico mande al presente escrivano me ele de ynterponiendo a ello su autoridad y decreto judiçial que es de justiçia que la pido att^a

UNA MIRADA SOBRE BLAS DE OTERO¹

Mercedes Acillona²

¹ Texto de la conferencia pronunciada en la Biblioteca Municipal de Bidebarrieta de Bilbao el 15 de marzo de 2001, dentro de los actos organizados por el Ayuntamiento de Bilbao y la Fundación Blas de Otero, con motivo del aniversario del nacimiento de este escritor.

² Profesora de Filología Hispánica. Universidad de Deusto.

La poesía, esa palabra que doma el torrente de la vida

Los primeros poemas de Otero sufrieron un fuego inmolador. Aquella poesía, exquisita savia espiritual, estética y perfecta, benévola mirada sobre un mundo ausente de torturas, aquella poesía, próxima a las formas puras, esenciales de Juan Ramón y del 27, escrita al son de Debussy, o mística, de un perfecto clasicismo religioso, era de difícil comunión con la vida. Y la vida de Otero supo pronto de reveses y escollos, de dolores y muertes, ausencias y renunciaciones. Aquella poesía que quemaba Otero, como renunciando al placer de la belleza, era la insostenible ausencia en medio de una posguerra urgida por realidades inmediatas. Aquel lujo le quemaba las manos pues las manos se debían a la vida. Así, en aquel año 1944, se desgarraba por dentro el hombre (un ser contemplativo condenado a las cadenas de la utilidad) y nacía de las cenizas el auténtico poeta. En el verano de 1948, con treinta y dos años, renacía de nuevo a la poesía Blas de Otero. Era una breve entrega para el primer número de *Egan* que titulaba “Poemas para el hombre”, un título –entonces él aún no lo sabía– que podría custodiar toda su obra, porque el poema, el hombre y la vida a partir de ese momento no se separarán ya nunca.

En principio, porque Blas escribirá, ante todo, poesía; no desahogos del alma, tan propios de su época y tan fáciles de vender bajo etiquetas de tremendismos neorrománticos. En segundo lugar, porque escribirá para el hombre ya que desde su más honda raíz brotaba el nuevo verso, hendido en la carne (“mi corazón hecho carne” reza el verso), herido. Letanía preposicional que resume toda su obra: al hombre, ante el hombre, del hombre, desde el hombre, con el hombre, para el hombre, sobre el hombre, entre los hombres: “Con ser hombres os basta”; pues huye “del hombre que vendió su hombría”. Y, en tercer lugar, porque desde ese momento poesía se hermanará con vida, y vida con poesía. Y el poema será un enorme esfuerzo creativo por domar el torrente inexpresable de la vida, por hacerlo palabra, una palabra que siguiera latiendo, como dice su verso, “en canto y alma”. Para crear versos en canto y alma, Otero ya sólo puede caminar por las

sendas de una estética vital, entre las sombras de la irracionalidad, y las aguas turbulentas de la libertad recién conquistada. Sólo lo oscuro, lo confuso, se aviene con la vida. Y sólo la vida es más fuerte que el conocimiento de ella. Ese “canto y alma” dice ese misterio incomprensible y sorprendente de la vida. Esa vida que es, como decía don Miguel, lo único que nos preocupa a todos, aquella cuestión que nos hermana a todos.

También, como su paisano, descubrió Blas que la primera constancia auténtica que tenemos de la vida es la muerte. Pues está claro que la muerte no existe sino en aquello que vive y tanto más trágicamente cuanto más consciente es aquello que muere. La gran cuestión de la vida es la muerte. Y a través de la muerte Blas se agarra a la aventura de la vida. Muchos estudios se han ceñido sólo a ver la cara oscura de la muerte en la poesía existencial oteriana: horror, desarraigo, desolación, vértigo, simas, abismos, huecos oscuros, vacíos sin fondo, soledad, silencio, nada. Las metáforas de la oquedad y de la lucha con su pasado religioso. Hoy, en el mismo Bilbao, 85 años más viejo que cuando nació Blas, su memoria nos obliga a hablar de la vida, de la cara iluminada de la vida, la única que amó Blas y al encuentro de la cual salió su poesía: “¡Oh, sed, salid al día!”.

Cada poeta ilumina en nosotros una imagen, un destello. Machado, una tarde soñolienta, Unamuno ¿los montes de Vizcaya?, Guillén la perfección exacta de las cosas, Dámaso una tierna miopía... Hoy querría recordar a Blas en una imagen marinera, de mar embravecido, sujetando el timón del verso y de la vida en medio de las olas, resistiéndolas con la sola defensa de la vida, la afirmación de vivir.

*“El mar desamarrando olas terribles.
Un hombre al borde de un cantil. [...]*
[...] Oigo las olas.
El viento.
Entre las sienes. [...]
[...] Veo
el mar.
Nado por dentro.
Avanzo
Hacia una luz, hacia una luz [...]
Y braceo, braceo hacia la luz,
Y tropiezo,
Y braceo, y emerjo bajo el sol
joh júbilo!, y avanzo... [...]” («Relato», de *Ancia*.)

Por todas estas razones, Blas quiso enlazar a sus versos aquellos nombres que caminaron por esa misma humanación del verso. Toda su obra no es sino un querer poner rumbo a lo sin rumbo, nave orzada a nuevos vientos, proa batiendo la

desolación. Su poesía resume, en un titánico esfuerzo creativo, el arte, la estética, el pensamiento, la filosofía de este último siglo marcado por la angustia de un adanismo desértico y desesperado. Las imágenes marineras de Blas forman la alegoría de un viaje sin caminos a través de las palabras. Saliendo del naufragio de la nada sus sonetos caminan “a hombros del miedo”. Mas la angustia se sana al vaciarla en la palabra: “Estos sonetos [...] donde la angustia de ser hombre anego” y diluyendo la angustia en versos (como don Miguel derretía el espanto de la muerte), Blas se sale de la nada hacia la afirmación de la vida: “Si algo me gusta, es vivir./ Ver mi cuerpo en la calle”. La palabra anuncia otra luz y otros espacios, tercios, duros y lacónicos: “Digo vivir, vivir a pulso [...] Vuelvo a la vida con mi muerte al hombro”.

Otero revive en sus poemas algunos nombres de quienes perdieron sus certezas pero afirmaron la vida.

“Escucho a Nietzsche” y Nietzsche suena efectivamente en la seca muerte de Dios de algunos versos: “Él ha muerto hace tiempo”, “A son de azada / llama Dios en mi alma. Y, aquí yace”.

“Amo a Walt Whitman por su barba enorme/ y por su inmenso verso dilatado./ Estoy de acuerdo con su voz, conforme con su gran corazón desparramado”, y Otero reconoce en Whitman al poeta de la vida, del hombre, del verso libre y de la libertad.

“Todos los nombres que llevé en las manos
 –César, Nazim, Antonio, Vladimir,
 Paul, Gabriel, Pablo, Nicolás, Miguel,
 Aragon, Rafael y Mao–, humanos
 mástiles, fulgen, suenan como un tiro
 único, abierto en paz sobre el papel”.

O esta proclama que resume la posguerra en su «Elegía a Rilke»: “Porque todo poeta es terrible cuando ha vivido y amado y odiado intensamente”.

Como en los mejores poetas clásicos cada palabra significa un mundo, encierra el mundo. En Blas la palabra nombra al hombre, lo dice, lo distingue, no sólo porque la nombra el hombre (por ser la cualidad irrepetible de lo humano), sino porque en ella reside el poder humano de crear; esto es, de crearse a sí mismo nombrándose y nombrando. Blas descubrió en los poetas puros la magia del conocimiento de la realidad, pero va más allá de los puros: no nombra las cosas desde la esencia última de su realidad, fijándola y depurándola. Blas ejerce de ‘hombre-poeta’ y nombra el misterio de lo humano expresando el secreto hasta el desvelo. El poema exige así una palabra densa, plena, cargada de sensaciones desaso-

segantes. Otero es la voz más prieta y condensada de toda la posguerra, y en todo el siglo XX sólo don Miguel, su paisano bilbaíno, competiría con él en esa construcción que quería alta y elevada como las catedrales góticas. En Blas no sobra ni falta una palabra; ofrece una retórica quintaesenciada y concentrada, inteligente, polisémica, abarcadora, dominante, ejerciendo un poder humano y sobrehumano sobre la realidad, o dominando el lenguaje del pueblo elevándolo a poema. Esa densa retórica nace desde dentro hacia fuera, brota de la emoción turbia que se depura en arte. Con los años esa densísima retórica, se hace retórica del habla y exprime el lenguaje comunicativo, el contacto del hombre con el hombre. No es, como se ha dicho, el Otero cotidiano, el de la frase hecha, sino el de la frase rehecha, reinventada. Blas consigue “re-nombrar el mundo” pues somete el lenguaje a una desmitificación para volverlo a decir con voluntad nueva. Escribir es nombrar la realidad por vez primera. Esa palabra lacónica, ausente y solitaria, nombra entre silencios con el control supremo de quien se sabe conocedor del mundo, tras años de luchas y de esperanzas: “Yo no he nacido para teclear, sino para inventar, para sacar lo insólito a relucir y no para sacar copias en papel cebolla, que así apestan”. Su poema es un caso excepcional de “ritmo interior” o “ritmo de pensamiento”, primer arranque y nervio de una vivencia previa que busca su expresión y su camino. Es el balbuceo del hombre y de la vida que el poeta sabe encauzar. Otero convierte la contradicción y el desconcierto en expresión posible y recreable por el lector.

Pese a su conocida afición por la música, y su nacimiento a la poesía acompañado de audiciones impresionistas, pese a la huella rubeniana, pese al ritmo feroz de sus poemas, Otero jamás cede a la música para alejarse de la palabra. “Peligro de muerte, no tocar la caja de música, no hallaréis nada dentro: sólo una gramática en blanco”. Sólo la palabra es cenital en su obra. Su ritmo se hace para la palabra: la corta, la saja, la hiere, la repite, la escupe, la entrega. Ni una aliteración gratuita que no sea un movimiento del alma (oclusivas que golpean, interdentes que cortan el aire, vibrantes que aceleran, oscuras que ululan); ni una sola anáfora que no sea obsesión martilleante o cansada de un pensamiento sin respuesta, repetido como eco en el espacio de los silencios; ni un protostiquio, interrumpido y sincopado, que no sea la palabra cortada a puro canto de un precipicio vital. Ritmos quebrados, fragmentados, escansiones violentas. Él era consciente de ello: “Lo que quiero/ Puedo hacer lo que quiero con la pluma/ y el papel”.

Sus poemas sostienen una estructura que conjuga la tradición clásica, la lírica popular, la permanente experimentación métrica, la exploración versolibrista, el ritmo sintáctico/semántico del versículo bíblico y también la prosa. Pero, a diferencia de otros poetas de posguerra muy cercanos a él, Blas no se acerca a la letanía, ni arrastra el verso, porque su poesía no se construye en cansancios interminables, en lamentos sin salida. Su poema se construye redondo y cerrado; dice el

mundo, aunque éste se dibuje como un gran interrogante o sólo vislumbre la salida de la humorada; dice el hombre y lo afirma en un misterio de poética esperanza. Blas toma el soneto y hace con él lo que un niño con un juguete, y luego lo recompone como a él le parece que se deben ordenar las piezas de este mundo. Y toma la exhortación y dice muy queda la palabra; y controla y mide un caudal libérrimo de ritmo y toma el lenguaje de la calle y lo transforma en verso. Y seca el poema, hasta lo enjuto, sin concesiones a lo fácil, pues su facilidad engaña. “Sabido es hay dos tipos de escritura, la hablada y la libresca. Si no se debe escribir como se habla, tampoco resulta conveniente escribir como no se habla [...] Sin ir tan lejos, la palabra necesita respiro, y la imprenta se torna de pronto el alguacil que emprisiona las palabras entre rejas de líneas. Porque el poeta es un juglar o no es nada. Un artesano de lindas jaulas para jilgueros disecados”.

Blas, en la corriente de las estéticas vitalistas, en las corrientes desgarradas de posguerra, pero distinto, irrepetible. Nombrar la vida y dejarla en nuestras manos.

Irudien argibidea

Aldizkari honetan erreproduzitutako irudi, liburu eta aldizkari guztiak Labayru Ikastegiak Derion daukan Euskal Bibliotekaren ondaretik dagoz hartuta.

Azalekoa: Larrako jauregia. *Manual del viajero en las provincias vascongadas*. Madrid, 1847.

Manuel Lekuona, *Literatura Oral Euskérica*. Itxaropena, Zarautz, 1935.

Resurrección M^a Azkue, *Euskalerraren Yakintza I*. Espasa-Calpe, Madrid, 1935.

Bizkaiko koplen eskuidatzia: egilearena.

Humboldt fondoa: Bizkaiko Foru Aldundiko Biblioteka.

Humboldten bidaia-liburuaren lehenengo itzulpenaren azala: RIEV XIV (1923).

Itsasuko eleizea: *Pays Basque*. Éditions Sun, Paris, 1987. Gérard Sioen (Cedri) argazkilaria.

Balendin Enbeita, *Nere apurra*. Auspoa liburutegia 117-118, Tolosa, 1974.

Balendin Enbeita, *Bizitzaren Joanean*. Elkar, Donostia, 1986, 172. or.

Makinaz idatzitako testua: Arguiñarena familia.

Ignacio Arguiñarena eta ilobaren argazkia: Arguiñarena familia.

Betiri Santsen balentriak. *Idatz & Mintz* 31ko separata. Labayru Ikastegia-BBK, Bilbao, 2001.

Adema Zaldubyren eskuidatzia: egilearena.

Lazarraga jauregia: A. Villaverde, Auñamendi Entziklopedia.

Lazarragaren eskuizkribua: Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia.

Jesusen Lagundia desegitea: Argazkiak egilearenak.

Capanagaren jaiotze-agiria: Bizkaiko Elizaren Histori Artxiboa. Derio (Bizkaia).

Capanagaren eskaera-gutuna: Kultura Ministerioa. Bizkaiko Historia Artxibo Probintziala. 5191 Notariotza.